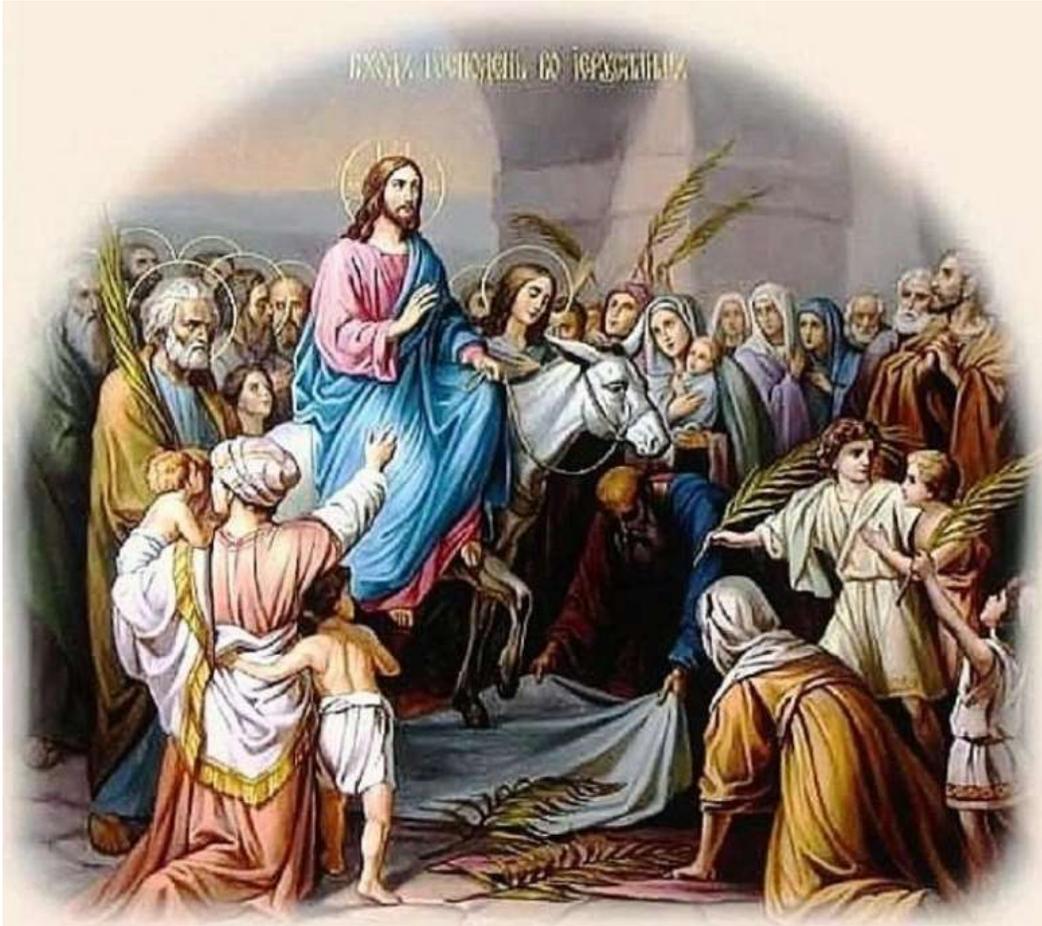


Rites and Readings of Palm Sunday, Procession and General Funeral

طقس أحد الشعانين ودورة أحد الشعانين والجنائز العام



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Rites and Readings of Palm Sunday, Procession and General Funeral

طقس أحد الشعانين ودورة أحد الشعانين والجنائز العام

Table of Contents

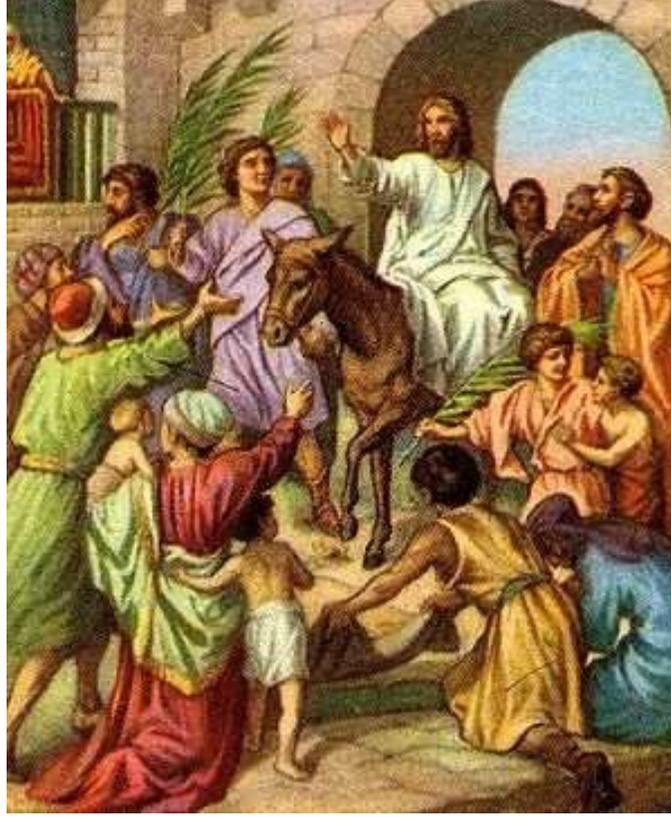
TABLE OF CONTENTS	3
PART 1: RITES OF PALM SUNDAY	7
PART 2: VESPERS OF PALM SUNDAY	10
THE PRAYER OF THANKSGIVING	11
<i>Verses of Cymbals for Vespers of Palm Sunday</i>	15
THE THREE LITANIES	19
<i>First Litany: The Litany of the Peace</i>	19
<i>Second Litany: The Litany of the Fathers</i>	20
<i>Third Litany: The Litany of the Assemblies</i>	21
THE LITANY OF THE DEPARTED FOR VESPERS OF PALM SUNDAY	24
THE DOXOLOGIES	30
<i>The Introduction to the Doxologies</i>	30
<i>Doxology for Palm Sunday (Blow the Trumpet at the New Moon)</i>	31
<i>Doxology for Palm Sunday (He who sits upon the cherubim)</i>	33
<i>Doxology for St. Mary</i>	35
<i>Doxology for the Heavenly Orders</i>	36
<i>Doxology for St. John the Baptist</i>	37
<i>Doxology for the Apostles</i>	38
<i>Doxology for St. Mark</i>	39
<i>Doxology for St. Stephen</i>	40
<i>Doxology for St. George</i>	41
<i>Doxology for St. Philopateer Mercurius</i>	42
<i>Doxology for St. Mina</i>	43
<i>Doxology for St. Antony the Great</i>	44
<i>Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh</i>	45
<i>Conclusion of Doxologies</i>	46
INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED	47
THE ORTHODOX CREED.....	47
HYMN ΦΗΟΤ† ΗΑΙ ΗΑΗ	49
PROCESSIONAL HYMN “ΕΤΑΟΣΗΕΗΟC” FOR PALM SUNDAY	50
EXPOSITION (TARH) FOR PALM SUNDAY	51
THE LITANY OF THE GOSPEL	53
RESPONSE TO THE VESPERS PSALM	55
<i>Vespers Psalm for Palm Sunday</i>	56
<i>Vespers Gospel for Palm Sunday</i>	57
<i>Response to the Vespers Gospel</i>	58
PALM SUNDAY VESPERS’ CANON.....	59
THE FIVE SMALL LITANIES	61
<i>First Litany: The Litany of Peace</i>	62

<i>Second Litany: The Litany of the Fathers</i>	63
<i>Third Litany: The Litany of the Place</i>	64
<i>Fourth Litany: The Litanies of the Three Seasons of the Year</i>	65
<i>The Litany of the Waters</i>	66
<i>The Litany of the Plants</i>	67
<i>The Litany of the Fruits</i>	67
<i>Combined Litany for the Three Seasons</i>	68
<i>Fifth Litany: The Litany of the Assemblies</i>	70
THE ABSOLUTIONS	74
<i>The First Absolution</i>	74
<i>The Prayer of Submission to the Son</i>	75
<i>The Absolution to the Son</i>	77
CONCLUDING HYMN	79
PART 3: MATINS OF PALM SUNDAY	80
THE PRAYER OF THANKSGIVING	81
<i>Verses of Cymbals for Matins of Palm Sunday</i>	85
THE THREE LITANIES	89
<i>First Litany: The Litany of the Peace</i>	89
<i>Second Litany: The Litany of the Fathers</i>	90
<i>Third Litany: The Litany of the Assemblies</i>	91
THE LITANY OF THE SICK FOR MATINS OF PALM SUNDAY	94
THE LITANY OF THE OBLATIONS FOR MATINS OF PALM SUNDAY	96
<i>Let Us Praise With The Angels</i>	101
THE DOXOLOGIES	104
<i>The Introduction to the Doxologies</i>	104
<i>Doxology for Palm Sunday (Blow the Trumpet at the New Moon)</i>	105
<i>Doxology for Palm Sunday (He who sits upon the cherubim)</i>	106
<i>Doxology for St. Mary</i>	108
<i>Doxology for the Heavenly Orders</i>	109
<i>Doxology for St. John the Baptist</i>	111
<i>Doxology for the Apostles</i>	111
<i>Doxology for St. Mark</i>	112
<i>Doxology for St. Stephen</i>	113
<i>Doxology for St. George</i>	114
<i>Doxology for St. Philopateer Mercurius</i>	115
<i>Doxology for St. Mina</i>	116
<i>Doxology for St. Antony the Great</i>	117
<i>Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh</i>	118
<i>Conclusion of Doxologies</i>	119
INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED	120
THE ORTHODOX CREED	120
HYMN ΦΗΟΤ† ΗΑΙ ΗΑΗ	122
<i>Processional Hymn “ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΣ” For Palm Sunday</i>	123
PART 4: PROCESSION OF PALM SUNDAY	124
STATION 1: MAIN SANCTUARY	124
<i>Response to the Gospel</i>	125
STATION 2: THE HOLY VIRGIN ST. MARY	126
<i>Response to the Gospel</i>	127
STATION 3: THE ARCHANGEL GABRIEL	127
<i>Response to the Gospel</i>	128
STATION 4: THE ARCHANGEL MICHAEL	129
<i>Response to the Gospel</i>	130

STATION 5: ST. MARK THE EVANGELIST	130
RESPONSE TO THE GOSPEL	131
STATION 6: THE HOLY APOSTLES.....	132
<i>Response to the Gospel</i>	133
STATION 7: ST. GEORGE	133
<i>Response to the Gospel</i>	134
STATION 8: ST. ANTONY.....	134
<i>Response to the Gospel</i>	135
STATION 9: NORTHERN DOOR	136
<i>Response to the Gospel</i>	137
STATION 10: BAPTISMAL FONT	137
<i>Response to the Gospel</i>	138
STATION 11: SOUTHERN DOOR.....	139
<i>Response to the Gospel</i>	140
STATION 12: ST. JOHN THE BAPTIST	140
<i>Response to the Gospel</i>	141
MATINS CONTINUATION.....	142
THE LITANY OF THE GOSPEL	142
<i>Response to the Matins Psalm</i>	144
MATINS PSALM	145
<i>Response to the Matins Gospel</i>	147
THE FIVE SMALL LITANIES.....	148
<i>First Litany: The Litany of Peace</i>	148
<i>Second Litany: The Litany of the Fathers</i>	149
<i>Third Litany: The Litany of the Place</i>	151
<i>Fourth Litany: The Litanies of the Three Seasons of the Year</i>	152
<i>The Litany of the Waters</i>	152
<i>The Litany of the Plants</i>	153
<i>The Litany of the Fruits</i>	154
<i>Combined Litany for the Three Seasons</i>	155
<i>Fifth Litany: The Litany of the Assemblies</i>	156
THE ABSOLUTIONS	161
<i>The First Absolution</i>	161
<i>The Prayer of Submission to the Son</i>	161
<i>The Absolution to the Son</i>	163
CONCLUDING HYMN.....	165
PART 5: THE HOLY LITURGY OF PALM SUNDAY.....	166
THE READINGS	167
<i>The Pauline Epistle</i>	167
<i>Catholic Epistle</i>	170
<i>Response to the Praxis</i>	172
<i>The Acts</i>	173
Hymn “ <i>ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΣ</i> ” For Palm Sunday	177
<i>Palm Sunday Muhayir</i>	177
<i>Response to the Psalm</i>	178
<i>First Psalm for Palm Sunday</i>	179
<i>First Gospel for Palm Sunday</i>	180
<i>Response to the First Gospel</i>	182
<i>Second Gospel for Palm Sunday</i>	183
<i>Response to the Second Gospel</i>	184
<i>Third Gospel for Palm Sunday</i>	185
<i>Response to the Third Gospel</i>	188
<i>Psalm Before the Fourth Gospel</i>	188
<i>Fourth Gospel for Palm Sunday</i>	189

<i>Fourth Response to the Gospel</i>	190
<i>Aspasmus Adam (Christ Our Savior)</i>	191
<i>Aspasmus Watos (A miracle full of glory)</i>	191
PSALM 150 REFRAIN FOR DISTRIBUTION.....	192
PSALM 150	192
MELODY FOR PALM SUNDAY	194
PART 6: A FRACTIONTON TO THE FATHER FOR PALM SUNDAY	196
PART 7: RITES OF THE GENERAL FUNERAL	197
PART 8: PRAYERS OF THE GENERAL FUNERAL	199
THE PRAYER OF THANKSGIVING	200
<i>Verses of Cymbals for the General Funeral</i>	204
PSALM 50	205
PROPHECY OF EZEKIEL THE PROPHET.....	207
GRACIOUSLY ACCORD, O LORD.....	208
<i>Hymn “Κατα ἑξοορ = Every Day”</i>	210
PSALMS READ BY THE PRIEST	210
<i>Hymn “We worshp You O Christ”</i>	211
INTRODUCTION TO THE PAULINE EPISTLE.....	211
THE PAULINE EPISTLE	212
<i>The Trisagion Hymn in Paschal Tune</i>	215
THE LITANY OF THE GOSPEL	216
THE PSALM (PASCHA TUNE)	218
<i>Hymn “Κε ρηερορ = We Beseech”</i>	218
THE GOSPEL (PASCHA TUNE)	218
<i>Hymn “Εθβε φαι = Wherefore We Glorify”</i>	220
THE ORTHODOX CREED.....	221
THE LITANY OF THE DEPARTED.....	222
THE THREE LITANIES	226
<i>First Litany: The Litany of the Peace</i>	226
<i>Second Litany: The Litany of the Fathers</i>	226
<i>Third Litany: The Litany of the Assemblies</i>	228
THE ABSOLUTIONS	230
<i>The First Absolution</i>	230
<i>The Prayer of Submission to the Son</i>	231
<i>The Absolution to the Son</i>	233
<i>Hymn O King of Peace</i>	235
CONCLUDING HYMN.....	235
THE BENEDICTION	236

Part 1: Rites of Palm Sunday طقس أحد الشعانين



The word Palm pronounced “sa3af or sha3aneen” in Arabic, which is taken from the word “Παλμῆς” in Greek and Coptic and “Hosanna” in English, and the name of The Lord “Jesus”; meaning “Save us”. That name is always used for Palm Sunday, or the Feast of the Entry of the Lord Jesus Christ into Jerusalem where “The multitudes who went before and those who followed cried out, saying: Hosanna to the Son of David! Blessed is He who comes in the name of The Lord! Hosanna in the highest!” (Matthew 21: 9)

كلمة شعانين مأخوذة من (هوشعنا) العربية ومن (اوصانا) اليونانية والقبطية ومن اسم الرب "يسوع" بمعنى (خلصنا). وتطلق على يوم أحد الشعانين، أي عيد دخول السيد المسيح إلى أورشليم حيث "الجموع الذين تقدموا والذين تبعوا كانوا يصرخون قائلين: أوصنا لابن داود. مبارك الآتي باسم الرب. أوصنا في الأعالي" (متي 21: 9).

A. Vesper Praises

1. The Ninth, Eleventh, and Twelfth hours of the Agpeya (and Veil in the monasteries) are prayed.
2. The Hymn “Πιεθνος τηρον” is chanted in its known tune followed by the Fourth Hoos (canticle = praise).
3. The Watos Psali for the feast is chanted in the festive tune (before the one of the day).

4. The Saturday Theotokia is said followed by the “Sherat” (explanation) in Palm Sunday tune.
5. The Exposition (Tarh) is read.
6. The Conclusion of the Theotokia is chanted in the Palm Sunday tune.

B. Vespers Prayers

The Service is prayed as usual, in Palm Sunday tune, with the following observations:

1. The verses for the feast are added to the Verses of the Cymbals.
2. The Doxology for the feast is chanted before the Doxology of St. Mary.
3. The conclusion of the Doxologies is chanted, followed by the Introduction to the Creed and the Creed.
4. The priest prays “ΦΝΟΥ† ΝΑΙ ΝΑΝ”, and the congregation responds with “Κῤριε” in the long tune.
5. They then carry the Icon of the Lord’s Entry into Jerusalem along with the palms and olive branches and proceed around the Church three times while chanting “ΕΥΛΟΣΙΜΕΝΟΣ”.
6. The Exposition is read and when the verse “Hosanna to the Son of David” is read, the congregation chants “ΩΣΑΝΝΑ ΔΕΝ ΝΗΕΤΩΟΙ”.
7. The priest prays the Litany for the Gospel and the Psalm is chanted in the festive tune.
8. The Gospel is read, followed by the Response to the Gospel “Hail to Lazarus”.
9. The Concluding Hymn is chanted (Amen. Alleluia... Jesus Christ the Son of God entered into Jerusalem) or the special hymn for Palm Sunday is said.

C. Midnight Praises

1. The Midnight hours (three watches) of the Agpeya are prayed.
2. The hymn “ΉΕΝΘΕΝΟΥ” (Arise O Children) is chanted in its known tune.
3. The Great Hoos (canticle=praise) for Palm Sunday is chanted in its known tune.
4. The six Psalies for Palm Sunday are chanted before the following six parts of the midnight praises
 - a. First Hoos
 - b. Second Hoos
 - c. Third Hoos
 - d. The Commemoration of the Saints (in Palm Sunday tune)
 - e. Fourth Hoos
 - f. The Sunday Theotokia (before “ΔΙΚΩ†” - I Remembered You from all my heart...).
5. The Commemoration of the Saints is chanted (in Palm Sunday tune).
6. The Doxology for the feast is chanted before the Doxology of St. Mary.
7. The Exposition is read (after the Sunday Theotokia).
8. The Praises are concluded as usual.

D. Matins Prayers

The Service is prayed as usual, in Palm Sunday tune, with the following observations:

1. The verses for the feast are added to the Verses of the Cymbals.

2. The Doxology for the feast is chanted before the Doxology of St. Mary.
3. The priest prays “ΦΝΟΥΤΉ ΝΑΙ ΝΑΝ”, and the congregation responds with “Κϛριε” in the long tune.
4. The Litany for the first Gospel is prayed and the Psalm and Gospel are read quickly.
5. The Response of the first Gospel is chanted (in Palm Sunday tune) and the Procession of the Palm Sunday Gospels is prayed; as described below.
6. At the end of the Procession, the Litany for the Gospel is prayed and the Psalm is chanted in the festive (Sengary) tune.
7. The Response of the Gospel “Alleluia (2) - Jesus Christ, the Son of God entered into Jerusalem. Alleluia (2)”.
8. The Gospel is read, followed by the Response of the Gospel.
9. The service is concluded as described in the Evening Raising of Incense.

Note:

After the Morning Raising of Incense, the palms should be put aside in order to concentrate on the prayer of the Liturgy.

E. The Liturgy

1. The Third and Sixth hours of the Agpeya are prayed.
2. The hymn “ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙ” (Alleluia. This is the day) is chanted.
3. The hymn “ΩΘΕΙΣ ΔΟΥΗΝ” is chanted followed by “ΉΔΙ ΨΟΥΡΗ.”
4. The hymn of the Intercession is chanted as usual.
5. The Response of the Praxis (Acts of the Apostles).
6. The Synaxarium is not read.
7. Following the reading of the Praxis, the hymn “ΕΥΛΟΣΙΜΕΝΟΣ” is chanted.
8. The Muhayer (Paralex) “He who sits upon the Cherubim...” and the Trisagion are chanted followed by the Litany for the Gospel.
9. The Psalm is chanted in the festive (Sengary) tune.
10. The response of the Psalm as described in the Matins Prayers.
11. The first 3 gospels are read followed by their respective responses.
12. The Litany for the Gospel is prayed followed by the Psalm in the festive (Sengary) tune.
13. The response of the Psalm as described in the Matins Prayers.
14. The fourth gospel is read followed by its response: “Today the sayings...”
15. The Adam Aspasmos “Christ Our Savior”.
16. The Watos Aspasmos “A Wonder Full of Glory”.
17. The Fraction for Palm Sunday is prayed.
18. The response to Psalm 150 “Jesus Christ, the Son of God entered into Jerusalem” is chanted.
19. A melody for the feast is chanted after Psalm 150. The hymn “ΕΥΛΟΣΙΜΕΝΟΣ” could also be chanted.
20. The priest “dismisses the angel of the Sacrifice,” but doesn’t give the benediction, or the permission to depart.
21. The priest closes the veil of the sanctuary and begins the General Funeral Prayer.

Part 2: Vespers of Palm Sunday

عشية أحد الشعانين

The priest stands at the door of the sanctuary and says (while opening the curtain)
يقف الكاهن أمام باب الهيكل ويقول (بينما يفتح ستر الهيكل)

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο
 ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΑΪΙΑ ΤΡΙΑΣ
 ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤ ΝΤΕ ΝΙΣΟΜ ΨΩΠΙ
 ΝΕΜΑΝ: ΧΕ ΰΜΟΝ ΝΤΑΝ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ ΔΕΝ
 ΝΕΝΘΛΙΨΙΣ ΝΕΜ ΝΕΝΖΟΣΖΕΣ ΕΒΗΛ
 ΕΡΟΚ.

Πίλαος:

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοτι
 μαρεϋτογβο νζε πεκραν: μαρεσι νζε
 τεκμετογρο πετεζνακ μαρεϋψωπι
 υφρητ δεν τφε νεμ ριζεν πικαρι:
 πενωικ ντε ραστ μηιϋ ναν υφοοτ.

Ογος χα νηετερων ναν εβολ:
 υφρητ ρων ντενχω εβολ ννηετε
 ογον νταν ερωοτ: ογος υπερεντεν
 εδογν επιρασμος: αλλα ναρμεν εβολ
 ρα πιπετρωοτ.

δεν Πιχριστος Ιησους Πενβοις:
 χε θωκ τε τμετογρο νεμ τζομ νεμ
 πιωοτ ψα ενεε. αμην.

Have mercy on us, O
 God, the Father, the
 Pantocrator. All Holy
 Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts,
 be with us for we have no
 helper in our tribulations
 and afflictions but You.

People:

Our Father who art in
 heaven; hallowed be Thy
 name. Thy kingdom come.
 Thy will be done on earth
 as it is in heaven. Give us
 this day our daily bread.

And forgive us our
 trespasses, as we forgive
 those who trespass against
 us. And lead us not into
 temptation, but deliver us
 from the evil one.

In Christ Jesus our
 Lord, for Thine is the
 Kingdom and the power
 and the glory forever.
 Amen.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
 أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب اله القوات كن معنا
 لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
 وضيقاتنا سواك.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
 اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
 مشيئتك. كما في السماء كذلك
 على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
 اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
 أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
 في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
 الملك والقوة والمجد إلي الأبد.
 آمين.

Πιλαος:

Ἦεν Πιχριστος Ἰησοῦς Πενβοις.

People:

In Christ Jesus our Lord.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

After this, the priest prostrates before the sanctuary door, saying:

وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل ويقول:

Ἰενοῦωπτ ἄμοκ ὠ Πιχριστος
νεμ Πεκιωτ ἡάγαθος νεμ Πιπνευμα
εθοῦαβ γε ακι ακωτ ἄμμον ναι ναν.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come and saved us. Have mercy on us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا. ارحمنا.

Πιπρεσβντερος:

Ἰληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη εσταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιπρεσβντερος:

Ἰρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام للجميع.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of Thanksgiving

صلاة الشكر

Πιπρεσβντερος:

Ἰαρενωεπεμοτ ἡτοτε
ἄπιρεερεπεθνανεε οτοε ἡνηαντ:
Φνοῦτ Φιωτ ἄΠενβοις οτοε
Πεννοῦτ οτοε Πενσωτηρ Ἰησοῦς
Πιχριστος.

Priest:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Χε αφερσκεπαζιν εζων.
Δφερβοηοιν ερον. Δφηρεζ ερον.
Δφωοπτεν εροφ αφασο ερον.
Δφττοτεν αφεντεν ψα εερηι
εταιογνοφ θαι.

Πθοφ οη μαρεντσο εροφ ροπωσ
ητεφηρεζ ερον: δεη παι εζοοφ εθοταβ
φαι νεμ ηιεζοοφ τηροφ ητε πενωηδ:
δεη ειρηνη ηιβεν ηξε πιπαντοκρατωρ
Πβοις Πεννοφτ.

Πιδιακων:

Προσεφζασθε.

Πιλαοσ:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτεροσ:

Φηηβ Πβοις Φνοφτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ η Πενβοις
οτοζ Πεννοφτ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοφσ
Πιχριστοσ.

Πενψεπειμοτ ητοτκ κατα ρωβ
ηιβεν νεμ εοβε ρωβ ηιβεν νεμ δεη
ρωβ ηιβεν.

Χε αφερσκεπαζιν εζων.
Δκερβοηοιν ερον: ακαρεζ ερον:
Δκωοπτεν εροκ ακασο ερον:
Δκττοτεν ακεντεν ψα εερηι εται

For He has covered us,
helped us, guarded us,
accepted us to Himself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

Let us also ask Him, the
Lord our God, the
Pantocrator, to guard us in
all peace this holy day and
all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior, Jesus Christ.

We thank You for
everything, concerning
everything, and in
everything.

For you have covered
us, helped us, guarded us,
accepted us to Yourself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

لأنه سترنا وأعانا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام الضابط الكل الرب
إلهنا.

الشماس:

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل
حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
الساعة.

ΟΥΝΟΥ ΘΑΙ.

Πιδιακων:

Πωβη θινα ντε Φνουτ ναι ναν:
ντεϋενρητ θαρων: ντεϋωτεμ
ερων: ντεϋερβοηθιν ερον: ντεϋβι
ννιτσο νεμ νιτωβη ντε νηεθοταβ
νταϋ ντοτοϋ ερρη εχων επιαταθον
νχοϋ νιβεν *: ντεϋχα νεννοβι ναν
εβολ.

Πιδας:

Κριε ελεησον.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times*, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سوالات وطلبات قديسيه منهم * بالصلاح عنا في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

*** If the Pope or a Bishop is present, the following is said**

وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Πτεϋαρεϋ επωνθ νεμ πταρο
ερατϋ απενιωτ ετταινοϋτ
ναρχιερεϋς παπα αββα (...) νεμ
πεϋκεϋφηρ νλιτοϋρσοϋ πενωτ
μμετροπολιτϋς (νεπισκοποϋ) αββα
(...).

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام أبينا المكرم البابا الأنبا (...) وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) أنبا (...).

Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

Πιπερσβντερος:

Εθε φαι τενησο ουοϋ τενηωβη
ντεκμεταταθοϋ πιμαρωμ: μνιϋ ναν
εορηνχωκ εβολ απαικεεϋοϋ εθοταβ
φαι: νεμ νιεϋοϋ τηροϋ ντε πενωθ:

Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

ῥεν εἰρηνη νιβεν νεμ τεκροϋ.

Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν:
ἐνεργια νιβεν ἵτε ἵσατανας: ἵσοβμι
ἵτε εἰρηνωμ εἰρωον: νεμ ἵτωνεϋ
ἐἵπωω ἵτε εἰνωασι νηετρηπ νεμ
νηεθωωνε εἵβολ.

All envy, all temptation,
all the work of Satan, the
counsel of wicked men and
the rising up of enemies,
hidden and manifest,

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
الشیطان ومؤامرة الناس الأشرار
وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

The priest bows his head toward the East and signs himself with the sign of the cross, saying:

يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته
بمثال الصليب قائلاً:

Δλιτοϋ εἵβολεαρον

Take them away from
us.

انزعها عنا.

Then he turns towards the west from his right and makes the sign of the cross over the people, saying the following (If the pope, a metropolitan or a bishop is present, he makes the sign of the cross over the people and says the following instead of the priest):

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب
قائلاً (إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف
حاضراً فهو الذي يرشم الشعب ويقول ذلك):

Νεμ εἵβολ εἰ πεκλαος τηρεϋ.

Νεμ εἵβολ εἰ ταεκκλῆσια θα.

And from all Your
people.
And from this church.

وعن سائر شعبك.
وعن هذه الكنيسة.

Then he turns toward the East, making the sign of the cross on the altar, saying:

ثم يلتفت إلى الشرق ويرشم علي المذبح
قائلاً:

νεμ εἵβολ εἰ παιμα εθωταβ ἵτακ
φα.

Πη δε εθωανεϋ νεμ νηετερνοϋρι
σαρني ἡμωον ναν. Χε ἵθοκ πε ἵτακϋ
ἡπιερϋωω ναν: εἵωωμ ἵεεν νιροϋ
νεμ νιῶλη: νεμ ἵεεν ϋχομ τηρε ἵτε
πιαασι.

And from this, Your
holy place.

But those things which
are good and profitable do
provide for us, for it is You
who have given us the
authority to tread on
serpents and scorpions, and
upon all the power of the
enemy.

وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

Ὁσος ὑπερῆντεν ἐξοῦν
ἐπιρασμος: ἀλλὰ παρμεν ἐβωλ εἰ
πιπετρωοῦ.

Ἦεν πιεμοτ νεμ νιμετωενεητ
νεμ φμεταλρωμι ἵτε πεκμονοσενησ
ἵΨηρι: Πενβοις οσος Πεννοῦτ οσος
Πενσωτηρ Ἰησοῦσ Πιχριστοσ.

Φαι ἐτε ἐβωλ εἰτοτῆ ἐρε πιωοῦ
νεμ πιταιο νεμ πιἀμαζι νεμ
ῖπροσκνησις: ἐρπερπι νακ νεμασῆ:
νεμ Πιπνεῦμα εσοῦαβ ἵρεῖτανζο
οσος ἵνομοοῦσιος νεμακ.

Ἰῖνοῦ νεμ ἵσχοῦ νιβεν νεμ ῖα
ἐνεεζ νιἐνεεζ τηροῦ: ἀμην.

And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

بالنعمة والرفقات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

Verses of Cymbals for Vespers of Palm Sunday

أرباع الناقوس لعشية عيد أحد الشعانين

Ἰενοῦωῡτ ἵΦιωτ νεμ Πωηρι:
νεμ Πιπνεῦμα εσοῦαβ: Ἰῖτριας
εσοῦαβ: ἵνομοοῦσιος.

Χερε ῖεκκλησις: πηι ἵτε
νιασσελος: χερε ῖπαρθενος: ἐτασμεσ
Πενσωτηρ.

Ἰσαννα ζεν νηετβοσι: φαι πε
ῖποτρο ἵπι Ἰσραηλ: ῖσμαρωοῡτ ἵχε
φῖεῖνηοῡ: ζεν φῖραν ἵΠβοις ἵτε

We worship the Father
and the Son, and the Holy
Spirit, the Holy Trinity, one
in essence.

Hail to the Church, the
house of the angels, hail to
the Virgin, who gave birth
to our Savior.

Hosanna in the highest,
this is the King of Israel,
blessed is He who comes in
the Name, of the Lord of
Hosts.

نسجد للآب والابن والروح
القدس الثالوث القدوس المساوي
في الجوهر.

السلام للكنيسة بيت الملائكة
السلام للعذراء التي ولدت
مخلصنا.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك
إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب
القوات.

ΝΙΧΟΜ.

Φηετθεμσι ειχεν νιχερονβιμ:
αφταλοφ εοτηε: αφψε εδονη
ελεροτσαλμμ: οηπε παινιψτ ηθεβιο.

Ιησοφ Πιχριστοφ ησαφ νεμ φοοτ:
ηθοφ ηθοφ πε νεμ ψα ενεε: θεν
οτηεποστασιφ ηνοτωτ: τενοτωψτ
μμοφ τεητωοτ ναφ.

Ποτρο ητε τηρινηη: μοι ναη
ητεκηρινηη: σεμνι ναη ητεκηρινηη:
χα ηεννοβι ναη εβολ.

Χωρ εβολ ηνιζαζι: ητε
τηεκκλησια: αρισοβτ εροφ: ηνεσκιμ ψα
ενεε.

Εμμανοηηλ Πεννοτφ: θεν
τεμμητ φνοτ: θεν ηωοτ ητε Πεφιωτ:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

Πτεφεμοτ ερον τηρεη: ητεφτοτβο
ηνεηηητ: ητεφταλδο ηνιψωηη: ητε
ηενψηχη νεμ ηενσωμα.

Τενοτωψτ μμοκ ω Πιχριστοφ
νεμ Πεκιωτ ηαγαθοφ: νεμ Πιπνευμα
εθοταβ: χε ακι ακωτ μμοη.

He who sits upon the
Cherubim, sat on a donkey,
He came into Jerusalem, O
what a great humility.

Jesus Christ, the same
yesterday, today and
forever, in One hypostasis,
we worship and glorify
Him.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies,
of the Church, and fortify
her, that she may not be
shaken forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all,
and purify our hearts, and
heal the sicknesses, of our
souls and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have come and
saved us.

الجالس على الشاروبيم، ركب
على أتان ودخل إلى أورشليم، ما
هو هذا، التواضع العظيم.

يسوع المسيح هو هو، أمس
واليوم وإلى الأبد، بأقنوم واحد،
نسجد له ونمجده.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،
قرر لنا سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تنتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
أتيت وخلصتنا.

While the people are chanting the Verses of Cymbals, the priest goes up to the altar and the deacon presents the censer to him where he puts five spoonful of incense, while signing the cross in the first three times (if there are more fellow priests, then each puts one spoonful of incense with the second signing only) and says:

بينما يرتل الشعب أرباع الناقوس، يصعد الكاهن إلى الهيكل ويقدم له الشماس المجرمة فيضع خمس أياق بخور وهو يرشم درج البخور (الثلاثة مرات الأولى فقط. وإن كان معه شركاء فاليد الثانية لهم جميعاً واحداً بعد الآخر) ويقول:

Πῆρεςβντερος:

Βεν φραν ἠφιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πῆνευμα εσοταβ ογνοντ ἠοτωτ. Δμην.

Ψμαρωοντ ἠχε φνοντ φιωτ
πιπαντορατωρ. Δμην.

Πιδιακων:

Δμην.

Πῆρεςβντερος:

Ψμαρωοντ ἠχε πεφμονογενης
ἠΨηρι ἠησοϋς Πιχριστος Πενβοις. Δμην.

Πιδιακων:

Δμην.

Πῆρεςβντερος:

Ψμαρωοντ ἠχε Πῆνευμα εσοταβ
ἠπαρ ακλητον. Δμην.

Πιδιακων:

Δμην.

Πῆρεςβντερος:

Οὔωοντ νεμ οὔταιο: οὔταιο νεμ οὔωοντ:
ἠτ Πανὰσια Τριας φιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πῆνευμα εσοταβ.

Priest:

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.

Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen.

Deacon:

Amen.

Priest:

Blessed be His only-begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

Deacon:

Amen.

Priest:

Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen.

Deacon:

Amen.

Priest:

Glory and honor, honor and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.

الكاهن:

باسم الآب والابن والروح القدس، إله واحد. آمين.

مبارك الله الآب ضابط الكل. آمين.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا. آمين.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

مبارك الروح القدس المعزي. آمين.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

مجداً وإكراماً، إكراماً ومجداً، للثالوث القدوس، الآب والابن والروح القدس.

ἸΝΟΜΟΟΥΥΣΙΟΙΟΣ ΝΕΜΔΑΚ.

ἸἸΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΨΑ ἸΝΕΖ
ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ. ΔΙΜΗΝ.

You.

Now, and at all times,
and unto the age of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور كلها. أمين.

Then the priest offers incense around the altar three times, while praying the three litanies:

ثم يبخر الكاهن حول المذبح ويطوف ثلاث دورات ويقول الثلاث الأواشي:

The Three Litanies

الثلاث الأواشي

First Litany: The Litany of the Peace

أوشية السلام

Πιπρεσβυτερος:

Ἰεντσο ἔροκ πεννηβ: ἀριφμενὶ
Πβοις Ἰτβιρηνη Ἰτε τεκοτι Ἰμαγατς
εθογδβ Ἰκαθολικη Ἰἀποστολικη
Ἰεκκλῆσια.

Πιδιακων:

Προσετζασθε Ἰπερ της Ἰρηνης:
της Ἰστας μωνης: καθολικης κε
ἀποστολικης: ορθοδοζου του Θεου
εκκλῆσιας.

Πιπρεσβυτερος:

Θαι ετψοπ ιςxen δτρηςς
Ἰντοικουμηνη ψα δτρηςς.

Priest:

We ask You, O our
Master, remember, O Lord,
the peace of your one, only,
holy, catholic, and apostolic
Church.

Deacon:

Pray for the peace of the
one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

Priest:

That which exists from
one end of the world to the
other.

الكاهن:

نسألك يا سيدنا، اذكر يا رب سلام
كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الأرثوذكسية.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة
إلى أقاصيها.

Second Litany: The Litany of the Fathers
أوشية الآباء

Πιπρεσβυτερος:

Αριφμενι Πβοις υπενπατριαρχης
 νιωτ ετταινοτ ναρχιερενς παπα
 αββα (...) νεμ νεφσον υπνευματικον
 πιπατριαρχης ντδαντιοχια Μαρ
 Ιγνατιος (...) νεμ πιπατριαρχης
 νεριτρια Απουνα (...).

Priest:

Remember, O Lord, our blessed and honored father, the archbishop our patriarch, Abba (...), and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

الكاهن:

اذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم
 رئيس الكهنة البابا أنبا (...)
 وأخويه الروحيين مار
 أغناطيوس (...) بطيرك أنطاكية
 وأبونا (...) بطيرك أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present, the following is said:

في حضور مطران أو أسقف يقال:

Νεμ πεφκεωφην νλιτοργος
 πενωτ υπμτροπολιτης (νεπισκοπος)
 αββα (...).

And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
 أبينا المطران (الأسقف) المكرم
 الأنبا (...).

Πιδιακων:

Προσευχαθε υπερ του αρχιερεως
 ημων παπα αββα ... παπα κε
 πατριαρχου κε αρχιεπισκοπου της
 μεγαλο πολεως Αλεξανδριας: κε
 των αδελφων αυτου εν τη
 αποστολικη λιτογτσια: Μαρ Ιγνατιος
 (...) του πατριαρχου της Αντιοχιας:
 κε Απουνα (...) του πατριαρχου της
 Εριτρεας.

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
 أنبا (...), بابا وبطيرك ورئيس
 أساقفة المدينة العظمى
 الإسكندرية، وأخويه الروحيين
 مار أغناطيوس (...) بطيرك
 أنطاكية وأبونا (...) بطيرك
 أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

وفي وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ ἐνηκοινωνοῦ ἐν τῇ
λιτοῦργίᾳ τοῦ πατροῦ ἡμῶν τοῦ
ἡμετροπολίτου (ἐπίσκοπου) ἀββᾶ (...)

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop),
Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأببا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν
ἐπισκοπῶν.

And for our orthodox
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πῆρεσβυτερος:

Priest:

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ ἐρωοῦ νᾶν
ἡθανηῶ ἡροπι νεμ ζανχοῦ
ἡεῖρηνικον.

In keeping, keep them
for us for many years and
peaceful times.

الكاهن:
حفظاً احفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية.

Third Litany: The Litany of the Assemblies أوشية الاجتماعات

Πῆρεσβυτερος:

Ἀριφμενὶ Πβοικς ἡνενζινθωοῦτ:
ἔμοῦ ἐρωοῦ.

Priest:

Remember, O Lord, our
assemblies; bless them.

الكاهن:
أذكر يا رب اجتماعاتنا. باركها.

Πιδιακων:

Προσευεζασθε ἕπερ τῆς ἀσῖας
ἐκκλήσιας ταῦτης κε τῶν
σῦνελευσεων ἡμῶν.

Deacon:

Pray for this holy church
and for our assemblies.

الشماس:
صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

Πῆρεσβυτερος:

Ἦνις ἐροῦῶπι νᾶν ἡατερκωλιν
ἡατταζνο: ἐορηναιτοῦ κατὰ πεκοῦῶ
ἐοοῦαβ οῦοζ ἡμακαριον.

Priest:

Grant that they may be
to us without obstacle or
hindrance, that we may hold
them according to Your
Holy and blessed will:

الكاهن:
أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا
عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة
الطوباوية.

ΒΑΝΗ ΝΕΥΧΗ: ΒΑΝΗ ΝΤΟΥΒΟ: ΒΑΝΗ
 ΝΨΜΟΥ: Δριχαριζεθε ἕμωυ ΝΑΝ
 ΠΒΟΙΣ ΝΕΜ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΝΗΟΥ
 ΜΕΝΕΝΩΝ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΨΩΝΚ ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤ: ΜΑΡΟΥΧΩΡ
 ΕΒΟΛ ΝΞΕ ΝΕΚΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ: ΜΑΡΟΥΦΩΤ
 ΕΒΟΛ ΔΑΤΖΗ ἕΠΕΚΖΟ ΝΞΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
 ΕΘΜΟΥΤ ἕΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.

Πεκλαος Δε μαρεψωπι θεν
 ΠΨΜΟΥ ΕΒΑΝΑΝΩΟ ΝΨΟ ΝΕΜ ΒΑΝΘΒΑ
 ΝΘΒΑ ΕΥΡΙ ἕΠΕΚΟΥΨ.

ΒΕΝ ΠΙΞΜΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ
 ΝΕΜ ΨΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗC
 ΝΨΗΡΙ: Πενβοιc οτοz Πενσωτηρ
 Ιηcουc Πιχριcουc.

Houses of prayer,
 houses of purity, houses of
 blessing. Grant them to us,
 O Lord, and Your servants
 who shall come after us,
 forever.

Arise, O Lord God, let
 all Your enemies be
 scattered, and let all who
 hate Your holy name flee
 before Your face.

But let Your people be
 in blessing, thousands of
 thousands and ten thousand
 times ten thousand, doing
 Your Will.

Through the grace,
 compassion, and love of
 mankind, of Your only-
 begotten Son, our Lord,
 God and Savior Jesus
 Christ.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت
 بركة. انعم بها لنا يا رب ولعبيدك
 الآتين بعدنا إلى الأبد.

قم أيها الرب الإله، وليتفرق
 جميع أعدائك، وليهرب من قدام
 وجهك كل مبغضي اسمك
 القدوس.

وأما شعبك فليكن بالبركة، أوف
 ألوف وربوات ربوات، يصنعون
 إرادتك.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
 اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح.

Then the priest goes outside the altar and offers
 incense towards the East three times saying, while
 bowing down his head, saying the first time:

ثم ينزل أمام باب الهيكل ويعطي ثلاث أياد
 بخور شرقاً وفي كل مرة يخضع برأسه. وفي
 اليد الأولى يقول:

ΨΕΝΟΥΨΤ ἕΜΟΚ ὠ Πιχριcουc:
 ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟC: ΝΕΜ ΠΨΠΝΕΨΜΑ
 ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΔΚΙ (ΔΚΤΩΝΚ) ΔΚΩΨ
 ἕΜΜΟΝ.

We worship You, O
 Christ, with Your Good
 Father and the Holy Spirit,
 for You have come (risen)
 and saved us.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك
 الصالح والروح القدس لأنك
 أتيت (قمت) وخلصتنا.

And the second time, he says:

وفي اليد الثانية يقول:

ΔΝΟΚ ΔΕ ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ ΠΕΚΝΑΙ
 ΕΙΕΙ ΕΞΟΥΝ ΕΠΕΚΗΙ: ΟΤΟZ ΕΙΕΟΥΨΤ

But as for me, I will
 come into Your house in
 the multitude of Your

وأما أنا فبكثرة رحمتك أدخل بيتك
 وأسجد نحو هيكلك المقدس.

ναζρεν πεκερφει εθοταβ.

mercy; I will worship
towards Your holy temple.

And the third time, he says:

وفي اليد الثالثة يقول:

Ἐπεὶ οὖν ἰδὼς τὸν ἄγγελον
ἐροῦν: ὅτι οὗτος ἵνα ἰδῶν
πεκερφει εθοταβ.

Before the angels, I will
sing praises to You and
worship towards Your holy
temple.

أمام الملائكة أرتل لك وأسجد
نحو هيكلك المقدس.

Then the priest censes towards the North saying to
the Virgin:

ثم يبخر لجهة بحري لأجل السيدة العذراء
قائلاً:

Πεντ νε ὑπιχερετιςμοσ νεμ
Σαβριηλ πασττελοσ: χε χερε κε
χαριτωμενη: ὁ Κυριος μετασοτ.

We send you greetings
with Gabriel the angel,
saying “Hail to you, O full
of grace, the Lord is with
you.”

نعطيك السلام مع غبريال الملاك
قائلين: السلام لك يا ممتلئة نعمة
الرب معك.

Then the priest censes towards the West saying:

ثم يبخر لجهة الغرب ويقول:

Χερε πεχοροσ ἰτε νιασττελοσ: νεμ
ναβοις νιοτ ἰναποστολοσ: νεμ
πεχοροσ ἰτε νιμαρτυροσ: νεμ
νηεθοταβ τηροτ.

Hail to the choir of the
angels, to my masters and
fathers the apostles, and to
the choir of martyrs and
saints.

السلام للملائكة وسادتي الآباء
الرسل وصفوف الشهداء وجميع
القديسين.

Then the priest censes towards the South saying:

ثم يبخر لجهة قبلي ويقول:

Χερε Ιωαννης πεωηρι ἰναχαριασ:
χερε πιονηβ πεωηρι ἰπιονηβ.

Hail to John, the son of
Zachariah. Hail to the
priest, the son of the priest.

السلام ليوحنا بن زكريا، السلام
للكاهن ابن الكاهن.

Then the priest censes towards the East saying:

ثم يبخر لجهة الشرق ويقول:

Μαρενοτωϋτ ἠΠενσωτηρ:
πιαριωμι ἠὰσαθοο: χε ἠθοοϋ
αϋϋενεητ δαρον: αϋι οτοο αϋωτ
ἠμον.

Let us worship our Savior, the Good One, and Lover of Mankind, for He has compassion on us and has come (risen) and saved us.

فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح، لأنه تراءف علينا وأتى وخلصنا.

The Litany of the Departed for Vespers of Palm Sunday

أوشية الراقدين لعشية عيد أحد الشعانين

Πῆρεσβυτεροο:

Ϡληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προεϋρχη εταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πῆρεσβυτεροο:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام للجميع.

Πιδαιοο:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

Πῆρεσβυτεροο:

Παλιη οη μαρενηεο εϋνοητ
Ππαητοκρατωρ: Φιωτ ἠΠενβοιο
οτοο Πεννοητ οτοο Πενσωτηρ Ιησοο
Πιχριστοο.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

الكاهن:

وايضاً فلنسأل الله الضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Ϡενηεο οτοο τεητωβε
ἠτεκμετασαθοο πιαριωμι: αριϋμενι
Πβοιο ἠηηϋρχη ἠτε νεκεβιακ
εταϋενκοτ νενιοτ νεμ νενσνηοϋ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب أنفس عبيدك الذين رقدوا، آباءنا وإخوتنا.

Πιδιακων:

Ἰωβελ ἐξεν νενιοϋ νευ νενσνηοϋ
ἐταϋενκοτ αῡτον̄ μ̄ωοϋ ϑεν
ϕ̄ναελϋ μ̄Πῑχριστοσ ισζεν π̄ενεελ:
νενιοϋ εθοϋαβ̄ ν̄αρχη̄επισκοποσ κε
νενιοϋ ν̄επισκοποσ: νενιοϋ
ν̄ηηζοϋμενοσ κε νενιοϋ
μ̄πρεσβϋτεροσ νευ νενσνηοϋ
ν̄διακων: νενιοϋ μ̄μοναχοσ: κε
νενιοϋ ν̄λαϊκοσ: νεῡ ε̄ρηῑ ἐξεν
ϋ̄αναπαυσισ τηρσ̄ ν̄τε νῑχριστῑανοσ.

ϑινᾱ ν̄τε Πῑχριστοσ Πεννοϋϋ
ϋ̄τον̄ ν̄νοϋψυχη̄ τηροϋ ϑεν
πιπαραδικοσ̄ ν̄τε ποϋνοϋ:̄ λ̄νον̄ δε
ζων̄ ν̄τεϋερπιναῑ νεῡαν:̄ ν̄τεϋχα
νεννοβῑ ναν̄ ε̄βολ̄.

Πιλαοσ:

Κϋρῑε̄ ε̄λεησον̄.

Πῑπρεσβϋτεροσ:

Ᾱρικαταζιοῑν̄ Π̄βοισ̄ μᾱῡτον̄
ν̄νοϋψυχη̄ τηροϋ ϑεν̄ κενϋ̄ ν̄νενιοϋϋ
εθοϋαβ̄:̄ Ᾱβρααμ̄ νεῡ Ισαακ̄ νεῡ
Ιακωβ̄.

Ἰ̄ανοϋϋοϋ ϑεν̄ οϋμᾱ ν̄χ̄λοη̄:
ζιζεν̄ ϕ̄μωοϋ̄ ν̄τε̄ π̄εμ̄τον:̄ ϑεν̄
πιπαραδικοσ̄ ν̄τε̄ ποϋνοϋ.

Deacon:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of all Christians,

that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy,

الشماس:

اطلبوا عن آباءنا وإخوتنا الذين رقدوا، وتيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء. آباءنا القديسين رؤساء الأساقفة، وآباءنا الأساقفة، وآباءنا القمامصة، وآباءنا وإخوتنا الشمامسة، وآباءنا الرهبان، وآباءنا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلها ينيح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تفضل يا رب نبيح نفوسهم جميعاً في أحضان آباءنا القديسين، إبراهيم واسحق ويعقوب.

عَلِّمُهُمْ فِي مَوْضِعِ خَضْرَاءِ عَالِي مَاءِ الرَّاحَةِ فِي فَرْدَوْسِ النِّعَمِ.

Πῶμα ἔταρψωτ ἔβολ ἠδῆτῃ ἠχε
πίμακαθ ἠρητ νεμ ἴλῆπῃ νεμ
πιρῖαζου: ζεν φῶτωινι ἠτε νη εῶταβ
ἠτακ.

Ἐκέτοῖνος ἠτοῦκεσαρζ ζεν
πιέροοῦ ἔτακθαῶψ: κατα
νεκέπασσελια ἠμῆι οῦοζ
ἠατμεθνοῦχ.

Ἐκέερχαρίζεσθε νωοῦ ἠνῖαζαθον
ἠτε νεκέπασσελια: ἠἠετε ἠπε βαλ
ναῦ ἔρωοῦ: οῦδε ἠπε μαῶψ σοθμοῦ:
οῦδε ἠποῦ ἔρῆνι ἔξεν ἠρητ ἠρωμ.

ἠἠετακσεβτωτοῦ Φνοῦἴ
ἠνῆεθμει ἠπεκραν εῶταβ: χε ἠμῆον
μοῦ ῶοπ ἠνεκέβιαικ ἀλλὰ οῦοῦτεβ
ἔβολ πε.

Ἰξε δε οῦον οῦμετὰμελῆς βι
ἔρωοῦ: ἰε οῦμεταἴῃθῆνῃ ζωσ ρωμ:
ἔαῦερφορι ἠοῦσαρζ οῦοζ αῦῶοπι ζεν
παῖκοσομοσ.

ἠθοκ δε ζωσ ἀγαθοσ οῦοζ
ἠμῆιρωμ Φνοῦἴ ἀρικαταζιοῖν ἠβοῖς
ἠνεκέβιαικ ἠῆριςτιῖανοσ ἠοῦθοδωζοσ
εἴθεν ἴοικομενη τηρσ: Ἰξεν
ἠμῆἠῶαι ἠτε φῆρ ῶα νεῦμῆἠῶωπ
νεμ Ἰξεν ἠεμῆητ ῶα φῆρῆσ: πῖοῦαι
πῖοῦαι κατα πεῦραν νεμ ἴοῦ ἴοῦ

the place out of which
grief, sorrow, and groaning
have fled away in the light
of Your saints.

Raise up their bodies
also on the Day which You
have appointed, according
to Your true promises,
which are without lie.

Grant them the good
things of Your promises,
that which an eye has not
seen nor ear heard, neither
have come upon the heart of
man,

the things which You, O
God, have prepared for
those who love Your holy
name. For there is no death
for Your servants, but a
departure.

Even if any negligence
or heedlessness has
overtaken them as men,
since they were clothed in
flesh and dwelt in this
world,

O God, as the Good One
and Lover of Mankind,
graciously accord, O
Lord, Your servants, the
Orthodox Christians who
are in the whole world, from
the east to the west and
from the north to the south.
Each one according to his
name and each one
according to her name, O
Lord repose and forgive

الموضع الذي هرب منه الحزن
والكآبة والتنهؤ في نور قديسيك.

أقم أجسادهم في اليوم الذي
رسمته كمواعيدك الحقيقية غير
الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم
تره عينٌ ولم تسمع به أذنٌ، ولم
يخطر علي قلب بشرٍ.

ما أعددته يا الله لمحبي اسمك
القدوس. لأنه لا يكون موتٌ
لعبيدك، بل هو انتقال.

وان كان لحقهم توانٍ، أو تفريطٌ
كبشرٍ، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا
في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحب البشر، اللهم
تفضل عبيدك المسيحيين
الارثوذكسيين الذين في المسكونة
كلها، من مشارق الشمس إلي
مغاربها، ومن الشمال إلي
الجنوب. كلٌ واحدٍ باسمه وكلٌ
واحدةٍ باسمها، يا ربُّ نيحهم،
واغفر لهم.

κατα πεσαν: Κυριε μαυτον νωοτ
χω νωοτ εβολ.

Χε υμον ελι εφοταβ εωλεβ
οτδε καν οτεροοτ νοτωτ πε πεφωνδ
βιζεν πικαβι.

Πωοτ μεν θαυ μη Πβοις εακβι
ννοτυτχη μαυτον νωοτ: οτοβ
μαροτερπεμπυα ντημετοτρο ντε
νιφνοτι.

Ανον δε τηρεν αρχαριζεσθε ναν
υπενχωκ νχηριτιανοσ: εφρανακ
υπεκυθο. Οτοβ μοι νωοτ νεμαν
νοτμεροσ νευ ογκληροσ: νευ
νηεοταβ τηροτ ντακ.

Πίλαοσ:

Κυριε ελεησον.

them.

For no one is pure and
without blemish even
though his life on earth be a
single day.

As for those, O Lord,
whose souls You have
taken, repose them, and may
they be worthy of the
kingdom of the heavens.

As for us all, grant us
our Christian perfection that
would be pleasing to You,
and give them and us a
share and an inheritance
with all Your saints.

People:

Lord have mercy.

فانه ليس أحدٌ طاهراً من دنس،
ولو كانت حياته يوماً واحداً على
الأرض.

أما هم يا ربُّ الذين أخذت
نفوسهم، نرحمهم وليستحقوا
ملكوت السموات.

وأما نحنُ كلُّنا فهب لنا كما لنا
المسيحي الذي يرضيك أمامك.
وأعطيهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع
كافة قديسيك.

الشعب:

يا رب ارحم.

The people pray the following litany.

يصلي الشعب هذه الطلبة.

Αρικαταξιον Πβοις ντεκαρεβ
ερον ζεν παιεροοτ φαι ενοι ναθνοβι.
Κεμαρωοτ Πβοις Φνοτ ντε
νενοτ: κερβονο κμαρωοτ: εμεβ
νωοτ νχε πεκραν εφοταβ ψα ενεβ
αμην. Μαρεψωπι νχε πεκναι εερηι
εων Πβοις: κατα φρητ
ετανερβεελπις εροκ. Χε νεμβαλ
νοτον νιβεν σεερβεελπις εροκ: χε

Graciously accord, O
Lord, to keep us this day
without sin. Blessed are
You, O Lord the God of our
fathers and exceedingly
blessed, and glorified be
Your name forever. Amen.
Let Your mercy, O Lord, be
upon us, according to our
hope in You. For the eyes
of everyone wait upon You,
for You give them their
food in due season.

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا
اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها
الرب إله آبائنا ومنتزائد بركة،
واسمك القدوس مملوء مجداً إلى
الأبد. أمين. فلتنك رحمتك علينا يا
رب كمثل اتكالنا عليك، لأن أعين
الكل تترجك، لأنك أنت الذي
تعطيهم طعامهم في حينه.

ἠΘΟΚ ΕΘΝΑΪ ἠΤΟΥΘΡΕ ΝΩΟΥ ΔΕΝ ΠΣΗΟΥ
ἠΤΗΙΣ.

ΩΤΕΜ ἔΡΟΝ ΦΝΟΥΪ ΠΕΝΣΩΤΗΡ:
†ΖΕΛΡΙΣ ἠΤΕ ΔΥΡΗΖΕ ἠΠΚΑΖΙ ΤΗΡΕ.
ΜΘΟΚ ΔΕ ΠΒΟΙΣ ΕΚΕἶΑΡΕΣ ἔΡΟΝ:
ΕΚΕΝΑΖΜΕΝ ΕΚΕΤΟΥΧΟΝ ἔΒΟΛΖΙΤΟΤΕ:
ἠΠΑΙΧΩΟΥ ΦΑΙ ΝΕΜ ΨΑ ἔΝΕΖ ΔΜΗΝ.
ΚἶΜΑΡΩΟΥΤ ΠΒΟΙΣ ΜΑΪΤΣΑΒΟΙ
ΕΝΕΚΜΕΘΜΗ: ΚἶΜΑΡΩΟΥΤ ΠΒΟΙΣ
ΜΑΚΑΪ ΝΗΙ ἔΝΕΚΜΕΘΜΗ. ΚἶΜΑΡΩΟΥΤ
ΠΒΟΙΣ ΜΑ ΦΟΥΩΙΝΗ ΝΗΙ ἔΝΕΚΜΕΘΜΗ.

ΠΒΟΙΣ ΠΕΚΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ἔΝΕΖ:
ΝΙΒΗΝΟΥΪ ἠΤΕ ΝΕΚΖΙΧ ΠΒΟΙΣ ἠΠΕΡΧΑΥ
ἠΣΩΚ. ΧΕ ΔΚΨΩΠΙ ΝΑΝ ἠΟΥΜΑΪΦΩΤ
ΙΣΖΕΝ ΧΩΟΥ ΨΑ ΧΩΟΥ. ΔΝΟΚ ΔΙΖΟC ΧΕ
ΠΒΟΙC ΝΑΙ ΝΗΙ: ΜΑΤΟΥΧΟ ἠΤΑΨΥΧΗ ΧΕ
ΔΙΕΡΝΟΒΙ ἔΡΟΚ.

ΠΒΟΙC ΔΙΦΩΤ ΖΑΡΟΚ: ΝΑΖΜΕΤ
ΜΑΪΤΣΑΒΟΝ ἠΠΕΤΕΖΝΑΚ: ΧΕ ἠΘΟΚ ΠΕ
ΠΑΝΟΥΪ. ΣΧΗ ΔΑΤΟΤΚ ἠΖΕ †ΜΟΥΜ
ἠΤΕ ἠΩΝΔ: ΔΕΝ ΠΕΚΟΥΩΙΝΗ ΠΒΟΙC
ΕΝΕΝΑΥ ἔΟΥΩΙΝΗ. ΜΑΡΕΪ ἠΖΕ ΠΕΚΝΑΙ
ἠΝΗΕΤCΩΟΥΝ ἠΜΟΚ: ΟΥΟZ ΤΕΚΜΕΘΜΗ
ἠΝΗΕΤCΟΥΤΩΝ ΔΕΝ ΠΟΥΖΗΤ. ΨΕΡΨΑΥ
ΝΑΚ ἠΖΕ ΠΙCΜΟΥ: ΨΕΡΨΑΥ ΝΑΚ ἠΖΕ
ΠΙΖΩC: ΨΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ἠΖΕ ΠΙΩΟΥ.

Hear us, O God our Savior, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, keep us and deliver us, from this generation and forever. Amen. Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your righteousness.

Your mercy O Lord, endures forever. Despise not, O Lord, the works of Your hands. For You have been my refuge from generation to generation. I asked the Lord and said: "Have mercy on me and save my soul, for I have sinned against You."

Lord, I have fled unto You, save me and teach me to do Your will. For You are my God, and with You is the Fountain of Life. In Your light, we shall see light. Let Your mercy come upon those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart. To You belongs blessing. To You belongs praise, To You belongs glory.

اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء
أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب
تحفظنا وتنجينا من هذا الجيل
وإلى الأبد. أمين. مبارك أنت يا
رب، علمني عدلك، مبارك أنت يا
رب، فهمني حقوقك. مبارك أنت
يا رب، أنر لي برك.

يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد.
أعمال يديك يا رب لا ترفضها،
لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى
جيل. أنا طلبت الرب وقلت:
ارحمني وخلص نفسي، فإني
أخطأت إليك.

يا رب التجأت إليك فخلصني،
وعلمني أن أصنع مشيئتك. لأنك
أنت هو إلهي، وعندك ينبوع
الحياة، وبنورك يا رب نعاين
النور. فلتأت رحمتك للذين
يعرفونك، وبرك للمستقيمي
القلوب. لك تجب البركة. لك يحق
التسبيح. لك ينبغي التمجيد.

Φῶτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπνευμα
 εθοταβ: φηετωπο ιςχεν εη νεμ τνωτ
 νεμ ψα ενεεζ ητε πιενεεζ αμην. Πανε
 οτωνε εβολ μΠβοις εερψαλιν
 εΠεφραν πετβοσι: επζινφιρι επεκναι
 ηεανατοου: νεμ Τεφμεθυμι κατα
 εχωρε.

O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now and forever and ever. Amen. It is good to confess unto the Lord, and to sing praise unto Your name, O Most High; to show forth Your mercy every morning and Your righteousness every night.

أيها الآب والابن والروح القدس،
 الكائن منذ البدء والآن وإلى
 الأبد. آمين. جيد هو الاعتراف
 للرب، والترتيل لاسمك أيها
 العلي. أن يخبر برحمتك في
 الغدوات، وحققك في كل ليلة.

Then, the people continue with the following Trisagion.

ثم يكمل الشعب بهذه الطلبة.

Αγιος ο Θεος: Αγιος ιςχυρος:
 Αγιος αθανατος: ο εκ παρθενου
 γεννηθης: ελεησον ημας.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي ولد
 من العذراء، ارحمنا.

Αγιος ο Θεος: Αγιος ιςχυρος:
 Αγιος αθανατος: ο στατρωθις δι
 ημας: ελεησον ημας.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي صلب
 عنا، ارحمنا.

Αγιος ο Θεος: Αγιος ιςχυρος:
 Αγιος αθανατος: ο αναστας εκ των
 νεκρων κε ανελθων ις τουε
 οτρανοτε: ελεησον ημας.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي قام من
 الأموات وصعد إلى السموات،
 ارحمنا.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω
 Πνευματι: κε νην κε λι κε ις τουε
 εωνασ των εωνων: αμην.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

المجد للآب والابن والروح
 القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر
 الدهور. آمين.

Αγια τριας ελεησον ημας:
 παναγια τριας ελεησον ημας: ττριας
 εθοταβ ναι ναν. Πβοις χα νεννοβι
 ναν εβολ: Πβοις χα νενανομια ναν

O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, forgive us our sins. O Lord, forgive us

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
 أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
 أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
 يا رب اغفر لنا خطايانا.
 يا رب اغفر لنا آثامنا.
 يا رب اغفر لنا زلاتنا.

ἐβoλ: Πbοιc γα νενπαρπτωμα ναν
ἐβoλ: Πbοιc γεμπωι νηέτωωνι ντε
πεκλαοc: ματαδωογ εθε πεκραν
εθογαβ.

Μενιοτ νεμ νενcνηογ εταγνκοτ
Πbοιc μαμτον ννονψυχη. Πιδθνοβι
Πbοιc ναι ναν: πιδθνοβι Πbοιc
αριβονθιν ερον: υπεπ τενηχο εροκ. Χε
φωκ πε πιωογ νεμ πιδμαζι: νεμ
πιτριαc αcιοc: Κυριε ελεηcον: Κυριε
ελεηcον: Κυριε εγλοcηcον αμην.

Αριτεν νμπεγα νχοc δεν
ογυεπεμοτ: Χε Πενιωτ...

our iniquities. O Lord,
forgive us our trespasses. O
Lord, visit the sick of Your
people, heal them for the
sake of Your holy name.

Our fathers and
brethren who have fallen
asleep, O Lord repose their
souls. O You Who are
without sin, Lord have
mercy on us. O You Who
are without sin, Lord help
us and receive our
supplications. For Yours is
the glory, dominion, and
triple holiness. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Lord bless us. Amen.

Make us worthy to pray
thankfully: Our Father ...

يا رب افتقد مرضى شعبك،
اشفهم من أجل اسمك القدوس.

آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، يا
رب نرحم نفوسهم. يا من هو بلا
خطية، يا رب ارحمنا. يا من بلا
خطية، يا رب أعنا، واقبل طلباتنا
إليك. لأن لك المجد والعزة
والتقديس المثلث. يا رب ارحم. يا
رب ارحم يا رب بارك. آمين.

واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا...

The Doxologies

The Introduction to the Doxologies ثم يرتل الشعب مقدمة الذوكصولوجيات

δεν Πιχριcτοc Ιηcουc Πενbοιc.
Αμην. Αλληλοια.

Χερε νε τενηχο ερο: ω θεεθογαβ
εθεμεζ νωογ: ετοι υπαρθενοc νχογ
νιβεν: τμαcνογτ θαγ νπιχριcτοc.

Ανιογι ντεπεροcεγχη: επωι γα
πεωηρι αμηνριτ: ντεγχα νεννοβι ναν
εβoλ.

In Christ Jesus our
Lord. Amen. Alleluia.

Hail to you. We ask
you, O saint full of glory,
the Ever-Virgin, Mother of
God, Mother of Christ.

Lift our prayers, to your
beloved Son, that He may
forgive us our sins.

بالمسيح يسوع ربنا. آمين.
هلليويا.

السلام لك نسألك، أيتها القديسة
الممتلئة مجدا، العذراء كل حين،
والدة الإله أم المسيح.

اصعدي، صلاتنا، إلى ابنك
الحبيب، ليغفر لنا خطايانا.

Χερε θετασμισι ναν: ὑπιστωι
ἠταφῶμη: Πιχριστος Πεννοτ:
†παρθενος εσοταβ.

Uατσο ὑΠβοις εἰρηι εζων:
ἠτεφερ οἶναι νεμ νενψυχη: ἠτεφχα
νεννοβι ναν εβολ.

†παρθενος Uαριαμ: †θεοτοκος
εσοταβ: †προστατης ετενηοτ: ἠτε
ἠπενος ἠτε †μετρωμ.

Δριπρεβετιν εἰρηι εζων: ναθρεν
Πιχριστος: φηεταρεχφοϋ: ροπω
ἠτεφερῶμοτ ναν: ὑπχω εβολ ἠτε
νεννοβι.

Χερε νε ὠ †παρθενος: †οτρω
ὑμη ἠλῆθῆινη: χερε ἠωουωου ἠτε
πενπενος: ἀρεχφο ναν ἠεμμανοηλ.

†εντσο ἀρεπενμετι: ὠ
†προστατης ετενηοτ: ναθρεν
Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστος: ἠτεφχα
νεννοβι ναν εβολ.

Hail to her who gave
birth to the True Light,
Christ our God, the saintly
Virgin.

Ask the Lord on our
behalf, to have mercy upon
our souls, and that He may
forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy
Mother of God, the trusted
advocate of the human race.

Intercede on our behalf,
before Christ to Whom you
gave birth, that He may
grant us the forgiveness of
our sins.

Hail to you, O Virgin,
the right and true queen.
Hail to the pride of our
race, who gave birth to
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ, that He may
forgive us our sins.

السلام للتي ولدت لنا، النور
الحقيقي، المسيح إلهنا، العذراء
القديسة.

اسألي الرب عنا، ليصنع رحمة،
مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.

أيتها العذراء مريم، والدة الإله،
القديسة الشفيعة الأمانة، لجنس
البشر.

اشفعي فينا أمام المسيح، الذي
ولدتيه، لكي ينعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية. السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for Palm Sunday (Blow the Trumpet at the New Moon)

ذوكصولوجية عيد أحد الشعانين (بوقوا في رأس الشهر)

Δρικαλιπζιν δεν οἶκοται: δεν
οἶκομη ἠκαλιπζοτ: δεν οἶεζοοτ
ἠνετενωαι: χε οταεκαζνι ἠθεοτ.

Blow the trumpet at the
new moon, with the sound
of the instruments, on your
festive day, for it is an order
from God.

بوقوا في رأس الشهر بصوت
البوق. في يوم أعيادكم لأنه أمر
الله.

Φηετρεμισι ειχεν νιχεροσβιμ:
αφταλοφ εοτεω: αφψε εδουην
ελεροτσαλμυ: οσπε παινιψτ ηθεβιο.

Κατα φρητ εταφχοσ: ηχε ΔατιΔ
δεν πιψαλμοσ: χε υσμαρωοτ ηχε
φθεσθηοτ: δεν φραν υΠβοισ ητε
νιχομ.

Παλιν ον αφχω υμοσ: χε
εβολθεν ρωοτ ηθανκοτχι: ηλλωοτι
νεμ νηεθοτεμβι: ηθοκ ακσεβτε
πιςμοτ.

Ποτε αφχωκ εβολ υπιχαχι: ητε
ΔατιΔ πιπνευμα τοφορο: χε εβολθεν
ρωοτ ηθανκοτχι ηλλωοτι: υπαιρητ
εφχω υμοσ.

Σερωσ εροφ δεν οσνεσσι: ατσε φαι
πε Εμμανουηλ: ωσαννα δεν
νηετβοσσι: φαι πε ποτρο υπι Ισραηλ.

Δνιοτι υΠβοισ νιψηρι ητε
Φνοττ: ανιοτι υΠβοισ νοτωοτ νεμ
οσταιο: εψληλοτι εβολ υΠεννοττ:
δεν θανδοζολοσια ηςμοτ.

Πθοκ Φνοττ φερψατνακ: ηχε
πιχω δεν Σιων: νεμ Ιεροτσαλμυ ερετ
νακ: ηθανετχη ψα νιεων.

He who sits upon the
Cherubim, sat on a donkey,
He came into Jerusalem, O
what a great humility.

As David has said, in
the Book of the Psalms,
“Blessed is He who comes
in the Name, of the Lord of
Hosts.”

And also he said, “Out
of the mouths of babes, and
suckling infants, You have
perfected praise.

Then David’s Spiritual
sayings, “Out of the mouths
of babes, and suckling
infants likewise”, were
fulfilled, when he said:

They praise Him
watchfully, saying: This is
Emmanuel, hosanna in the
highest, this is the King of
Israel.

Offer to the Lord O sons
of God, offer to the Lord
glory and honor, rejoice in
our God, with doxologies of
blessing.

Praise is due to You O
God, in Zion and Jerusalem,
they send to You prayers,
unto the ages.

الجالس على الشاروبيم ركب
على أتان ودخل إلى اورشليم ما
هذا التواضع العظيم.

كما قال داود في المزمور مبارك
الآتي باسم رب القوات.

وأيضاً قال أن من أفواه الأطفال
والرضعان أعددت سبحاً.

حينئذ كمل قول داود الروحي:
”من أفواه الأطفال الصغار“
عندما قال.

يسبحونه بيقظة قائلين هذا هو
عمانونيل. أوصنا في الأعالي هذا
هو ملك إسرائيل.

قدموا للرب يا أبناء الله، قدموا
للرب مجداً وكرامة. هللوا لإلهنا
بتماجيد البركة.

أنت الله يليق بك النشيد في
صهيون وفي اورشليم يقدمون
لك الندور إلى الدهور.

Ωσαννα ἕν ἡετῶσι: φαί πε
 ποτρο ὑπὶ Ισραηλ: εὐμαρωτ ἕνε
 φηῆθηοτ: ἕεν φῆραν ὑπὸις ἕτε
 νιχομ.

Πενθωσ ἕροφ τεντῶοτ ναφ:
 τενερῶοτῶ βίσι ὑμοφ: ἕως ἀταθοσ
 οτοῶ ὑμαίρωμ: ναί ναη κατὰ
 πεκνιωτ ἕηαι.

Hosanna in the highest,
 this is the King of Israel,
 blessed is He who comes in
 the Name, of the Lord of
 Hosts.

We praise and glorify
 Him, and exalt Him above
 all, as a Good One and
 Lover of Man, have mercy
 upon us according to Your
 great mercy.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك
 إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب
 القوات.

نسبجه ونمجده ونزيده رفعة
 كصالح ومحب البشر، ارحمنا
 كعظيم رحمتك.

Doxology for Palm Sunday (He who sits upon the cherubim)
 ذوكصولوجية عيد أحد الشعانين (الجالس على الشاروبيم)

Φηετῶμσι ἕιχεν νιχερὸνβιμ:
 ἕιχεν πιῆρονος ἕτε πεφωοτ ἀφῶμσι
 ἕῆρηι ἕχεν οῦῶ: ἀφῶε ἕῆοτη
 ἕίερονσαλημ.

Βηθανια νευ Βηθφαση: ἕατεν
 πιτωοτ ἕτε νιχωιτ ἕταφῶωρη
 ἕνεφμαῆθησ: ἕβωλ ὑματ ἕνε
 Πιχριστοσ.

Ατβωλ ἕβωλ ἕτῆῶ: νευ πιχη
 ατενοτ ναφ: ατφωρω ἕηνοτῆβωσ
 ἕχωοτ: ἀφῶμσι σαπωω ὑμωοτ.

ἕταφῶωητ ἕνε Πιχριστοσ: ἕνισα
 ἕτε ἕερονσαλημ ἀτραωυ ἕνε νιμω
 νευ νιμαῆθησ: ἕββε νιχομ ἕτατῆατ
 ἕρωοτ.

He Who sits upon the
 Cherubim, on the throne of
 His glory, sat upon a colt,
 and entered Jerusalem.

Bethany and Bethphage,
 at the Mount of Olives,
 from where Christ sent
 forth, His two disciples.

They loosened the
 donkey and the colt, and
 brought them to Him, and
 cast their garments upon
 them, and He sat thereupon.

And when Christ drew
 nigh, towards Jerusalem,
 the crowds rejoiced with the
 disciples, because of the
 mighty works they saw.

الجالس على الشاروبيم على
 كرسي مجده. جلس على جحش
 ودخل إلى اورشليم.

بيت عنيا وبيت فاجي عند جبل
 الزيتون لما أرسل المسيح
 تلميذيه من هناك.

فحلا الأتان والجحش واتيا بهما
 إليه وفرشا ثيابهما عليهما فجلس
 فوقهما.

ولما قرب المسيح إلى نواحي
 اورشليم فرحت الجموع مع
 التلاميذ من أجل القوات التي
 رأوها.

Μιὰ λωοὶ ἵτε νιβεβρεοῖ: ἀψω
ἄπιζυμνοῖ ἵτε τῆε γε ωσαννα θεν
νηετβοῖ: φαι πε ποτρο ἄπι Ισραηλ.

Μιεταστελιον ἀνεμεθερε: εψω
ἄμοοῖ ἄπαιρητῆ γε αψταλοψ εονεῶ:
κατα ἵτηποοῖ ἵνιχεροψβιμ.

Μικαθ δε ζωοῖ ἵτε τεκκλησια:
αψωψ εβολ εψω ἄμοοῖ γε
εψμαρωοῖτ ἵχεε ποοιοῖ Ιησοῖοῖ:
φηεταεψι αψωψτ ἄμοοῖ.

Διονο δε ζωοῖ τενηωοῖ εροψ: νεμ
νιὰ λωοὶ ετςμαρωοῖτ εταῖτςαβωοῖ
θεν πιπνεεμα εθοῖαβ: γε ωσαννα
Πωηρι ἵΔαῖτιΔ.

εψμαρωοῖτ ἵχεε φηεθνηοῖ: θεν
φραῖν ἄποοιοῖ ἵτε νιζοοῖ: οῖοο θεν
τεψμαεεονοῖτ ἄπαροῖα: εψερωοῖ
βοοῖ ψα νιενεε.

Τενηωοῖ εροψ τεητῶοῖ ναψ:
τενερωοῖτῶοῖ ἄμοοῖ: ζωοῖ ἀγαθοοῖ
οῖοοῖ ἄμαρωοῖ: ναι ναν κατα
πεκνωψτ ἵναι.

The children of the Hebrews, proclaim with the heavenly praise, “Hosanna in the highest: This is the King of Israel.”

The Gospels witnessed, proclaiming and saying, He rode upon a colt, as upon the Cherubim.

Likewise, the Church scholars, proclaimed and said, blessed is the Lord Jesus, who came and saved us.

And we also praise Him, with the blessed children, who were taught by the Holy Spirit saying, “Hosanna to the Son of David.”

Blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts, and in His second coming, He shall be greatly exalted forever.

We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of Mankind, have mercy upon us according to Your great mercy.

أطفال العبرانيين نطقوا بالتسبيح
السمائي قائلين أوصنا في
الأعالي هذا هو ملك إسرائيل.

الأنجيل شهدت قائله هكذا أنه
ركب الجحش كمثل الشاروبيم.

وأيضاً معلموا الكنيسة صرخوا
قائلين مبارك الرب يسوع الذي
أتى وخلصنا.

ونحن أيضاً نسبحه مع الأطفال
المباركين الذين عملوا بالروح
القدس قائلين أوصنا لابن داود.

مبارك الآتي باسم رب القوات
وفي ظهوره الثاني يرتفع كثيراً
إلى الأبد.

نسبحه ونمجده ونزيده رفعة
كصالح ومحب البشر، ارحمنا
كعظيم رحمتك.

Doxology for St. Mary
ذوكصولوجية السيدة العذراء

Ερε ἡκολλησεν ἡΜαριαμ: δευ
 νιφνοῦ ἑτσαπῶωι: σαοῦῖναμ
 ἡπεσυενριτ: εστωβε ἡμοϋ ἑῶρη
 ἑχων.

Κατα φρητ ἑταρχος: ἡχε Δαυιδ
 δευ πιψαλωος: χε αὐρι ἑρατς ἡχε
 τῶρω: σαοῦῖναμ ἡμοκ πορω.

Κολουων μοτῆ ερος: δευ πιχω
 ἡτε νιχω: χε ταςωνι ορωε ταῶφερι:
 ταπολις ἡμνι Ιεροσαλημ.

Δετῆμνι ταρ ἑρος: δευ εανωηω
 ἡραν ενβοσι: χε ἡμν ἑβολθεν
 πεκηπος: ὠ θηετασσωτι ἡρωματα.

Χερε νε ὠ τπαρθενος: τῶρω
 ἡμνι ἡδληθῖνη: χερε ἡρωρωωῶ ἡτε
 πεντενοϋς: ἀρεξφο ναν
 ἡεμμανοτηλ.

Πεντρω ἀριπενμενι: ὠ
 τῆροστατης ἑτερωοτ ναρρεν
 Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστος ἡτερχα
 νεννοβι ναν ἑβολ.

The adornment of Mary, in the highest heaven, at the right hand of her beloved, asking Him on our behalf.

As David has said, in the book of Psalms, “Upon Your right hand O King, did stand the Queen.”

Solomon has called her, in the Song of Songs, “My sister and my spouse, my true city Jerusalem.”

For He has given a type of her, in diverse high names, saying “Come out of your garden, O choicest aroma.”

Hail to you O Virgin, the right and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

زينة مريم، في السموات العلوية،
 من عن يمين حبيبها، تطلب منه
 عنا.

كما قال داود، في المزمور، قامت
 الملكة، عن يمينك أيها الملك.

سليمان دعاها، في نشيد الأناشيد،
 وقال أختي وصديقتي، مدينتي
 الحقيقية أورشليم.

لأنه أعطي علامة عنها، بأسماء
 كثيرة عالية، قائلا أخرجي من
 بستانك، أيتها العنبر المختار.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
 الحقيقية الحقانية، السلام لفخر
 جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة
 المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
 المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Heavenly Orders
ذوكصولوجية الطغمات السماوية

Ἑβδωκὴ ἡ ἀρχαγγέλων: σέθεν
 ἑρατοῦ ἐν ἐρεβτιμονος: ἡπεῖθεο
 ἡπιπαντοκρατωρ: ἐν ἡμεῖσι
 ἡμυτστηριον ἐτρηπ.

Μιχαηλ πε πριστοιτ: Σαβριηλ πε
 πιαδσνατ: Ραφανηλ πε πιαδωμοτ:
 κατα πτηπος ἡ τριασ.

Σουριηλ Σεδακιηλ: Σαραθιηλ
 νεμ Ἀνανιηλ: ναινιωτ ἡρεφεροτωινι
 εθοταβ: νηεττωβη ἡμοϋ ἐρηι εχεν
 πικωντ.

Μιχεροτβιμ νεμ Πισεραφιμ:
 νιθρονος νιμετβοις νιζομ: πικτοῦ
 ἡζων ἡδωματος: ἐτρηι δα πιαρμα
 ἡθεος.

Πριστοιτ ἑτοῦ ἡπρεσβυτερος: δεν
 τεκκλησια ἡτε νιωροπ ἡμυσι: ἐν ζωσ
 εροϋ δεν οὔμετατμοτηκ: ἐτωϋ ἐβολ
 ἐν ζω ἡμυος.

Ἄγιος ὁ θεος: νηετωωνι
 ματαλβωοτ: ἄγιος Ισχυρος:
 νηεταγενκοτ Πβοις μαῦτον νωοτ.

Ἄγιος Ἀθάνατος: ἡμοῦ
 ἐτεκκληρονομια: μαρε πεκναι νεμ
 τεκβιρηνη: οἱ ἡσοβτ ἡπεκλαος.

Seven archangels,
 praising as they stand,
 before the Pantocrator,
 serving the hidden mystery.

Michael is the first,
 Gabriel is the second,
 Raphael is the third, a
 symbol of the Trinity.

Suriel Sedakiel, Sarathiel
 and Ananiel, the luminous
 the great and the holy,
 asking Him for the creation.

The Cherubim the
 Seraphim, the Thrones the
 Dominions and Powers, the
 four incorporeal creatures,
 carrying the Throne of God.

The Twenty four
 presbyters, in the Church of
 the first-born, praising Him
 incessantly, proclaiming
 and saying.

Holy O God, the sick O
 Lord heal them, Holy O
 Mighty, those who slept
 repose them.

Holy O Immortal, bless
 Your inheritance, and may
 Your mercy and Your
 peace, be a fortress unto

سبعة رؤساء ملائكة، وقوف
 يسبحون، أمام الضابط الكل،
 يخدمون السر الخفي.

ميخائيل هو الأول، غبريال هو
 الثاني، رافائيل هو الثالث، كمثل
 الثالث.

سوريل سداكيال، سراثيل
 وأنانيال، هؤلاء المنيرون
 العظماء الأظهار، يطلبون منه
 عن الخليقة.

الشاروبيم والسارافيم، الكراسي
 والأرباب والقوات، والأربع
 حيوانات غير المتجسدين،
 الحاملون مركبة الله.

الأربعة والعشرين قسيسا، في
 كنيسة الأبرار، يسبحونه بلا
 فتور، صارخين قائلين.

قدوس الله، المرضى اشفهم،
 قدوس القوى، الراقدين يا رب
 نرحمهم.

قدوس الذي لا يموت، بارك
 ميراثك. ولتكن رحمتك وسلامك،
 حصنا لشعبك.

Χε ἄγοταβ ογοθ ἄγοταβ: ἄγοταβ
Πβοιϑ ϑαβαωθ: τφε νεμ πκαρι μεθ
εβολ: θεν πεκωοτ νεμ πεκταιο.

Ατψανζοϑ ἔπι ἀλληλοτιὰ: ψαρε
να νιφνοτὶ ογωθ ἄμωοτ: χε ἄϑιοϑ
ἄμην: Αλληλοτιὰ: πῶοτ φα
Πεννοτ† πε.

Αριπρεϑετιν εἶρηι εζων:
νιϑρατιὰ ἡαϑελικον: νεμ νιταζμα
ἡεποτρανιον: ἡτεϑχα νεννοβι ἡαν
εβολ.

Your people.

Holy Holy, Holy O
Lord of Hosts, heaven and
earth are full of, Your glory
and Your honor.

And when they say
“Alleluia”, the heavenly
follow them saying, "Holy
Amen Alleluia, Glory be to
our God."

Intercede on our behalf,
O angelic hosts, and all the
heavenly multitudes, that
He may forgive us our sins.

قدوس. قدوس. قدوس، رب
الصباؤوت، السماء والأرض
مملوءتان، من مجدك وكرامتك.

إذا ما قالوا هليلويا، يتبعهم
السمائيون قائلين، قدوس آمين
هليلويا. المجد هو لإلهنا.

اشفعوا فينا أمام الرب، أيها
العساكر الملائكية، والطغمت
السمائية، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. John the Baptist ذوكصولوجية للقديس يوحنا المعمدان

Υπε ογοθ τωνϑ θεν νιζινμιοι:
ἡτε νιζιομ εϑονι ἄμωοκ: ἡθοκ ογνιϑ†
θεν ἡθεοταβ τηροτ: Ιωαννης
πρεϑ†ωμϑ.

ἡθοκ ογοθὸ ἄπροφητιϑ: ακβιοι
θεν †μεθμην: ἡθοκ πε πῶφην
ἄπιπατωελετ: πιζηνβ ἡτε θνοτ†.

Ακερμεθρε θα ποτωινι: ἡταφῶμην
εταϑὶ ἐπικωμοϑ: ἡθεοηαϑ† ἐπεϑραν:
ατψωπι ἡψηνι ἡτε ποτωινι.

Among those born of
women, no one is like you,
you are great among the
saints, O John the Baptist.

You are much more
than a prophet, you were
righteously exalted, you are
the friend of the
Bridegroom, the Lamb of
God.

You have witnessed to
the True Light, which came
into the world, those who
believed in His Name,
became children of the
Light.

لم يقم في مواليد النساء، من
يشبهك، أنت عظيم في جميع
القديسين، يا يوحنا المعمدان.

أنت أفضل من نبي، تعاليت في
البر، أنت هو صديق الختن، حمل
الله.

شهدت للنور الحقيقي، الذي أتى
إلى العالم، والذين يؤمنون
باسمه، صاروا أبناء النور.

Ἀριπρεσβετιν ἐξῆρη εχων: ὦ
πίπροδρομος ὑβαπτιστης: Ἰωαννης
πηρεψωμς: ἵτεψχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Intercede on our behalf,
O forerunner and baptizer,
John the Baptist, that He
may forgive us our sins.

اشفع فينا أمام الرب، أيها السابق
الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for the Apostles ذوكصولوجية الرسل

Κυριος Ἰησοῦς Χριστος: ἀψωπ
ἵνεψἀποστολος: ἐτε Πετρος νευ
Ἀνδρεας: Ἰωαννης νευ Ἰακωβος.

Our Lord Jesus Christ,
has chosen His apostles,
who are Peter and Andrew,
and John and James.

الرب يسوع المسيح، اختار
رسله، وهم بطرس واندراوس،
ويوحنا ويعقوب.

Λοιπον Φιλιππος νευ Ματθεος:
Βαρθολομεος νευ Θωμας: Ἰακωβος
ἵτε Ἀλφειος: νευ Σιμων πικανανεος.

Philip and Matthew,
Bartholomew and Thomas,
James the son of Alphaeus,
and Simon the Canaanite.

وفيلبس ومتى، وبرثولماوس
وتوما، ويعقوب بن حلفي،
وسمعان القانوى.

Θαδδεος νευ Ματθιας: Παυλος
νευ Μαρκος νευ Λουκας: νευ ἵσσει
ἵτε νιμαθητης: νηεταψμοψι ἵσα
Πενσωτηρ.

Thaddaeus and
Matthias, Paul Mark and
Luke, and the rest of
disciples, who followed our
Savior.

وتداوس ومتياس، وبولس
ومرقس ولوقا، وبقية التلاميذ
الذين تبعوا مخلصنا.

Ματθιας φηεταψωπι: ἵτψεβιω
ἵλοψδασ: νευ ἵψωκ ἐβολ νευ ἵσσει:
νηεταψμοψι ἵσα Δεσποτα.

Matthias was chosen,
instead of Judas, and was
counted with the rest, who
followed the Master.

متياس الذي صار، عوضاً عن
يهودا، مع الكمال والبقية، الذين
تبعوا السيد.

Ἀποψῆρωοψ ψενασψ ἐβολ: ψιψεν
ἵπο ὑἵκαψι τηρεψ: οτοε νοψσαψι
αψφοε: ψα αψρηψς ἵψοικοψμενη.

Their voices went forth,
onto the face of the whole
earth, and their words have
reached, the ends of the
world.

خرجت أصواتهم، إلي وجه
الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلي
أقطار المسكونة.

Ἰψβε ὑΠβοις ἐξῆρη εχων: ὦ
ναβοις ἵοψ ἵαποστολος: νευ πῶβε
ἵναψ ὑμαθητης: ἵτεψχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Pray to the Lord on our
behalf, my masters and
fathers the apostles, and the
seventy two disciples, that
He may forgive us our sins.

أطلبوا من الرب عنا، يا سادتي
الآباء الرسل، والاثنتان والسبعون
تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mark
ذوكصولوجية للقديس مارمرقس

Μαρκος πᾶποστολος: οὐτος
πειρασσελιςτης: πιμεθρε θα νιμκατθ:
ντε πιμονοσενης ννοϋτ.

Δκι ακερωωινη ερον: ειτεν
πεκερασσελιον: ακτσαβον υφιωτ
νεμ Πωμηρι: νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

Δκεντεν εβολθεν πεχακι: εδοτην
επιρωωινη μμηι: ακτεμμον υπιωικ
ντε πωνθ: εταρι επεσπτ εβολθεν
τφε.

Δτβιςμοϋ νερηι νθητκ: νχε
νιφτλη τηρω ντε πεκαρι: οουε
νεκσαχι ατφοε: ψα ατρηε
ντφοικουμην.

Χερε νακ ω πιμαρττροε: χερε
πειρασσελιςτης: χερε πᾶποστλος:
Μαρκος πιθεωριμοε.

Ͼωβε υΠβοιε εερηι εχωνη: ω
πιθεωριμοε νερασσελιςτης: Μαρκος
πᾶποστολος: ντεϵχα νεννοβι ναν
εβολ.

O Mark the Apostle,
and the Evangelist, the
witness to the passion, of
the only-begotten God.

You have come and
enlightened us, through
your Gospel, and taught us
the Father and the Son, and
the Holy Spirit.

You brought us out of
the darkness, into the true
Light, and nourished us
with the Bread of Life, that
came down from heaven.

All the tribes of the
earth, were blessed through
you, and your words have
reached, the ends of the
world.

Hail to you O martyr,
hail to the Evangelist, hail
to the Apostle, Mark the
Beholder of God.

Pray to the Lord on our
behalf, O beholder of God
the evangelist, Mark the
Apostle, that He may
forgive us our sins.

يا مرقس الرسول، والإنجيلي،
الشاهد علي آلام، الإله الوحيد.

أتيت وأنرت لنا، بإنجيلك،
وعلمتنا الأب والابن، والروح
القدس.

وأخرجتنا من الظلمة، إلى النور
الحقيقي، وأطعمتنا خبز الحياة،
الذي نزل من السماء.

تباركت بك، كل قبائل الأرض.
وأقوالك بلغت، إلى أقطار
المسكونة.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
لإنجيلي، السلام للرسول،
مرقس ناظر الإله.

أطلب من الرب عنا، يا ناظر الإله
الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for St. Stephen
ذوكصولوجية للقديس استفانوس

Φηετταινοῦτ ἁμαρτηρος: ἵτε
Πενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος: φηεθοῦαβ
Στεφανος: ἕτε περοῦωζεμ πε
πιχλου.

Φηἕτα Φηοῦτ βωρη ἕροϋ:
ἵελαννηῶτ ἁμυστηριον: αϋβιοτωινι
ἵνε περο: ἁφρητ ἁπερο ἵοταστελο.

Φηἕταϋνατ ἕνιφηοῦ ἕροτην:
οροϋ Παβοις Ἰησοῦς σαοτιναμ
ἁΠερωτ: ηἵεταϋλιῶνι ἕχωϋ:
ναϋτωβε ἵσα ποροϋχα.

ἕρωϋ ἕβολ εϋχω ἁμοϋ: χε
Παβοις Ἰησοῦς Πιχριστος: ϋπε
παἵνεμα ἕροκ: ἁπερεπ παινοβι
ἕναρωμ.

Χε ἵεσεωοτη ἵελιαν: ζεν
ηἵετοῦρι ἁμωοτ: εἵβε πιῶμ ἵτε
πορητ: Πβοις ἁπεροζι ἁμωοτ.

Πεϋδρομοϋ αϋκοκἕβολ: οροϋ
αϋμοῦ εχεν τμεῶμνι: αϋερφορι
ἁπιχλου ἵατλωμ: ἵτε
τμετμαρτηροϋ.

Χερε νακ ἁ παῶλητηϋ: ἵτε
Πενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος: φηεθοῦαβ

The honored martyr, of our Lord Jesus Christ, Stephen the Saint, which means “a crown”.

God revealed unto him, the great mysteries, and his face shone, like the face of an angel.

He saw the heavens open, and my Lord Jesus at the right hand of His Father, and those who were stoning him, he prayed for their salvation.

Proclaiming and saying: O my Lord Jesus Christ, receive my spirit, and count not this sin against them.

For they know not, what they are doing, because of the blindness of their hearts, Lord do not hold this against them.

He completed his mission, and he died for the truth, and he wore the unfading crown, of martyrdom.

Hail O persevering one, of our Lord Jesus Christ, Stephen the Sain, which means “a crown”.

الشهيد المكرم، الذي لربنا يسوع المسيح، القديس استفانوس، الذي تأويله الإكليل.

الذي كشف له الله، أسراراً عظيمة، واستنار وجهه، مثل وجه ملاك.

الذي رأى السموات مفتوحة، وربنا يسوع عن يمين أبيه، والذين يرمونه، كان يطلب عن خلاصهم.

صارخاً قائلاً يا ربى يسوع المسيح، اقبل روحي إليك، ولا تحسب هذه الخطية، علي هؤلاء الناس.

لأنهم لا يدرون، ماذا يصنعون، من أجل عمى قلوبهم، يا رب لا تبتكهم.

أكمل سعيه، ومات على الحق، ولبس الإكليل غير المضمحل، الذي للشهادة،

السلام لك أيها المجاهد، الذي لربنا يسوع المسيح، القديس استفانوس، الذي تأويله الإكليل.

Στεφανος: ἐτε περνονώδεμ πε
πιχλωμ.

Ἰωβη ἠΠβοις ἐξρηι ἐζων: ὠ
πιάρχηδιακων ἐτμαρωοτ:
Στεφανος πιωροπ ἠμαρτηρος:
ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Pray to the Lord on our
behalf, O blessed
archdeacon, Stephen the
first martyr, that He may
forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، يا رئيس
الشماسة المبارك، استفانوس
الشهيد الأول، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. George ذوكصولوجية للقديس مارجرس

Ἰωαυφ ἠρομπι αχκοκοτ ἐβολ: ἠξε
φθεοοταβ Σεωρσιος: ἐρε πιώβε ἠοτρο
ἠἠνομος: εττβαπ ἐροφ ἠμμηι.

Ἰπογῶφωνη ἠπερλοσιμος: οτδε
περναβτ ετσοττων: οτδε τερνωτ
ἠἠαπη: ἐδον ἠποτρο Πιχριστος.

Ἰαχῆραψλιν νευ Δαυιδ: χε
αγκωτ ἐροι ἠξε νιθνος τηροτ: αλλα
δεν φραν ἠησοτς Πανοττ: αβι ἠπαβι
ἠπῶω νευωοτ.

Οτνωτ ταρ πε πεκταιο: ὠ παβοις
ἠοτρο Σεωρσιος: ἐρε Πιχριστος ραωι
νεμακ: δεν ἠεροτσαλημ ἠτε τφε.

Χερε νாக ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιωωχ ἠξεννεος: χερε πιἠλοφορος:
παβοις ἠοτρο Σεωρσιος.

Saint George has
completed, seven whole
years, while he was judged
daily, by seventy lawless
kings.

They could not change
his mind, nor his upright
faith, nor his great love, for
Christ the King.

He was singing with
David, saying "All the
nations encircled me, but
with the Name of my Lord
Jesus, I took revenge upon
them.

Great is your honor, O
my Master Prince George,
for Christ rejoices with you,
in the heavenly Jerusalem.

Hail to you O martyr,
Hail to the courageous
hero, Hail to the struggle-
mantled, my Master Prince
George.

سبع سنين أكملها، القديس
جيورجوس، وسبعون ملكاً
منافقين، يحكمون عليه كل يوم.

ولم يقدروا أن يميلوا، أفكاره ولا
إيمانه المستقيم، ولا عظم
محبته، في الملك المسيح.

وكان يرتل مع داود، قائلاً أحاط
بي جميع الأمم، لكن باسم يسوع
الهي، انتقمتم منهم.

عظيمة هي كرامتك، يا سيدي
الملك جيورجوس، المسيح
يفرح معك، في أورشليم
السماوية.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للبطل للشجاع، السلام للمنتصر،
سيدي الملك جيورجوس.

Ἰωβελ ἠΠβοις ἐἔρηι ἐζων:ὠ
 πἰὰθλοφορος ἠμαρτηρος: παβοις
 ἠποτρο Σεωρσιος: ἠτερχα νεννοβι ναν
 ἐβολ.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, my Master Prince George, that He may forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
 اللابس الجهاد، سيدي الملك
 جيورجوس، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Philopateer Mercurius
ذوكصولوجية للقديس فيلوباتير مرقوريوس

Φιλοπατηρ Μερκουριος:
 πρεμἠζου ἠτε Πιχριστος: αϑτἠιωτϑ
 ἠτπανοπλια: νευ πιδωκ τηρϑ ἠτε
 πιναετ.

Philopateer Mercurius, the strong one of Christ, put on the helmet, and the whole armor of faith.

محب الآب مرقوريوس، القوى
 بالمسيح، لبس الخوذة، وكل
 سلاح الإيمان.

Ονος αϑβι δεν τερχιζ: ἠτσηϑ
 ἠροςναϑ: θηἠτα πιαστἠελοσ ἠτε Πβοις
 ταχρος: δεν τερχιζ ἠονἠναμ.

And he took in his hand, the two-edged sword, which the angel of the Lord, placed in his right hand.

وأخذ بيده، السيف ذا الحدين،
 الذي تثبته ملاك الرب، في يده
 اليمنى.

Δϑυἠναϑ ἐπιπολεμος: δεν τἠουμ
 ἠτε Πιχριστος: αϑϑαρι ἐνιΒαρβαρος:
 δεν ονἠωτ ἠερδωτ.

He went to the war, with the strength of Christ, he smote the barbarians, with great wounds.

مضى إلى الحرب، بقوة المسيح،
 وقتل البربر، بجراحات عظيمة.

Δϑερἠτυφἠν ἐβολἠα να ἠκαβι:
 ονος αϑκωτ ἠσα να ἠιφἠοἠ: αϑβοϑι
 δεν πιἠταδιον: ἠτε τἠετἠαρτηρος.

He refused the earthly, and sought after the heavenly, and he fought in the stadium, of martyrdom.

ترَفَع عن الأرضيات، وطلب
 السماويات، وتشجع، في ميدان
 الشهادة.

Δϑτἠπι ἠΔεκιος: πἠοτρο
 ἠἠσεβἠς: εἠτεἠ τεϑἠωτ ἠεἠπομἠ:
 νευ ἠδἠι ἠτε ἠιβασανος.

He embarrassed Decius, the impious emperor, with his great patience, through the pain of the sufferings.

أفضح داكوس، الملك المنافق،
 بصبره العظيم، وتعب العذابات.

βεν ναι αϑερφοριἠ ἠπιχλἠμ
 ἠατἠωμ: ἠτε τἠετἠαρτηρος:
 αϑερϑαι νευ ἠηεθἠαβ τηροϑ: δεν

With this he wore the unfading crown, of martyrdom, he celebrated with all the saints, in the land of the living.

وبهذا لبس إكليل، الشهادة غير
 المضمحل، وعيد مع جميع
 القديسين، في كورة الأحياء.

ἵχωρα ἵτε νηέτονδ.

Χερε νακ ὠ πιμαρτῖρος: χερε
πιωωιχ ἵτεννεος: χερε πιὰθλοφορος:
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

Ἰωβδ ἡΠβοις ἐῖρηι ἐχων: ὠ
πιὰθλοφορος ἡμαρτῖρος: Φιλοπατηρ
Μερκουριος: ἵτεψυχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle-mantled,
Philopateer Mercurius.

Pray to the Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyr, Philopateer
Mercurius, that He may
forgive us our sins.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للمجاهد البطل، السلام للمجاهد،
محب الآب مرقوريوس.

اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
المجاهد، محب الآب
مرقوريوس، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mina ذوكصولوجية للقديس مارمينا

Εωωπ ουν ἵτε πιρωμι: χεμζηνοῦ
ἡπικοςμος τηρῆ: ἵτεψυχοι
ἵτεψυτῆχη: οῦ πε παιωνδ ἡἐφλνοῦ.

Πιάσιος ἀπα Ἰηνα: ἀρσωτεμ ἵσα
ῖσμη ἵνοῦτ: ἀρσω ἡπικοςμος τηρῆ
ἵσωφ: νεμ πεῖωον εῖνατακο.

Δρῖ ἵτεψυτῆχη ἐῖμοῦ: νεμ
περσωμα ἐπιχρωμι: ἀρσῶεπ ζαννιωῖ
ἡβασανος: εῖβε Πωηρι ἡΦνοῦτ
εῖτονδ.

Εῖβε φαι ἀΠενσωτηρ: οζῆ ἐδοῦν
ἐτεμμετοῦρο: ἀρῖναῖ ἡνιὰζαθον:
νηέτε ἡπεβαλ ναῦ ἐρωῦ.

Χερε νακ ὠ πιμαρτῖρος: χερε
πιωωιχ ἵτεννεος: χερε πιὰθλοφορος:

What will it profit a
man, if he gains the whole
world, and loses his soul,
this would be the life of
vanity

The saint Abba Mina,
heard the Divine voice, and
had forsaken the whole
world, and its corrupt glory.

He gave his soul unto
death, and his flesh to the
fire, and received great
sufferings, for the Son of
the Living God.

Therefore our Savior,
lifted him to His kingdom,
and granted him the good
things, which an eye has
not seen.

Hail to you O martyr, hail
to the courageous hero, hail
to the struggle mantled,
Saint Abba Mina.

إذا ربح الإنسان، العالم كله
وخسر نفسه، فما هي هذه،
الحياة الباطلة.

القديس أبا مينا، سمع الصوت
الإلهي، وترك عنه العالم كله،
ومجده الفاسد.

وبذل نفسه للموت، وجسده
لنار، وقبل عذابات عظيمة، لأجل
ابن الله الحي.

فلهذا رفعه مخلصنا، إلي ملكوته،
وأعطاه الخيرات، التي لم ترها
عين.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للمجاهد البطل، السلام للابن
الجهاد، القديس أبا مينا.

πάσιος ἀπα Ὑηνα.

Ἰωβελ ἡΠβοικ ἐξρηι ἐζων: ὠ
πάθλοφορος ἡμαρτυρος: πάσιος ἀπα
Ὑηνα: ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Saint Abba Mina, that He may forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
المجاهد، القديس أبا مينا، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for St. Antony the Great ذوكصولوجية الأنبا أنطونيوس

Βωλ ἐβολ ζεν νετενητ:
ἡνιμοκμεκ ἡτε ἴκακια: νεμ νιμενι
ετϋεβϋωβ: ετιρι ἡπινογς ἡχακι.

Ἀρινοιζ ζεν ογἴζθηζ:
ἡνικαθαρωμα ετβοσι: ἡτε
πενμακαριος ἡιωτ: παβοικ πιניϋἴ
Ἀββα Ἀντωνι.

Φαι ἐταϋϋωπι ναν ἡδαϋωιτ:
ἡλγυηη ἡτε πιγχα: αϋθωζεμ ἡμον
ζεν ογἡρωτ: ἐζογν ἐπιωνδ ἡνεζ.

Ἀπιθοινοϋ ἡτε νεϋἄρετη: ἴ
ἡπογνοϋ ἡνεψγχη: ἡφρηἴ
ἡπιαρωματα: ετρητ ζεν
πιπαρδικοσ.

Ἐαρενταχρον ζεν πιναζἴ:
ετσογτων ζεν ογμεθμη: ἡτε πιניϋἴ
Ἀντωνιοσ: ενωϋ ἐβολ ἐνζω ἡμοσ.

Χε αικωἴ ογοζ αιζιω: αιερετιν
ογοζ αιβι: αικωλζ ογοζ ἴναζἴ: ζε

Take out from your hearts, the thoughts of evil, and the pretentious images, that darken the mind.

Comprehend with thought, of the great miracles, of our blessed father, my great master Abba Antony.

This is he who became our guide, and harbor for salvation, he invited us with joy, to the eternal life.

The incense of his virtues, delighted our souls, like the blossomed aroma, in the Paradise.

Let us truly be confirmed, in the upright faith, of the great Antony, proclaiming and saying:

“I sought and I found, I asked and I was given, I knocked and I believed, that it will be opened to

انزعوا من قلوبكم، أفكار الشر،
والظنون الخداعة، التي تظلم
العقل.

تفهموا بتأمل، إلى المعجزات
العالية، التي لأبينا الطوباوي،
سيدي العظيم أنبا انطونيوس.

هذا الذي صار لنا، مرشدا وميناء
خلاص، ودعانا بفرح، إلى الحياة
الأبدية.

بخور فضائله، أعطى الفرح
لنفوسنا، مثل العنبر المزهري، في
الفرديوس.

فلنثبت بالحقيقة، في الإيمان
المستقيم، الذي للعظيم
أنطونيوس، صارخين قائلين.

طلبت فوجدت، سألت فأخذت،
قرعت وأؤمن، أنه سيفتح لي.

ϸΕΝΑΔΟΥΩΝ ΝΗΙ.

Χερε πενωτ Δαντωνιος: πιδηβς
ντε τμετμοναχος: χερε πενωτ
αββα Παυλε: πιμενριτ ντε Πιχριστος.

Ͽωβς υπιβοις εερηι εχων: ω
ναβοις νιοτ υμμαινοτυηρι: αββα
Δαντωνιος νευ αββα Παυλε: ντερυχα
νενοβι ναν εβολ.

me.”

Hail to our father
Antony, the light of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the
beloved of Christ.

Pray to the Lord on our
behalf, O my masters and
fathers who loved their
children, Abba Antony and
Abba Paul, that He may
forgive us our sins.

السلام لأبينا أنطونيوس، مصباح
الرهبنة، السلام لأبينا أنبا بولا،
حبيب المسيح.

أطلبنا من الرب عنا، يا سيدي
الأبوين محبي أولادهما، أنبا
انطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا
خطايانا.

Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh

ذوكصولوجية الأنبا بيشوي والأنبا بولا الطموهي

Ιωσηφ παρχηερετς: ντε τνωτ
υβακι Ρακοτ: πιπαρθενος
εττοτβνοτ: ετχολς υπιθεβιο υμμη.

Περηι δεν νιεροοτ: ντε
τεκμεταρχηερετς: απαινωτ νεμοτ
ταρον: ανον δα νιατεμπα.

Ετε πιζινη υωρον: ντε νενωτ
νεστατροφορος: αββα Πιωωι νευ αββα
Παυλε: νιφωστηρ ετεροτωωι.

Παι ετατωωπι ναν: υπι σνατ
νλτυμην ντε πιοτχα: ανεροτωωι
ννενηψτηχη: ειτεν νοτλτυψανον
εσοταβ.

Χερε πενωτ αββα Πιωωι: πιθωμη
πιρωωι ντελιος: χερε πενωτ αββα

O Joseph the high
priest, of the great city of
Alexandria, the pure virgin,
adorned with true humility

For in the days, of your
high-priesthood, this great
grace came to us, we the
undeserving.

That is the coming of
our fathers, the cross-
bearers, Abba Bishoy and
Abba Paul, the shining
stars.

These who became unto
us, two harbors of
salvation, they have
enlightened our souls,
through their holy bodies.

Hail to our father Abba
Pishoy, the just and perfect
man, hail to our father
Abba Paul, the beloved of

يا يوساب رئيس كهنة، المدينة
العظمى الإسكندرية، البتول
النقي، الملتحف بالتواضع
الحقيقي.

في أيام رئاستك، أدركتنا هذه،
النعمة العظيمة، نحن غير
المستحقين.

أي مجيء أبويننا، لابسى الصليب
إلينا، أنبا بيشوي وأنبا بولا،
الكوكبين النيرين.

هذين اللذين صاروا لنا، ميناء
للخلاص، وأضاءا أنفسنا،
بواسطة جسديهما الظاهرين.

السلام لأبينا أنبا بيشوي، الرجل
الكامل البار، السلام لأبينا أنبا
بولا، حبيب المسيح.

Παῦλε: πιμενριτ ἵτε Πιχριστος.

Ⲯωβϩ ἕΠβοιϩ ἕϩρηι ἕϩων: ἕ
ναβοιϩ ἵοϯ ἕμδαινοϩρηι: δββα
Πιϩωι νεμ δββα Παῦλε: ἵτεϩχα
νεμνοβι ναμ ἕβολ.

Christ.

Pray to the Lord on our behalf, O masters and fathers who loved their children, Abba Bishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

أطلبنا من الرب عنا، يا سيدي
الأبوين محبي أولادهما، أبنا
بيشوي وأبنا بولا، ليغفر لنا
خطايانا.

Conclusion of Doxologies

ختام الذوكصولوجيات

Ⲯωπι ἵθεο ερεσομϩ εϩων: ϩεν
νιμα ετβοϩι εταρεϩη ἵϩητοϩ: ω
τενβοιϩ ἵνηβ τηρεν ϯθεοτοκοϩ: ετοι
ἕπαρθενοϩ ἵνοϩοϩ ϵιβεν

Ⲭαϯϩο ἕφηεταρεμαϩϩ:
Πενσωτηρ ἵὰϩαθοϩ: ἵτεϩωλι ἵναιϩιϩι
ἕβολϩαρον: ἵτεϩεμνι ναμ
ἵτεϩεϩιρηνη.

Ⲭερε νε ἕ ϯπαρθενοϩ: ϯοϩρω
ἕμνι ἵὰληθῆινη: χερε πῶοϩωοϩ ἵτε
πενϩενοϩ: ἵρεϩφο ναμ ἵεμμανοϩηλ.

Ⲯενϯϩο ἵριπενμενι: ἕ
ϯπροστατης ετενϩοτ: ναϩρεν
Πενβοιϩ ἵνοϩοϩ Πιχριστος: ἵτεϩχα
νεμνοβι ναμ ἕβολ.

Be a watch over us, from the highest where you are, O Lady of us all the Mother of God, the Ever-virgin.

Ask of Him whom you have born, our Good Savior, to take away our afflictions, and grant us His peace.

Hail to you O Virgin, the right and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

كوني أنت ناظرة علينا، في
المواضع العالية، التي كانت
فيها، يا سيدتنا كلنا والدة الإله،
العذراء كل حين.

إسألني الذي ولدته، مخلصنا
الصالح، أن يرفع عنا هذه
الأتعاب، ويقرر لنا سلامه.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية، السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعه
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Introduction to the Orthodox Creed

مقدمة قانون الإيمان

Ἰενδῖσι ἕμο ἠματ ἕπιουοτωι
ἦτα φῆμι: τεντῶοτ νε ὠ θεθοταβ
οτοθ ἕμασνοττ: χε αρεισι παν
ἕπσωτηρ ἕπικοςμοσ τηρτ: ατῖ οτοθ
ατσωτ ἦνεπῆψυχη. Οτῶοτ νακ
πεννηβ πενοτρο Πιχριστοσ: πῶοτῶοτ
ἦνι ἀποστολοσ: πιχλομ ἦτε
νιμαρττροσ: πῶεληλ ἦνιδικεοσ:
ἦταχρο ἦνιἐκκλησιὰ: πῆω ἐβολ ἦτε
νινοβι.

Ἰενζιωτῶ ἦττριάσ εθοταβ: εσ
δεν οτμεθνοττ ἦοτῶτ: τενοτῶοτ
ἕμοσ τεντῶοτ νασ: Κυριε ἐλεησον:
Κυριε ἐλεησον: Κυριε ἐτλοσησον
ἀμην.

We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, and Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls. Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

نعظمك يا أم النور الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد لك يا سيدنا وملكننا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا.

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين.

The Orthodox Creed

قانون الإيمان

δεν οτμεθμι τενναττ ἕοτνοττ
ἦοτῶτ: Φνοττ Φιωτ
πιπαντοκρατωρ: φηετατθαμιο ἦτφε
νεμ ἦκαρι: νηετοτνατ ἕρωοτ νεμ
νηετε ἦσenaτ ἕρωοτ αν.

Ἰενναττ ἕοτβοισ ἦοτῶτ Ἰησοτс
Πιχριστοс Πωηρι ἕΦνοττ
πιμονοσενηс: πιμῖσι ἐβολδεν Φιωτ

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only - begotten Son of God, begotten of the Father

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الأب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الأب قبل كل الدهور.

δαχωοτ ηνιενωη τηροτ.

Ογοτωινη εβολθεν ογοτωνι:
ογνοττ ηταφμη εβολθεν ογνοττ
ηταφμη: ογμικι πε οθαμιο αν πε:
οτομοοτκιος πε νεμ Φιωτ φηετα ζωβ
νιβεν ωπι εβολχιτοττ.

Φαι ετε εοβητην ανων δα νιρωμ
νεμ εοβε πενοτχαι αψι επεσχητ εβλθεν
τηφε: αψβικαρζ εβολθεν Πιπνευμα
εσοταβ νεμ εβολθεν Μαρια
τπαρθενος ογοτ αψερρωμ.

Ογοτ ατερετατρωνην υμοσ εερη
εχων ναζρεν Ποντιος Πιλατος:
αψεπεμκατ ογοτ ατκοσψ.

Ογοτ αψτωνψ εβολθεν
νηεθωοττ δεν πιεροοτ υμαεωομτ
κατα νιτραφη.

Αψψεναψ επωπι ενιφηοτι
αψρεμικι σαοτιναμ υπεψιωτ: κε παλιν
εγνηοτ δεν Πεψωοτ ετταπ ενηετονδ
νεμ νηεθωοττ: φηετε τεψμετοτρο
οταθμοτγκ τε.

Се тennaεττ εΠιπνευμα εσοταβ
Πβοικ ηρεψτ υπωνηδ φηεθηοτ
εβολθεν Φιωτ. Сеοτωψτ υμοσ
σετωοτ ναψ νεμ Φιωτ νεμ Πωμη:
φηεταψσαχι δεν νιπροφητηс.

before all ages.

Light of light; true God
of true God; begotten not
created; of one essence with
the Father; by Whom all
things were made.

Who, for us men and for
our salvation, came down
from heaven, and was
incarnate of the Holy Spirit
and of the Virgin Mary, and
became man.

And He was crucified
for us under Pontius Pilate;
suffered and was buried.

And on the third day He
rose from the dead,
according to the scriptures.

He ascended into the
heavens and sat at the right
hand of His Father; and He
is coming again in His
Glory to judge the living
and the dead; Whose
Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
Holy Spirit, the Lord, the
Giver of Life, Who
proceeds from the Father;
Who, with the Father and
the Son, is worshipped and
glorified; Who spoke by the
prophets.

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق، مساو
للآب في الجوهر، الذي به كان كل
شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من الروح القدس
ومن مريم العذراء، وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتآلم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيي المنبثق من الآب. نسجد
له ونمجده مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء.

Εἰς ἑνὴν ἁγίαν καθολικὴν
ἀποστολικὴν ἐκκλήσια.

Ἐνεργουμένην ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς
ἐβόλῃ ἡμεῖς.

And in one, holy,
catholic and apostolic
church, we confess one
baptism for the remission of
sins.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

The people chant the following.

ثم يرتل الشعب.

Ἐπινοοῦμεν ἐβόλῃ ζωῆς
ἡμεῖς ἀναστασις ἡμεῖς ἡμεῖς
πῶς ἡμεῖς πῶς ἡμεῖς.

We look for the
resurrection of the dead,
and the life of the age to
come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. آمين.

The priest holds the cross, upon which are three
lights, and signs the people, saying:

يأخذ الكاهن الصليب وعليه ثلاث أنوار
ويرشم الشعب ويقول:

Ἦμνος Φωτός καὶ Νάν

نحن اللهم ارحمنا

Πατερνός:

Φωτός καὶ Νάν: Θεοῦ ὄψιν ἔρον:
ὡς ἡμεῖς.

Priest:

O God, have mercy
upon us, settle mercy upon
us, have compassion upon
us.

الكاهن:
اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة،
تراءف علينا.

Πατριάρχων:

Ἄμην.

Deacon:

Amen.

الشماس:

آمين.

Πατερνός:

ὡς ἡμεῖς ἔρον.

Priest:

Hear us.

الكاهن:

واسمعنا

Πατριάρχων:

Ἄμην.

Deacon:

Amen.

الشماس:

آمين.

Πατερνός:

ὡς ἡμεῖς ἔρον: ἄρεθ ἔρον: ἄριβοῦθιν
ἔρον.

Priest:

Bless us, keep us, and
help us.

الكاهن:
باركنا واحفظنا وأعنا.

Πιδιακων:

ΑΜΗΝ.

Πιπρεσβυτερος:

Ωλι μπεκχωνωτ εβολ θαρων:
 χεμπενωινη δεν πεκοτχαλ: οτοθ χα
 νενοβι ναν εβολ.

Πιλαος:

ΑΜΗΝ. Κυριε ελεησον. Κυριε
 ελεησον. Κυριε ελεησον.

Deacon:

Amen.

Priest:

Take away Your anger
 from us, visit us with Your
 salvation, and forgive us our
 sins.

People:

Amen. Lord have
 mercy. Lord have mercy.
 Lord have mercy.

الشماس:

أمين.

الكاهن:

ارفع غضبك عنا، وافتقدنا
 بخلاصك، واغفر لنا خطايانا.

الشعب:

أمين. يا رب ارحم. يا رب ارحم.
 يا رب ارحم.

ProceSSIONAL Hymn “ΕΥΛΟΣΗΜΕΝΟΣ” For Palm Sunday**لحن لدورة عشية وعيد أحد الشعانين**

Ευλοσημενος ο ερχομενος εν
 ονοματι κυριου: παλιν εν ονοματι
 κυριου.

Ωσαννα τω υιω Δαυιδ: παλιν τω
 υιω Δαυιδ.

Ωσαννα εν τις υψιστικ: παλιν εν
 τις υψιστικ.

Ωσαννα βασιλι του Ισραηλ: παλιν
 βασιλι του Ισραηλ.

† ηνερψαλιν ενχω υμμοσ:
 Αλληλοια. Αλληλοια.

Αλληλοια: πιωου φα Πεννοτ† πε:
 παλιν πιωου φα Πεννοτ† πε.

Blessed is He who
 comes in the Name of the
 Lord; again in the Name of
 the Lord.

Hosanna to the Son of
 David; again to the Son of
 David.

Hosanna in the highest;
 again in the highest.

Hosanna to the King of
 Israel; again to the King of
 Israel.

Let us praise saying:
 Alleluia, Alleluia, Alleluia.
 Glory be to our God, and
 glory be to our God.

مبارك الآتي باسم الرب، وأيضاً
 مبارك الآتي باسم الرب.

أوصنا لابن داود، وأيضاً أوصنا
 لابن داود.

أوصنا في الأعالي، وأيضاً أوصنا
 في الأعالي.

أوصنا ملك إسرائيل، وأيضاً
 أوصنا ملك إسرائيل.

فانترتل قائلين: هليلويا هليلويا
 هليلويا المجد هو لإلهنا وأيضاً
 المجد هو لإلهنا.

Then the following hymn is said and the Tarh (Exposition) is read
يقولون هذا الربع ثم يقرأون الطرح

Ὡσαννα ᾄδεν ἡμετέροις: φαι πε
 ποτρο ὑπι Ισραηλ: ὑψαρωοττ ἕνε
 φηέθνηοτ: ᾄδεν φραν ὑπβοις ἕνε
 νιχομ.

Hosanna in the highest,
 this is the King of Israel,
 blessed is He who comes in
 the Name, of the Lord of
 Hosts.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك
 إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب
 القوات.

Exposition (Tarh) for Palm Sunday
طرح أحد الشعانين

Ἐαυθενακ εἰξεν οὐτωοτ ετβοις:
 φηετθιυεννοτφι ἕνσιων: ἄιςι ἕνεκςμ
 ᾄδεν οτχομ: εἰυεννοτφι ἕνε
 Ιεροσαλημ.

Ascend to the high
 mountains O announcer of
 Zion. Raise your voice with
 strength and preach to
 Jerusalem.

اصعد علي الجبال العالية يا مبشر
 صهيون. ارفع صوتك بقوة وبشر
 أورشليم.

Ἄχος ἕνιβακι ἕνε Ιοτδα: χε ις
 πετενοτρο εφνηοτ: ἕρε πεφβεχε
 νεμαφ: οτοε πιρωβ ὑπεφμθο ἕβολ.

Tell the cities of Judas
 “Here is your King coming
 carrying His pay. Like a
 shepherd who shepherds his
 flock and with his hands
 gathers the lambs.

وقل لمدن يهوذا: هوذا ملكك
 يأتيك وأجرته معه. مثل الراعي
 الذي يرعى قطيع غنمه وبذراعه
 العالية يجمع الحملان.

Arise and decorate your gates for the Son of God
 is coming. And with purity and peace He will save
 you. Here are all your children coming to Him
 rejoicing while crying and saying: Hosanna to the Son
 of David.

قومي زيتي أبوابك لأنه سيأتي ابن الله. وهو الذي
 بالطهارة والسلامة ينجيك. هوذا كل بنيك يقبلون
 إليه بفرح ويصرخون قائلين أوصنا لابن داود.

Now when they drew near to Jerusalem, and came
 to Bethphage, at the Mount of Olives, then Jesus sent
 two disciples, saying to them, “Go into the village
 before you, and immediately you will find a donkey
 tied, and a colt with her. Loose them and bring them
 to Me. And if anyone says anything to you, you shall
 say, ‘The Lord has need of them,’ and immediately he
 will send them.” All this was done that it might be
 fulfilled, which was spoken by the prophet, saying:
 “Tell the daughter of Zion, behold, your King is
 coming to you, lowly, and sitting on a donkey, a colt,
 the foal of a donkey.”

ولما قرب من بيت فاجي عند جبل الزيتون أرسل
 يسوع اثنين من تلاميذه، وقال: "امضيا إلي هذه
 القرية التي أمامكما، فتجدان أتاناً وجحشاً ابن
 أتان. فحلاهما وأتيا بهما. فإن قال لكما أحد
 شيئاً فقولوا له إن الرب يحتاج اليهما. فلما جاء
 التلميذان كما أمرهما وجدا الأتان والجحش
 مربوطين، فحلاهما وأتيا بهما إليه كي يكمل ما
 قاله الرب من قبل النبي. قولوا لابنة صهيون
 هوذا ملكك يأتيك راكباً علي أتان وجحش ابن
 أتان.

How great is this wonder! He who sits on the Cherubim rode on a colt as planned. He sits on the earth and never left the heavens. He sits in the Bosom of His Father and is present in Jerusalem. The sons of the Hebrews spread their garments in His way. And the Cherubim were covering their faces with their wings. They were worthily glorifying with unceasing lips saying: "Blessed is the Glory of Lord in Salmon, the mount of His Holiness." They were praising and saying: "Hosanna to the Son of David. Blessed is the Lord Jesus Christ who came to save us. Glory be to Him."

فيا لعظم هذه الأعجوبة. الجالس علي الشاروبيم ركب علي جحش أتان كالتدبير. هو جالس علي الأرض ولم يترك عنه السموات. جالس في حضن أبيه وحاضر في أورشليم. أولاد العبرانيين فرشوا ثيابهم قدامه. والشاروبيم معاً يسترون وجوههم بأجنحتهم. وكانوا يمجدون باستحقاق بشفاة غير ساكتة ويقولون تبارك مجد الرب في سلمون جبل قدسه. وكان هؤلاء يسبحون ويقولون أوصنا لابن داود. مبارك الرب يسوع المسيح الذي أتي ليخلصنا له المجد.

And also the following Exposition:

Then, as He was now drawing near the descent of the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works they had seen, saying: "Hosanna to the Son of David: Hosanna in the Highest, this is the King of Israel."

ويقال أيضاً هذا الطرح:
لما قرب يسوع المسيح من منحدر جبل الزيتون صاعداً إلي أورشليم ابتداء كل جمع التلاميذ يفرحون ويسبحون الله بصوت عظيم من أجل القوات التي رأوها صارخين قائلين "أوصنا لابن داود. أوصنا في الأعالي هذا هو ملك إسرائيل."

The next day, when the great multitude that had come to the feast heard that Jesus was coming to Jerusalem, they took branches of palm trees and went out to meet Him, and cried out: "Hosanna to the Son of David." And a very great multitude spread their garments on the road; others cut down branches from the trees and spread them on the road. Then the multitudes who went before and those who followed cried out, saying: "Hosanna to the Son of David." Rejoice greatly, O daughter of Zion! Behold, your King is coming to you, lowly, and sitting on a donkey, a colt, the foal of a donkey." Then the multitudes went before and cried out, saying: "Hosanna to the Son of David! Blessed is He who comes in the Name of the Lord! Hosanna in the Highest, this is the King of Israel."

وللغد الجمع الكثير الذي جاء إلي العيد لما سمعوا أن يسوع سيأتي إلي أورشليم، اخذوا سعفاً بأيديهم وخرجوا للقائه يصرخون قائلين أوصنا لابن داود. والجمع الكثير الذي من العبرانيين خرجوا قدامه وفرشوا ثيابهم في الطريق التي يسلكها المخلص. وآخرون منهم قطعوا أغصاناً من الشجر وجاؤا بها بفرح وفرشوها في الطريق. والذين كانوا يسيرون أمامه والذين خلفه كانوا يصرخون قائلين: أوصنا لابن داود. افرحي يا ابنة صهيون فانه قد جاء ملكك بمجد وكرامة وعظم بهاء ركباً علي جحش. والجمع يمشي أمامه صارخين قائلين: أوصنا لابن داود. مبارك الملك الآتي باسم الرب. أوصنا في الأعالي. هذا هو ملك إسرائيل.

There shall come forth a Rod from the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots. The Spirit of the Lord shall rest upon Him, the Spirit of wisdom and understanding, the Spirit of counsel and might, the Spirit of knowledge and of the fear of the Lord. O what a great wonder. He who sits on the Cherubim, and whom the Seraphim praise, and cover their faces for His Divinity, rode a colt, as arranged, for our salvation. They bless You in the heavens and they glorify You on the earth and they shout saying:

يزهر قضيب من اصل يسي وتصعد زهرة وتطلع من وسطه ويستريح عليه روح الله، روح الحكمة وروح القوة، روح الفهم والمشورة وروح العبادة. ويملاه الروح من مخافة الله. يا لهذه الأعجوبة العظيمة. الجالس علي الشاروبيم والشارافيم يسبحونه ويغطون وجوههم من أجل لاهوته، تفضل اليوم وركب علي جحش أتان كالتدبير من أجل خلاصنا. يباركونك في السموات ويمجدونك علي الأرض ويصرخون قائلين:

“Hosanna in the Highest, this is the King of Israel. Blessed is He who comes in the Name of the Lord of Hosts.” And to Him is the ever lasting glory.

أوصنا لابن داود، أوصنا في الأعلى، هذا هو ملك إسرائيل، مبارك الآتي باسم رب القوات. ولعظمته المجد دائماً. آمين.

The Liany of the Gospel is prayed and the Psalm and Gospel are read; as follows:

ثم تصلي أوشية الانجيل ويقرأ المزمور والانجيل كما يلي:

Πιπρεβντερος:

Ωληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

The priest turns toward the west, signs the people with the cross with his right hand, and says:

ثم يلتفت الكاهن إلى الغرب، ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وهو يقول:

Πιπρεβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιδιακος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The priest takes the censer and says the Litany of the Gospel:

ثم يأخذ الكاهن المجرمة ويقول أوشية الإنجيل:

The Litany of the Gospel

أوشية الإنجيل

Πιπρεβντερος:

Φηηβ Πβοις Ιησουε Πιχριστου

Πεννουτ: φηεταρχοε ηνερατριοε

ετταιηουτ μααθηθεο οτοε

ηαποστολοε εθοραβ.

Priest:

O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي خاطب تلاميذه القديسين ورسله الأطهار المكرمين قائلاً:

Χε θανμηψ ὑπροφητης νεμ
θανθῶμη: ἀτερεπίθωμιν ἕνατ
ἐνηέτετεννατ ἔρωοτ οτοθ ὑποτνατ:
οτοθ ἔσωτεμ ἐνηέτετενσωτεμ ἔρωοτ
οτοθ ὑποτσωτεμ.

Πθωπτεν δε ὠοτνιατοτ
ἵνηεπτενβαλ χε σενατ: νεμ
νετενμαωχ χε σεσωτεμ.
Μαρεπερεπεμῖψα ἵσωτεμ οτοθ ἐῖρι
ἵνεκετασσελιον εθοταβ: θεν πιτωβθ
ἵντε νηεθοταβ ἵτακ.

Πιδιακων:

Προσετζασθε ἕπερ τοτ ἄσιοτ
ετασσελιοτ.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Αριφμετι δε οη Πεννηβ ἵοτον
νιβεν ἕτατθονθεν ναν ἕερωομει
θεν νεντθω νεμ νεντωβθ ἕτενῖρι
ἕμωοτ ἐπῶωι θαροκ Πβοις Πεννοττ.
Πηἕτατθωροπ ἵνεκοτ μαἕτον
νωοτ. Πη ετῶωνι ματαλδωοτ. Χε
ἵθοοκ ταρ πε πενωνηθ τηροτ: νεμ
πενοτχαι τηροτ: νεμ τενθελπις
τηροτ: νεμ πενταλδο τηροτ: νεμ
τενἵναστασις τηρεν.

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things
which you hear, and have
not heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May
we be worthy to hear and to
act according to Your Holy
Gospels, through the
prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our
Master all those who have
bidden us to remember
them in our supplications
and prayers, which we offer
up unto You, O Lord our
God. Those who have
already fallen asleep, repose
them, those who are sick
heal them. For You are the
life of us all, the salvation
of us all, the hope of us all,
the healing of us all, and the
resurrection of us all.

إن أنبياءً وأبراراً كثيرين اشتهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولاذانكم لأنها تسمع.
فانستحق أن نسمع ونعمل
بأنجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في
سؤالتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا
فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى
اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا
وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا
وشفاننا كلنا وقيامتنا كلنا.

Ὁσος ἡθoκ πετενοῦωρπ ηακ
ἐπῶωι: ἠπιῶοτ νεμ πιταιο νεμ
†πρoκνησιc: νεμ Πeκιωτ ἡὰταθoς:
νεμ Πίπνευμα εθοαβ ἡρεϋτανθο
οσoς ἡομοοσcιοc νεμακ.

†ἡνοτ νεμ ἡcηoτ ηιβεν: νεμ ῶα
ἐνεετ ἡτε ηιένεετ τηροτ. Διμηη.

And to You we send up
the glory, the honor and the
worship, together with Your
good Father, and the Holy
Spirit, the Giver of Life,
who is of One Essence with
You.

Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسجود مع أبيك
الصالح والروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. أمين.

Response to the Vespers Psalm

مرد مزمو العشية

Διληηλοτιὰ. Διληηλοτιὰ: Ἰηcουc
Πιχριστοc Πωηρι ἠΦηνοτ†: αϋωε
ἐδοτη ἐλεροτcαλημ: Διληηλοτιὰ.
Διληηλοτιὰ.

Alleluia Alleluia, Jesus
Christ the Son of God, has
entered Jerusalem. Alleluia
Alleluia.

هلليويا. هلليويا. يسوع المسيح
ابن الله دخل أورشليم. هلليويا.
هلليويا.

Πιδιακων:

Cταθητε μετa φοβοτ θεοτ
ἠκοτcωμεη τοτ ἠcιοτ ετἠcτελιοτ.

Deacon:

Stand in fear of God,
let us hear the Holy
Gospel.

الشماس:
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل
المقدس.

Πιπρεcβητεροc:

†cμαρωοτ ἡξε φηέθηηοτ ϑεν
φραη ἠΠβoic ἡτε ηιζoμ: Κυριε
ἐτλοcηcον εκ τοτ κατa Ἰωαηνηη
ἠcιοτ ετἠcτελιοη το ἠηἠcηωcμα.

Priest:

Blessed is He who
comes in the name of the
Lord of hosts. Bless, O
Lord, the reading of the
Holy, Gospel according to
St. John the evangelist.

الكاهن:
مبارك الآتي باسم رب القوات.
يا رب بارك الفصل من الإنجيل
المقدس بحسب القديس يوحنا
الإنجيلي.

Πιλαoс:

Δoζα ci Κυριε.

People:

Glory to You, O Lord.

الشعب:
المجد لك يا رب.

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher St. John the Evangelist. May his blessings...

People:

Be with us all.

Deacon:

From the Psalms of our teacher David, the prophet and king. May his blessings be with us all.

The Psalm is read

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير، التلميذ الطاهر بركته...

الشعب:

على جميعنا.

الشماس:

من مزامير معلمنا داود النبي. بركاته على جميعنا.

ويقرأ المزمور

Vespers Psalm for Palm Sunday

مزمور عشية أحد الشعانين

Ψαλμος τω Δαυιδ (ριζ) ρηι: κϛ, κζ

Psalm (117) 118: 26-27

المزمور (117) 118: 26 - 27

Ϊςμαρωοτ ηξε φηεθνηοτ δεη
φραη ηΠβοις. Δηςμοοτ ερωτεη
εβολδεη ηηη ηΠβοις. Σεμηε οτωαι
δεη ηετφεε ωα ηεηταη ητε
πηαηερωωοτωη. Δληληλοηα.

Blessed is He who comes in the name of the Lord! We have blessed you from the house of the Lord. Ordain a feast with thick boughs, even unto the horns of the altar. Alleluia

مبارك الاتي باسم الرب. باركناكم من بيت الرب. رتبوا عيداً في الواصلين إلي قرون المدبح. هليلويا.

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

The following Gospel is read:

الشماس:

مبارك الاتي باسم الرب. ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

ويقرأ الإنجيل الآتي:

Vespers Gospel for Palm Sunday
إنجيل عشية أحد الشعانين

Ιωαννην ιβ: α - ια

John 12: 1 - 11

يوحنا 12: 1 - 11

Ιησοῦς οὖν ᾤχετο ἕξ ἡμέρας ἵνα
πιπασχᾷ εἰς Ἐβηθαθαῖα πρὸς ἕνα
λαζαροῦ ὁμοῦ φητασμοῦ φητα
Ιησοῦς τοῦτος ἐβόλθεν ἡμερωτός.

Then, six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was who had been dead, whom He had raised from the dead.

وإن يسوع قبل الفصح بستة أيام جاء إلى بيت عنيا، حيث كان لعازر الميت الذي أقامه يسوع من الأموات.

Ὁ δὲ οὐδὲν ἕροσ ἡμαρ
ἐτεῖματ ὄτος Μαρθα νασψευσι ὄτος
λαζαροῦ νε οὐαι πε ἡνεθροτεβ
νεματ.

There they made Him a supper; and Martha served, but Lazarus was one of those who sat at the table with Him.

فصنعوا له وليمة في ذلك الموضع. وكانت مرثا تخدم، وأما لعازر فكان أحد المتكئين معه.

Μαρία οὖν εὐχρίστου ἡλίαν
ἵνα ὄσκαρτος ἡπιστικῆ ἕναψε
ἵνα ὄσκαρτος ὄτος εὐχρῶς ἡνεβδαλατ
ἡΙησοῦς ἡμοῦ ὄτος εὐχρῶς ἡπρω
ἡτε τεσάφε α πη η ε μος ἐβόλθεν
πῖσθοι ἡτε πῖσθεν.

Then Mary took a pound of very costly oil of spikenard, anointed the feet of Jesus, and wiped His feet with her hair. And the house was filled with the fragrance of the oil.

فأخذت مريم رطل طيب ناردين فأنقى كثير الثمن، ودهنت به قدمي يسوع، ومسحتها بشعر رأسها، فامتلا البيت من رائحة الطيب.

Περε οὐαι εὐ βόλθεν
νεψμαθῆς ετε Ιουδας πε
πῖσκαριωθῆς φη εναφναθητ.

Then one of His disciples, Judas Iscariot, Simon's son, who would betray Him, said:

فقال واحد من تلاميذه، الذي هو يهوذا سمعان الإسخريوطي، الذي كان مزمعاً أن يسلمه:

Ἐε εὐβεοῦ παισοθεν ἡπορθητ
ἐβόλ εὐ ψουτ ψε ἡσαθερι ὄτος
ἡτορθητοῦ ἡνη εηκη.

“Why was this fragrant oil not sold for three hundred denarii and given to the poor?”

لماذا لم يُبغ هذا الطيب بثلاثمائة دينارٍ ويُعطى للمساكين؟”

Φαι εὐ εὐχρῶς οὐχ ὅτι εε
εὐμελιν νατ εὐ ηεηκη ελλα εε νε
οὐρεψ Ιουτ πε ὄτος ερε
πῖσλωσοκομον ἡτοτῆ ηη εψαφριτοῦ
εὐροτ νεψαφτωοη ἡμωοτ.

This he said, not that he cared for the poor, but because he was a thief, and had the money box; and he used to take what was put in it.

وهذا قاله ليس عناية منه بالمساكين، بل لأنه كان سارقاً، وكان الصندوق عنده، وكان يحمل ما يلقى فيه.

Πεξε Ἰησοῦς οὐκ ἔχε ἄλλο εἶναι
ἢ ἡμέρας ἑποχῆς ἐπέβουτο ὑπὸ τῆς
ἡμέρας.

Μιθῆκε γὰρ σενεμωτεν ἡχοῦ
ἡβεν ἄνοκ Δε ἡνεμωτεν ἀν ἡχοῦ
ἡβεν.

Ἀγέμ Δε ἡξε οὐμῆ εἰσῶ ἡτε
ἡλοῦδαί τε ἔχῃ ἡμῶ οὐοῦ ἀνὶ εἴθε
ἡσοῦς ἡμῶτατῆ ἀν ἀλλὰ ἡεμ εἴθε
ἡκελαζαροῦ εἶναι ἡτοῦνατ ἑποχῆ
ἡηεταῖτοῦνοσῆ ἐβουδεν ἡηεθωοῦτ.

Ἀγροῦκοβῆνι Δε ἡξε ἡαρχιερεῦς
εἶναι ἡσεῶτεβ ἡἡκελαζαροῦ.

Ἐε εἴθητῆ ἡαρε οὐμῆ εἶναι πε
ἐβουδεν ἡλοῦδαί οὐοῦ ἡαῦναῦ πε
ἐἡσοῦς.

*Πῶον φα Πεννοῦτ πε ῶα ἐνεῶ
ἡτε ἡ ἐνεῶ: ἡμῆ.*

But Jesus said, "Let her
alone; she has kept this for
the day of My burial.

For the poor you have
with you always, but Me
you do not have always."

Now a great many of the
Jews knew that He was
there; and they came, not for
Jesus' sake only, but that
they might also see Lazarus,
whom He had raised from
the dead.

But the chief priests
plotted to put Lazarus to
death also,

because on account of
him many of the Jews went
away and believed in Jesus.

Glory be to God forever.

فَقَالَ يَسُوعُ: "دَعُوهَا! إِنَّمَا حَفِظَتْهُ
لِيَوْمِ دَفْنِي.

لَأَنَّ الْمَسَاكِينَ مَعَكُمْ كُلَّ حِينٍ، وَأَمَّا
أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ كُلَّ حِينٍ.

وعلم جمع كثير من اليهود أنه
هناك، فجاءوا ليس من أجل يسوع
وحده بل لينظروا أيضاً لعازر الذي
أقامه يسوع من بين الأموات.

فتشاور رؤساء الكهنة أن يقتلوا
لعازر أيضاً.

لأن كثيرين من اليهود كانوا من
أجله يمشون ويؤمنون بيسوع.

والمجد لله دائماً.

Response to the Vespers Gospel

مرد إنجيل العشيّة

Ἐρε λαζαροῦ ἡηεταῖτοῦνοσῆ:
μῆνενα ἔτοοῦ ἡεβοῦτ: ματοῦνοσ
παῖητ Παβοῖς ἡσοῦς: ἡηεταῖδοῦβεῆ
ἡξε ἡἡετῶοῦ.

Ἐε ἔμαρωοῦτ ἡξε Φῶτ ἡεμ
Πῶηρι: ἡεμ Πῆπνεῦμα εἴοῦαβ: ἡἡτῆριὰς
εἶηηκ ἐβουδ: τενοῦῶτ ἡμμοῦ
τεἡῦῶοῦ ἡαῦ.

Hail to Lazarus whom
He raised, after four days. O
my Lord Jesus, raise my
heart that was killed by evil
one.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and glorify
Him.

السلام للعازر الذي أقامه بعد
أربعة أيام، أقم قلبي يا ربي
يسوع، الذي قتله الشر.

مبارك الأب والابن والروح
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

The Vespers Canon could be chanted before the icon of the Entry of The Lord Jesus into Jerusalem and the prayer is then concluded; as follows:
ويمكن أن يقال هذا القانون أمام أيقونة دخول السيد المسيح أورشليم ثم تختتم الصلاة كما يلي:

Palm Sunday Vespers' Canon
قانون عشية أحد الشعانين

Ραυι ὀννοϋ ϸιων ϻβακι: βιερουὸτ
ουοθ θεληλ: εηππε ταρ πεὸτρο
εϻνηου: εϻταλνοϻτ ἔχεν ὀτχηϻ:
ετρωϻ δαχωϻ ἵνε νιαλωὸνι: χε
ὠσαννα δεν νηέτβοϻι: φαι πε Ποτρο
ἔπι Ισραηλ.

**Δοξα Πατρι κε Υιω κε Δσιω
Πνευματι.**

Εταϻι ἵνε Πενβοιϻ Ιηϻουϻ
Πιχριστοϻ: εϻβακι ἵτε Ιεροϻαλημ:
ἔχωκ ἔβολ ἵνιϻραφη: ἵτε νιϻωτιπ
ἔπροφητηϻ: νιαλωὸνι ϻαι ἵεανβαι: χε
ὠσαννα δεν νηέτβοϻι: φαι πε Ποτρο
ἔπι Ισραηλ.

**Κε ντη κε ἄι κε ιϻ τοϻ εὠναϻ
των εὠνων: ἄμην.**

Δεανοϻτη φωρω ἵνοϻεβωϻ: ειχεν
πιωιτ ἔπεϻμθο: εινα ἵτεϻμοϻι
ἔρηι ἔχωδϻ: ἵνε Ιηϻουϻ Πιναζωρεὸϻ:
ἔρε εαν κοζι ωϻ ἔβολ: χε ὠσαννα
δεν νηέτβοϻι: φαι πε Ποτρο ἔπι
Ισραηλ.

Rejoice and be glad O city of Zion. Rejoice and be glad for behold your King shall come riding upon a colt. The children offer praise before Him saying, "Hosanna in the highest, this is the King of Israel."

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

When our Lord Jesus Christ came to the city of Jerusalem to fulfill the books of the chosen prophets, the children held palm branches saying, "Hosanna in the highest, this is the King of Israel."

Now and forever and unto the age of all ages, Amen.

Some spread their garments on the way before Him, that Jesus of Nazareth may walk upon them, and the children were proclaiming and saying, "Hosanna in the highest, this is the King of Israel."

إفرحي وتهلي يا صهيون المدينة، إجدلي وتهلي، لأن هوذا ملكك يأتي راكباً على جحش وتُسبِّح قدامه الأطفال قائلين، "أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل".

المجد للآب والابن والروح القدس.

فلما جاء ربنا يسوع المسيح إلى مدينة اورشليم لكمال كُتب الأنبياء المُختارين، حمل الأطفال سعفاً قائلين، "أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل".

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمين.

والبعض فرشوا ثيابهم على الطريق أمامه لكي يسير عليها يسوع الناصري، والصغار يصرخون قائلين، "أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل".

**Κε ντην κε àι κε ις τοτς ὲωνας
των ὲωνων: àμην.**

Ἰοτε εσχωκ εβολ ùφοοτ: ìνε
†νω† ùπροφητια: γε εβολθεν ρωòτ
̀ηθανκοτχι νιαλωòτì: Ηθοκ ακσεβτε
πίςμοτ: ετωγ εβολ ìνε νιαλωòτì: γε
òσαννα ðεν νηέτβοσι: φαι πε Ποτρο
̀μπι Ισραηλ.

**Κε ντην κε àι κε ις τοτς ὲωνας
των ὲωνων: àμην.**

Ἰοτε αχχοκ ìνε Δατìλ: ðεν
̀πχω ìτε νηψαλμοκ: γε ρ̀μαρωòτ
̀νε φηέθηνοτ: ðεν φ̀ραν ùΠβοικ
Φνοτ†: ερε νιαλωòτì ζωκ εροτ: γε
òσαννα ðεν νηέτβοσι: φαι πε Ποτρο
̀μπι Ισραηλ.

**Κε ντην κε àι κε ις τοτς ὲωνας
των ὲωνων: àμην.**

Ετατì ìνε Ιησοτς ὲδοτν
ὲερονσαλμ: †βακι τηρς ὼθορτερ:
εοβε νιμηω ετκω† εροτ: ερε
νιαλωòτì ωγ εβολ: γε òσαννα ðεν
νηέτβοσι: φαι πε Ποτρο ùμπι Ισραηλ.

**Κε ντην κε àι κε ις τοτς ὲωνας
των ὲωνων: àμην.**

**Now and forever and
unto the age of all ages,
Amen.**

Therefore, today the
great prophesy is fulfilled,
“Out of the mouth of babes
and nursing infants You
have perfected praise,” and
the children were
proclaiming and saying,
“Hosanna in the highest,
this is the King of Israel.”

**Now and forever and
unto the age of all ages,
Amen.**

Therefore, David said in
the book of the Psalms,
“Blessed is He who comes
in the name of the Lord
God,” and the children were
proclaiming and saying,
“Hosanna in the highest,
this is the King of Israel.”

**Now and forever and
unto the age of all ages,
Amen.**

When Jesus entered
Jerusalem, the entire city
was moved because of the
multitudes who surrounded
Him, and the children were
proclaiming and saying,
“Hosanna in the highest,
this is the King of Israel.”

**Now and forever and
unto the age of all ages,
Amen.**

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور،
أمين.

حينئذ كملت اليوم النبوة العظيمة،
"من أفواه الأطفال الصغار،
أعددت سُبْحاً،" والصغار
يصرخون قائلين، "أوصنا في
الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل".

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور،
أمين.

حينئذ قال داود في كتاب
المزامير، "مبارك الآتي باسم
الرب الإله"، والصغار يصرخون
قائلين، "أوصنا في الأعالي، هذا
هو ملك إسرائيل".

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور،
أمين.

لما دخل يسوع إلى اورشليم،
ارتجت المدينة كلها من أجل
الجموع المحيطين به، والصغار
يصرخون قائلين، "أوصنا في
الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل".

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور،
أمين.

Τότε ἰουδαῖοι ἄνομοι: ἄνομοι
 ἔλεγον ὁτινιψὶ ἡχοῦ: περὶ τὸν Ἰησοῦν
 ἰησοῦς: καὶ μαροῦ χαρῶν ἔλεγον καὶ ἰωάννη
 ἦν καὶ νικότητι καὶ ἰωάννη: καὶ ὡσαύτως ἔλεγον
 ἐν ἑτοιμότητι: φησὶ περὶ Ποῦρο ἐπὶ Ἰσραὴλ.

**Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοὺς ἑὼνας
 τῶν ἑὼνων: ἀμήν.**

Περε ἰησοῦς ἠνιῶν καὶ ἐπὶ
 ἄνομοι χαρῶν: ἦν καὶ νικότητι
 καὶ ἰωάννη: ἰωάννη ἐβόλ ἦν καὶ καὶ ἰωάννη:
 οὐκ ἔλεγον ἰησοῦς: καὶ ὡσαύτως ἔλεγον
 ἐν ἑτοιμότητι: φησὶ περὶ Ποῦρο ἐπὶ Ἰσραὴλ.

**Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοὺς ἑὼνας
 τῶν ἑὼνων: ἀμήν.**

Therefore, the opposing Jews were filled with great envy and said to the Lord Jesus, "Let them stop this proclamation," and the children were proclaiming and saying, "Hosanna in the highest, this is the King of Israel."

Now and forever and unto the age of all ages, Amen.

And Jesus said to the Jews, "If these children should keep silent, the stones would immediately cry out and praise Me saying, 'Hosanna in the highest, this is the King of Israel.'"

Now and forever and unto the age of all ages, Amen.

حينئذ اليهود المخالفين إمتلأوا
 غيرة عظيمة وقالوا للرب يسوع،
 "فليسكت هؤلاء من هذا
 الصياح،" والصغار يصرخون
 قائلين، "أوصنا في الأعالي، هذا
 هو ملك إسرائيل".

**الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور،
 آمين.**

فقال يسوع لليهود، "إذا سكت
 هؤلاء الصغار، لصرخت الحجارة
 وسبحتني قائلين، أوصنا في
 الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل".

**الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور،
 آمين.**

The Five Small Litanies

ثم تتلى الأواشي الصغار

Πατερνῆρος:

Ὡς ἄρα.

Προεβόλου:

Ἐπὶ προσεῦχῃ ἑστᾶθητε.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

The priest turns toward the west, signs the people with the cross with his right hand, and says:

ثم يلتفت الكاهن إلى الغرب، ويرشم الشعب
 بيده اليميني بمثال الصليب وهو يقول:

Πατερνῆρος:

Ἰρηνὴ πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

First Litany: The Litany of Peace

أوشية السلام

Πιπρεσβυτερος:

Παλι ον μαρεντζο εφνοντ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενβοις
οτορ Πεννοντ οτορ Πενσωτηρ Ιησοτς
Πιχριστος.

Τεντζο οτορ τεπτωβε
ντεκμεταγαθος πιμαιωμι. αριφμενι
Πβοις ντζιρηνη ντε τεκοτι υμαγατς
εσοταβ νκαθολικη ναποστολικη
νεκκλησια.

Πιδιακων:

Προσετζασθε νπερ της ιρηνης της
αγιας μονης καθολικης κε
αποστολικης ορθοδοζοτ του θεοτ
εκκλησιας.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Θαι ετσοπ ιχεν αταρης
ντφοικουμενη ψα ατηρης.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the peace of your
one, only, holy, catholic,
and apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of
the one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from
one end of the world to the
other.

الكاهن:

وأيضاً فلنسالُ الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسال ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

الشماس:

صلوا من أجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الارثوذكسية.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة
إلى أقاصيها.

Second Litany: The Litany of the Fathers
أوشية الآباء

Πῖπρεσβντερο:

Παλιη οη μαρεηζο εΦνοη
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἔΠενδοιο
οροζ Πεννοη οροζ Πενσωτηρ Ιησοϋ
Πιχριστοϋ.

Πενηζο οροζ τεητωβε
ητεκμεταγαθοϋ πιμαρωμ: αριφμεη
Πδοιο ἔΠενπατριαρχηϋ ηιωτ
ετταιηοητ ηαρχιερεϋϋ παπα αββα (...)
νεμ νεϋσηνηοη ἔΠνευματικον:
πιπατριαρχηϋ ητηηητιοχηα Μαρ
Ιηνατιοϋ (...): νεμ πιπατριαρχηϋ
ηεριτρεα Δοηηα (...).

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (...), and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

الكاهن:

وأيضاً فلنسالُ الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسال ونطلبُ من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب بطيركنا
الأب المكرم رئيس الكهنة البابا
أنبا (...) وأخويه الروحيين مار
أغناطيوس (...) بطيرك أنطاكية
وأبونا (...) بطيرك أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

Νεμ πεϋκεϋφηρ ηλιτοηρτοϋ
Πενιωτ ἔΠηητροπολιτηϋ (ηεπισκοποϋ)
αββα (...).

Πιδιακων:

Προσεϋζασθε ηπερ τοϋ αρχιερωϋ
ημωη παπα αββα ... παπα κε
πατριαρχοϋ κε αρχιεπισκοποϋ τηϋ
μεγαλο πολεωϋ Δλεξανδρηαϋ: κε
των αδελφων αητοϋ εν τη
αποστολικη λιτοηηηα: Μαρ Ιηνατιοϋ

And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

في وجود مطران أو أسقف:

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا
البابا أنبا (...), بابا وبتيرك
ورئيس أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية، وأخويه الروحيين
مار أغناطيوس (...) بطيرك
أنطاكية وأبونا (...) بطيرك
أريتريا.

(...) τοῦ πατριαρχοῦ τῆς Ἀντιοχείας:
κε Ἀποῦνα (...) τοῦ πατριαρχοῦ τῆς
Ἐριτρεας.

If a metropolitan or a bishop is present:

Κε τοῦ ἐνηκοιωνοῦ ἐν τῇ
λιτοῦρξια τοῦ πατρος ἡμῶν τοῦ
ἁμμητροπολιτοῦ (ἐπισκοποῦ) ἀββα
(...).

Then he concludes:

Κε τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν
ἐπισκοπῶν.

Πίλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πῆρεσβντεροσ:

Ἦεν οὐὰρεξ ἀρεξ ἐρωοῦ ναν:
ἡεανμηϣ ἡρομπι νευ εανχοῦ
ἡειρηνικον.

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop),
Abba (...).

And for our orthodox
bishops.

People:

Lord have mercy.

Priest:

In keeping keep them
for us for many years and
peaceful times.

في وجود مطران أو أسقف:

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

ثم يكمل:

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية.

Third Litany: The Litany of the Place أوشية الموضع

Πῆρεσβντεροσ:

Δριφμενι Πβοις ἡτσωτηρια
ἁπαίτοποσ εσοῦαβ ἡτακ φαί: νευ
τοποσ νιβεν: νευ μοναστηριον νιβεν
ἡτε νενιοϣ ἡορθοδόξοσ.

Priest:

Remember, O Lord, the
salvation of this, Your holy
place, and every place,
every monastery of our
orthodox fathers.

الكاهن:

أذكر يا رب خلاص هذا الموضع
المقدس الذي لك، وكل المواضع،
وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ἕπερ της σωτηριας του κοσμου * κε της πολεως ημων ταυτης κε πασων πολεων: κε των χωρων κε νησων κε μοναστηριων.

* κε του μοναστηριου ημων τουτου

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Νευ πολις νιβεν: νευ χωρα νιβεν: νευ νιψμι: νευ πογκολσελ τηρψ. Οτοθ ναρμεν τηρεν εβολθα ογβων νευ ογμου νευ ογμονμεν.

νευ ογκαταποντισμος νευ ογχωρω νευ ογεχμαλωσια ντε εανβαβαρος: νευ εβολθα τσηψι ντε πιωεμο: νευ εβολθα πξιντωνψ επωωι ντε εανερετικος.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Deacon:

Pray for the salvation of the world and of this city of ours* and of all cities, districts, islands, and monasteries.

* “This monastery of ours” is said in the monasteries instead of “this city of ours”

People:

Lord have mercy.

Priest:

And every city and every region, and the villages and all their adornments. And save us all from famine, plagues, earthquakes.

Drowning, fire, captivity by barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.

People:

Lord have mercy.

الشماس:

صلوا من أجل خلاص العالم، ومدينتنا هذه *، وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.

* في الأديرة يقال "وديرنا هذا" بدلاً من "ومدينتنا هذه".

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

وكل مدينة وكل كورة والقرى وكل زينتها. ونجنا كلنا من الغلاء والوباء والزلازل.

والغرق والحريق وسبي البربر ومن سيف الغريب ومن قيام الهرطقة.

الشعب:

يا رب إرحم.

Fourth Litany: The Litanies of the Three Seasons of the Year

أواشي فصول السنة الثلاثة

The priest says the appropriate prayer according to the season, either the Litany of the Waters, the Litany of the Plants, or the Litany of the Fruits.

هنا يقول الكاهن ما يوافق الوقت من أوشية المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الثمار.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20,
the Litany of the Waters is said:

من 12 بؤونة إلى 9 بابة (19 يونية إلى
20/19 أكتوبر) يقول أوشية المياه هذه.

The Litany of the Waters أوشية المياه

Πιπρεβντερος:

Αρικαταζιοιν Πβοικ νιμωοτ ἵτε
φιαρο: ετθεν ταιρομπι θα: ἔμοτ
ἔρωοτ.

Πιδιακων:

Ἰωβε ἔξεν πξινοωπι ἐπῶπι ἵτε
νιαρωοτ ἔμοωοτ θεν ταιρομπι θα:
θινα ἵτε Πιχριστοσ Πεννοττ ἔμοωοτ
ἔρωοτ: ἵτερενοτ ἐπῶπι κατὰ νοτῶπι:
ἵτεττ ἔποτνοτ ἔπτο ἔπκαρι
ἵτετῶανοτῶτεν θα νιῶηρι ἵτε
νιρωπι: ἵτεττ ἔφνοθεμ
ἵνιτεβνωοτ: ἵτετχα πεννοβι ναν
ἔβολ.

Πιλαοσ:

Κυριε ἔλεησον. Κυριε ἔλεησον.
Κυριε ἔλεησον.

Priest:

Graciously accord, O
Lord to bless the waters of
the river this year.

Deacon:

Pray for the rising of
the waters of the rivers this
year, that Christ our God
may bless them and raise
them according to their
measure, that He may give
joy to the face of the earth,
sustain us, the sons of men,
save the cattle, and forgive
us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

الكاهن:

تفضل يا رب مياه النهر في هذه
السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن صعود مياه الأنهار
في هذه السنة لكي يباركها
المسيح إلهنا ويصعدا كمقدارها
ويفرح وجه الأرض ويعولنا
نحن البشر ويعطي النجاة للبهائم
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
إرحم.

From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January
18/19), the Litany of the Sseds is said:

ومن 10 بابة إلى 10 طوبة (21/20 أكتوبر
إلى 19/18 يناير) يقول أوشية الزروع.

The Litany of the Plants
أوشية الزروع

Πιπρεσβυτερος:

Δρικαταξιοιν Πβοικ νισιϑ νεμ
νισιμ νεμ νιρωτ ντε τκοι: ετδεν
ταιρομπι θαι: σμοϑ ερωϑ.

Πιδιακων:

Ϝωβδ εχεν νισιϑ νεμ νισιμ νεμ
νιρωτ ντε τκοι δεν ταιρομπι θαι: ϑινα
ντε Πιχριστος Πεννοϑϑ σμοϑ ερωϑ
ντοϑαιδι οϑοδ ντοϑλϑαι ϑαντοϑκωκ
εβολ δεν οϑνιϑϑ νκαρπος: οϑοδ
ντεϑϑενϑητ δα πεϑηλασμα ετα
νεϑχιϑ θαμιοϑ ντεϑχα νεννοβι ναν
εβολ.

Πιλαος:

Κϑριε ελεησον. Κϑριε ελεησον.
Κϑριε ελεησον.

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

Deacon:

Pray for the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply to perfection with great fruit, have compassion on His creation which His Hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الكاهن:

تفضل يا رب الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، لكي يباركها المسيح إلهنا، لتنمو وتكثر إلي أن تكمل بثمرة عظيمة، ويتحنن علي جبلته التي صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Tobit 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18), the Litany of the Air of Heaven and Fruits of the Earth is said:

ومن 11 طوبة إلي 11 بؤونة (20/19 يناير إلي 18 يونية)، يقول أوشية أهوية السماء وثمرات الأرض.

The Litany of the Fruits
أوشية الثمار

Πιπρεσβυτερος:

Δρικαταξιοιν Πβοικ νιαηρ ντε
τφε νεμ νικαρπος ντε πκαϑι ετδεν
ταιρομπι θαι: σμοϑ ερωϑ.

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the air of heaven and the fruits of the earth this year.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض في هذه السنة، باركها.

Πιδιακων:

Ἰωβθ ἐξεν νιὰηρ ἵτε ἔφε νεμ
 νικαρπος ἵτε ἵκαρι: νεμ φα νιῶων
 νεμ φα νιμαλὰλολι νεμ ῶων νιβεν
 ἵρεϋτ καρπος ετθεν ἵοικοῦμενη
 τηρς: ρινα ἵτε Πιχριστος Πεννοῦτ
 ῆμοῦ ἔρωῦ ἵτεϋχοκοῦ ἔβολ ρεν
 οὔρηρη ἀβνε ἕκαρ: ἵτεϋχα πεννοβι
 ναν ἔβολ.

Πιλαος:

Κῦριε ἔλεησον. Κῦριε ἔλεησον.
 Κῦριε ἔλεησον.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض والشجر والكروم، وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة، لكي يباركها المسيح إلهنا، ويكملها سالمة بغير ألم، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

The three litanies may be combined as follows:

ويمكن أن يقال الثلاثة أوأشي معاً.

Combined Litany for the Three Seasons**الثلاثة أوأشي معاً****Πιπρεσβυτερος:**

Ἀρικαταξιοι Πβοις νιὰηρ ἵτε
 ἔφε: νεμ νικαρπος ἵτε ἵκαρι: νεμ
 νιμωῦ ἵτε φιαρο: νεμ νισιτ νεμ
 νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε ἵκοι: ετ ρεν ται
 ρομπι θα: ῆμοῦ ἔρωῦ.

Πιδιακων:

Ἰωβθ ἐξεν νιὰηρ ἵτε ἔφε: νεμ
 νικαρπος ἵτε ἵκαρι: νεμ πῆνιμωῦ
 ἔῶῶ ἵτε νιαρωῦ ἕμωῦ: νεμ
 νισιτ νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε ἵκοι:
 ρινα ἵτε Πιχριστος Πεννοῦτ ῆμοῦ

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض ومياه النهر والزرور والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وصعود مياه الأنهار والزرور والعشب ونبات الحقل في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويتحنن على جبلته التي صنعتها يداه ويغفر لنا خطايانا.

ἐρωον: οτοθ ἵτεψενεθτ δα
πεψῖλασμα ἔτα νεψχιχ θαμιοψ:
ἵτεψχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Πιλαος:

Κῑριῒ ἔλεῆσον. Κῑριῒ ἔλεῆσον.
Κῑριῒ ἔλεῆσον.

hands have made, and
forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
إرحم.

After any one of these three litanies, or the combined
litany, the priest continues with the following:

وبعد كل أوشية من هذه الثلاثة، أو الأوشية
الموحدة، يكمل الكاهن قائلاً:

Πιπρεσβῑτερος:

Διητοῦ ἐψῶμι κατὰ νοῦψι κατὰ
ψηῆτε ψωκ ἵῑμοτ: μαῖποῖνοψ ἕῖρο
ἕῖκαρι: μαροῖθιδι ἵζε νεψῑλωμ:
μαροῖῶψαι ἵζε νεψοῖταθ.

σεβτωτψ ἔοῖῑροχ νεμ οῖωσδ:
οτοθ ἀραιοκονομιν ἕῖενζινωνδ κατὰ
πετερνοψρι.

συοῦ ἐῖῑχλομ ἵτε ῑρομῖ ζιτεν
τεκμετχρηστος εῖβε νιζηκι ἵτε
πεκλαος: εῖβε ῑχηρα νεμ πορφανος
νεμ ψῑεμμο νεμ πρεμῑῑωιλι: νεμ
εῖβητεν τηρεν δα νηετερζεῖλις ἔροκ
οτοθ εῖτωβθ ἕῖπεκραν εῖοῖαβ.

ῑε νενβαλ ἵνοτον νιβεν
σεερεῖλις ἔροκ: ζε ἵθοκ εῖῑ
ἵτοῖῑρε νωον δεν οῖχοῖ ἕῖαλεψ.

Priest:

Raise them to their
measure according to Your
grace. Give joy to the face
of the earth. May its furrows
be abundantly watered and
its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing
and harvesting. Manage our
lives as deemed fit.

Bless the crown of the
year with Your goodness for
the sake of the poor of Your
people, the widow, the
orphan, the traveler, the
stranger, and for the sake of
us all who entreat You and
seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone
wait upon You, for You
give them their food in due
season.

الكاهن:

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح
وجه الأرض ليرو حرثها وتكثر
أثمارها.

أعدّها للزرع والحصاد، ودبر
حياتنا كما يليق.

بارك اكليل السنة بصلاحك من
أجل فقراء شعبك، من أجل
الارملة واليتيم، والغريب
والضييف، ومن أجلنا كلنا نحن
الذين نرجوك ونطلب اسمك
القدوس.

لأن أعين الكل تترجأك، لأنك أنت
الذي تعطيهم طعامهم في حين
حسن.

Δρισὶ νέμαν κατὰ
 τεκμετάσταθος: φη εἶτ' ἔρε ἵσαρζ
 νιβεν: μοζ ἵνενεζητ ἵραϋι νέμ
 ογοῖνοϋ: ζινα ἄνον ζων ἔρε φρωϋι
 ἵτοτεν ζεν ζωβ νιβεν ἵχοῖν νιβεν:
 ἵτενερζοῖο ζεν ζωβ νιβεν ἵαζαθον.

Πίλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.

People:

Lord have mercy.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا معطيًا طعاما لكل جسد. املأ قلوبنا فرحاً ونعيم، لكي نحن أيضا إذ يكون لنا الكفاية في كل شيء، كل حين نزداد في كل عمل صالح.

الشعب:

يا رب ارحم.

Fifth Litany: The Litany of the Assemblies
 أو شية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.

Πιπρεβντερος:

Παλιν ον μαρεντζο ἐφνοῖτ
 πιπαντοκρατωρ: φωτ ἕπενδοις
 ογοζ Πεννοῖτ ογοζ: Πενωτηρ
 ἱχοῖς Πιχριστοϋ: Πεντζο ογοζ
 τεπτωβζ ἵτεκμετάσταθος πιμαρωμ:
 ἀριφμεῖ Πδοις ἵνενεζιθωοῖτ *:
 ἵμοῖν ἔρωοῖ.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies *, bless them.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبنا وربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا *، باركها.

* The priest makes the sign of the cross once on the people, saying:

* هنا يرشم الشعب رشما واحداً وهو يقول:

Πιδιακων:

Προσευεζασθε ἵπερ της ἁγιας
 ἐκκλησιας ταῦτης κε τω
 ν σῖνελεγεων ἡμων.

Deacon:

Pray for this holy church and for our assemblies.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

Πίλαος:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

The priest takes the censer and says:

يأخذ الكاهن المجرمة ويقول:

Πιπρεσβυτερος:

Οις εφορωωπι ναν νατερκωλιν
νατταθνο: εθρεναιτου κατα
πεκοτωυ εθοταβ οτοθ υμακαριον.

Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

The priest stretches forth his hand with the censer over the altar toward the four corners, first to the East, then to the west, the north, and the south, while saying:

يمد الكاهن يده بالمجرمة فوق المذبح إلى الجهات الأربع بمثال الصليب أي إلى الشرق ثم الغرب ثم الشمال ثم الجنوب وهو يقول:

ΘΑΝΗ ΝΕΥΧΗ: ΘΑΝΗ ΝΤΟΥΒΟ:
ΘΑΝΗ ΝΕΜΟΥ: ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΥΜΩΟΥ
ΝΑΝ ΠΒΟΙΣ: ΝΕΥ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΝΗΟΥ
ΜΕΝΕΝΣΩΝ ΥΔ ΕΝΕΘ.

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

† μετωαυγε ιδωλον θεν οτζωκ
φωξ εβολθεν πικοςμος.

The worship of idols, utterly uproot from the world.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من العالم.

Πατανας νευ ζουμ νιβεν ετζωου
ηταφ θεμζωμου οτοθ μαθεβιου
σαπεσπτ ηνενβαλατζ ηζωλεμ.

Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

الشیطان وكل قواته الشريرة، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعاً.

Πικανδαλον νευ ηηετιρι υμωου
κορεφου: μαρογκηνη ηζε νιφωρζ
υπητακο ητε νιζερεσις.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

الشكوك وفاعليها ابطالهم، ولينقض افتراقات فساد البدع.

ΠΙΣΧΑΧΙ ἸΝΤΕ ΤΕΚΕΚΚΛΗΧΙΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΠΒΟΙΣ: ἸΦΡΗΤ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΤΗΝΟΥ
ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ.

ΒΩΛ ἸΝΤΟΥΜΕΤΒΑΣΙΖΗΤ ἘΒΟΛ:
ΜΑΤΑΜΟΥ ἘΤΟΥΜΕΤΧΩΒ ἸΧΩΛΕΜ.

Κωρε ἸΝΝΟΥΦΘΟΝΟΣ ΝΟΥἘΠΙΒΟΛΗ
ΝΟΥΜΑΝΚΑΝΙΑ ΝΟΥΚΑΚΟΥΡΣΙΑ
ΝΟΥΚΑΤΑΛΑΛΙΑ ἘΤΟΥΡΙ ἸΜΟΥΟΥ ΔΑΡΟΝ.

ΠΒΟΙΣ ἈΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ἸΑΠΡΑΚΤΟΝ:
ΟΥΟΥ ΧΩΡ ἘΒΟΛ ἸΠΟΥΟΒΝΙ: ΦΝΟΥΤ
ΦΗἘΤΑΧΩΡ ἘΒΟΛ ἸΠΟΒΝΙ
ἸΔΧΙΤΟΦΕΛ.

Πίλαος:

ΔΑΜΗΝ. ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us.

O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

People:

Amen. Lord have mercy.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب،
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

حل تعاضهم، عرفهم ضعفهم
سريعاً.

أبطل حسدهم، وسعائتهم،
وجنونهم، وشرهم، ونمائمهم
التي يصنعونها فينا.

يا رب اجعلهم كلهم كلاً شئ،
ويدد مشورتهم يا الله الذي بدد
مشورة أخيتوفل.

الشعب:

آمين. يا رب إرحم.

The priest censens towards the East three times above the altar, saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً فوق المذبح
ثلاث مرات وهو يقول:

Πιπρεσβυτερος:

ΠΩΝΚ ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤ: ΜΑΡΟΥΧΩΡ
ἘΒΟΛ ἸΧΕ ΝΕΚΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ: ΜΑΡΟΥΦΩΤ
ἘΒΟΛ ΔΑΤΩΗ ἸΠΕΚΩΟ ἸΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΕΘΜΟΥΤ ἸΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.

Priest:

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

الكاهن:

قم أيها الرب الاله. وليتبدد جميع
أعدائك. وليهرب من قدام وجهك
كل مبغضي اسمك القدوس.

The priest turns to the west and censens the priests, the deacons, and the people three times, saying:

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث
مرات للكهنه والشمامسة والشعب وهو
يقول:

Πεκλαος δε μαρεψωπι ζεν
πίμοσ εζανανωο ηψο: νεμ ζανθβα
ηθβα: ενιρι υπεκοτωψ.

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your will.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألوف
ألوف وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

The priest turns to the East, saying inaudibly:

ثم يلتفت إلى الشرق وهو يقول سراً:

Ζεν πιμοτ νεμ νιμετψενζητ
νεμ ψμετψαιρωμι ητε πεκμοносενης
ηψηρι: Πενβοις οτος Πενσωτηρ
Ιησοψ Πιχριστος.

Through the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا والهنأ
ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ετε εβολ ζιτοτψ ερε πιωον
νεμ πιταιο νεμ πιαμαζι νεμ
ψπροσκνησις: ερπερπι νακ νεμαψ:
νεμ Πιπνεψα εθουαβ ηρεψτανζο
οτος ημοοψσιος νεμακ.

Through whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, who is of one
essence with You.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزة والسجود تليق بك معه،
مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

ψψνοψ νεμ ηψοψ νιβεν νεμ ψα
ενεζ ητε νιενεζ τηροψ. Διμη.

Now and at all times
and unto the age of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The priest gives the censer to the deacon to empty it,
only if the Offering of Incense is not followed by the
Divine Liturgy.

ثم يناول المجرمة للشماس ليصرفها، إذا لم
يكن قداس بعد رفع البخور، وإلا فلا يفعل
ذلك.

Πιλαος:

Χε Πενιωτ ενζεν νιψηοτι
μαρεψτοψβο ηζε πεκραν: μαρεσι ηζε
τεκμετοψρο πετεζνακ μαρεψωπι
ηψρηψ ζεν τφε νεμ ζιζεν πικαζι:
πενωικ ητε ραψψ μηιψ ναη ηψοοψ.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth as
it is in heaven. Give us this
day our daily bread.

الشعب:
أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

Ὅσοι χα ηηετερων ηαν εβολ:
υφρητ ζων ητενω εβολ ηηηετε
οτον ηταν ερωου: οσοι υπερεντεν
εδοτη επιρασμος: αλλα ηαημεν εβολ
ηα πιπερωου.

ηεν Πιχριτος Ιησουε Πενβοις:
χε θωκ τε ημετοηρο ηευ ηου ηευ
πιωου ηα εηεη. αμην.

Πιλαος:

ηεν Πιχριτος Ιησουε Πενβοις.

Πιδιακων:

ηας κεφαλας ημων τω Κεριω
κλινατε.

Πιλαος:

ενωπιον σου Κηριε.

Πιδιακων:

Προχωμεν θεου μετα φοβου.
αμην.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our Lord,
for Thine is the Kingdom
and the power and the glory
forever. Amen.

People:

In Christ Jesus our Lord.

Deacon:

Bow your heads to the
Lord.

People:

Before You, O Lord.

Deacon:

Let us attend in the fear
of God. Amen.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
أمين.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

الشماس:

إحنوا رؤوسكم للرب.

الشعب:

أمامك يا رب.

الشماس:

أنصتوا بخوف الله. أمين.

The Absolutions

The First Absolution

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحاليل الأول والثاني (سراً)

Се Пбоис: Пбоис φηεταητ
υπιερωηηη ηαν: ερωηι εχεν ηιζουη ηευ
ηιδλη: ηευ εχεν ηουη τηρς ητε

Yes, O Lord, the Lord
Who has given us authority
to tread on serpents and
scorpions and upon all the
power of the enemy.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وكل قوة العدو.

πιζαζι.

Βουθευ ἠνεραφνοῖ: σαπεσντ
ἠνεβλαατχ ἠχωλεμ: ογοζ χωρ
εβολ εαρον ἠτερεπινοια τηρς
ἠμετρερεπετρωοτ ετϚ ονβην.

Χε ἠθοκ ζαρ πε πενοτρο τηρεν
Πιχριστος ΠεννοτϚ: ογοζ ἠθοκ
πετενοτωρπ νακ εἶπωωι: ἠπῶοτ νεμ
πιταιο νεμ Ϛπροσκυνησις: νεμ
Πεκιωτ ἠαζαθος: νεμ Πιπνευμα
εθοταβ ἠρεϚτανδο ογοζ ἠομοοτςιος
νεμ ακ.

ϚϚνοτ νεμ ἠσχοτ νιβεν: νεμ ωα
ενεζ ἠτε νιενεζ τηροτ. Δυην.

Crush his heads beneath
our feet speedily, and
scatter before us his every
design of wickedness
against us.

For You are King of us
all, O Christ, our God, and
unto You we send up the
glory, the honor, and the
worship, with Your Good
Father and the Holy Spirit,
the Giver of Life, Who is of
one essence with You.

Now, and at all times,
and unto the age of all ages.
Amen.

اسحق رؤوسه تحت اقدامنا
سريعاً وبدد عنا كل معقولاته
الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح
إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى
فوق المجد والإكرام والسجود،
مع أبيك الصالح والروح القدس،
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Prayer of Submission to the Son صلاة خضوع للابن

Ἡθοκ Πβοις φηετακρεκ νιφνοῖ:
აკι εἶπεσντ ογοζ ακερρωμι: εβε
ποτχαζι ἠπτζενος ἠνιρωμι.

Ἡθοκ πε φηετρεμσι ζιζεν
νιχεροβιμ νεμ νισεραφιμ: ογοζ
ετχοτϚτ εζεν νηετθεβιηοτ.

Ἡθοκ ον Ϛνοτ πεννηβ ἠτενεϚαι
ἠνιβαλ ἠτε πενεητ εἶπωωι εαροκ
Πβοις: φηετχω εβολ ἠνενανομια
ογοζ ετσωϚ ἠνενηψτχη εβολ.δεν

You, O Lord, Who
bowed the heavens, You
descended and became man
for the salvation of
mankind.

You are He Who sits
upon the Cherubim and the
Seraphim, and beholds
those who are lowly.

You also now, our
Master, are He to Whom we
lift up the eyes of our heart;
the Lord Who forgives our
iniquities and saves our
souls from corruption.

أنت يا رب الذي طأطأت السموات
ونزلت وتأنست من أجل خلاص
جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم
والسارافيم والناظر إلى
المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي
نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب
الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من
الفساد.

ἵπτακο.

Πενοῦωπτ ἠτεκμετῶανῆμαδτ
ἠατῶσαχι ἕμοσ: οτοε τεντῶο ἔροκ
εῶρεκτῆ ἠαν ἠτεκζιρημη: εῶβ εαρ
ἠιβεν ἀκτιτοῦ ἠαν.

Χφον ἠακ φνοῦτ Πενσωτηρ: εε
τενσωοῦν ἠκεοῦαι ἀν ἔβηλ ἔροκ:
πεκραν εῶοῦαβ πετενζω ἕμοε.

ἠαταεθον Φνοῦτ ἔδοῦν ἔτεκζοτ
ἠεμ πεκβῶωωοῦ: ἠαἠατῆ εῶρενῶωπι
δεν τᾶπολατcis ἠτε πεκᾶεαθον.

Οτοε ἠηεταρικι ἠἠνοῦᾶφἠοῦι δα
τεκχιε: βᾶσοῦ δεν ἠιπολητιᾶ:
εελσωλοῦ δεν ἠιᾶρετη.

Οτοε ἠαρενερῖεμῖῶα τηρεν
ἠτεκμετοῦρο ετδεν ἠιφἠοῦι: δεν
ἠτῆματ ἕΦνοῦτ Πεκιωτ ἠαεαθοε.

Φαι ετεκᾶαρωοῦτ ἠεμαε: ἠεμ
Πῖπνεῦμα εῶοῦαβ ἠρεετᾶἠδῶ οτοε
ἠῶμοοῦεcioε ἠεμακ.

ῆνοῦ ἠεμ ἠἠοῦ ἠιβεν: ἠεμ ῶα
ἔνεε ἠτε ἠιᾶνεε τηροῦ. Ἀμην.

We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.

Acquire us unto Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy Name we utter.

Turn us, O God unto the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things.

And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues.

And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father.

With Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به
ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك
أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
نعرف أحداً سواك. اسمك القدوس
هو الذي نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك.
سر أن نكون في تمتع خيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك
ارفعهم في السيرة زينهم
بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في
السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، ومع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The priest turns toward the West and signs the people with the cross in his hand, and says:

ثم يتجه إلى الغرب، ويرشم الشعب بالصليب الذي بيده ويقول:

Πατερς:

Ιρηνη πασι.

Πατρις:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Absolution to the Son

The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution

ثم يقول الكاهن التحليل الثالث جهراً ووجهه إلى الغرب وهو مظان الرأس (تحليل الابن)

Φηηβ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστος
πιμονοϋενης η̅Ϸηρι οτοϋ η̅λοϋοϋ η̅τε
Φνοϋ† Φιωτ: φηεταϋϋαπ η̅κναϋϋ
νιβεν η̅τε νεννοβι: ζιτεν νεϋμκαϋϋ
η̅νοϋζαι η̅ρεϋτανζο.

Φεταϋνιϋι ε̅ζοϋν ζεν η̅ρο
η̅νεϋα̅ζιοϋ η̅μαθητηϋ οτοϋ
η̅αποστολοϋ ε̅θοϋαβ ε̅αϋϋοϋ νωοϋ.

Χε βι νωτεν η̅νοϋπνεϋμα εϋοϋαβ:
νηε̅τετενναχα νοϋνοβι νωοϋ ε̅βολ
εϋχη νωοϋ ε̅βολ: οτοϋ
νηε̅τετεννα̅μοϋνι η̅μωοϋ ε̅να̅μοϋνι
η̅μωοϋ.

Ηθοκ οη †νοϋ πεννηβ ζιτεν
νεκα̅ποστολοϋ ε̅θοϋαβ ακερ̅μοϋ
η̅ννηε̅τερωβ ζεν οϋμετοϋηβ κατα ϋοϋ
ζεν τεκεκ̅κληϋια ε̅θοϋαβ: ε̅χα νοβι
ε̅βολ ζιζεν πικαϋι: οτοϋ ε̅ϋωνϋ οτοϋ
ε̅βωλ ε̅βολ η̅κναϋϋ νιβεν η̅τε †α̅δικια.

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الله الأب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأَطهار المكرمين وقال لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرتهم لهم خطاياهم غفرت لهم ومن أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل رسلك الأَطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.

† НΟΥ ΟΝ ΤΕΝΤΕΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΕ
ἸΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΕΞΕΡΗΙ ΕΞΕΝ
ΝΕΚΕΒΙΑΚ. ΠΑΙΟΤ ΝΕΜ ΝΑCΗΝΟΥ. ΝΕΜ
ΤΑΜΕΤΧΩΒ: ΝΑΙ ΕΤΚΩΛΧ ἸΝΝΟΥΑΦΗΟΥΙ
ἸΠΕΜΕΘΟ ἸΠΕΚΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ.

САЗНИ НАН ἸΠΕΚΝΑΙ: ΟΥΟΖ CΩΛΠ
ἸΝCΝΑΥΖ ΝΙΒΕΝ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. ΙCΧΕ ΔΕ
ΑΝΕΡ ΕΖΛΙ ἸΝΝΟΒΙ ΕΡΟΚ ΔΕΝ ΟΥΕΜΙ: ΙΕ ΔΕΝ
ΟΥΜΕΤΑΤΕΜΙ: ΙΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΥΛΑΖ ἸΖΗΤ:
ΙΤΕ ΔΕΝ ΠΕΩΒ: ΙΤΕ ΔΕΝ ΠCΑΧΙ: ΙΤΕ ΕΒΟΛ
ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΚΟΥΧΙ ἸΖΗΤ: ἸΘΟΚ ΦΗΗΒ
ΦΗΕΤCΩΟΥΗ ἸΘΜΕΤΑCΘΕΗC ἸΤΕ ΝΙΡΩΜΙ:
ΖΩC ΑΣΑΘΟC ΟΥΟΖ ἸΜΑΙΡΩΜΙ: ΦΗΟΥΤ
ΑΡΙΧΑΡΙΖΕCΘΕ ΝΑΝ ἸΠΧΩ ΕΒΟΛ ἸΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

СМОУ ЭРОН. УАТОУВОН ΑΡΙΤΕΝ
ἸΝΡΕΜΖΕ. ΝΕΜ ΠΕΚΛΑΟC ΤΗΡΗ ἸΝΡΕΜΖΕ.
УАЗТЕН ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΕΚΕΟΥ: ΟΥΟΖ
CΟΥΤΩΝΕΝ ΕΔΟΥΗ ΠΕΚΟΥΩΥ ΕΘΟΥΑΒ
ἸΑΣΑΘΟΝ. ΧΕ ἸΘΟΚ ΖΑΡ ΠΕ ΠΕΝΝΟΥΤ:
ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΝΕΜ
† ΠΡΟCΚΥΗΗCΙC: ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜ
ΠΕΚΙΟΥΤ ἸΑΣΑΘΟC ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ
ἸΝΡΕΥΤΑΝΔΟ ΟΥΟΖ ἸΘΜΟΟΥCΙΟC ΝΕΜΑΚ.

† НΟΥ ΝΕΜ ἸCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΩΑ
ΕΝΕΖ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ. ΑΜΗΗ.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now, and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الآن أيضاً نَسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك أبائي وأخوتي وضعفي هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام مجدك المقدس.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل رباطات خطايانا. وإن كنا أخطأنا إليك في شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب للبشر، اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحالل كل شعبك. املأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة لأنك أنت هو إلهنا ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

After this, the priest places the cross upon the Gospel and kisses both. Then the people approach to receive their blessing during which they all chant the following Concluding Hymn.

وبعد ذلك يضع الكاهن الصليب على الإنجيل ويقبل الصليب والإنجيل، وبعده جميع الشعب، بينما يرتلون قانون ختام الصلاة التالي.

Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

Αμην: Αλληλοῖα δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἄσιω Πνευματι: κε νῦν κε
ἀὶ κε ἰς τοῦς ἑῶνας τῶν ἑῶνων
ἀμην.

Πενωῶ ἐβόλ ενχῶ ἡμοσ: χε ὦ
Πενβοῖς Ἰησοῦς Πιχριστος: Πωηρι
ἡΦνοῦτ αῖψε ἐδοῦν ἐλεροτσαλημ.

σωτ ἡμον οῦοσ ναι ναν. Κυριε
ἐλεησον. Κυριε ἐλεησον. Κυριε
εὔλοσησον ἀμην: ἰμοῦ ἔροι: ἰμοῦ
ἔροι: ἰς τμετανοια: χω νηι ἐβόλ χω
ἡπιῖμοῦ.

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and the Son
and the Holy Spirit: now
and forever and unto the
ages of ages: Amen.

We cry out saying: O
our Lord Jesus Christ, The
Son of God has entered
Jerusalem.

Save us and have mercy
on us, Lord have mercy,
Lord have mercy, Lord
bless, Amen, Bless me,
Bless me, Behold, the
repentance, Forgive me,
Say the blessing.

آمين هليلويا. المجد للآب والابن
والروح القدس، الآن وكل أوان
وإلي دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح، ابن الله دخل أورشليم.

خلصنا وارحمنا. يا رب ارحم. يا
رب ارحم. يا رب بارك. آمين.
باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

Part 3: Matins of Palm Sunday

باكر أحد الشعانين

The priest stands at the door of the sanctuary and says (while opening the curtain)

يقف الكاهن أمام باب الهيكل ويقول (بينما يفتح ستر الهيكل)

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΑΪΙΑ ΤΡΙΑΣ
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Πῶοις Φνοϋτ̄ ντε νιζου ωωπι
νεμαν: χε ὕμον ἵταν ἵνοβοῦθος δ̄εν
νενηλιψις νεμ νενηροχρεχ ἔβηλ
ἐροκ.

Πιλαος:

Χε Πενιωτ̄ ετδεν νιφνοῦι
μαρεϋτογβο ἵχε πεκραν: μαρεσι ἵχε
τεκμετογρο πετεζνακ μαρεϋωωπι
ἕφρητ̄ δ̄εν τ̄φε νεμ ριζεν πικαρι:
πενωικ ἵτε ραστ̄ μηιϋ ναν ἕφοοϋ.

Ουοζ χα νηετερων ναν ἔβολ:
ἕφρητ̄ ρων ἵτενχω ἔβολ ἵνηετε
ογον ἵταν ἔρωοϋ: ουοζ ἕπερεντεν
εδοϋν ἕπιρασμοσ: ἀλλα ναρμεν ἔβολ
ρα πιπετρωοϋ.

δ̄εν Πιχριστοσ Ιησοϋσ Πενῶοις:
χε θωκ τε τ̄μετογρο νεμ τ̄ζου νεμ
πιωοϋ γλα ἔνεε. ἀμην.

Have mercy on us, O
God, the Father, the
Pantocrator. All Holy
Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts,
be with us for we have no
helper in our tribulations
and afflictions but You.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory forever.
Amen.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب اله القوات كن معنا
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلي الأبد.
أمين.

Πιλαος:

Ἦεν Πιχριστος Ιησους Πενβοις.

People:

In Christ Jesus our Lord.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

After this, the priest prostrates before the sanctuary door, saying:

وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل ويقول:

Ἰενοτωτ ἄμοκ ὠ Πιχριστος
νεμ Πεκιωτ ἡγαθος νεμ Πιπνευμα
εθογαν γε ακι ακωτ ἄμμον και παν.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come and saved us. Have mercy on us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا. ارحمنا.

Πιπρεβντερος:

Ἦληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιπρεβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of Thanksgiving

صلاة الشكر

Πιπρεβντερος:

Ἡαρενωεπεμοτ ἡτοτ
ἄπιρεερεπεθνανεε ογοε ἡνηαντ:
Φνογτ Φιωτ ἄΠενβοις ογοε
Πεννογτ ογοε Πενσωτηρ Ιησους
Πιχριστος.

Priest:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Χε αφερσκεπαζιν εζων.
Δφερβοηοιν ερον. Δφηρεζ ερον.
Δφωοπτεν εροφ αφγασο ερον.
Δφττοτεν αφεντεν ψα εερηι
εταιογνοφ θαι.

Πθοφ ον μαρεντσο εροφ ροπωσ
ητεφηρεζ ερον: δεν παι εζοοφ εθοταβ
φαι νεμ ηιεζοοφ τηροφ ητε πενωηδ:
δεη ειρηνη ηιβεν ηνε πιπαντοκρατωρ
Πβοις Πεννοφτ.

Πιδιακων:

Προσευζασθε.

Πιλαοσ:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτεροσ:

Φηηβ Πβοις Φνοφτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ηΠενβοις
οτοζ Πεννοφτ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοφ
Πιχριστοσ.

Πενωεπημοτ ητοτκ κατα ρωβ
ηιβεν νεμ εοβε ρωβ ηιβεν νεμ δεη
ρωβ ηιβεν.

Χε αφερσκεπαζιν εζων.
Δφερβοηοιν ερον: ακαρεζ ερον:
Δφωοπτεν εροφ ακγασο ερον:
Δφττοτεν ακεντεν ψα εερηι εται

For He has covered us,
helped us, guarded us,
accepted us to Himself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

Let us also ask Him, the
Lord our God, the
Pantocrator, to guard us in
all peace this holy day and
all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior, Jesus Christ.

We thank You for
everything, concerning
everything, and in
everything.

For you have covered
us, helped us, guarded us,
accepted us to Yourself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

لأنه سترنا وأعانا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام الضابط الكل الرب
إلهنا.

الشماس:

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل
حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
الساعة.

ΟΥΝΟΥ ΘΑΙ.

Πιδιακων:

Πωβη θινα ντε Φνουτ ναι ναν:
ντεϋενρητ θαρων: ντεϋωτεμ
ερων: ντεϋερβοηθιν ερων: ντεϋβι
ννιτσο νεμ νιτωβη ντε νηεθοταβ
νταϋ ντοτοϋ ερρη εχων επιαταθον
νχοϋ νιβεν *: ντεϋχα νεννοβι ναν
εβολ.

Πιδας:

Κριε ελεησον.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times*, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سوالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، * ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

*** If the Pope or a Bishop is present, the following is said**

وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Πτεϋαρεϋ επωνθ νεμ πταρο
ερατϋ απενιωτ ετταινοϋτ
ναρχιερεϋς παπα αββα (...) νεμ
πεϋκεϋφηρ νλιτοϋρσοϋ πενωτ
μμητροπολιτηϋ (νεπισκοποϋ) αββα
(...).

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام أبينا المكرم البابا الأنبا (...) وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) أنبا (...).

Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

Πιπερβντεροϋ:

Εθε φαι τενησο ουοϋ τενωβη
ντεκμεταταθοϋ πιμαρωμ: μηϋ ναν
εορηνχωκ εβολ απαικεεϋοϋ εθοταβ
φαι: νεμ νιεϋοϋ τηροϋ ντε πενωθ:

Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

ῥεν εἰρηνη νιβεν νεμ τεκροϋ.

Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν:
ἐνεργια νιβεν ἵτε ἵσατανας: ἵσοβμι
ἵτε εἰρηνωμι εἰρωον: νεμ ἵτωνεϋ
ἐἵπωμι ἵτε εἰρηνωμι νηετρηπ νεμ
νηεθωωνε εἵβολ.

All envy, all temptation,
all the work of Satan, the
counsel of wicked men and
the rising up of enemies,
hidden and manifest,

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
الشیطان ومؤامرة الناس الأشرار
وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

The priest bows his head toward the East and signs himself with the sign of the cross, saying:

يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته
بمثال الصليب قائلاً:

Δλιτοϋ εἵβολερον

Take them away from
us.

انزعها عنا.

Then he turns towards the west from his right and makes the sign of the cross over the people, saying the following (If the pope, a metropolitan or a bishop is present, he makes the sign of the cross over the people and says the following instead of the priest):

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب
قائلاً (إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف
حاضراً فهو الذي يرشم الشعب ويقول ذلك):

Νεμ εἵβολ εἰ πεκλαος τηρεϋ.

Νεμ εἵβολ εἰ ταεκκλῆσια θα.

And from all Your
people.
And from this church.

وعن سائر شعبك.
وعن هذه الكنيسة.

Then he turns toward the East, making the sign of the cross on the altar, saying:

ثم يلتفت إلى الشرق ويرشم علي المذبح
قائلاً:

νεμ εἵβολ εἰ παιμα εθωταβ ἵτακ
φα.

Πη δε εθωταβ νεμ νηετερνοϋρι
σαρني ἡμωον να. Χε ἵθοκ πε ἵτακϋ
ἡπιερϋωϋ να. ἵρωμι ἵεεν νιρωϋ
νεμ νιῶλη: νεμ ἵεεν ϋχομ τηρε ἵτε
πιερασι.

And from this, Your
holy place.

But those things which
are good and profitable do
provide for us, for it is You
who have given us the
authority to tread on
serpents and scorpions, and
upon all the power of the
enemy.

وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

Ὁσος ὑπερῆντες ἐξοῦν
ἐπιρασμος: ἀλλὰ παρῆμεν ἐβωλ θὰ
πιπετρωοῦ.

Ἦεν πῆμοτ νευ νιμετῶενεῖντ
νευ ἴμετῶαρωμι ἵτε πεκμονοσενησ
ἵΨηρι: Πενῶοις οσος Πεννοῦτ οσος
Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχριστος.

Φαι ἐτε ἐβωλ εἰτοτῶ ἐρε πῶοῦ
νευ πιταιο νευ πῆμασι νευ
ἴπροσκνησις: ἐρῆρπι νακ νευαῖ:
νευ Πιπνεῦμα εθοῦαβ ἵρεῖτανῶ
οσος ἵνομοοῦσιος νευακ.

Ἰῆνοῦ νευ ἵσχοῦ νιβεν νευ ῶα
ἐνεεζ νιῆνεεζ τηροῦ: ἀμην.

And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

بالنعمة والرفقات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

Verses of Cymbals for Matins of Palm Sunday

أرباع الناقوس لباكر عيد أحد الشعانين

Δωωινι μαρενοῦωῦτ: ἵΨῆτριάς
εθοῦαβ: ἐτε Φιωτ νευ Πωηρι: νευ
Πιπνεῦμα εθοῦαβ.

Δνον θὰ νιλδος: ἵχριστιανος:
φαί ταρ πε Πεννοῦτ: ἵἀληθῆνος.

Ὁσον οῦγελπις ἵταν: θεν
θεεθοῦαβ Ἰαρια: ἐρε Φνοῦτ ναι ναν:
εἰτεν νεσῆρεβιὰ.

O come let us worship,
the holy Trinity, the Father,
the Son, and the Holy
Spirit.

We the Christian
people, for He is our true
God.

We have hope, in Saint
Mary, that God will have
mercy upon us, through her
intercessions.

تعالوا فلنسجد للثالوث القدس
الذي هو الأب والابن والروح
القدس.

نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا
هو إلهنا الحقيقي.

لنا رجاء في القديسة مريم. الله
يرحمنا بشفاعاتها.

Ωσαννα ζεν νηετβοσι: φαι πε
ποτρο ὑπι Ισραηλ: ὑμαρωοτ ἕνε
φῆεθνοτ: ζεν φραν ὑπβοις ἕτε
νιζομ.

Φηετβεμι ζιχεν νιχεροβιμ:
αφταλοφ εονεω: αφψε εδονη
ελεροτσαλμ: οτπε παινωτ ἕθεβιο.

Ιησοτς Πιχριστοσ ἕσαφ νεμ φοοτ:
ἕνοφ ἕνοφ πε νεμ ψα ενεε: ζεν
οτρεποστασις ἕνοτωτ: τενοτωτ
ἕμοφ τεττωτ ναφ.

Ποτρο ἕτε τζιρηνη: μοι ναν
ἕτεκζιρηνη: σεμνι ναν ἕτεκζιρηνη:
χα νεννοβι ναν εβολ.

Χωρ εβολ ἕνιζασι: ἕτε
τρεκκλησια: ἀρισοβτ ερος: ἕνεσκιμ ψα
ενεε.

Εμμανοτηλ Πεννοττ: ζεν
τεμμηττ τνοτ: ζεν ἕωοτ ἕτε Πεφωτ:
νεμ Πιπνετμα εθοταβ.

Πτεφσοτ ερον τηρεν:
ἕτεφτορβο ἕνενεητ: ἕτεφταλδο
ἕνιψωνι: ἕτε νενψυχη νεμ
νενσωμα.

Τενοτωτ ἕμοκ ἕ Πιχριστοσ
νεμ Πεκιωτ ἕαταθοσ: νεμ Πιπνετμα

Hosanna in the highest,
this is the King of Israel,
blessed is He who comes in
the Name, of the Lord of
Hosts.

He who sits upon the
Cherubim, sat on a donkey,
He came into Jerusalem, O
what a great humility.

Jesus Christ, the same
yesterday, today and
forever, in One hypostasis,
we worship and glorify
Him.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies,
of the Church, and fortify
her, that she may not be
shaken forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all,
and purify our hearts, and
heal the sicknesses, of our
souls and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك
إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب
القوات.

الجالس على الشاروبيم، ركب
على أتان ودخل إلى أورشليم، ما
هو هذا، التواضع العظيم.

يسوع المسيح هو هو، أمس
واليوم وإلى الأبد، بأقنوم واحد،
نسجد له ونمجده.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،
قرر لنا سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
أتيت وخلصتنا.

εθοταβ: χε ακι ακωτ μμον.

for You have come and saved us.

While the people are chanting the Verses of Cymbals, the priest goes up to the altar and the deacon presents the censer to him where he puts five spoonful of incense, while signing the cross in the first three times (if there are more fellow priests, then each puts one spoonful of incense with the second signing only) and says:

بينما يرتل الشعب أرباع الناقوس، يصعد الكاهن إلى الهيكل ويقدم له الشماس المجرمة فيضع خمس أباد بخور وهو يرشم درج البخور (الثلاثة مرات الأولى فقط. وإن كان معه شركاء فاليد الثانية لهم جميعاً واحداً بعد الآخر) ويقول:

Πιπρεσβυτερος:

Βεν φραν υφιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πιπνευμα εθοταβ οτνοττ νουωτ. Δμην.

Ϊσαρωωττ ηχε φνοττ φιωτ
πιπαντορατωρ. Δμην.

Πιδιακων:

Δμην.

Πιπρεσβυτερος:

Ϊσαρωωττ ηχε πεμονοσενησ
ηφωηρι ηνοττς Πιχριστοσ Πενβοις. Δμην.

Πιδιακων:

Δμην.

Πιπρεσβυτερος:

Ϊσαρωωττ ηχε Πιπνευμα εθοταβ
υπαρακλητον. Δμην.

Πιδιακων:

Δμην.

Πιπρεσβυτερος:

Ονωωτ νεμ οτταιο: οτταιο νεμ ονωωτ:
ητπανασια Τριασ φιωτ νεμ Πωηρι νεμ

Priest:

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.

Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen.

Deacon:

Amen.

Priest:

Blessed be His only-begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

Deacon:

Amen.

Priest:

Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen.

Deacon:

Amen.

Priest:

Glory and honor, honor and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy

الكاهن:

باسم الآب والابن والروح القدس، إله واحد. آمين.

مبارك الله الآب ضابط الكل. آمين.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا. آمين.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

مبارك الروح القدس المعزي. آمين.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

مجداً وإكراماً، إكراماً ومجداً، للثالوث القدس، الآب والابن والروح القدس.

Πῖπνευμα εθοῦαβ.

¶ *Ἰ*νοῦ νεμ ἵσχοῦ νιβεν νεμ *ὡ*α ἐνεε
ἵτε νιένεε θροῦ. Διμη.

Spirit.

*Now and at all times
and unto the age of all
ages. Amen.*

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور كلها. آمين.

Then the priest prays inaudibly saying:

ثم يصلي الكاهن أوشية العشية التالية سراً:

Πῖπρεβντερος:

Πιχριστος Πεννοῦτ πινωῦτ ετοι ἵσοῦ
οῦοε ἵαλθῆινοε: πιμονοενης ἵψῆρι
οῦοε ἵλοσοε ἵτε φνοῦτ φιωτ. Οῦοοεεν
εϋφῆνι ἐβολ πε πεκραν εθοῦαβ: οῦοε δεν
μαι νιβεν εῖνι ἵνοῦεοινοῦεμ ἕεϋρη
ἐπεκραν εθοῦαβ νεμ οῦεοεια εστοῦβνοῦτ.

Πῖδιακων:

Προεερεεαεθε ἕπερ της οῦειαε ἵμων
ἵπροεφεροντων.

Πῖπρεβντερος:

¶ *Ἰ*εντεο ἐροκ πεννηβ *ὡ*π ἐροκ
ἵνεντωβε: οῦοε μαρεεωοῦτεν ἵπεκῆμο
ἵνετεν ἵπροεερεεχη ἵφρηῦ ἵνοῦεοινοῦεμ.
Πτωνεϋ ἐῦωω ἵτε νενεεε οῦωοεωωοῦω
ἵτε εανῆροεε πε.

¶ *Ἰ*εοκ εαρ πε πιωοεωωοῦω ἵταφῆμη
ἵτε εανῆροεε: φῆετακενεκ ἐῦωω ἵμμη
ἵμμοκ εοβε νεννοβι: εεεεεν πιεταεροε
ετταενοῦτ κατα φεοεωω ἵπεκωετ
ἵαεεαεοε.

Priest:

O Christ our God, the Great, awesome and true, the only-begotten Son and Logos of God the Father, ointment poured forth is Your holy name, and in every place incense is offered to Your holy name, and a pure offering.

Deacon:

Pray for our sacrifice and those who have brought it.

Priest:

We ask You, O our Master, receive our prayers to Yourself. Let our prayers be set forth before You as incense, the lifting up of our hands as the evening sacrifice.

For You are the true evening sacrifice, who have offered Yourself upon the honored Cross for our sins, according to the will of Your good Father.

الكاهن:

أيها المسيح إلهنا العظيم
المخوف الحقيقي، الابن
الوحيد وكلمة الله الأب، طيب
مسكوب هو اسمك القدوس،
وفي كل مكان يقدم بخور
لاسمك القدوس، صعيدة
طاهرة.

الشماس:

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين
قدموها.

الكاهن:

نسألك يا سيدنا، اقبل إليك
طلباتنا ولتستقم أمامك صلاتنا
مثل بخور، رفع أيدينا ذبيحة
مسانية.

لأنك أنت هو ذبيحة المساء
الحقيقية، الذي أصعدت ذاتك
من أجل خطايانا على الصليب
المكرم، كإرادة أبينا الصالح.

Φαι ετεκμαρωοτ νεμααφ: νεμ
Πιπνευμα εθοταβ ηρεφτανδο οτοε
ηνομοογσιος νεμαακ.

¶ ηνοτ νεμ ηχοτ νιβειν: νεμ ωα ενεε
ητε ηιενεε, τηροτ. Αμην.

With Whom You are
blessed with the Holy
Spirit, the Giver of Life,
who is of one essence with
You.

Now, and at all times,
and unto the age of all
ages. Amen.

هذا الذي أنت مبارك معه، ومع
الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلي دهر
الدهور كلها. أمين.

Then the priest offers incense around the altar three
times, while praying the three litanies:

ثم يبخر الكاهن حول المذبح ويطوف ثلاث
دورات ويقول الثلاث الأواشي:

The Three Litanies

الثلاث الأواشي

First Litany: The Litany of the Peace

أوشية السلام

Πιπρεσβυτερος:

¶ Γενησο εροκ πενηηβ: αριφμενι
Πβοις ητηρινη ητε τεκοτι υμαγατς
εθοταβ ηκαθολικη ηαποστολικη
ηεκκλησια.

Πιδιακων:

Προσευξαθε ηπερ της ηρηνης:
της ασιας μωνης: καθολικης κε
αποστολικης: ορθοδοξοτ τοτ θεοτ
εκκλησιας.

Πιπρεσβυτερος:

Φαι ετωοπ ισzen ατηρηζς
ητοικοουμενη ωα ατηρηζς.

Priest:

We ask You, O our
Master, remember, O Lord,
the peace of your one, only,
holy, catholic, and apostolic
Church.

Deacon:

Pray for the peace of the
one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

Priest:

That which exists from
one end of the world to the
other.

الكاهن:

نسألك يا سيدنا، اذكر يا رب سلام
كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الأرثوذكسية.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة
إلي أقاصيها.

Second Litany: The Litany of the Fathers
أوشية الآباء

Πῆρεςβντερος:

Αριφμενὶ Πβοις ὑπεπατριαρχης
 ἰνωτ ετταινοτ ἰαρχιερεις παπα
 αββα (...) νεμ νεψσον ὑπνευματικον
 πιπατριαρχης ἰτἄντιοχια Μαρ
 Ιγνατιος (...) νεμ πιπατριαρχης
 ἰεριτρια Απουνα (...).

Priest:

Remember, O Lord, our blessed and honored father, the archbishop our patriarch, Abba (...), and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

الكاهن:

اذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم
 رئيس الكهنة البابا أنبا (...)
 وأخويه الروحيين مار
 أغناطيوس (...) بطيرك أنطاكية
 وأبونا (...) بطيرك أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present, the following is said:

في حضور مطران أو أسقف يقال:

Νεμ περκεωφρη ἰλιτογρτος
 πενωτ ὑμητροπολιτης (νεπισκοπος)
 αββα (...).

And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
 أبينا المطران (الأسقف) المكرم
 الأنبا (...).

Πιδιακων:

Προσεψασθε ὑπερ του ἰρχιερειωσ
 ἰμων παπα αββα ... παπα κε
 πατριαρχου κε ἰρχιεπισκοπου της
 μεγαλο πολεωσ Αλεξανδριας: κε
 των αδελφων αυτου εν τη
 αποστολικη λιτογρτια: Μαρ Ιγνατιος
 (...) του πατριαρχου της Αντιοχιας:
 κε Απουνα (...) του πατριαρχου της
 Εριτρεας.

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
 أنبا (...), بابا وبطيرك ورئيس
 أساقفة المدينة العظمى
 الإسكندرية، وأخويه الروحيين
 مار أغناطيوس (...) بطيرك
 أنطاكية وأبونا (...) بطيرك
 أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

وفي وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ ἐνηκοινωνοῦ ἐν τῇ
λιτοῦρξια τοῦ πατρος ἡμῶν τοῦ
ἁμνητροπολιτοῦ (ἐπίσκοποῦ) ἀββα (...)

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop),
Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε τον ὀρθοδοξων ἡμῶν
ἐπίσκοπων.

And for our orthodox
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Ππ̀ρεσβυττεροσ:

Priest:

Ἦεν οὐὰρεσ ἀρεσ ἐρωσ ναν
ἡθανηηῶ ἡρομη νημ ἡανχοῦ
ἡειρηνηκον.

In keeping, keep them
for us for many years and
peaceful times.

الكاهن:
حفظاً أحفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية.

Third Litany: The Litany of the Assemblies أوشية الاجتماعات

Ππ̀ρεσβυττεροσ:

Δριφμενὶ Πβοις ἡνενξινθωοῦτ:
ἔμοσ ἐρωσ.

Priest:

Remember, O Lord, our
assemblies; bless them.

الكاهن:
أذكر يا رب اجتماعاتنا. باركها.

Πιδιακων:

Προσευεξασθε ἡπερ τῆσ ἀξιασ
ἐκκλῆσιασ ταῦτῆσ κε τῶν
σῦνελεγεσων ἡμῶν.

Deacon:

Pray for this holy church
and for our assemblies.

الشمامس:
صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

Ππ̀ρεσβυττεροσ:

Ἦησ εθροῦῶπι ναν ἡατερκῶλιν
ἡατταξνο: εθρεναιτοῦ κατὰ πεκοῦῶῶ
εθοῦαβ οτοε ἡμακαριον.

Priest:

Grant that they may be
to us without obstacle or
hindrance, that we may hold
them according to Your
Holy and blessed will:

الكاهن:
أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا
عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة
الطوباوية.

ἡανῆ ἡεῦγῆ: ἡανῆ ἡτοῦβο: ἡανῆ
ἡἔμοσ: Δριχαριζεσθε ἡμῶσ ναν

Houses of prayer,
houses of purity, houses of
blessing. Grant them to us,
O Lord, and Your servants

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت
بركة. انعم بها لنا يا رب ولعبيدك
الأتين بعدنا إلى الأبد.

Πῶς νενεκέβιαϊκ ἐθνηοῦ
μηνενων ἡ ἐνεζ.

Ἰωνκ Πῶς Φνοῦτ: μαροῦρω
ἐβὼλ ἵνε νεκχαχι τηροῦ: μαροῦρω
ἐβὼλ δατῆν ἡπεκρο ἵνε οὔον νιβεν
εἶμοσῥ ἡπεκραν εἶοῦαβ.

Πεκλαος δε μαρεῦωπι δεν
πῖμοῦ ἐθανανωο ἡῦο νεμ θανῆβα
ἡῦα ἐῖρι ἡπεκονω.

Ἐν πῖμοῦ νεμ νιμεῦενζητ
νεμ ῥμετμαρωμι ἡτε πεκμονοσῆνε
ἡῦηρι: Πενβοικ οὔοθ Πενσωτηρ
ἡνοῦε Πῖχριστος.

who shall come after us,
forever.

Arise, O Lord God, let
all Your enemies be
scattered, and let all who
hate Your holy name flee
before Your face.

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your Will.

Through the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

قم أيها الرب الإله، وليتفرق
جميع أعدائك، وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي اسمك
القدوس.

وأما شعبك فليكن بالبركة، أوقف
أوقف وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Then the priest goes outside the altar and offers
incense towards the East three times saying, while
bowing down his head, saying the first time:

ثم ينزل أمام باب الهيكل ويعطي ثلاث أياد
بخور شرقاً وفي كل مرة يخضع برأسه. وفي
اليد الأولى يقول:

Ἰενοῦωπῥ ἡμοκ ἡ Πῖχριστος:
νεμ Πεκιωτ ἡδῆαθος: νεμ Πῖπνεῦμα
εἶοῦαβ: σε ακῖ (ακτωνκ) ακωῥ
ἡμον.

We worship You, O
Christ, with Your Good
Father and the Holy Spirit,
for You have come (risen)
and saved us.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا.

And the second time, he says:

وفي اليد الثانية يقول:

Δνοκ δε κατα πῶλαι ἡτε πεκναϊ
εἶῖ ἐδουτη ἐπεκνη: οὔοθ εἶεῦωπῥ
ναρρεν πεκερφει εἶοῦαβ.

But as for me, I will
come into Your house in
the multitude of Your
mercy; I will worship
towards Your holy temple.

وأما أنا فبكثر رحمتك أدخل بيتك
وأسجد نحو هيكلك المقدس.

And the third time, he says:

وفي اليد الثالثة يقول:

Ἐπεὶ οὖν ἰδὼν τὸν ἄγγελον
ἐπροσκύνησεν ἑαυτῷ ἁγίῳ
καὶ ἔειπεν ἑοῦς.

Before the angels, I will
sing praises to You and
worship towards Your holy
temple.

أمام الملائكة أرتل لك وأسجد
نحو هيكلك المقدس.

Then the priest censes towards the North saying to
the Virgin:

ثم يبخر لجهة بحري لأجل السيدة العذراء
قائلاً:

Ἐπεὶ γὰρ ἰδὼν τὸν ἄγγελον
ἐπροσκύνησεν ἑαυτῷ ἁγίῳ
καὶ ἔειπεν ἑοῦς.

We send you greetings
with Gabriel the angel,
saying “Hail to you, O full
of grace, the Lord is with
you.”

نعطيك السلام مع غبريال الملاك
قائلين: السلام لك يا ممتلئة نعمة
الرب معك.

Then the priest censes towards the West saying:

ثم يبخر لجهة الغرب ويقول:

Ἐπεὶ γὰρ ἰδὼν τὸν ἄγγελον
ἐπροσκύνησεν ἑαυτῷ ἁγίῳ
καὶ ἔειπεν ἑοῦς.

Hail to the choir of the
angels, to my masters and
fathers the apostles, and to
the choir of martyrs and
saints.

السلام للملائكة وسادتي الآباء
الرسول وصفوف الشهداء وجميع
القديسين.

Then the priest censes towards the South saying:

ثم يبخر لجهة قبلي ويقول:

Ἐπεὶ γὰρ ἰδὼν τὸν ἄγγελον
ἐπροσκύνησεν ἑαυτῷ ἁγίῳ
καὶ ἔειπεν ἑοῦς.

Hail to John, the son of
Zachariah. Hail to the
priest, the son of the priest.

السلام ليوحنا بن زكريا، السلام
للكاهن ابن الكاهن.

Then the priest censes towards the East saying:

ثم يبخر لجهة الشرق ويقول:

Ἐπεὶ γὰρ ἰδὼν τὸν ἄγγελον
ἐπροσκύνησεν ἑαυτῷ ἁγίῳ
καὶ ἔειπεν ἑοῦς.

Let us worship our
Savior, the Good One, and
Lover of Mankind, for He
has compassion on us and
has come (risen) and saved

فلنسجد لمخلصنا محب البشر
الصالح، لأنه تراعى علينا وأتى
وخلصنا.

ἄμιον.

us.

The Litanies of the Sick and Oblations for Matins of Palm Sunday

أوشية المرضى والقرايين لباكر عيد أحد الشعانيين

Πῆρεσβυτερος:

Ὡληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Ἐπι προσευχῆ ἑσταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πῆρεσβυτερος:

Ἥρηνῃ πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλλας:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Litany of the Sick for Matins of Palm Sunday

أوشية المرضى لباكر عيد أحد الشعانيين

Πῆρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντησο εφνοτη
Ππαντοκρατωρ: φωτ ἠΠενδοις
ογοσ Πεννοτη ογοσ Πενσωτηρ Ιησουσ
Πιχριστοσ.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

الكاهن:

وايضا فلنسأل الله ضابط الكل، ابا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Πεντησο ογοσ Τεντωβσ
ἠτεΚμετὰγαθοσ Πμαρωμ: ἀριφμενῖ
Πβοις ἠνηετρωνι ἠτε Πεκλαοσ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, the sick among Your people.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب مرضي شعبك.

Πιδιακων:

Πωβσ εχεν Νενιοτη Νεμ Νενσνηοτ
ετρωνι δεν Χινωωνι Νιβεν: ἠτε δεν
Παιτοποσ ἠτε δεν Μαι Νιβεν: εἰνα ἠτε

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may

الشماس:

أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع، لكي المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا

Πιχριστος Πεννοττ ερεμοτ ναν
νεμωοτ υπιουχαι νεμ πιταλδο:
ντεεχα νεννοβι ναν εβολ.

Πιλαος:

Κριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Εακξεμποτυνι δεν θανναι νεμ
θανμετυενεητ ματαλδωοτ. Δλιουτ
εβολ θαρωοτ νεμ εβολ θαρων ηψωνι
νιβεν νεμ ιαβι νιβεν: νιπνευμα ντε
νιψωνι βοχι νωφ.

Μηεταρωσκ εψυθηοτ δεν νιαβι
ματογνοσοτ ογοθ μανομτ νωοτ.
Μηεττρεμκηοτ ντοτοτ νηιπνευμα
νακαθαρτον αριτοτ τηροτ ηρεμζε.

Μηετ δεν νιψτεκωοτ: ιε
νιμεταλωσ: ιε νηετχη δεν
νιεζοριςτια: ιε νιεχμαλωσια: ιε
νηετοταμοι υμωοτ δεν οτυετβωκ
εσηψαψι: Πβοις αριτοτ τηροτ
ηρεμζε ογοθ ναι νωοτ.

Χε ηθοκ πετβωλ νηηετωναθ
εβολ: ογοθ ετταβο ερατοτ
νηηετατραδοτ εδρηι: τζεελπις ντε
νηετε υμοντοτ ζελπις: τβοηθια ντε
νηετε υμοντοτ βοηθοσ: θνομτ ντε
νηετοι ηκοτχι ηζητ: πιλγμην ντε

grant us, with them, health
and healing, and forgive us
our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

You have visited them
with mercies and
compassion, heal them.
Take away from them, and
from us, all sickness and all
disease; the spirit of
sickness, chase away.

Those who have long
lain in sickness raise up and
comfort. Those who are
afflicted by unclean spirits,
set them all free.

Those who are in
prisons or dungeons, those
who are in exile or
captivity, and those who are
held in bitter bondage, O
Lord, set them all free and
have mercy upon them.

For You are He who
loosens the bound and
uplifts the fallen; the hope
of those who have no hope
and the help of those who
have no helper; the comfort
of the fainthearted; the
harbor of those in the storm.

خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تعهدهم بالمراحم والرفات
اشفهم. انزع عنهم وعنا كل
مرض وكل سقم، وروح الامراض
اطرده.

والذين ابطأوا مطروحين في
الامراض اقمهم وعزهم.
والمعذبين من الارواح النجسة،
اعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو
الذين في النفي أو السبي أو
المقبوض عليهم في عبودية مرة،
يا رب اعتقهم جميعهم وارحمهم.

لأنك أنت الذي تحل المربوطين
وتقيم الساقطين. رجاء من ليس
له رجاء، ومعين من ليس له
معين. عزاء صغيري القلوب،
ميناء الذين في العاصف.

ΝΗΕΥΧΗ ΘΕΝ ΠΙΧΙΜΩΝ.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΕΧΖΩΧ ΟΥΘΖ
ÈΤΟΥÀΜΟΝΙ ÈΧΩΟΥ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΠΒΟΙΣ
ΝΟΥΝΑΙ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥÈΤΟΝ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ΝΟΥΧΒΟΒ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥÈΜΟΤ: ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ΝΟΥΩΤΗΡΙΑ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΕΤΡΕΥΧΩ
ÈΒΟΛ ÑΤΕ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΟΥÀΝΟΜΙΑ.

ΔΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΒΟΙΣ ΝΙΨΩΝΙ ÑΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ: ΟΥΘΖ ΝΑ
ΝΕΝΚΕΩΜΑ ÀΡΙΦΑΔΡΙ ÈΡΩΟΥ. ΠΙΧΙΝΙ
ÈΜΜΗ ÑΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ:
ΠΙÈΠΙΣΚΟΠΟC ÑΤΕ CΑΡΖ ΝΙΒΕΝ:
ΧΕΜΠΕΝΨΙΝΙ ΘΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

Πιλαοc:

ΚΥΡΙÈ ÈΛΕΗCΟΝ.

All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure. O You, the true Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

People:

Lord have mercy.

كل الأنفس المتضايقه،
والمقبوض عليها، أعطها يا رب
رحمة، أعطها نياحاً، أعطها
برودة، أعطها نعمة، أعطها
معونة، أعطها خلاصاً، أعطها
غفران خطاياها وآثامها.

ونحن أيضاً يا رب، أمراض
نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا،
عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي
لأنفسنا، وأجسادنا، يا مديبر كل
جسد تعهدنا بخلصك.

الشعب:

يا رب ارحم.

Then priest goes into the altar and places a spoonful of incense in the censer, saying:

ثم يصعد الكاهن إلى الهيكل ويضع يد بخور في المجرمة ويقول:

The Litany of the Oblations for Matins of Palm Sunday

أوشية القرايين لباكر عيد أحد الشعانين

Πιπρεcβντεροc:

ΠΕΝΤΖΟ ΟΥΘΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
ÑΤΕΚΜΕΤÀΖΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΑΡΙΦΜΕΥÈ
ΠΒΟΙC ÑΝΗΘΥCΙΑ ΝΙΠΡΟCΦΟΡΑ
ΝΙΨΕΠÈΜΟΤ ÑΤΕ ΝΗÈΤΑΥÈΡÈΠΡΟCΦΕΡΙΝ:
ÈΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ ÈΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.

Priest:

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the offerings and the thanksgivings of those who have offered to the honor and glory of Your holy name.

الكاهن:

نسال ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، أذكر يا رب صعاقد
وقرايين وشكر الذين يقربون،
كرامة ومجداً لاسمك القدوس.

Πιδιακων:

Ἰωβ ε̅χεν νη̅ετι μ̅φρωου̅
νη̅ιθ̅ν̅cia νη̅προ̅φο̅ρα νη̅πα̅ρχ̅η νη̅νε̅
νη̅θ̅ο̅ι̅νο̅υ̅ νη̅κε̅πα̅c̅μα νη̅x̅ω̅ μ̅ ν̅ω̅
νη̅κ̅υ̅μ̅ι̅λ̅λι̅ον̅ η̅τε νη̅μ̅α̅νη̅ρω̅ω̅ου̅:
zina η̅τε Πη̅χ̅ρι̅c̅το̅c Πη̅ν̅νο̅υ̅† †ω̅ε̅β̅ι̅ω̅
νω̅ου̅ z̅en Ιε̅ρο̅υ̅c̅α̅λ̅η̅μ̅ η̅τε †φε̅:
η̅τεϵ̅χα νη̅ν̅νο̅β̅ι ν̅αν̅ ε̅βο̅λ̅.

Πιλαοc:

Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅λε̅η̅c̅ον̅.

Deacon:

Pray for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الشماس:

اطلبوا عن المهتمين بالصعاند، والقرايين، والبكور، والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأواني المذبح، لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

The priest censes the altar and continues saying:

يكمل الكاهن وهو يرفع البخور علي المذبح:

Πι̅πε̅ρε̅c̅β̅υ̅τε̅ρο̅c:

Ἰ̅ω̅πο̅υ̅ ε̅ρο̅κ̅ ε̅χεν
πε̅κ̅θ̅υ̅c̅ια̅c̅τη̅ρι̅ον̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅ η̅ε̅λ̅λο̅c̅ι̅ο̅μ̅ον̅
η̅τε †φε̅: ε̅ο̅υ̅c̅θ̅ο̅ι̅ νη̅θ̅ο̅ι̅νο̅υ̅: ε̅z̅ο̅υ̅η̅
ε̅τε̅κ̅μ̅ε̅τ̅ν̅ι̅ω̅† ε̅τ̅z̅εν̅ νη̅φ̅η̅ο̅υ̅: ε̅βο̅λ̅
z̅ι̅τε̅ν̅ π̅ω̅ε̅μ̅υ̅ η̅τε νη̅κα̅z̅z̅ε̅λο̅c̅ νη̅μ̅
νη̅κα̅ρ̅χ̅ια̅z̅z̅ε̅λο̅c̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅.

Ἐ̅φ̅η̅† ε̅τα̅κ̅ω̅π̅ ε̅ρο̅κ̅ η̅ν̅ι̅z̅ω̅ρον̅
η̅τε πη̅θ̅μ̅η̅ Ἀ̅β̅ε̅λ̅: νη̅μ̅ †θ̅υ̅c̅ια̅ η̅τε
πη̅ν̅ι̅ω̅† Ἀ̅β̅ρα̅α̅μ̅ νη̅μ̅ †τε̅β̅ι̅ c̅νο̅υ̅† η̅τε
†χ̅η̅ρα̅.

Π̅αι̅ρη̅† ο̅ν̅ νη̅κε̅ε̅υ̅χα̅ρι̅c̅τη̅ρι̅ον̅ η̅τε
νη̅κε̅ε̅β̅ια̅ικ̅ ω̅πο̅υ̅ ε̅ρο̅κ̅: ν̅α̅ π̅ι̅z̅ο̅υ̅ νη̅μ̅
ν̅α̅ π̅ι̅κο̅υ̅z̅ι̅: νη̅η̅ε̅τ̅z̅η̅π̅ νη̅μ̅ νη̅ ε̅θο̅υ̅ω̅η̅z̅

Priest:

Receive them upon Your holy, rational altar of heaven as a sweet savor of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

As You have received the gifts of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham, and the two mites of the widow,

so also receive the thank offerings of Your servants, those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

الكاهن:

اقبلها إليك علي مذبحك المقدس، الناطق السمائي رائحة بخور، تدخل إلي عظمتك التي في السموات. بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين.

وكما قبلت إليك قرايين هابيل الصديق وذبيحة آيينا إبراهيم وفلسي الأرملة.

هكذا أيضاً نذور عبيدك، اقبلها إليك، أصحاب الكثير وأصحاب القليل، الخفيات والظاهرات.

ἐβολ.

Πνεθοῶωυ εἶνι νακ ἐδοῦνι οῶοῡ
ἔμμον ἵτωῶοῡ: νεμ νηῆταῖνι νακ
ἐδοῦνι ῥεν παιεῶοῶοῡ ἵτε φοῶοῡ
ἵνναιῶωρον ναι.

ῶοι νῶοῡ ἵνναιττακο ἵτῶεβιω
ἵννῆῆνατακο: να νιφῆοῡῖ ἵτῶεβιω
ἵνναιπκαῶι: νιῶῶῆνεῶ ἵτῶεβιω
ἵννιπρῶοῡχοῡ. ῶοῡῆοῡ νῶοῡταμμον
μαῶοῡ ἐβολ ῥεν ἄταῶοῡν νιβεν.

ῶατακτο ἔρωῡῡ Πῶοις ἵτῶου
ἵτε νεκαῶῶελοῶ νεμ νεκαρχιαῶῶελοῶ
εῶοῡαῶ: ἔφρηῡ ἔτανερῶεῡῖ ἔπεκραν
εῶοῡαῶ ῶιζεν πικαῶι: ἄριποῡεῡῖ ῶοῡῡ
Πῶοις ῥεν τεκμετοῡρο: οῶοῡ ῥεν
παικεῶων φαῖ ἔπερχαῡ ἵνωκ.

ῥεν πῶοῡοῡ νεμ νιμεῡῡενηῡ
νεμ ῡμεῡαῡρωμῖ ἵτε πεκμονοῶενης
ἵῡῡηρι: Πενῶοις οῶοῡ Πεννοῡῡ οῶοῡ
Πενῶωτηρ Ἰησοῡς Πιῡριστοῶ.

ῶαι ἔτε ἐβολ ῶιτοῡῡ ἔρε πῶοῡῡ
νεμ πιταῖο νεμ πῶμαῶι νεμ
ῡῡροσκῡνησιῡ: ἐρῡερπῖ νακ νεμαῡῡ:
νεμ Πῖπνεῡα εῶοῡαῶ ἵρεῡῡανῶο
οῶοῡ ἵνομοῡῡσιῡοῡ νεμακ.

ῡῡοῡ νεμ ἵνοῡῡ νιβεν νεμ ῶα
ἐνεῶ νιῆνεῶ τηροῡ. ῶμην.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day.

Give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the temporal. Their houses and their stores, fill them with every good thing.

Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels. And as they remembered Your holy name on earth, remember them also, O Lord, in Your kingdom, and in this age too, leave them not behind.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم، والذين قدموا لك في هذا اليوم هذه القرابين.

أعطيهم الباقيات عوض الفانيات، السماويات عوض الأرضيات، الأبديات عوض الزمنيات، بيوتهم ومخازنهم أملاًها من كل الخيرات.

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك، ورؤساء ملائكتك الاطهار. وكما ذكروا اسمك القدوس علي الأرض أذكرهم هم أيضاً يا رب في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا تتركهم عنك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لانيك الوحيد ربنا والهننا ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود يليق بك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Πιπρεσβντερο:

Ⲭⲉⲛⲧⲗⲟ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ
ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲗⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ
Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ
ⲛⲓⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲁⲧⲉⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ:
ⲉⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲛ ⲙⲓⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

ΠιΔιακων:

Ⲭⲱⲃⲉ ⲉⲗⲉⲛ ⲛⲛⲉⲧⲉⲣⲓ ⲙⲓⲫⲣⲱⲟⲩⲱ
ⲛⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲁⲡⲁⲣⲭⲓ ⲛⲓⲛⲉⲗ
ⲛⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲉⲣⲓ ⲛⲓⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓⲭⲱⲙ ⲛⲱⲱ
ⲛⲓⲕⲧⲱⲓⲕⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲛⲉⲣⲱⲟⲩⲱⲩ:
ⲗⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ⲧⲱⲉⲃⲓⲱ
ⲛⲱⲟⲛ ⲗⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲛⲱ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ:
ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

ΠιΔαο:

ⲕⲧⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲟⲛ.

Πιπρεσβντερο:

Ⲭⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲗⲉⲛ
ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲛⲛⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲗⲗⲟⲥⲓⲟⲓⲟⲛ
ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ: ⲉⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲛⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲉⲣⲓ: ⲉⲗⲟⲩⲛ
ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧⲓ ⲉⲧⲗⲉⲛ ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ: ⲉⲃⲟⲗ
ⲗⲓⲧⲉⲛ ⲡⲱⲉⲙⲱⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲓⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲫⲣⲛⲧⲓ ⲉⲧⲁⲕⲱⲡⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲛⲓⲗⲱⲣⲟⲛ
ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲑⲙⲛⲓ Ⲙⲃⲉⲗ: ⲛⲉⲙ ⲧⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲙⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲧⲉⲃⲓ ⲥⲛⲟⲩⲧⲓ

Priest:

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the sacrifices, the
offerings and the
thanksgivings of those who
have offered to the honor
and glory of Your holy
name.

Deacon:

Pray for those who tend
to the sacrifices, offerings,
first-fruits, oil, incense,
coverings, reading books,
and altar vessels, that Christ
our God may reward them
in the heavenly Jerusalem,
and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Receive them upon
Your holy, rational altar of
heaven as a sweet savor of
incense before Your
greatness in the heavens,
through the service of Your
holy angels and archangels.

As You have received
the gifts of the righteous
Abel, the sacrifice of our
father Abraham, and the
two mites of the widow,

الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، أذكر يا رب صعائد
وقرابين وشكر الذين يقربون،
كرامة ومجدا لاسمك القدوس.

الشماس:

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد،
والقرايين، والبكور، والزيت،
والبخور، والستور، وكتب
القرائة، وأواني المذبح، لكي
المسيح إلهنا يكافئهم في
أورشليم السمائية، ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اقبلها إليك علي مذبحك المقدس،
الناطق السمائي رائحة بخور،
تدخل إلي عظمتك التي في
السموات. بواسطة خدمة ملائكتك
ورؤساء ملائكتك المقدسين.

وكما قبلت إليك قرابين هابيل
الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم
وفلسي الأرملة.

ἴτε Ἰχηρα.

Παιρη† οη निकεεγχαριστηριον ἴτε
νεκεβιαικ ωποποῦ ἐροκ: να πιζοῦο νεμ
να πικοῦχι: νηετρηπ νεμ νη εθοῦωνε
ἐβολ.

Πνεθοῦωῦ εἶνι νακ ἐδοῦη οῦοε
ἴμμον ἴτωῦ: νεμ νηεταῖνι νακ
ἐδοῦη δεν παιεζοῦ ἴτε φοοῦ
ἴνναιδωρον ναι.

Уои нωῦ ἴννιαττακο ἴτῶεβιω
ἴννηεθνατακο: να νιφηοῦἴ ἴτῶεβιω
ἴνναπκαχι: νιωλενεε ἴτῶεβιω
ἴννιπροσοῦχοῦ. Πουῆοῦ νοῦταμιοη
μαζοῦ ἐβολ δεν ἀταθον νιβεν.

Уаτακτο ἐρωῦ Πβοιc ἴτχομ
ἴτε νεκασσελοc νεμ
νεκαρχιασσελοc εθοῦαβ: ἴφρη†
ἐτανερφεῦεἴ ἴπεκραη εθοῦαβ ειχεν
πικαχι: ἀριποῦμεἴ ζωῦ Πβοιc δεν
τεκμετοῦρο: οῦοε δεν παικεεων φαι
ἴπερχαῦ ἴσωκ.

ἴεν πιεμοῦ νεμ νιμετῶενεη†
νεμ ἴμετμαρωμ ἴτε πεκμονοενηc
ἴῶηρι: Πενβοιc οῦοε Πεννοῦ† οῦοε
Πενσωτηρ Ιησοῦc Πιχριστοc.

so also receive the
thank offerings of Your
servants, those in
abundance or those in
scarcity, hidden or
manifest.

Those who desire to
offer to You but have none,
and those who have offered
these gifts to You this very
day.

Give them the
incorruptible instead of the
corruptible, the heavenly
instead of the earthly, and
the eternal instead of the
temporal. Their houses and
their stores, fill them with
every good thing.

Surround them, O Lord,
by the power of Your holy
angels and archangels. And
as they remembered Your
holy name on earth,
remember them also, O
Lord, in Your kingdom, and
in this age too, leave them
not behind.

*By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.*

هكذا أيضا نذور عبيدك، اقبلها
إليك، أصحاب الكثير وأصحاب
القليل، الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن يقدموا لك
وليس لهم، والذين قدموا لك في
هذا اليوم هذه القرابين.

أعطهم الباقيات عوض الفانيات،
السماويات عوض الأرضيات،
الأبديات عوض الزمنيات، بيوتهم
ومخازنهم أملاًها من كل
الخيرات.

أحظهم يا رب بقوة ملائكتك،
ورؤساء ملائكتك الاطهار. وكما
ذكروا اسمك القدوس علي
الأرض أذكرهم هم أيضاً يا رب
في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا
تتركهم عنك.

بالنعمة والرفقات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ἔτε ἐβολ ζιτοτq ἐρε πῶου
 ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ
 †Προσκύνησις: ἐρπῆρπι ΝΑΚ ΝΕΜΑq:
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ἠρεqτανδο
 ουοz ἠομοουqcioc ΝΕΜΑΚ.

†Νου ΝΕΜ ἠχοq ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ψα
 ἐνεz ΝΙΕΝΕz ΤΗροq: ἄμην.

Through Whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of one
 essence with You.

Now and at all times
 and unto the age of all
 ages. Amen.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد
 والإكرام والعز والسجود يليق بك
 معه، مع الروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.

The people pray the following litany.

ويصلي الشعب هذه الطلبة.

Let Us Praise With The Angels فلنسبح مع الملائكة

Ἐαρενωoc ΝΕΜ ἠιάzτελοc zε
 ουῶου ἠΦνοq† ζΕΝ ἠηέτβοci: ΝΕΜ
 ουzιρηνη ζιZEN ΠΙΚΑΖΙ: ΝΕΜ ου†μα†
 ζΕΝ ἠιρωωι. †ενωoc ἐροκ τεΝcμοq
 ἐροκ: τεΝψευωψι ἠμοκ: τεΝουωψ†
 ἠμοκ: τεΝουωνωz ΝΑΚ ἐβολ: τεΝcazi
 ζΕΝ ΠΕΚωου.

†εΝωεπεzμοτ ἠτοτκ: εθβε
 πεκἠωψ† ἠωου: Πβοic Ποuro ε† ζιZEN
 ἠιΦνοq†: Φνοq† Φιω†
 ΠΠΑΝτοκρατωρ. Πβοic Πωηρι
 ἠμαzα†q πιμονοzενηc Ιηcουc
 Πιχριστοc: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.
 Πβοic Φνοq† πιzηιβ ἠτε Φνοq†:
 Πωηρι ἠτε Φιω†: Φηέτωλι ἠΦνοβι
 ἠτε ΠΙΚοcμοc ΝΑΙ ΝΑΝ. Φηέτωλι

Let us praise with the
 angels, saying, “Glory to
 God in the highest, peace
 on earth, and good will
 toward men.” We praise
 You. We bless You. We
 serve You. We worship
 You. We confess to You.
 We glorify You.

We give thanks to You
 for Your great glory, O
 Lord, King of heavens, God
 the Father, the Pantocrator
 (Almighty). O Lord, the
 One and Only-Begotten
 Son, Jesus Christ, and the
 Holy Spirit. O Lord God,
 Lamb of God, Son of the
 Father, who takes away the
 sin of the world, have
 mercy on us. You, Who
 takes away the sin of the
 world, receive our prayers
 unto You.

فلنسبح مع الملائكة قائلين:
 المجد لله في الأعالي وعلى
 الأرض السلام وفي الناس
 المسرة. نسبحك. نباركك.
 نخدمك. نسجد لك. نعترف لك.
 ننتطق بمجديك.

نشكرك من أجل عظم مجديك، أيها
 الرب المالك على السموات، الله
 الأب ضابط الكل، والرب الابن
 الواحد الوحيد، يسوع المسيح،
 والروح القدس. أيها الرب الإله،
 حمل الله، ابن الأب، رافع خطية
 العالم، ارحمنا. يا حامل خطية
 العالم، اقبل طلباتنا إليك.

ὁφνοβι ἵτε πικοςμος ὡεπ νεντῆρο
εροκ.

Φηετῆεμσι σαοῖναμ ἡΠεφιωτ
ναι ναν. Πθοκ ἡμαγατκ εθοταβ: ἡθοκ
ἡμαγατκ ετβοσι: παβοις Ιησοῦς
Πιχριστος νεμ Πιπνευμα εθοταβ:
οτῶοτ ἡΦνοτῆ Φιωτ αμην.

† ἡναδμοῦ εροκ ἡμηνι ἡμηνι:
† ἡναδμοῦ επεκραν εθοταβ ὡα ενεε
νεμ ὡα ενεε ἵτε νιενεε ἡμην. Ισxen
χωρε α παπνευμα ὡωρη ἡμοε ἡροκ
πανοτῆ: χε ἡανοτοῦωινι νε
νεκοτῆεσαῆνι ἡιεν πικαῆι.
ἡαιερμελεταν ἡι νεκωιτ: χε
ακῶωπι νηι ἡοτβονθοε. ἡανῆτοοῖ
Πβοις εκεσωτεμ ετῆμην: ὡωρη
ειεταῆοι νηερακ εκενατ εροι.

Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. You alone are the Holy; You only are the Most High, my Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit; Glory be to God the Father. Amen.

Every day I will bless You and praise Your holy Name forever and unto the ages of all ages. Amen. From the night season my soul awakes early unto You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I was meditating on Your ways for You have become a helper unto me. In the morning You shall hear my voice. Early, I shall stand before You, and You shall see me.

أبيها الجالس عن يمين أبيه،
ارحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت
وحدك العالي يا ربي يسوع
المسيح والروح القدس. مجدا لله
الآب آمين.

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك
القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد.
أمين. منذ الليل روحي تبكر إليك
يا إلهي، لأن أوامرك هي نور
على الأرض. كنت أتلف في
طرقك، لأنك صرت لي معينا.
باكرا يا رب تسمع صوتي،
بالغداة أقف أمامك وتراني.

Then, the people continue with the following
Trisagion.

Αγιος ὁ Θεος: Αγιος ισχυρος:
Αγιος ἄθανατος: ὁ εκ παρθενοῦ
γεννηθης: ἐλεησον ἡμας.

Αγιος ὁ Θεος: Αγιος ισχυρος:
Αγιος ἄθανατος: ὁ στατρωθις δι
ημας: ἐλεησον ἡμας.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

ثم يكمل الشعب بهذه الطلبة.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد
من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

Δσιος ὁ Θεος: Δσιος ισχυρος:
Δσιος ἀθανατος: ὁ ἀναστας εκ των
νεκρων κε ἀνελθων ис τους
ουρανους: ἐλεησον ἡμας.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγιω
Πνευματι: κε νυν κε ἀι κε ис τους
ἑωνας των ἑωνων: ἀμην.

Δσια τριας ἐλεησον ἡμας:
παναγια τριας ἐλεησον ἡμας: †τριας
εθογαβ ναι ναν. Пбоис χα νεννοβι
ναν ἐβολ: Пбоис χα νενανομια ναν
ἐβολ: Пбоис χα νενπαρπτωма ναν
ἐβολ. Пбоис χα νενπρωι νηετωωνι ντε
πεκλαος: ματαδωογ εθε πεκραν
εθογαβ.

Μενιο† νεμ νενσνηογ εταγενκοτ
Пбоис μαμτον νηονψυχη. Πιδθνοβι
Пбоис ναι ναν: παιθνοβι Пбоис
αριβονθην ερον: ωεπ тенгзо ерок. Χε
φωκ πε πιωογ νεμ παιμαρι: νεμ
πιτριας ασιος: Κυριε ἐλεησον: Κυριε
ἐλεησον: Κυριε εγλοσησον ἀμην.

Αριτεν ἡμῶν ἡχος ζεν
οὐρεπμοτ: Χε Πενιωτ...

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

O Holy Trinity, have
mercy on us. O Holy
Trinity, have mercy on us.
O Holy Trinity, have mercy
on us. O Lord, forgive us
our sins. O Lord, forgive us
our iniquities. O Lord,
forgive us our trespasses. O
Lord, visit the sick of Your
people, heal them for the
sake of Your holy name.

Our fathers and
brethren who have fallen
asleep, O Lord repose their
souls. O You Who are
without sin, Lord have
mercy on us. O You Who
are without sin, Lord help
us and receive our
supplications. For Yours is
the glory, dominion, and
triple holiness. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Lord bless us. Amen.

Make us worthy to pray
thankfully: Our Father ...

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
يا رب اغفر لنا خطايانا.
يا رب اغفر لنا آثامنا.
يا رب اغفر لنا زلاتنا.
يا رب افتقد مرضى شعبك،
اشفهم من أجل اسمك القدوس.

أباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، يا
رب نرحم نفوسهم. يا من هو بلا
خطية، يا رب ارحمنا. يا من بلا
خطية، يا رب أعنا، واقبل طلباتنا
إليك. لأن لك المجد والعزة
والتقديس المثلث. يا رب ارحم. يا
رب ارحم يا رب بارك. آمين.

واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا...

The Doxologies

The Introduction to the Doxologies

ثم يرتل الشعب مقدمة الذوكصولوجيات

Ἦεν Πιχρητος Ιησους Πενβοις.
Διην. Δλληλοια.

Χερε νε τεηζο ερο: ω θεεοταβ
εμεεζ νωον: ετοι απαρθενος νχοη
νιβεν: ημασνοη θαυ απιχρητος.

Δνιοη ντεπροετηχη: επωω εα
πεωηρι ωμεριη: ντεεχα πεννοβι ναν
εβολ.

Χερε θεετασμις ναν: αποτωινη
νηταφωη: Πιχρητος Πεννοη:
ηπαρθενος εοταβ.

Οαηζο απβοις ερηι εχων:
ντεεερ οηναι नेम पेनपुत्रेहि: न्तेएछा
पेननोबि नान एबोल.

ηπαρθενος Οαριαμ: ηθεοτοκος
εοταβ: ηπροστατης ετενηοη: ντε
πηενος ντε ημετωω.

Αριπερεβεηην ερηι εχων: ναερεν
Πιχρητος: φηεταρεχφοη: οπωω
ντεεερεμοη ναν: απχω εβολ ντε
πεννοβι.

Χερε νε ω ηπαρθενος: ηοηρω
ωωηι νλληνηη: χερε ηωουωη ντε
πενενος: αρεχο ναν ηεωμανοηηλ.

In Christ Jesus our Lord.
Amen. Alleluia.

Hail to you. We ask you,
O saint full of glory, the
Ever-Virgin, Mother of
God, Mother of Christ.

Lift our prayers, to your
beloved Son, that He may
forgive us our sins.

Hail to her who gave
birth to the True Light,
Christ our God, the saintly
Virgin.

Ask the Lord on our
behalf, to have mercy upon
our souls, and that He may
forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy
Mother of God, the trusted
advocate of the human race.

Intercede on our behalf,
before Christ to Whom you
gave birth, that He may
grant us the forgiveness of
our sins.

Hail to you, O Virgin,
the right and true queen.
Hail to the pride of our race,
who gave birth to
Emmanuel.

بالمسيح يسوع ربنا. آمين.
هلاليويا.

السلام لك نسائك، أيتها القديسة
الممتلئة مجداً، العذراء كل حين،
والدة الإله أم المسيح.

اصعدي، صلاتنا، إلى ابنك
الحبيب، ليغفر لنا خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا، النور
الحقيقي، المسيح إلهنا، العذراء
القديسة.

اسألني الرب عنا، ليصنع رحمة،
مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.

أيتها العذراء مريم، والدة الإله،
القديسة الشفيعة الأمانة، لجنس
البشر.

اشفعي فينا أمام المسيح، الذي
ولدتيه، لكي ينعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقيقية. السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

Ἰενῆσο ἀρεπενμενι: ὠ
 ἱπροστατης ἑτενησοτ: ναθρεν
 Πενδοις Ἰησοῦς Πιχριστος: ἠτερχα
 νεννοβι ναν ἔβολ.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة
 المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
 المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for Palm Sunday (Blow the Trumpet at the New Moon)
 ذوكصولوجية عيد أحد الشعانين (بوقوا في رأس الشهر)

Αρισταλιπίζιν θεν ονκοται: θεν
 ονῶμη ἠκαλιπιστος: θεν ονῆροον
 ἠνετενωται: χε οναρχαζνι ἠθεος.

Blow the trumpet at the new moon, with the sound of the instruments, on your festive day, for it is an order from God.

بوقوا في رأس الشهر بصوت
 البوق. في يوم أعيادكم لأنه أمر
 الله.

Φηετθεμισ θιχεν νιχερονβιμ:
 αχταλοχ ἑονῆω: αχψε ἑδον
 ἑλερονκαλμη: ονπε παινιωῆ ἠθεβιο.

He who sits upon the Cherubim, sat on a donkey, He came into Jerusalem, O what a great humility.

الجالس على الشاروبيم ركب على
 أتان ودخل إلى أورشليم ما هذا
 التواضع العظيم.

Κατα φρηῆ ἑταρχος: ἠχε ΛατιΔ
 θεν πιψαλμος: χε ἑῆμαρωοντ ἠχε
 φηῆθνηον: θεν φραν ἠΠδοις ἠτε
 νιχομ.

As David has said, in the Book of the Psalms, “Blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.”

كما قال داود في المزمور مبارك
 الآتي باسم رب القوات.

Παλιν ον αχχω ἠμος: χε ἑβολθεν
 ρων ἠθανκοτχι: ἠἄλωονῆ νεμ
 νηθεοθεμῆ: ἠθοκ ακσεβτε πιῆμον.

And also he said, “Out of the mouths of babes, and suckling infants, You have perfected praise.

وأيضاً قال أن من أفواه الأطفال
 والرضعان أعددت سبحاً.

Ἰοτε αχχωκ ἑβολ ἠπιχαχι: ἠτε
 ΛατιΔ πιπνευμα τοφορο: χε ἑβολθεν
 ρων ἠθανκοτχι ἠἄλωονῆ: ἠπαιρηῆ
 εχχω ἠμος.

Then David’s Spiritual sayings, “Out of the mouths of babes, and suckling infants likewise”, were fulfilled, when he said:

حينئذ كمل قول داود الروحي:
 "من أفواه الأطفال الصغار"
 عندما قال.

Сεως ἑροχ θεν οννεχσι: ατχε φαι
 πε Εμμανουηλ: ωσαννα θεν
 νηετδοσι: φαι πε ποτρο ἠπι Ισραηλ.

They praise Him watchfully, saying: This is Emmanuel, hosanna in the highest, this is the King of Israel.

يسبحونه بيقظة قائلين هذا هو
 عمانوئيل. أوصنا في الأعالي هذا
 هو ملك إسرائيل.

ΔΝΙΟΥΙ ὠΠΒΟΙΣ ΝΙΩΗΡΙ ἵΤΕ
 ΦΝΟΥΤ: ἄΝΙΟΥΙ ὠΠΒΟΙΣ ΝΟΥΨΟΥ ΝΕΜ
 ΟΥΤΑΙΟ: ἔΨΛΗΛΟΥΙ ἔΒΟΛ ὠΠΕΝΝΟΥΤ:
 ΞΕΝ ΞΑΝΔΟΞΟΛΟΣΙΑ ἵΝΜΟΥ.

ΠΘΟΚ ΦΝΟΥΤ ΞΕΡΨΑΥΝΑΚ: ἵΞΕ
 ΠΙΞΩ ΞΕΝ ΣΙΩΝ: ΝΕΜ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΕΥΕΨ
 ΝΑΚ: ἵΞΑΝΕΥΧΗ ΨΑ ΝΙΕΩΝ.

ΩΣΑΝΝΑ ΞΕΝ ΝΗΕΤΒΟΙ: ΦΑΙ ΠΕ
 ΠΟΥΡΟ ὠΠΙ ΙΣΡΑΗΛ: ἔΞΜΑΡΨΟΥΤ ἵΞΕ
 ΦΗΕΘΝΗΟΥ: ΞΕΝ ΦΞΑΝ ὠΠΒΟΙΣ ἵΤΕ
 ΝΙΞΟΜ.

ΠΞΕΨΩΣ ἔΡΟΥ ΤΕΝΨΨΟΥ ΝΑΨ:
 ΤΕΝΕΡΨΟΥΤΟ ΒΙΣΙ ὠΜΟΥ: ΞΩΣ ἄΞΑΘΟΣ
 ΟΥΟΞ ὠΜΑΙΡΩΜ: ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ
 ΠΕΚΝΙΨΨ ἵΝΝΑΙ.

Offer to the Lord O sons of God, offer to the Lord glory and honor, rejoice in our God, with doxologies of blessing.

Praise is due to You O God, in Zion and Jerusalem, they send to You prayers, unto the ages.

Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.

We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of Man, have mercy upon us according to Your great mercy.

قدموا للرب يا أبناء الله، قدموا للرب مجداً وكرامة. هلموا لإلهنا بتمجيد البركة.

أنت الله يليق بك النشيد في صهيون وفي اورشليم يقدمون لك النذور إلى الدهور.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب القوات.

نسبجه ونمجده ونزيده رفعة كصالح ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

Doxology for Palm Sunday (He who sits upon the cherubim)

ذوكصولوجية عيد أحد الشعانين (الجالس على الشاروبيم)

ΦΗΕΤΞΕΜΣΙ ΞΙΞΕΝ ΝΙΞΕΡΟΥΒΙΜ:
 ΞΙΞΕΝ ΠΙΘΡΟΝΟΣ ἵΤΕ ΠΕΨΨΟΥΤ ΑΨΞΕΜΣΙ
 ἔΞΡΗΙ ΕΞΕΝ ΟΥΕΨ: ΑΨΨΕ ἔΞΟΥΤΗ
 ἔΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ.

ΒΗΘΑΝΑΙΑ ΝΕΜ ΒΗΘΦΑΣΗ: ΞΑΤΕΝ
 ΠΙΨΨΟΥ ἵΤΕ ΝΙΞΨΙΤ ΕΤΑΨΨΟΥΡΠ
 ἵΝΝΕΨΜΑΘΗΤΗΣ: ἔΒΟΛ ὠΜΑΥ ἵΞΕ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

He Who sits upon the Cherubim, on the throne of His glory, sat upon a colt, and entered Jerusalem.

Bethany and Bethphage, at the Mount of Olives, from where Christ sent forth, His two disciples.

الجالس على الشاروبيم على كرسي مجده. جلس على جحش ودخل إلى اورشليم.

بيت عنيا وبيت فاجي عند جبل الزيتون لما أرسل المسيح تلميذيه من هناك.

Διὰ βωλὸν ἐβόλῃ τῆ ἐϋ: νεμ πιχῆ
ἀνενοῦ νὰϛ: ἀνφωρῶν ἵκνοῦ ἐβωϛ
ἐκωον: ἀϛρεμσι ϛαπῶνι ἕμωον.

Ἐταϛθῶντ ἵκτε Πιχῆ ϛιϛτοϛ: ἐνιϛα
ἵκτε ἱεροῦϛαλῆμ ἀτραῶνι ἵκτε νιμῆ
νεμ νιμᾶθητῆϛ: εῶβε νιϛομ ἐταῦνᾶν
ερωον.

Μιὰ λῶνι ἵκτε νιβεβεροϛ: ἀνϛῶ
ἕπιβερῶνοϛ ἵκτε τῆϛ ἕ ωϛανῆα ῥεν
νῆετῶσι: φαι πε ποῦρο ἕπι ἱϛραῆλ.

Μιεῖαϛτελιον ἀνερμῆρε: ἐνϛῶ
ἕμωϛ ἕπαρῆτ ἕϛ ἀϛταλοϛ εῶνῆϛ:
κατὰ πῆρποϛ ἵκνιϛερονβιμ.

Μιϛᾶ ῥε ϛῶον ἵκτε τῆκκλῆϛια:
ἀνῶν ἐβόλῃ ἐνϛῶ ἕμωϛ ἕϛ
ἕϛμᾶρωοντ ἵκτε πῶοιϛ ἱῆϛοϛ: φῆεταϛῆ
ἀϛῶτ ἕμωον.

Διῶν ῥε ϛῶν τεῖνῶϛ εροϛ: νεμ
νιὰ λῶνι ἐτῆμᾶρωοντ ἐταῦτῆϛαβῶν
ῥεν πῆπνεῦμα εῶοῦαβ: ἕ ωϛανῆα
Πῶηρι ἵκδαῦιδ.

ἕϛμᾶρωοντ ἵκτε φῆεθῆνοῦ: ῥεν
φῆραν ἕπῶοιϛ ἵκτε νιϛομ: οῦοϛ ῥεν
τεῦμᾶϛῆνοῦτ ἕπαροῦϛια: ἕερῥοο
ῶοι ῶᾶ νιῆνεϛ.

They loosened the donkey and the colt, and brought them to Him, and cast their garments upon them, and He sat thereupon.

And when Christ drew nigh, towards Jerusalem, the crowds rejoiced with the disciples, because of the mighty works they saw.

The children of the Hebrews, proclaim with the heavenly praise, “Hosanna in the highest: This is the King of Israel.”

The Gospels witnessed, proclaiming and saying, He rode upon a colt, as upon the Cherubim.

Likewise, the Church scholars, proclaimed and said, blessed is the Lord Jesus, who came and saved us.

And we also praise Him, with the blessed children, who were taught by the Holy Spirit saying, “Hosanna to the Son of David.”

Blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts, and in His second coming, He shall be greatly exalted forever.

فحلا الأتان والجحش واتيا بهما إليه وفرشا ثيابهما عليهما فجلس فوقهما.

ولما قرب المسيح إلى نواحي أورشليم فرحت الجموع مع التلاميذ من أجل القوات التي رأوها.

أطفال العبرانيين نطقوا بالتسبيح السمائي قائلين أوصنا في الأعلى هذا هو ملك إسرائيل.

الأناجيل شهدت قائلة هكذا أنه ركب الجحش كمثل الشاروبيم.

وأيضاً معلموا الكنيسة صرخوا قائلين مبارك الرب يسوع الذي أتى وخلصنا.

ونحن أيضاً نسبحه مع الأطفال المباركين الذين عملوا بالروح القدس قائلين أوصنا لابن داود.

مبارك الآتي باسم رب القوات وفي ظهوره الثاني يرتفع كثيراً إلى الأبد.

† ΤΕΝΕΩΣ ΕΡΟΥ ΤΕΤΨΟΥ ΝΑΨ:
ΤΕΝΕΡΩΟΥ ΒΙΣΙ ΰΜΟΥΨ: ΨΩΣ ΑΨΑΘΟΣ
ΟΥΟΣ ΰΜΑΙΡΩΜΙ: ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ
ΠΕΚΝΙΨΨ ΰΝΝΑΙ.

We praise and glorify
Him, and exalt Him above
all, as a Good One and
Lover of Mankind, have
mercy upon us according to
Your great mercy.

نسبحه ونمجده ونزيده رفعة
كصالح ومحب البشر، ارحمنا
كعظيم رحمتك.

Doxology for St. Mary ذوكصولوجية السيدة العذراء

ΨΟΥΝΙΑΨ ΰΘΟ ΜΑΡΙΑ: ΨΣΑΒΕ ΟΥΟΣ
ΰΝΕΜΜΕ: ΨΜΑΨΨΝΟΥΨ ΰΝΚΗΝΗ: ΠΑΨΩ
ΰΠΠΝΕΨΜΑΤΙΚΟΝ.

Blessed are you O
Mary, the prudent and the
chaste, the Second
Tabernacle, the treasure of
the Spirit.

طوباك أنت يا مريم، الحكيمة
العفيفة، القبة الثانية، الكنز
الروحي.

† † ΨΡΟΜΨΨΑΛ ΰΚΑΘΑΡΟΣ:
ΘΗΕΤΑΨΜΟΥΨ ΨΕΝ ΠΕΝΚΑΨΙ: ΟΥΟΣ ΑΨΦΙΡΨ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ: ΰΝΟΥΚΑΡΠΟΣ ΰΝΤΕ ΠΨΠΠΝΕΨΜΑ.

The pure turtle-dove,
that declared in our land,
and brought unto us, the
Fruit of the Spirit.

اليمامة النقية، التي نادت في
أرضنا، وأبنت لنا، ثمرة الروح.

ΠΨΠΠΝΕΨΜΑ ΰΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ΦΗΕΤΑΨΨ
ΕΞΕΝ ΠΕΨΗΡΙ: ΨΙΖΕΝ ΝΙΨΩΟΥ ΰΝΤΕ
ΠΨΠΡΨΑΝΗΨ: ΚΑΤΑ ΠΨΨΡΠΟΣ ΰΨΨΩΕ.

The Spirit of Comfort,
that came upon your Son, in
the waters of the Jordan, as
in the type of Noah.

الروح المعزى، الذي حل على
ابنك، في مياه الأردن، كمثل
نوح.

† † ΨΡΟΜΠΨ ΨΑΡ ΕΤΕΰΜΑΨ: ΰΘΟΣ
ΑΨΨΙΨΕΝΝΟΥΨΨΙ ΝΑΝ: ΰΨΨΙΡΗΝΗ ΰΝΤΕ
ΦΝΟΥΨΨ: ΘΗΕΤΑΨΨΨΨΨ ΨΑ ΝΙΡΩΜΙ.

For that dove, has
declared unto us, the peace
of God, toward mankind.

لأن تلك الحمامة، هي بشرتنا،
بسلام الله، الذي صار للبشر.

ΨΘΟ ΨΩΨ ΰ ΤΕΝΨΕΛΠΙΨ:
† † ΨΡΟΜΨΨΑΛ ΰΝΝΟΗΤΕ: ΑΡΕΨΝΙ ΰΠΠΙΝΑΨ
ΝΑΝ: ΑΡΕΨΨΑΨ ΨΑΡΟΥΨ ΨΕΝ ΤΕΝΕΨΨΙ.

Likewise you O our
hope, the rational turtle-
dove, have brought mercy
unto us, and carried Him in
your womb

وأنت أيضا يا رجاءنا، اليمامة
العقلية، أتيت لنا بالرحمة،
وحملته في بطنك.

ΕΤΕ ΦΑΨ ΠΕ ΙΗΨΟΥΨ: ΠΨΨΙΨΙ ΕΒΟΛΨΨΕΝ
ΦΨΨΩΤ: ΑΨΨΜΑΨΨΨ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΰΨΗΨΨ: ΑΨΨΕΡ
ΠΕΝΨΕΝΟΣ ΰΡΕΜΨΕ.

Who is Jesus our Lord,
the Only-Begotten of the
Father, He was born of you
unto us, and set free our
race.

أي يسوع المولود، من الأب، ولد
لنا منك، وحرر جنسنا.

ΦΑΨ ΨΑΡ ΜΑΡΕΝΤΑΟΥΟΥΨ: ΕΒΟΛΨΨΕΝ
ΠΕΝΨΗΤ ΰΨΨΟΡΠ: ΜΕΝΕΝΨΩΨ ΟΝ ΨΕΝ

Wherefore let us
declare, first with our
hearts, and then with our
tongues also, proclaiming

فلنقل هذا، من قلبنا أولا، وبعد
ذلك بلساننا أيضا، صارخين
قائلين.

ΠΕΝΚΕΛΔΑ: ΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΪΜΟC.

Χε ΠενβοιC ΙηCουC ΠιχριCτοC:
μαθαμιο νακ ηδρηι ηδτητε: ηοτερφει
ητε Πεκπνευμα εθοταβ:
εϋϋλοζολοCια νακ.

Χερε νε ω ϋπαρθενοC: ϋοτω
υμηι ηαληθινη: χερε ηωουωου ητε
ΠενχενοC: αρεχφο ναη ηεμμανοηηλ.

ϋενϋο αρπενμενι: ω
ϋπροCτατηC ετενηοτ: ηαρηεν
ΠενβοιC ΙηCουC ΠιχριCτοC: ητεϋχα
νηνηοβι ναη εβολ.

and saying.

O our Lord Jesus Christ,
make in us a sanctuary, for
Your Holy Spirit, Ever-
glorifying You.

Hail to you O Virgin,
the right and true Queen,
Hail to the pride of our race,
who gave birth to
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ that He may
forgive us our sins.

يا ربنا يسوع المسيح، اجعل لك
فينا هيكلًا، لروحك القدس،
يعطيك تمجيدًا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Heavenly Orders ذوكصولوجية الطغعات السماوية

ϋωωϋ ηαρχηαCτελοC: Cεοβι
ερατοϋ ετερηγμιοC: υπεμθο
υπιπαντοκρατωρ: εϋωμωϋ
υμϋCτηριον ετηηη.

Μιχαηλ πε πιζοϋιτ: Cαβρηηλ πε
πιμαρCηατ: Ραφανηλ πε πιμαρωομτ:
κατα ητηηοC ηϋτηριαC.

Coϋρηηλ Cεδακιηλ: Cαραθιηλ
νημ Δηηαηηηλ: ηαηηηϋϋ ηρεϋεροτωηηη
εθοταβ: ηηεττωβη υμμοϋ εδρηη εχεν
πιCωηητ.

Seven archangels,
praising as they stand,
before the Pantocrator,
serving the hidden mystery.

Michael is the first,
Gabriel is the second,
Raphael is the third, a
symbol of the Trinity.

Suriel Sedakiel, Sarathiel
and Ananiel, the luminous
the great and the holy,
asking Him for the creation.

سبعة رؤساء ملائكة، وقوف
يسبحون، أمام الضابط الكل،
يخدمون السر الخفي.

ميخائيل هو الأول، غبريال هو
الثاني، رافائيل هو الثالث، كمثل
الثالوث.

سوريال سداكيال، سراثيال
وأناييال، هؤلاء المنيرون
العظماء الأطهار، يطلبون منه
عن الخليقة.

Πιχεροῦβιμ νευ Πισεραφιμ:
νιῆρονος νιμετῶοις νιζουμ: πιϋτοῦ
ἠζων ἠασωματος: ετϋαι ῥα πιζαρια
ἠθεος.

Πιζοῦτ ἔτοῦ ἠῖπρεσβῦτερος: ῥεν
Ἰεκκλήσια ἠτε νιϋορπ ἠμικι: ετζωσ
εροϋ ῥεν οῦμετατμοῦγκ: ετωϋ ἔβολ
ετζω ἠμμοσ.

Ἢε ἄσιος ὁ θεος: νηετῷωνι
ματαλῶοῦ: ἄσιος Ισχυρος:
νηεταῦενκοτ Πῶοις μαῦτον νωοῦ.

Ἄσιος Ἀθανατος: ἔμοῦ
ἔτεκκλήρονομια: μαρε πεκναι νευ
τεκζιρηνι: οἱ ἠσοβτ ἠπεκλαος.

Ἢε ἠχοῦαβ οῦοζ ἠχοῦαβ: ἠχοῦαβ
Πῶοις σαβαωθ: Ἰφε νευ ἠκαζι μεζ
ἔβολ: ῥεν πεκῶοῦ νευ πεκταιο.

Ἀῦῳανζος ἠπι ἀλληλοῦα: ῳαρε
να νιφνοῦ ὀῳωζ ἠμωοῦ: ζε ἄσιος
ἠμην: Ἀλληλοῦα: πιῶοῦ φα
Πεννοῦῤ πε.

Ἀῖπρεσβεῖνι ἔῤρηι εζων:
νιστρατια ἠατσελικον: νευ νιτασμα
ἠεποῦρανιον: ἠτεϋχα νεννοβι ναῦ
ἔβολ.

The Cherubim the Seraphim, the Thrones the Dominions and Powers, the four incorporeal creatures, carrying the Throne of God.

The Twenty four presbyters, in the Church of the first-born, praising Him incessantly, proclaiming and saying.

Holy O God, the sick O Lord heal them, Holy O Mighty, those who slept repose them.

Holy O Immortal, bless Your inheritance, and may Your mercy and Your peace, be a fortress unto Your people.

Holy Holy, Holy O Lord of Hosts, heaven and earth are full of, Your glory and Your honor.

And when they say "Alleluia", the heavenly follow them saying, "Holy Amen Alleluia, Glory be to our God."

Intercede on our behalf, O angelic hosts, and all the heavenly multitudes, that He may forgive us our sins.

الشاروبيم والسارافيم، الكراسي والأرباب والقوات، والأربع حيوانات غير المتجسدين، الحاملون مركبة الله.

الاربعة والعشرين قسيسا، في كنيسة الأبكار، يسبحونه بلا فتور، صارخين قائلين.

قدوس الله، المرضى اشفهم، قدوس القوى، الراقدين يا رب نرحمهم.

قدوس الذي لا يموت، بارك ميراثك. ولتكن رحمتك وسلامك، حصنا لشعبك.

قدوس. قدوس. قدوس، رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان، من مجدك وكرامتك.

إذا ما قالوا هليلويا، يتبعهم السمايون قائلين، قدوس أمين هليلويا. المجد هو لإلهنا.

اشفعا فينا أمام الرب، أيها العساكر الملائكية، والطغمت السماوية، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. John the Baptist
ذوكصولوجية للقديس يوحنا المعمدان

Ἐπε οὐτον τῶνq δὲν νιζινωσι: ἴτε
 νιζιωμι εϋρονι ἄμοκ: ἴθοκ οὔνιωϋ δὲν
 νηεθοὔαβ τηροὔ: Ἰωαννης πιρεϋϋωμc.

Πθοκ οὔζοὔò ἄπροφητης: ακβίσι
 δὲν ϋμεῶμη: ἴθοκ πε πῶφρη
 ἄπιπατωελετ: πιζιηβ ἴτε φνοὔϋ.

Ἀκερμεῶρε δα πιῶωινι: ἴταφῶμη
 εταϋ ἑπικομοc: νηεθναζϋ ἑπεϋραν:
 αὔωπι ἴωρη ἴτε πιῶωινι.

Ἀριὔρεβεὔιν εὔρη εὔων: ὦ
 πιὔροδρομοc ἄβαπτιcης: Ἰωαννης
 πιρεϋϋωμc: ἴτεϋχα νεννοβι ναν
 εὔολ.

Among those born of women, no one is like you, you are great among the saints, O John the Baptist.

You are much more than a prophet, you were righteously exalted, you are the friend of the Bridegroom, the Lamb of God.

You have witnessed to the True Light, which came into the world, those who believed in His Name, became children of the Light.

Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

لم يقم في مواليد النساء، من يشبهك، أنت عظيم في جميع القديسين، يا يوحنا المعمدان.

أنت أفضل من نبي، تعاليت في البر، أنت هو صديق الختن، حمل الله.

شهدت للنور الحقيقي، الذي أتى إلى العالم، والذين يؤمنون باسمه، صاروا أبناء النور.

اشفع فينا أمام الرب، أيها السابق الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Apostles
ذوكصولوجية الرسل

Κῦριος Ἰησοὔc Πῆχριστοc: αዄωπι
 ἴνεϋἀποστολοc: ἑτε Πετροc νευ
 Ἀνᄁρεαc: Ἰωαννης νευ Ἰακωβοc.

Λοιπον Φιλιπποc νευ Μαᄁθεοc:
 Βαρθολομειοc νευ Θωμαc: Ἰακωβοc
 ἴτε Ἀλφεοc: νευ Σιμων πικανανεοc.

Θαδδεοc νευ Μαᄁθιαc: Παᄁλοc
 νευ Μαρκοc νευ Λοᄁκαc: νευ ἴσεπι
 ἴτε νιμαᄁητης: νηεταᄁμοϋ ἴσα

Our Lord Jesus Christ, has chosen His apostles, who are Peter and Andrew, and John and James.

Philip and Matthew, Bartholomew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon the Canaanite.

Thaddaeus and Matthias, Paul Mark and Luke, and the rest of disciples, who followed our

الرب يسوع المسيح، اختار رسله، وهم بطرس واندراوس، ويوحنا ويعقوب.

وفيلبس ومتى، وبرثولماوس وتوما، ويعقوب بن حلفي، وسمعان القانوى.

وتداوس ومثياس، وبولس ومرقس ولوقا، وبقية التلاميذ الذين تبعوا مخلصنا.

Πενσωτηρ.

Ματθιας φηεταρψωπι: ἠτωεβιω
ἠιογδαο: νεμ ἠζωκ ἐβολ νεμ ἠεπι:
νηεταγμοωι ἠσα Δεεποτα.

Δπογδρωογ ψεναρ ἐβολ: ζιζεν
ἠεο ἠἠκαζι τηρψ: οτοο νογσαζι
αρφοο: ψα αρηρζο ἠτοικογμενη.

Ἰωβζ ἠΠβοιοι εἰρηι εζων: ὠ
ναβοιοι ἠιοτ ἠαποστολοο: νεμ πἠωβε
ἠναγ ἠμαθητηο: ἠτεργχα νεννοβι ναμ
ἐβολ.

Savior.

Matthias was chosen,
instead of Judas, and was
counted with the rest, who
followed the Master.

Their voices went forth,
onto the face of the whole
earth, and their words have
reached, the ends of the
world.

Pray to the Lord on our
behalf, my masters and
fathers the apostles, and the
seventy two disciples, that
He may forgive us our sins.

متياس الذي صار، عوضاً عن
يهودا، مع الكمال والبقية، الذين
تبعوا السيد.

خرجت أصواتهم، إلى وجه
الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلى
أقطار المسكونة.

أطلبوا من الرب عنا، يا سادتي
الآباء الرسل، والاثنتان والسبعون
تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mark ذوكولوجية للقديس مارمرقس

Μαρκοοο πἠαποστολοο: οτοο
πιεραστζειοτηο: πιμεορε δα νἠκαγζ:
ἠτε πιμονοοενηο ἠνογτ.

Δκι ἀκερογωινηι ερον: ζιτεν
πεκεραστζειονηο: ακτσαβον ἠφωιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ Πἠπνεγμα εθογαβ.

Δκεντεν ἐβολδεν ἠχακι: εδογν
ἐπιγωινηι ἠμνη: ακτεμμον ἠπιωικ
ἠτε ἠωνδ: εταρἠ ἐπεεχτ ἐβολδεν ἠφε.

Δγβἠομογ ἠδρηι ἠδητκ: ἠζε
νιφγλη τηρογ ἠτε ἠκαζι: οτοο
νεκσαζι αρφοο: ψα αρηρζο
ἠτοικογμενη.

O Mark the Apostle, and
the Evangelist, the witness
to the passion, of the only-
begotten God.

You have come and
enlightened us, through
your Gospel, and taught us
the Father and the Son, and
the Holy Spirit.

You brought us out of
the darkness, into the true
Light, and nourished us
with the Bread of Life, that
came down from heaven.

All the tribes of the
earth, were blessed through
you, and your words have
reached, the ends of the
world.

يا مرقس الرسول، والإنجيلي،
الشاهد علي آلام، الإله الوحيد.

أتيت وأثرت لنا، بإنجيلك،
وعلمتنا الآب والابن، والروح
القدس.

وأخرجتنا من الظلمة، إلى النور
الحقيقي، وأطعمتنا خبز الحياة،
الذي نزل من السماء.

تباركت بك، كل قبائل الأرض.
وأقوالك بلغت، إلى أقطار
المسكونة.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιενασσελιςτης: χερε πιἀποστολος:
Μαρκος πιθεωριμος.

Ἰωβθ ἠΠβοις ἐξρηι ἐζων: ὠ
πιθεωριμος ἠενασσελιςτης: Μαρκος
πιἀποστολος: ἠτερχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Hail to you O martyr,
hail to the Evangelist, hail
to the Apostle, Mark the
Beholder of God.

Pray to the Lord on our
behalf, O beholder of God
the evangelist, Mark the
Apostle, that He may
forgive us our sins.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للإنجيلي، السلام للرسول، مرقس
ناظر الإله.

أطلب من الرب عنا، يا ناظر الإله
الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for St. Stephen ذوكصولوجية للقديس استفانوس

Φηετταινοτ ἠμαρτηρος: ἠτε
Πενβοις Ἰησοϋς Πιχριστος: φηεθοταβ
Στεφανος: ἐτε περονωδεμ πε
πιχλομ.

Φηετα φνοτῆ δωρι ἐροϋ:
ἠεαννωϋτ ἠμνστηριον: αϋβιοτωι
ἠχε περο: ἠφρητ ἠπερο ἠονασσελος.

Φηεταϋνατ ἐνιφνοτῆ ετονη: οτοθ
Παβοις Ἰησοϋς σαοϋναμ ἠΠερωτ:
νηεταϋλιωνι ἐζωϋ: ναϋτωβε ἠσα
ποροϋσαι.

Εϋωϋ ἐβολ εϋω ἠμοσ: χε
Παβοις Ἰησοϋς Πιχριστος: ϋπε
παπνεϋμα ἐροκ: ἠπερεπ παινοβι
ἐναιρωμ.

Χε ἠσεωοτη ἠελιαν: θεν
νηετοτηρι ἠμωοτ: εθε πιθωμ ἠτε

The honored martyr, of
our Lord Jesus Christ,
Stephen the Saint, which
means “a crown”.

God revealed unto him,
the great mysteries, and his
face shone, like the face of
an angel.

He saw the heavens
open, and my Lord Jesus at
the right hand of His Father,
and those who were stoning
him, he prayed for their
salvation.

Proclaiming and saying:
O my Lord Jesus Christ,
receive my spirit, and count
not this sin against them.

For they know not, what
they are doing, because of
the blindness of their hearts,
Lord do not hold this

الشهيد المكرم، الذي لربنا يسوع
المسيح، القديس استفانوس،
الذي تأويله الإكليل.

الذي كشف له الله، أسراراً
عظيمة، واستنار وجهه، مثل
وجه ملاك.

الذي رأى السموات مفتوحة،
وربنا يسوع عن يمين أبيه،
والذين يرمونه، كان يطلب عن
خلاصهم.

صارخاً قائلاً يا ربى يسوع
المسيح، اقبل روجي إليك، ولا
تحسب هذه الخطية، علي هؤلاء
الناس.

لأنهم لا يدرون، ماذا يصنعون،
من أجل عمى قلوبهم، يا رب لا
تبكتهم.

πονητ: Πβοις ὑπερσοι ὑμωοτ.

Πεϋδρoμoς αϋχοκϋ ἔβoλ: oτoθ
αϋμoυ εϋεν τμeθoμνι: αϋερφοριν
ὑπιχλoυ ἵατλoυ: ἵτε
τμeτμaρττpoc.

Χερε νακ ὠ πιὰθλητис: ἵτε
Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστος: φνεθoταβ
Cτεφaνoς: ἔτε πεφοτῶθeυ πε
πιχλoυ.

ττωβz ὑΠβοις ἔθρηι ἔϋων: ὠ
πιὰρχηδιακων ετcμαρωoτ:
Cτεφaνoς πιωροπ ὑμαρττpoc:
ἵτεϋχα νεννοβι ναη ἔβoλ.

against them.

He completed his mission, and he died for the truth, and he wore the unfading crown, of martyrdom.

Hail O persevering one, of our Lord Jesus Christ, Stephen the Sain, which means "a crown".

Pray to the Lord on our behalf, O blessed archdeacon, Stephen the first martyr, that He may forgive us our sins.

أكمل سعيه، ومات على الحق،
ولبس الإكليل غير المضمحل،
الذي للشهادة،

السلام لك أيها المجاهد، الذي
لربنا يسوع المسيح، القديس
استفانوس، الذي تأويله الإكليل.

أطلب من الرب عنا، يا رئيس
الشمامسة المبارك، استفانوس
الشهيد الأول، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. George ذوكصولوجية للقديس مارجرس

ττωϋϋ ἵρομπι αϋχοκοϋ ἔβoλ: ἵνε
φνεθoταβ Cεῶρσιoς: ἔρε πιῶβε ἵoτpο
ἵὰνομοc: εττzaπ ἔροϋ ὑμνι.

Υποτῶφωνz ὑπερλοσιμοc: oτδε
πεφναzτ ετcoττων: oτδε τεφνιωτ
ἵὰζαπη: ἔθoτν ἔποτpο Πιχριστοc.

Παϋεραψλιν νευ Δαυιδ: χε
ατκωτ ἔρο ἵνε νιεθνοc τηροτ: αλλα
θεν φραν ἵησοϋς Πανοττ: αιβι ὑπαβι
ὑπῶϋ νεμωοτ.

Saint George has completed, seven whole years, while he was judged daily, by seventy lawless kings.

They could not change his mind, nor his upright faith, nor his great love, for Christ the King.

He was singing with David, saying "All the nations encircled me, but with the Name of my Lord Jesus, I took revenge upon them.

سبع سنين أكملها، القديس
جيورجوس، وسبعون ملكاً
منافقين، يحكمون عليه كل يوم.

ولم يقدروا أن يميلوا، أفكاره ولا
إيمانه المستقيم، ولا عظم محبته،
في الملك المسيح.

وكان يرتل مع داود، قائلاً أحاط
بي جميع الأمم، لكن باسم يسوع
الهي، انتقم منهم.

Θηνωϋτ γαρ πε πεκταιο: ὠ παβοις
ἵποτρο Σεῶρσιος: ἔρε Πιχριστος ραϋι
νεμακ: θεν Ιερουσαλημ ἵτε ἵφε.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιϋωιζ ἵτεννεος: χερε πιὰθλοφορος:
παβοις ἵποτρο Σεῶρσιος.

Ϡωβζ ἡΠβοις ἐῆρηι ἐζων:ὠ
πιὰθλοφορος ἡμαρτηρος: παβοις
ἵποτρο Σεῶρσιος: ἵτεϋχα νεννοβι ναη
ἐβολ.

Great is your honor, O
my Master Prince George,
for Christ rejoices with you,
in the heavenly Jerusalem.

Hail to you O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-
mantled, my Master Prince
George.

Pray to the Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyr, my Master Prince
George, that He may
forgive us our sins.

عظيمة هي كرامتك، يا سيدي
الملك جيورجيوس، المسيح يفرح
معك، في اورشليم السماوية.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للبطل للشجاع، السلام للمنتصر،
سيدي الملك جيورجيوس.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
اللابس الجهاد، سيدي الملك
جيورجيوس، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Philopateer Mercurius ذوكولوجية للقديس فيلوباتير مرقوريوس

Φιλοπατηρ Μερκουριος:
πρεμῆνομ ἵτε Πιχριστος: αϋτρωιωτϋ
ἵτηπανοπλια: νεμ πιδωκ τηρϋ ἵτε
πιναζτ.

Ονοζ αϋβι θεν τεϋχιζ: ἵτηχηϋ
ἵροσναγ: θηῆτα πιαστελος ἵτε Πβοις
ταχρος: θεν τεϋχιζ ἵνοῖναμ.

Δϋϋεναϋ ἐπιπολεμος: θεν τχομ
ἵτε Πιχριστος: αϋϋαρι ἐνιΒαρβαρος:
θεν οθνωϋτ ἵερδοτ.

Δϋερνηϋμφιν ἐβολζα να ἵκαζι:
ονοζ αϋκωτ ἵσα να νιφνοῖ: αϋβοζι
θεν πιςταδιον: ἵτε τμετμαρτηρος.

Philopateer Mercurius,
the strong one of Christ, put
on the helmet, and the
whole armor of faith.

And he took in his hand,
the two-edged sword, which
the angel of the Lord,
placed in his right hand.

He went to the war, with
the strength of Christ, he
smote the barbarians, with
great wounds.

He refused the earthly,
and sought after the
heavenly, and he fought in
the stadium, of martyrdom.

محب الآب مرقوريوس، القوى
بالمسيح، لبس الخوذة، وكل
سلاح الإيمان.

وأخذ بيده، السيف ذا الحدين،
الذي تثبته ملاك الرب، في يده
اليمنى.

مضى إلي الحرب، بقوة المسيح،
وقتل البربر، بجراحات عظيمة.

ترَفَع عن الأرضيات، وطلب
السماويات، وتشجع، في ميدان
الشهادة.

Δεψτωπι ἠΔεκίος: πιοτρο
ἠἀσεβης: ζιτεν τερνωψτ ἠετπομμονη:
νεμ πῆσι ἠτε νιβασανος.

ἠεν ναι αερφοριν ἠπιχλωμ
ἠατλωμ: ἠτε τμετμαρτρος:
αερψωαι νεμ νηεθοταβ τηροτ: ἠεν
ἠχωρα ἠτε νηετονδ.

Χερε ναι ἠ πιαρτρος: χερε
πιωωιχ ἠετνεος: χερε πιαθλοφορος:
Φιλοπατηρ Μερκοτριος.

ἠωβη ἠΠβοις εἠρηι εχων: ἠ
πιαθλοφορος ἠμαρτρος: Φιλοπατηρ
Μερκοτριος: ἠτεψχα νεννοβι ναι
εβολ.

He embarrassed Decius,
the impious emperor, with
his great patience, through
the pain of the sufferings.

With this he wore the
unfading crown, of
martyrdom, he celebrated
with all the saints, in the
land of the living.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle-mantled,
Philopateer Mercurius.

Pray to the Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyr, Philopateer
Mercurius, that He may
forgive us our sins.

أفضح داكوس، الملك المنافق،
بصبره العظيم، وتعب العذابات.

وبهذا لبس إكليل، الشهادة غير
المضمحل، وعيد مع جميع
القديسين، في كورة الأحياء.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتشجاع البطل، السلام للمجاهد،
محب الأب مرقوريوس.

اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
المجاهد، محب الأب مرقوريوس،
ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mina ذوكولوجية للقديس مارمينا

Εωωπ οτν ἠτε πιωωι: χεμχνοτ
ἠπικοςμος τηρψ: ἠτεψτοσι
ἠτεψτρηχ: οτ πε παιωνδ ἠεφληνοτ.

Πιασιος ἠπα ἠηνα: αερωτεμ ἠσα
τμνη ἠνοττ: αερχω ἠπικοςμος τηρψ
ἠσωψ: νεμ πεψωοτ εθνατακο.

Δεψτ ἠτεψτρηχ εἠμοτ: νεμ
πεψωωα ἐπιχωωμ: αερψεπ εαννωψτ
ἠβασανος: εθε Πωηρι ἠΦνοττ
ετονδ.

What will it profit a
man, if he gains the whole
world, and loses his soul,
this would be the life of
vanity

The saint Abba Mina,
heard the Divine voice, and
had forsaken the whole
world, and its corrupt glory.

He gave his soul unto
death, and his flesh to the
fire, and received great
sufferings, for the Son of
the Living God.

إذا ربح الإنسان، العالم كله
وخسر نفسه، فما هي هذه، الحياة
الباطلة.

القديس أبا مينا، سمع الصوت
الإلهي، وترك عنه العالم كله،
ومجده الفاسد.

وبذل نفسه للموت، وجسده للنار،
وقبل عذابات عظيمة، لأجل ابن
الله الحي.

Εθε φαι ἅΠενσωτηρ: ολι εἰδοτη
εἰτεμετοτρο: αϋτηναϋ ἡνιᾶταθον:
νηἑτε ἕπεβαλ ναυ εἰρωον.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιωωιχ ἡτεννεος: χερε παῖθοφορος:
παῖσιος ἅπα Ὑηνα.

Πωβη ἕΠβοις εἰρηι εἰρων: ὠ
παῖθοφορος ἕμαρτηρος: παῖσιος ἅπα
Ὑηνα: ἡτερχα νεννοβι ναν εἰβολ.

Therefore our Savior,
lifted him to His kingdom,
and granted him the good
things, which an eye has not
seen.

Hail to you O martyr, hail to
the courageous hero, hail to
the struggle mantled, Saint
Abba Mina.

Pray to the Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyr, Saint Abba Mina,
that He may forgive us our
sins.

فلهذا رفعه مخلصنا، إلى ملكوته،
وأعطاه الخيرات، التي لم ترها
عين.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
لشجاع البطل، السلام للابن
الجهاد، القديس أبا مينا.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
المجاهد، القديس أبا مينا، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for St. Antony the Great ذوكصولوجية الأنبا أنطونيوس

Βωλ εἰβολ θεν νετενητη:
ἡνιμοκμεκ ἡτε τηκακια: νεμ νιμενι
ετωεβωωβ: ετηρι ἕπινοϋς ἡχακι.

Δρινοιν θεν οτηεθνη:
ἡνικαθαρωμα ετβοσι: ἡτε
πενμακαριος ἡιωτ: παβοις πινωτη
Δββα Δντωνι.

Φαι εταϋωωπι ναν ἡδᾶτωωιτ:
ἡλγυηνη ἡτε ποτχα: αϋωωεμ ἕμον
θεν οτηερωωτ: εἰδοτη εἰπωνθ ἡνεεθ.

Δπιθωοινοϋ ἡτε νεϋᾶρετη: τη
ἕποϋνοϋ ἡνενψυχη: ἕφρητη
ἕπιαρωματα: ετηρη θεν πιπαρδισος.

Ὑαρενταχρον θεν πιναετη:
ετσοτηων θεν ουμεθωμη: ἡτε πινωτη

Take out from your
hearts, the thoughts of evil,
and the pretentious images,
that darken the mind.

Comprehend with
thought, of the great
miracles, of our blessed
father, my great master
Abba Antony.

This is he who became
our guide, and harbor for
salvation, he invited us with
joy, to the eternal life.

The incense of his
virtues, delighted our souls,
like the blossomed aroma,
in the Paradise.

Let us truly be
confirmed, in the upright
faith, of the great Antony,
proclaiming and saying.

انزعوا من قلوبكم، أفكار الشر،
والظنون الخداعة، التي تظلم
العقل.

تفهموا بتأمل، إلى المعجزات
العالية، التي لأبينا الطوباوي،
سيدي العظيم أنبا انطونيوس.

هذا الذي صار لنا، مرشدا وميناء
خلاص، ودعانا بفرح، إلى الحياة
الأبدية.

بخور فضائله، أعطى الفرح
لنفوسنا، مثل العنبر المزهري، في
الفرديوس.

فلنثبت بالحقيقة، في الإيمان
المستقيم، الذي للعظيم
أنطونيوس، صارخين قائلين.

ΔΝΤΩΝΙΟΣ: ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΰΜΟΣ.

Χε αικωϋ οτοϋ αικωμ: αιερετιν
οτοϋ αιβι: αικωλϋ οτοϋ ϋναϋϋ: χε
σενάδοτων νηι.

Χερε πενωτ ΔΝΤΩΝΙΟΣ: πιδηβς
ντε ϋμετμοναχοϋ: χερε πενωτ αββα
Παυλε: πιμενριτ ντε Πιχριστοϋ.

ϋωβϋ ΰΠβοιϋ εϋρηι εϋων: ΰ
ναβοιϋ νιοϋ ΰμαιοϋωρηι: αββα
ΔΝΤΩΝΙΟΣ ΝΕΜ ΑΒΒΑ Παυλε: ντεϋχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

"I sought and I found, I
asked and I was given, I
knocked and I believed, that
it will be opened to me."

Hail to our father
Antony, the light of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the
beloved of Christ.

Pray to the Lord on our
behalf, O my masters and
fathers who loved their
children, Abba Antony and
Abba Paul, that He may
forgive us our sins.

طلبت فوجدت، سألت فأخذت،
قرعت وأؤمن، أنه سيفتح لي.

السلام لأبينا أنطونيوس، مصباح
الرهبنة، السلام لأبينا أنبا بولا،
حبيب المسيح.

أطلبنا من الرب عنا، يا سيدي
الأبوين محبي أولادهما، أنبا
انطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا
خطايانا.

Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh

ذوكصولوجية الأنبا بيشوي والأنبا بولا الطموهي

Ιωσηφ παρχηερεϋϋ: ντε ϋνωϋϋ
ΰβακι Ρακοϋϋ: πιπαρθενοϋ
εϋτοϋβηοϋϋ: εϋχολϋ ΰπιθεβιο ΰμμη.

Περηι δεν νιεϋοοϋ: ντε
τεκμεταρχηερεϋϋ: απαινωϋϋ νεμοϋ
ταϋον: ανον δα νια τεμπωα.

Ετε πιζινη ωραον: ντε νενιοϋ
νεταϋροφοροϋ: αββα Πιωωι νεμ αββα
Παυλε: νιφωστηρ ετερονωωι.

Παι εταϋωωπι ναν: ΰπι σναϋ
νελϋωηη ντε ποϋχα: ατερονωωι
ννενηϋϋϋχη: ϋιτεν νοϋλϋψανον
εσοϋαβ.

O Joseph the high priest,
of the great city of
Alexandria, the pure virgin,
adorned with true humility

For in the days, of your
high-priesthood, this great
grace came to us, we the
undeserving.

That is the coming of
our fathers, the cross-
bearers, Abba Bishoy and
Abba Paul, the shining stars.

These who became unto
us, two harbors of salvation,
they have enlightened our
souls, through their holy
bodies.

يا يوساب رئيس كهنة، المدينة
العظمى الإسكندرية، البتول
النقي، الملتحف بالتواضع
الحقيقي.

في أيام رئاستك، أدركتنا هذه،
النعمة العظيمة، نحن غير
المستحقين.

أي مجيء أبويننا، لابسي الصليب
إلينا، أنبا بيشوي وأنبا بولا،
الكوكبين النيرين.

هذين اللذين صاروا لنا، ميناء
للخلاص، وأضاءا أنفسنا،
بواسطة جسديهما الطاهرين.

Χερε πενωτ αββα Πιγωι: πιθμι
πιρωμι ντελιος: χερε πενωτ αββα
Παυλε: πιμενριτ ντε Πιχριστος.

Ⲯωβϩ ⲙⲠⲃⲟⲓϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϩⲱⲛ: ⲱ
ⲛⲁⲃⲟⲓϥ ⲛⲓⲟϥ ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲡⲏⲣⲓ: αββα Πιγωι
ⲛⲉⲙ αββα Παυλε: ντεϭα ⲛⲉⲛⲛⲟβⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉ̀βⲟλ.

Hail to our father Abba
Pishoy, the just and perfect
man, hail to our father Abba
Paul, the beloved of Christ.

Pray to the Lord on our
behalf, O masters and
fathers who loved their
children, Abba Bishoy and
Abba Paul, that He may
forgive us our sins.

السلام لأبينا أنبا بيشوى، الرجل
الكامل البار، السلام لأبينا أنبا
بولاً، حبيب المسيح.

أطلبنا من الرب عنا، يا سيدي
الأبوين محبي أولادهما، أنبا
بيشوى وأنبا بولاً، ليغفر لنا
خطايانا.

Conclusion of Doxologies ختام الذوكصولوجيات

Ⲯωⲡⲓ ⲛⲉⲟ ⲉⲣⲉϥⲟⲙϥ ⲉ̀ϩⲱⲛ: ⲃⲉⲛ
ⲛⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉϭⲏ ⲛ̀ⲃⲏⲧⲟⲩ: ⲱ
ⲧⲉⲛⲃⲟⲓϥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϥⲏⲉⲟⲧⲟⲕⲟϥ: ⲉ̀ⲧⲟⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏⲉⲛⲟϥ ⲛ̀ϥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

Ⲭⲁϥⲟ ⲙ̀ⲡⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁϥϥ:
Ⲡⲉⲛϥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲩⲁⲑⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲉϭⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲃⲓϥⲓ
ⲉ̀βⲟⲗⲃⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϭⲱⲥⲉⲙⲓ ⲛⲁⲛ
ⲛ̀ⲧⲉϭⲱⲣⲏⲏⲏ.

Χερε νε ⲱ ϥⲡⲁⲣⲏⲉⲛⲟϥ: ϥⲟⲩⲱ
ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲏⲓⲛⲏ: χερε π̅ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲛϭⲉⲛⲟϥ: ᲁⲣⲉϭⲱⲧⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Ⲯⲉⲛϥⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲛⲓ: ⲱ
ϥⲡⲣⲟϥⲧⲁⲧⲏϥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁⲩⲣⲉⲛ
Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓϥ ⲓⲏϥⲟϥ Ⲡⲓ⭈ⲣⲓϥⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲉϭⲱⲗⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟβⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀βⲟλ.

Be a watch over us,
from the highest where you
are, O Lady of us all the
Mother of God, the Ever-
virgin.

Ask of Him whom you
have born, our Good Savior,
to take away our afflictions,
and grant us His peace.

Hail to you O Virgin,
the right and true Queen,
Hail to the pride of our race,
who gave brith to
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ that He may
forgive us our sins.

كوني أنتِ ناظرة علينا، في
المواضع العالية، التي كانتِ
فيها، يا سيدتنا كلنا والدة الإله،
العذراء كل حين.

إسألني الذي ولدته، مخلصنا
الصالح، أن يرفع عنا هذه
الأتعاب، ويقرر لنا سلامه.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية، السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكربنا، أيتها الشفيعه
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Introduction to the Orthodox Creed

مقدمة قانون الإيمان

Ἰενδῖσι ἡμῶ ἁματ ἁπιουτωι
ἦτα φῶμι: τεντῶου νε ὠ θεθεοταβ
οροσ ἡμασνοτ: χε αρεισι ναν
ἁπῶωτηρ ἁπικοςμοσ τηρ: αρι οροσ
αριωτ ἠνεπῆψυχη. Οὔου νακ
πεννηβ πενοτρο Πιχριστοσ: πῶουωου
ἠνι ἁποστολοσ: πιχλομ ἠτε
νιμαρτροσ: πῶεληλ ἠνιδικεοσ:
ἠταχρο ἠνιεκκλησιἁ: πῶω εβολ ἠτε
νινοβι.

Ἰενθιωω ἠτῆριασ εθοταβ: εσ
δεν ουμεθνοτ ἠουωτ: τενουωωτ
ἡμοσ τεντῶου νασ: Κυριε ελεησον:
Κυριε ελεησον: Κυριε ετλοσησον
ἁμην.

We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, and Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls. Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
ونمجدك أيتها العذراء القديسة،
والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص
العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد
لك يا سيدنا وملكننا المسيح، فخر
الرسول، إكليل الشهداء تهليل
الصديقين، ثبات الكنائس، غفران
الخطايا.

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت
واحد، نسجد له ونمجده. يا رب
ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك.
أمين.

The Orthodox Creed

قانون الإيمان

δεν ουμεθμι τενναετ εοουνοτ
ἠουωτ: φνοτ φιωτ
πιπαντοκρατωρ: φηεταφθαμιο ἠτφε
νεμ ἠκαρι: νηετογνατ ερωου νεμ
νηετε ἠσenaτ ερωου αν.

Ἰενναετ εοουνοσ ἠουωτ ἠχοουσ
Πιχριστοσ Πωηρι ἁφνοτ
πιμονοσενησ: πιμῖσι εβολδεν φιωτ

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only - begotten Son of God, begotten of the Father

بالحقيقة نؤمن بالله واحد، الله
الآب، ضابط الكل، خالق السماء
والأرض، ما يرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
ابن الله الوحيد، المولود من الآب
قبل كل الدهور.

δαχωοτ ἠνιέων τηροτ.

Ογοτωινη ἐβολθεν ογοτωινη:
ογνοττ ἠταφμη ἐβολθεν ογνοττ
ἠταφμη: ογμικι πε οθαμιο αν πε:
ογομοογσιος πε νεμ Φιωτ φηετα ζωβ
νιβεν ωπι ἐβολχιτοττ.

Φαι ετε εοβητην ἄνον δα νιρωμ
νεμ εοβε πενοτχαι αψι επεσχητ ἐβλθεν
τφε: αψβιςαρξ ἐβολθεν Πιπνευμα
εσοταβ νεμ ἐβολθεν Μαρια
τπαρθενος ογοτ αψερρωμ.

Ογοτ ατερετατρωνην ἕμοτ εεθρη
εχων ναζρεν Ποντιος Πιλατος:
αψεπεμκατ ογοτ ατκοττ.

Ογοτ αψτωντ ἐβολθεν
νηεθωοττ δεν πιεροοτ ἕμαεωομτ
κατα νιτραφη.

Αψωενατ ετπωμ ενιφνοτ
αψρεμσι σαοτῆναμ ἕΠεψιωτ: κε παλιν
εῖνηοτ δεν Πεψωοτ ετταπ ενηετονδ
νεμ νηεθωοττ: φηετε τεμμετοτρο
οταθμοττκ τε.

Се тennaεττ εΠιπνευμα εσοταβ
Πβοις ἠρεψτ ἕπωνδ φηεθνηοτ
ἐβολθεν Φιωτ. Сеοτωττ ἕμοτ
σετωοτ νατ νεμ Φιωτ νεμ Πωμη:
φηετατσαχι δεν νιπροφητηс.

before all ages.

Light of light; true God
of true God; begotten not
created; of one essence with
the Father; by Whom all
things were made.

Who, for us men and for
our salvation, came down
from heaven, and was
incarnate of the Holy Spirit
and of the Virgin Mary, and
became man.

And He was crucified
for us under Pontius Pilate;
suffered and was buried.

And on the third day He
rose from the dead,
according to the scriptures.

He ascended into the
heavens and sat at the right
hand of His Father; and He
is coming again in His
Glory to judge the living
and the dead; Whose
Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
Holy Spirit, the Lord, the
Giver of Life, Who
proceeds from the Father;
Who, with the Father and
the Son, is worshipped and
glorified; Who spoke by the
prophets.

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق، مساو
للآب في الجوهر، الذي به كان كل
شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من الروح القدس
ومن مريم العذراء، وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتآلم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيي المنبثق من الآب. نسجد
له ونمجده مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء.

Εἰς ἑνὴν ἁγίαν ἰκαθολικὴν
ἠποστολικὴν ἐκκλῆσιαν.
Ἰεραρομολοσοῖν ἠνωμας ἠνωτωτ ἐπῆρω
ἐβολ ἠτε ἠινοβι.

And in one, holy,
catholic and apostolic
church, we confess one
baptism for the remission of
sins.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

The people chant the following.

ثم يرتل الشعب.

Ἰερωωτωτ ἐβολ θάτρη
ἠτῆ ἠναστασις ἠτε ἠιρερωωωτωτ: ἠευ
πιοῆθ ἠτε πῆων ἐθῆωτ: ἠμῆ.

We look for the
resurrection of the dead,
and the life of the age to
come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. أمين.

The priest takes from the deacon the cross, upon
which are three lights, and signs the people, saying:

يأخذ الكاهن الصليب من الشماس وعليه
ثلاث أنوار ويرشم الشعب ويقول:

Ἦμν Φῆωτῆ ἠαι ἠαν

لحن اللهم ارحمنا

Πῆρεσβυτερω:

Φῆωτῆ ἠαι ἠαν: θεω οῖῆαι ἐρω:
ωρηθῆτ θάρον.

Priest:

O God, have mercy
upon us, settle mercy upon
us, have compassion upon
us.

الكاهن:
اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة،
تراءف علينا.

Πῆδιακω:

ἠμῆ.

Deacon:

Amen.

الشماس:
أمين.

Πῆρεσβυτερω:

ωτωτ ἐρω.

Priest:

Hear us.

الكاهن:
واسمعنا

Πῆδιακω:

ἠμῆ.

Deacon:

Amen.

الشماس:
أمين.

Πῆρεσβυτερω:

ωωτ ἐρω: ἠρεθ ἐρω: ἠριβοῆθῆ
ἐρω.

Priest:

Bless us, keep us, and
help us.

الكاهن:
باركنا واحفظنا وأعنا.

Πιδιακων:

ΑΜΗΝ.

Πιπρεσβυτερος:

ΩΛΙ ΜΠΕΚΧΩΝΤ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΝ:
ΧΕΜΠΕΝΩΙΝΙ ΖΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ: ΟΥΘΕ ΧΑ
ΝΕΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Deacon:

Amen.

Priest:

Take away Your anger from us, visit us with Your salvation, and forgive us our sins.

الشماس:

أمين.

الكاهن:

ارفع غضبك عنا، وافقدنا
بخلاصك، واغفر لنا خطايانا.

The congregation responds with “Κτηρὲ” in the long tune and proceed around the altar three times. Then, they stand in the front of the altae while chanting “Ἑυλοσημενος” and the procession starts; as follows:

ثم يقول الشعب كيرياليسون باللحن الكبير ويطوفون الهيكل ثلاثة مرات ثم يقفون أمام الهيكل ويقولون لحن الشعانيين "إيفلوجيمينوس" ويبدأون دورة الشعانيين كما يلي:

Processional Hymn “Ἑυλοσημενος” For Palm Sunday

لحن لدورة عشية وعيد أحد الشعانيين

Ἑυλοσημενος ὁ ἐρχομενος ἐν
ὀνοματι κτηριου: παλιν ἐν ὀνοματι
κτηριου.

Ωσαννα τω ἱῶ Δαυιδ: παλιν τω
ἱῶ Δαυιδ.

Ωσαννα ἐν τις ἕψις: παλιν ἐν
τις ἕψις.

Ωσαννα βασιλι τοῦ Ισραηλ: παλιν
βασιλι τοῦ Ισραηλ.

† ἑνερψαλιν ἐνχω ἄμμος:
Δλληλοια. Δλληλοια.
Δλληλοια: πῶου φα Πεννοϋ† πε:
παλιν πῶου φα Πεννοϋ† πε.

Blessed is He who comes in the Name of the Lord; again in the Name of the Lord.

Hosanna to the Son of David; again to the Son of David.

Hosanna in the highest; again in the highest.

Hosanna to the King of Israel; again to the King of Israel.

Let us praise saying: Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory be to our God, and glory be to our God.

مبارك الآتي باسم الرب، وأيضاً
مبارك الآتي باسم الرب.

أوصنا لابن داود، وأيضاً أوصنا
لابن داود.

أوصنا في الأعالي، وأيضاً أوصنا
في الأعالي.

أوصنا ملك إسرائيل، وأيضاً
أوصنا ملك إسرائيل.

فنرتل قائلين: هليلويا هليلويا
هليلويا المجد هو لإلهنا وأيضاً
المجد هو لإلهنا.

Part 4: Procession of Palm Sunday دورة أحد الشعانين



Station 1: Main Sanctuary أمام الهيكل الكبير

Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

Psalm 104: 4, 138: 1 (Psalm 103 and 137 in Coptic)

Who makes His angels spirits and His ministers a flaming fire. I will sing Psalms to You before the angels, I will worship towards Your holy temple. Alleluia.

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever. Amen.

John 1: 43-51

The Gospel according to our teacher St. John may his blessings be with us all. Amen.

الشماس:

من تراثيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك.
بركاته على جميعنا. آمين.

مزمور 104: 4، 138: 1

الذي صنع ملائكته أرواحاً وخدامه ناراً تلتهب.
أمام الملائكة أرتل لك واسجد قدام هيكلك
المقدس. هليلويا.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا
وملكنا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي
له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

يوحنا 1: 43-51

من إنجيل معلمنا يوحنا البشير بركاته على
جميعنا. آمين.

The following day Jesus wanted to go to Galilee, and He found Philip and said to him, Follow Me. Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael and said to him, We have found Him of whom Moses in the law, and also the prophets, wrote--Jesus of Nazareth, the son of Joseph. And Nathanael said to him, Can anything good come out of Nazareth? Philip said to him, Come and see. Jesus saw Nathanael coming toward Him, and said of him, Behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit! Nathanael said to Him, How do You know me? Jesus answered and said to him, Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you. Nathanael answered and said to Him, Rabbi, You are the Son of God! You are the King of Israel! Jesus answered and said to him, Because I said to you, 'I saw you under the fig tree,' do you believe? You will see greater things than these. And He said to him, Most assuredly, I say to you, hereafter you shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man.

People:

Glory be to God forever.

وللغد أراد أن يخرج إلى الجليل فوجد فيلبس وقال له يسوع اتبعني. وفيلبس كان من بيت صيدا من مدينة اندراوس وبطرس. وفيلبس وجد نثنائيل وقال له: الذي كتب موسى من أجله في الناموس والأنبياء وجدناه وهو يسوع ابن يوسف الذي من الناصرة. فقال له نثنائيل: هل يمكن أن يخرج من الناصرة شيء فيه صلاح؟ فقال له فيلبس: تعال وانظر. فلما رأى يسوع نثنائيل مقبلاً إليه. قال لأجله: هذا حقاً إسرائيل لا غش فيه. فقال له نثنائيل: من أين تعرفني؟ أجاب يسوع وقال له: قبل أن يدعوك فيلبس وأنت تحت شجرة التين رأيتك. فأجاب نثنائيل وقال: يا معلم أنت هو ابن الله. أنت هو ملك إسرائيل. أجاب يسوع وقال له: لما قلت لك أنني رأيتك تحت شجرة التين آمنت. سوف تعالين أعظم من هذا. وقال له الحق الحق أقول لكم أنكم تنظرون السماء مفتوحة وملائكة الله يصعدون وينزلون على ابن البشر.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Πιπτοῦ ἡζων ἡσωματος: ετραι
δα πιζαρια ἡτε φνοῦτ: οτχο ἡμοῦ
νεμ οτχο ἡμασι: οτχο ἡρωμ νεμ
οτχο ἡἡτος.

Ωσαννα ἡεν ἡηετῶσι: φαι πε
ἡοτρο ἡπι Ισραηλ: ἡσῆαρωοτ ἡχε
φἡεθἡνοῦ: ἡεν φῆραν ἡπῶοις ἡτε
ἡιζομ.

The four Incorporeal creatures, carrying the throne of God, a face of lion and a face of a calf, a face of human and a face of an eagle.

Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.

الأربعة الحيوانات غير المتجسدين، الحاملين مركبة الله. وجه أسد ووجه ثور، ووجه إنسان ووجه نسر.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب القوات.

Station 2: The Holy Virgin St. Mary

أمام أيقونة السيدة العذراء مريم

Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

Psalm 87: 3,5,7 (Psalm 86 in Coptic)

Glorious things are spoken of you, O city of God! And the Most High Himself shall establish her forever for the dwelling of all who rejoice is within you. Alleluia.

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever. Amen.

Luke 1: 39-56

The Gospel according to our teacher St. Luke may his blessings be with us all. Amen.

Now Mary arose in those days and went into the hill country with haste, to a city of Judah, and entered the house of Zacharias and greeted Elizabeth. And it happened, when Elizabeth heard the greeting of Mary, that the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit. Then she spoke out with a loud voice and said, Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! But why is this granted to me, that the mother of my Lord should come to me? For indeed, as soon as the voice of your greeting sounded in my ears, the babe leaped in my womb for joy. Blessed is she who believed, for there will be a fulfillment of those things which were told her from the Lord. And Mary said: My soul magnifies the Lord, And my spirit has rejoiced in God my Savior. For He has regarded the lowly state of His maidservant; For behold, henceforth all generations will call me blessed. For He who is mighty has done great things for me, And holy is His name. And His mercy is on those who fear Him From generation to generation. He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. He has put down the mighty from their thrones, And exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, And the rich He has sent away empty. He has helped His servant Israel, In

الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك. بركاته على جميعنا. آمين.

مزمو 87: 3، 5، 7

أعمال مجيدة قد قيلت من أجلك يا مدينة الله. هو العلي الذي أسسها إلى الأبد، لأن سكنى الفرحين جميعهم فيك. هليلويا.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

لوقا 1: 39-56

من إنجيل معلمنا لوقا البشير بركاته على جميعنا. آمين.

فقامت مريم في تلك الأيام وذهبت بسرعة إلى الجبال إلى مدينة يهوذا. ودخلت بيت زكريا وسلمت على الیصابات. فلما سمعت الیصابات سلام مريم ارتكض الجنين في بطنها وامتلات الیصابات من الروح القدس. وصرخت بصوت عظيم وقالت: مباركة أنت في النساء ومباركة هي ثمرة بطنك. فمن أين لي هذا أن تأتي أم ربي إليّ. فهوذا حين صار صوت سلامك في أذني، ارتكض الجنين بابتهاج في بطني. فطوبى للتي آمنت أن يتم ما قيل لها من قبل الرب. فقالت مريم: تعظم نفسي الرب. وتبتهج روعي بالله مخلصي. لأنه نظر إلى اتضاع أمته. فهوذا منذ الآن جميع الأجيال تطوبني. لأن القدير صنع بي عظام واسمه قدوس. ورحمته إلى جيل الأجيال للذين يتقونه. صنع قوة بذراعه. شنت المستكبرين بفكر قلوبهم. انزل الأعزاء عن الكراسي ورفع المتضعين. أشبع الجياع خيرات وصرف الأغنياء فارغين. عضد إسرائيل فتاه ليذكر رحمة. كما كلم آباءنا، لإبراهيم ونسله إلى الأبد. فمكثت مريم عندها نحو ثلاثة أشهر

remembrance of His mercy, As He spoke to our fathers,
To Abraham and to his seed forever. And Mary remained
with her about three months, and returned to her house.

People:

Glory be to God forever.

ثم رجعت إلى بيتها.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Ἰενβίσι ἡμῶ θεν οὔρεμπῶα: νεῦ
Ελισαβετ τεστῶσενης: χε
τεῦμαρωῶτ ἡθο θεν νιζιῶμι:
εἰμαρωῶτ ἡχε ποῦταθ ἡτε τενεχι.

Ἠσαννα θεν νηετῶσι: φαί πε
ποῦρο ἡπι Ισραηλ: εἰμαρωῶτ ἡχε
φῆεθνηοῦ: θεν φεραν ἡΠῶοις ἡτε
νιζοῦ.

We magnify you
worthily, with Elizabeth
your kinswoman saying,
“Blessed are you among
women: and blessed is the
fruit of your womb.”

Hosanna in the highest,
this is the King of Israel,
blessed is He who comes in
the Name, of the Lord of
Hosts.

نرفعك باستحقاق، مع
نسيبتك. قائلين: مباركة أنت في
النساء، ومبارك هو ثمرة بطنك.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك
إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب
القوات.

Station 3: The Archangel Gabriel

أمام أيقونة الملاك غبريال

Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David, the
prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

Psalm 34: 7-8 (Psalm 33 in Coptic)

The angel of the Lord encamps all around those who
fear Him, And delivers them. Oh, taste and see that the
Lord is good. Blessed is the man who trusts in Him.
Alleluia.

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the
Son of the Living God, for whom is glory forever. Amen.

الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي
والملك. بركاته على جميعنا. آمين.

مزمور 34: 7-8

يعسكر ملاك الرب حول كل خائفيه وينجيهم.
ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب. طوبى
للإنسان المتكل عليه. هليلويا.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
ومخلصنا وملكننا كلنا، يسوع المسيح ابن الله
الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد.
آمين.

Luke 1: 26-38

The Gospel according to our teacher St. Luke may his blessings be with us all. Amen.

Now in the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a city of Galilee named Nazareth, to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And having come in, the angel said to her, Rejoice, highly favored one, the Lord is with you; blessed are you among women! But when she saw him, she was troubled at his saying, and considered what manner of greeting this was. Then the angel said to her, Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And behold, you will conceive in your womb and bring forth a Son, and shall call His name Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Highest; and the Lord God will give Him the throne of His father David. And He will reign over the house of Jacob forever, and of His kingdom there will be no end. Then Mary said to the angel, How can this be, since I do not know a man? And the angel answered and said to her, The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Highest will overshadow you; therefore, also, that Holy One who is to be born will be called the Son of God. Now indeed, Elizabeth your relative has also conceived a son in her old age; and this is now the sixth month for her who was called barren. For with God nothing will be impossible. Then Mary said, Behold the maidservant of the Lord! Let it be to me according to your word. And the angel departed from her.

People:

Glory be to God forever.

لوقا 1: 26-38

من إنجيل معلمنا لوقا البشير بركاته على جميعنا. آمين.

وفي الشهر السادس أرسل جبرائيل الملاك من الله إلى مدينة من الجليل اسمها ناصرة، إلى عذراء مخطوبة لرجل من بيت داود اسمه يوسف واسم العذراء مريم. فدخل إليها الملاك وقال: سلام لك أيتها الممتلئة نعمة، الرب معك، مباركة أنت في النساء. فلما رآته اضطربت من كلامه وفكرت ما عسى أن تكون هذه التحية. فقال لها الملاك: لا تخافي يا مريم لأنك قد وجدت نعمة عند الله. وها أنت ستحبلين وتلدن ابناً وتسمينه يسوع. هذا يكون عظيماً وابن العلي يدعى ويعطيه الرب الإله كرسي داود أبيه. ويملك على بيت يعقوب إلى الأبد ولا يكون لملكه نهاية. فقالت مريم للملاك: كيف يكون هذا وأنا لست اعرف رجلاً. فأجاب الملاك وقال لها: الروح القدس يحل عليك وقوة العلي تظلك، فلذلك أيضاً القدوس المولود منك يدعى ابن الله. وهوذا اليصابات نسبيتك هي أيضاً حبلن ابناً في شيخوختها وهذا هو الشهر السادس لتلك المدعوة عاقراً. لأنه ليس شيء غير ممكن لدى الله. فقالت مريم: هوذا أنا أمة الرب، ليكن لي كقولك. فمضى من عندها الملاك.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Σαβριηλ πιαγγελος: εστην εροφ
νηε Δαμηλ: εφωρι ερατη ειχεν
νεφρατ: ειχεν νενεσφοτου εφιαρο.

Ωσαννα δεν ηηετβοι: φαι πε
ποτρο επι Ισραηλ: εςμαρωοντ ηνε
φηεθνηον: δεν φεραν εΠβοις ητε

The Angel Gabriel: was seen by Daniel: standing on his feet: on the banks of the river.

Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.

غبريال الملاك، رآه دانيال. واقفاً على قدميه، على شاطئ النهر.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب القوات.

Station 4: The Archangel Michael

أمام أيقونة الملاك ميخائيل

Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

Psalm 103: 20-21 (Psalm 102 in Coptic)

Bless the Lord, you His angels, who excel in strength, who do His word, Heeding the voice of His word. Bless the Lord, all you His hosts, You ministers of His, who do His pleasure. Alleluia.

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever. Amen.

Matthew 13: 44-53

The Gospel according to our teacher St. Matthew may his blessings be with us all. Amen.

Again, the kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which a man found and hid; and for joy over it he goes and sells all that he has and buys that field. Again, the kingdom of heaven is like a merchant seeking beautiful pearls, who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had and bought it. Again, the kingdom of heaven is like a dragnet that was cast into the sea and gathered some of every kind, which, when it was full, they drew to shore; and they sat down and gathered the good into vessels, but threw the bad away. So it will be at the end of the age. The angels will come forth, separate the wicked from among the just, and cast them into the furnace of fire. There will be wailing and gnashing of teeth. Jesus said to them, Have you understood all these things? They said to Him, Yes, Lord. Then He said to them, Therefore every scribe instructed concerning the kingdom of heaven is like a householder who brings out of his treasure things new and old. Now it came to pass, when Jesus had finished these parables, that He departed from there.

الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك. بركاته على جميعنا. آمين.

مزمو 103: 20-21

باركوا الرب يا جميع ملائكته، المقتردين بقوتهم، الصانعين قوله. باركوا الرب يا جميع قواته، خدامه العاملين إرادته. هليلويا.

الشماس:

مبارك الاتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

متي 13: 44 - 53

من إنجيل معلمنا متي البشير بركاته على جميعنا. آمين.

أيضاً يشبه ملكوت السموات كنزاً مخفياً في حقل، وجده إنسان فأخفاه. ومن فرحه مضى وباع كل ما كان له واشترى ذلك الحقل. أيضاً يشبه ملكوت السموات إنساناً تاجراً يطلب لآلئ حسنة. فلما وجد لؤلؤة واحدة كثيرة الثمن مضى وباع كل ما كان له واشتراها. أيضاً يشبه ملكوت السموات شبكة مطروحة في البحر وجامعة من كل نوع. فلما امتلأت اصعدوها على الشاطئ وجلسوا وجمعوا الجياد إلى أوعية وأما الأردياء فطرحوها خارجاً. هكذا يكون في انقضاء العالم، يخرج الملائكة ويفرزون الأشرار من بين الأبرار. ويطرحونهم في أتون النار. هناك يكون البكاء وصرير الأسنان. قال لهم يسوع: أفهتتم هذا كله. فقالوا: نعم يا سيد. فقال لهم: من أجل ذلك كل كاتب متعلم في ملكوت السموات يشبه رجلاً رب بيت يخرج من كنزه جديداً وعتقاء. ولما أكمل يسوع هذه الأمثال انتقل من هناك.

People:

Glory be to God forever.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Μιχαηλ παρχων ἡνα νιφνοῖ:
ἡθοϋ ετοι ἡγορη: ζεν νιταζιϋ
ἡαττελικον: εϋεωϋι ἡπεἰθο
ἡΠβοιϋ.

Ωσαννα ζεν νηετβοϋ: φαι πε
ποτρο ἡπι Ισραηλ: εῖσαρωοτ ἡξε
φἡεθνηοτ: ζεν φραν ἡΠβοιϋ ἡτε
νιζοϋ.

Michael the head of the heavenly: he is the first, in the angelic orders: serving before of the Lord.

Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.

ميخائيل رئيس السمايين، هو الأول، في الطقوس الملائكية، يخدم أمام الرب.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب القوات.

Station 5: St. Mark the Evangelist

أمام أيقونة مارمقس الإنجيلي

Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

Psalm 68: 11-12 (Psalm 67 in Coptic)

The Lord gave the word; great was the company of those who proclaimed it. The King of the armies is the beloved. In the splendor of His home, divide the spoil. Alleluia.

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever. Amen.

Luke 10: 1-12

The Gospel according to our teacher St. Luke may his blessings be with us all. Amen.

الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك. بركاته على جميعنا. آمين.

مزمور 68: 11-12

الرب يعطي كلمة للمبشرين بقوة عظيمة. ملك القوات هو المحبوب. وفي بهاء بيت الحبيب، اقسما الغنائم. هليلويا.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

لوقا 10: 1-12

من إنجيل معلمنا لوقا البشير بركاته على جميعنا. آمين.

After these things the Lord appointed seventy others also, and sent them two by two before His face into every city and place where He Himself was about to go. Then He said to them, The harvest truly is great, but the laborers are few; therefore pray the Lord of the harvest to send out laborers into His harvest. Go your way; behold, I send you out as lambs among wolves. Carry neither money bag, knapsack, nor sandals; and greet no one along the road. But whatever house you enter, first say, 'Peace to this house.' And if a son of peace is there, your peace will rest on it; if not, it will return to you. And remain in the same house, eating and drinking such things as they give, for the laborer is worthy of his wages. Do not go from house to house. Whatever city you enter, and they receive you, eat such things as are set before you. And heal the sick there, and say to them, 'The kingdom of God has come near to you.' But whatever city you enter, and they do not receive you, go out into its streets and say, 'The very dust of your city which clings to us we wipe off against you. Nevertheless know this, that the kingdom of God has come near you.' But I say to you that it will be more tolerable in that Day for Sodom than for that city.

People:

Glory be to God forever.

وبعد ذلك عين الرب سبعين آخرين أيضاً وأرسلهم اثنين اثنين أمام وجهه إلى كل مدينة وموضع حيث كان هو مزمعاً أن يأتي. فقال لهم: أن الحصاد كثير ولكن الفعلة قليلون، فاطلبوا من رب الحصاد أن يرسل فعلة إلى حصاده. اذهبوا، ها أنا أرسلكم مثل حملان بين ذئاب. لا تحملوا كيساً ولا مزوداً ولا أحذية ولا تسلموا على أحد في الطريق. وأي بيت دخلتموه فقولوا أولاً: سلام لهذا البيت. فإن كان هناك ابن السلام، يحل سلامكم عليه والا فيرجع إليكم. وأقيموا في ذلك البيت آكلين وشاربين مما عندهم، لأن الفاعل مستحق أجرته. لا تنتقلوا من بيت إلى بيت. وأية مدينة دخلتموها وقبلوكم، فكلوا مما يقدم لكم. واشفوا المرضى الذين فيها وقولوا لهم: قد اقترب منكم ملكوت الله. وأية مدينة دخلتموها ولم يقبلوكم، فأخرجوا إلى شوارعها وقولوا: حتى الغبار الذي لصق بنا من مدينتكم ننفذه لكم ولكن اعملوا هذا، انه قد اقترب منكم ملكوت الله. وأقول لكم انه يكون لسدوم في ذلك اليوم حالة أكثر احتمالاً مما لتلك المدينة.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Μαρκος πᾶποστολος: οτοϛ
 πιεῖν ἄσσελις της: πιμεθρε δα νιμκατϛ:
 ἵτε πιμονοσενης Πνοϛ†.

Ωσαννα δειν νηετβοσι: φαι πε
 ποτρο ἔπι Ισραηλ: εἰμαρωοτ ἵχε
 φηεθνηοϛ: δειν φραν ἔπιβοις ἵτε
 νιζομ.

Mark the Apostle: and the Evangelist: the witness of the passion: of the only-begotten God.

Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.

مارمرقس الرسول، والإنجيلي، الشاهد علي آلام، الإله الوحيد.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب القوات.

Station 6: The Holy Apostles أمام أيقونة الرسل القديسون

Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

Psalm 19: 3-4 (Psalm 18 in Coptic)

In which their voices are not heard, their voice is gone out into all the earth, and their words to the ends of the world. Alleluia.

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever. Amen.

Matthew 10: 1-8

The Gospel according to our teacher St. Matthew may his blessings be with us all. Amen.

And when He had called His twelve disciples to Him, He gave them power over unclean spirits, to cast them out, and to heal all kinds of sickness and all kinds of disease. Now the names of the twelve apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother; Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus; Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed Him. These twelve Jesus sent out and commanded them, saying: Do not go into the way of the Gentiles, and do not enter a city of the Samaritans. But go rather to the lost sheep of the house of Israel. And as you go, preach, saying, 'The kingdom of heaven is at hand.' Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons. Freely you have received, freely give.

People:

Glory be to God forever.

الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك.
بركاته على جميعنا. آمين.

مزمور 19: 3-4

الذين لا تسمع أصواتهم، في كل الأرض خرج
منطقهم، وإلى أقطار المسكونة بلغت أقوالهم.
هلليلويا.

الشماس:

مبارك الاتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا
وملكنا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي
له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

متي 10: 1-8

من إنجيل معلمنا متي البشير بركاته على
جميعنا. آمين.

ثم دعا تلاميذه الاثني عشر وأعطاهم سلطاناً
على أرواح نجسة حتى يخرجوها ويشفوا كل
مرض وكل ضعف. وأما أسماء الاثني عشر
رسولاً فهي هذه: الأول سمعان الذي يقال له
بطرس، واندراس أخوه. يعقوب بن زبدي
ويوحنا أخوه. فيلبس وبرثولماوس. توما ومتي
العشار. يعقوب بن حلفى ولباؤس الملقب
تداؤس. سمعان القانوني ويهوذا الإسخريوطي
الذي أسلمه. هؤلاء الاثنا عشر أرسلهم يسوع
وأوصاهم قائلاً: إلى طريق أم لا تمضوا وإلى
مدينة للسامريين لا تدخلوا. بل اذهبوا بالحري
إلى خراف بيت إسرائيل الضالة. وفيما أنتم
ذاهبون، اكرزوا قائلين: انه قد اقترب ملكوت
السموات. اشفوا مرضى، طهروا برصاً، أقيموا
موتى، اخرجوا شياطين. مجاناً أخذتم مجاناً
أعطوا.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Ἰησοῦς Πιχρίστος ἀποῦρωπ
ἔμωπτεν: ὠ πμμητ ἑναῦ ἡἀποστολος:
ἐρεπτεν βιωπυ θεν νιεθνος: ἐρεπτεν
αιτοῦ ἡχρηστιάνος.

Ὡσαπνα θεν νηετβοςι: φαι πε
ἡποῦρο ἔπι Ἰσραηλ: ἑῑμαρωοῦτ ἡχε
φἡεθνηοῦ: θεν φῑραν ἔπιβοςι ἡτε
νιζομ.

Jesus Christ sent you: O
twelve Apostles: to preach
to the nations, and to
convert them to
Christianity.

Hosanna in the highest,
this is the King of Israel,
blessed is He who comes in
the Name, of the Lord of
Hosts.

أرسلكم يسوع المسيح، أيها الاثنا
عشر رسولاً، لتبشروا في الأمم،
وتصيروهم مسيحيين.

أوصنا في الأعلى، هذا هو ملك
إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب
القوات.

Station 7: St. George

أمام أيقونة الشهيد العظيم مار جرجس

Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David,
the prophet and king, may his blessings be with us all.
Amen.

Psalm 97: 11-12 (Psalm 96 in Coptic)

Light has shined for the righteous, and gladness for
the upright in heart. Rejoice in the Lord, you righteous,
and give thanks at the remembrance of His holy name.
Alleluia.

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
the Son of the Living God, for whom is glory forever.
Amen.

Luke 21: 12-19

The Gospel according to our teacher St. Luke
may his blessings be with us all. Amen.

But before all these things, they will lay their hands
on you and persecute you, delivering you up to the
synagogues and prisons. You will be brought before
kings and rulers for My name's sake. But it will turn out

الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك.
بركاته على جميعنا. آمين.

مزمو 97: 11-12

نور أشرق للصادقين وفرح للمستقيمين
بقلوبهم. افرحوا أيها الصديقون بالرب
واعترفوا لذكر قدسه. هليلويا.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا
وملكنا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي
له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

لوقا 21: 12-19

من إنجيل معلمنا لوقا البشير بركاته على
جميعنا. آمين.

وقبل هذا كله يلقون أيديهم عليكم ويطردونكم
ويسلمونكم إلى مجامع وسجون وتساقون أمام
ملوك وولاة لأجل اسمي. فيؤول ذلك لكم

for you as an occasion for testimony. Therefore settle it in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer; for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist. You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death. And you will be hated by all for My name's sake. But not a hair of your head shall be lost. By your patience possess your souls.

People:

Glory be to God forever.

شهادة. فضعوا في قلوبكم أن لا تهتموا من قبل لكي تحتجوا. لأنني أنا أعطيتكم فماً وحكمة لا يقدر جميع معانديكم أن يقاوموها أو يناقضوها. وسوف تسلمون من الوالدين والأخوة والأقرباء والأصدقاء ويقتلون منكم. وتكونون مبغضين من الجميع من أجل اسمي. ولكن شعرة من رؤوسكم لا تهلك. بصبركم اقتنوا أنفسكم.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Ⲯⲁⲩⲣⲉ ⲛⲣⲟⲩⲓ ⲁⲩⲭⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲭⲉ
ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲇⲉⲱⲣⲥⲓⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲃⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲉⲣⲧⲃⲁⲡ ⲉⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲏⲓ.

Ⲯⲟⲥⲁⲛⲏⲁ ⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁ̀ⲡⲓ Ⲓⲥⲣⲁⲛⲗ: ⲉ̀ⲕⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲭⲉ
ⲫⲏⲉⲑⲏⲏⲟⲩ: ⲃⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲁ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲭⲟⲙ.

St. George has completed: seven whole years: while seventy impious kings: were judging him every day.

Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.

سبع سنين أكملها، القديس جيورجوس. وسبعون ملكاً منافقون، يحكمون عليه كل يوم.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب القوات.

Station 8: St. Antony

أمام أيقونة الأنبا أنطونيوس

Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

Psalm 68: 35, 3 (Psalm 67 in Coptic)

God is wonderful in His saints. The God of Israel is He who gives strength and power to His people. Let the righteous be glad. Let them rejoice before God. Yes, let them rejoice exceedingly. Alleluia.

الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك. بركاته على جميعنا. آمين.

مزمور 68: 35، 3

عجيب هو الله في قديسيه، إله إسرائيل هو، يعطي قوة وعزاً لشعبه، والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله، ويتنعمون بالسرور. هليلويا.

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever. Amen.

Matthew 16: 24-28

The Gospel according to our teacher St. Matthew may his blessings be with us all. Amen.

Then Jesus said to His disciples, If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it. For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works. Assuredly, I say to you, there are some standing here who shall not taste death till they see the Son of Man coming in His kingdom.

People:

Glory be to God forever.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا
وملكنا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي.
الذي له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

متي 16: 24 – 28

من إنجيل معلمنا متي البشير بركاته على
جميعنا. آمين.
حينئذ قال يسوع لتلاميذه: إن أراد أحد أن
يأتي ورائي فليترك نفسه ويحمل صليبه
ويتبعني. فإن من أراد أن يخلص نفسه
يهلكها، ومن يهلك نفسه من أجل يجردها. لأنه
ماذا ينتفع الإنسان لو ربح العالم كله وخسر
نفسه؟ أو ماذا يعطي الإنسان فداء عن نفسه.
فإن ابن الإنسان سوف يأتي في مجد أبيه مع
ملائكته وحينئذ يجازي كل واحد حسب عمله.
الحق أقول لكم أن من القيام ههنا قوماً لا
يدوقون الموت حتى يروا ابن الإنسان آتياً في
ملكوته.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Βωλ ἐβολῆεν νετενητ:
ἠνιμοκμεκ ἠτε ἴχακία: νεμ νιμενῖ
ετῶεβῶβ: ετῖρι ἠπινοῦς ἠχακι.

Ὡσαννα δὲν νηετῶσι: φαι πε
ἠοῦρο ἠπι Ισραηλ: ἠςμαρωοῦτ ἠχε
φἠεθνηοῦ: δὲν φῆραν ἠπῶοις ἠτε
νιζομ.

Remove from your hearts, all the evil thoughts, and the deceiving suspicions, that darken the mind.

Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.

انزعوا من قلوبكم، أفكار الشر، والظنون الخداعة، التي تُظلم العقل.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب القوات.

Station 9: Northern Door

أمام باب الكنيسة البحري

Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

Psalm 84: 1-2 (Psalm 83 in Coptic)

How lovely is Your tabernacle, O Lord of hosts! My soul longs, yes, even faints for the courts of the Lord. Alleluia.

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever. Amen.

Luke 13: 22-30

The Gospel according to our teacher St. Luke may his blessings be with us all. Amen.

And He went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem. Then one said to Him, Lord, are there few who are saved? And He said to them, Strive to enter through the narrow gate, for many, I say to you, will seek to enter and will not be able. When once the Master of the house has risen up and shut the door, and you begin to stand outside and knock at the door, saying, 'Lord, Lord, open for us,' and He will answer and say to you, 'I do not know you, where you are from,' then you will begin to say, 'We ate and drank in Your presence, and You taught in our streets.' But He will say, 'I tell you I do not know you, where you are from. Depart from Me, all you workers of iniquity.' There will be weeping and gnashing of teeth, when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, and yourselves thrust out. They will come from the east and the west, from the north and the south, and sit down in the kingdom of God. And indeed there are last who will be first, and there are first who will be last.

People:

Glory be to God forever.

الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك.
بركاته على جميعنا. آمين.

مزمو 84: 1-2

مساكنك محبوبة أيها الرب إله القوات، تشتاق
وتذوب نفسي للدخول إلى ديار الرب. هليلويا.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا
وملكنا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي
له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

لوقا 13: 22 - 30

من إنجيل معلمنا لوقا البشير بركاته على جميعنا.
آمين.

واجتاز في مدن وقرى يعلم ويسافر نحو
أورشليم. فقال له واحد: يا سيد أليل هم الذين
يخلصون؟ فقال لهم: اجتهدوا أن تدخلوا من
الباب الضيق، فإني أقول لكم أن كثيرين
سيطلبون أن يدخلوا ولا يقدرين من بعدما يكون
رب البيت قد قام وأغلق الباب وابتدأتم تقفون
خارجاً وتقرعون الباب قائلين: يا رب يا رب افتح
لنا. يجيب ويقول لكم: لا أعرفكم من أين أنتم.
حينئذ تبتدون تقولون: أكلنا قدامك وشربنا،
وعلمت في شوارعنا. فيقول: أقول لكم. لا
أعرفكم من أين أنتم. تباعدوا عني يا جميع
فاعلي الظلم. هناك يكون البكاء وصرير الأسنان،
متى رأيتم إبراهيم واسحق ويعقوب وجميع
الأنبياء في ملكوت الله وأنتم مطروحون خارجاً.
ويأتون من المشارق ومن المغارب ومن الشمال
والجنوب ويتكثرون في ملكوت الله. وهؤلاء آخرون
يكونون أوليين وأولون يكونون آخرين.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Δικωλὸν δὲν τεκμαρῶνοϋϑ:
ἠπαροῦσιὰ εἰτοι ἠεοϑ:
ἠπενῶρενωτεμ δὲν οὔϑερτερ: γε
ϑρωοῦν ἠμωτεν ἀν.

Ωσαννα δὲν νηεῦοσι: φαἰ πε
ποῦρο ἠπι Ισραηλ: ἠμαρωοῦτ ἠξε
φῆεθνηοῦ: δὲν φῆραν ἠπῶοις ἠτε
νιζομ.

And when You come again, in Your fearful appearance, may we never hear You say, "I do not know you."

Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.

متي أتيت عند ظهورك الثاني،
المخوف فلا نسمع، برعدة إنني،
لست أعرفكم.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك
إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب
القوات.

Station 10: Baptismal Font

أمام اللقن

Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

Psalm 29: 3-4 (Psalm 28 in Coptic)

The voice of the Lord is over the waters; the God of glory thunders; The Lord is over many waters. The voice of the Lord is powerful. Alleluia.

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever. Amen.

Matthew 3: 13-17

The Gospel according to our teacher St. Matthew may his blessings be with us all. Amen.

Then Jesus came from Galilee to John at the Jordan to be baptized by him. And John tried to prevent Him, saying, I need to be baptized by You, and are You coming to me? But Jesus answered and

الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك.
بركاته على جميعنا. آمين.

مزمو 29: 3-4

صوت الرب على المياه، إله المجد أرعد، الرب
على المياه الكثيرة، صوت الرب بقوة. هليلويا.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا
وملكنا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي
له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

متي 3: 13-17

من إنجيل معلمنا متي البشير بركاته على
جميعنا. آمين.

حينئذ جاء يسوع من الجليل إلى الأردن إلى
يوحنا ليعتمد منه. ولكن يوحنا منعه قائلاً: أنا
محتاج أن اعتمد منك وأنت تأتي إليّ. فأجاب
يسوع وقال له: اسمح الآن، لأنه هكذا يليق بنا

said to him, Permit it to be so now, for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness. Then he allowed Him. When He had been baptized, Jesus came up immediately from the water; and behold, the heavens were opened to Him, and He saw the Spirit of God descending like a dove and alighting upon Him. And suddenly a voice came from heaven, saying, This is My beloved Son, in whom I am well pleased.

People:

Glory be to God forever.

أن نكمل كل بر. حينئذ سمح له. فلما اعتمد يسوع، صعد للوقت من الماء وإذا السموات قد انفتحت له. فرأى روح الله نازلاً مثل حمامة وأتياً عليه. وصوت من السموات قائلاً: هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Διερμειθερε ἔχε Ιωαννης: ζεν
πιϋτοϋ νερα στελιον: γε αἰψωμ
ἔπαρωτηρ: ζεν νιμωοϋ ἔτε
πιλωδαης.

Усанаа ζεν ннеτбоси: فاي पे
पोत्रो ἔπι Ισραηλ: ἔμαρωοτ ἔχε
φἠεθνηοϋ: ζεν φἠαν ἔπβοις ἔτε
νιζομ.

John witnessed, in the four gospels, “I baptized my Savior, in the waters of the Jordan.”

Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.

شهد يوحنا، في الأربعة الأناجيل،
إني عمدت مخلصي، في مياه
الأردن.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك
إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب
القوات.

Station 11: Southern Door أمام باب الكنيسة القبلي

Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

Psalm 118: 19-20 (Psalm 117 in Coptic)

Open to me the gates of righteousness; I will go through them, and I will praise the Lord. This is the gate of the Lord, through which the righteous shall enter. Alleluia.

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever. Amen.

Matthew 21: 1-11

The Gospel according to our teacher St. Matthew may his blessings be with us all. Amen.

Now when they drew near Jerusalem, and came to Bethphage, at the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples, saying to them, Go into the village opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Loose them and bring them to Me. And if anyone says anything to you, you shall say, 'The Lord has need of them,' and immediately he will send them. All this was done that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: Tell the daughter of Zion, 'Behold, your King is coming to you, Lowly, and sitting on a donkey, A colt, the foal of a donkey.' So the disciples went and did as Jesus commanded them. They brought the donkey and the colt, laid their clothes on them, and set Him on them. And a very great multitude spread their clothes on the road; others cut down branches from the trees and spread them on the road. Then the multitudes who went before and those who followed cried out, saying: Hosanna to the Son of David! 'Blessed is He who comes in the name of the Lord!' Hosanna in the highest! And when He had come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this? So the multitudes said, This is Jesus, the prophet from Nazareth of Galilee.

الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك. بركاته على جميعنا. آمين.

مزمور 118: 19-20

افتحوا لي أبواب العدل لكي ما أدخل فيها وأعترف للرب. هذا هو باب الرب والصديقون يدخلون فيه. هليلويا.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملئنا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

متى 21: 1-11

من إنجيل معلمنا متى البشير بركاته على جميعنا. آمين.

ولما قربوا من اورشليم وجاءوا إلى بيت فاجي، عند جبل الزيتون، حينئذ أرسل يسوع تلميذين قائلًا لهما: اذهبا إلى القرية التي أمامكما، فتلوقت تجدان اتاناً مربوطة وجحشاً معها، فحلاهما واتياني بهما. وإن قال لكما أحد شيئاً، فقولا: الرب محتاج اليهما، فتلوقت يرسلهما. فكان هذا كله لكي يتم ما قيل بالنبي القائل: قولوا لابنة صهيون، هوذا ملكك يأتيك وديعاً راكباً على أتان وجحش ابن أتان. فذهب التلميذان وفعلا كما أمرهما يسوع. واتيا بالأتان والجحش ووضعوا عليهما ثيابهما فجلس عليهما. والجمع الأكثر فرشوا ثيابهم في الطريق، وآخرون قطعوا أغصاناً من الشجر وفرشوها في الطريق. والجموع الذين تقدموا والذين تبعوا كانوا يصرخون قائلين: اوصنا لابن داود. مبارك الآتي باسم الرب. اوصنا في الأعالي. ولما دخل اورشليم، ارتجت المدينة كلها قائلة: من هذا؟ فقالت الجموع: هذا يسوع النبي الذي من ناصرة الجليل.

People:

Glory be to God forever.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

ΦΗΕΤΘΕΜΙΣ ΕΙΣΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ:
ΕΙΣΧΕΝ ΠΙΘΟΝΟΣ ΗΝΤΕ ΠΕΥΩΟΥΤ : ΔΕΥΩΕ
ΕΞΟΥΤΗ ΕΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ: ΟΥΠΕ ΠΑΙΝΙΟΥΤ
ΝΘΕΒΙΘ.

ΩΣΑΝΝΑ ΘΕΝ ΝΗΕΤΘΟΙ: ΦΑΙ ΠΕ
ΠΟΥΡΟ ΜΠΙ ΙΣΡΑΗΛ: ΕΨΜΑΡΩΟΥΤ ΗΧΕ
ΦΗΕΘΝΗΟΥΤ: ΘΕΝ ΦΕΡΑΝ ΜΠΘΟΙΣ ΗΝΤΕ
ΝΙΣΘΟΜ.

He who sits upon the
Cherubim: on the throne of
His glory: He entered
Jerusalem: what a great
humility.

Hosanna in the highest,
this is the King of Israel,
blessed is He who comes in
the Name, of the Lord of
Hosts.

الجالس على الشاروبيم، على
كرسي مجده، دخل إلي أورشليم.
ما هو هذا التواضع العظيم.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك
إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب
القوات.

Station 12: St. John the Baptist

أمام أيقونة القديس يوحنا المعمدان

Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David,
the prophet and king, may his blessings be with us all.
Amen.

Psalm 52: 8 (Psalm 51 in Coptic)

But I am like a green olive tree in the house of God.
I will wait upon Your name, for it is good before Your
saints. Alleluia.

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
the Son of the Living God, for whom is glory forever.
Amen.

Luke 7: 28-35

The Gospel according to our teacher St. Luke
may his blessings be with us all. Amen.

الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك.
بركاته على جميعنا. آمين.

مزمور 52: 8

وأنا مثل شجرة الزيتون المثمرة في بيت الله.
أتمسك باسمك، فإنه صالح قدام أبرارك.
هلليلويا.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا
وملكنا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي
له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

لوقا 7: 28 – 35

من إنجيل معلمنا لوقا البشير بركاته على
جميعنا. آمين.

For I say to you, among those born of women there is not a greater prophet than John the Baptist; but he who is least in the kingdom of God is greater than he. And when all the people heard Him, even the tax collectors justified God, having been baptized with the baptism of John. But the Pharisees and lawyers rejected the will of God for themselves, not having been baptized by him. And the Lord said, To what then shall I liken the men of this generation, and what are they like? They are like children sitting in the marketplace and calling to one another, saying: `We played the flute for you, And you did not dance; We mourned to you, And you did not weep.' For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine, and you say, `He has a demon.' The Son of Man has come eating and drinking, and you say, `Look, a glutton and a winebibber, a friend of tax collectors and sinners!' But wisdom is justified by all her children.

People:

Glory be to God forever.

لأني أقول لكم انه بين المولودين من النساء ليس نبي أعظم من يوحنا المعمدان ولكن الأصغر في ملكوت الله أعظم منه. وجميع الشعب إذ سمعوا والعشارون برروا الله معتمدين بمعمودية يوحنا. وأما الفريسيون والناموسيون فرفضوا مشورة الله من جهة أنفسهم غير معتمدين منه. ثم قال الرب فبمن أشبه أناس هذا الجيل وماذا يشبهون. يشبهون أولاداً جالسين في السوق ينادون بعضهم بعضاً ويقولون: زمرنا لكم فلم ترقصوا، نحنا لكم فلم تبكوا. لأنه جاء يوحنا المعمدان لا يأكل خبزاً ولا يشرب خمراً، فتقولون به شيطان. جاء ابن الإنسان يأكل ويشرب، فتقولون: هوذا إنسان أكول وشريب خمر، محب للعشارين والخطاة. والحكمة تبررت من جميع بنيتها.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Ἐπε οὖτον τῶν ἐγεννημένων ἐν κόσμῳ
 ἄνθρωπος οὐκ ὄμοιος σοῦ: Ὁ Ἰωάννης οὐκ ὄμοιος
 σοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις: Ἰωάννης οὐκ ὄμοιος
 σοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις.

Ὡσαννά ἐν ἕψουσι: φαι πε
 πῶτρο ἐπὶ Ἰσραὴλ: ἐξ ἁρῶν ἐξ
 ἐθῶν: ἐξ ἁρῶν ἐξ ἁρῶν ἐξ ἁρῶν
 ἐξ ἁρῶν.

Among those born of women: no one is like you: you are great among all saints: O John the Baptist.

Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.

لم يقم في مواليد النساء، من يشبهك. أنت عظيم في جميع القديسين، يا يوحنا المعمدان.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب القوات.

The prayer would then continue, starting with the Litany of the Matins Gospel; as follows:

ثم تكمل الصلاة كالمعتاد مبتدأ بأوشية إنجيل باكر كما يلي:

Matins Continuation

The Litany of the Gospel is prayed and the Psalm and Gospel are read; as follows:

ثم تصلي أوشية الانجيل ويقرأ المزمور والانجيل كما يلي:

Πιπρεβντερος:

ΩΔΗΔ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

The priest turns toward the west, signs the people with the cross with his right hand, and says:

ثم يلتفت الكاهن إلى الغرب، ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وهو يقول:

Πιπρεβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιδιος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The priest takes the censer and says the Litany of the Gospel:

ثم يأخذ الكاهن المجرمة ويقول أوشية الإنجيل:

The Litany of the Gospel

أوشية الإنجيل

Πιπρεβντερος:

Φηηβ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστος

Πεννονϋ: φηεταϋχος ηνεϋασιος

ετταινοϋτ υμαθητης οτοϋ

ηαποστολος εθοϋαβ.

Χε θαυνηϋ ηπροφητης νεϋ

θαυημη: ατερεπιϋωμιν εναϋ

ενηετετενηαϋ ερωϋ οτοϋ ηποϋναϋ:

Priest:

O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي خاطب تلاميذه القديسين ورسله الأَطهار المكرمين قائلاً:

“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things

إن أنبياءً وأبراراً كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

οτοϑ ἐρωτεμ ἐνηετετενωτεμ ἐρωοτ
οτοϑ ἔπορωτεμ.

Πρωτεν δε ωογνιατοτ
ἠνετεβαλ χε σενατ: νεμ
νετεμωαωχ χε σερωτεμ.

Μαρενερεπεμπωα ἠρωτεμ οτοϑ εἶρι
ἠνεκερασσελιον εθογαβ: δεν νιτωβϑ
ἠτε νηεθογαβ ἠτακ.

Πιδιακων:

Προσερζασθε ἑπερ τοτ ἄσιοτ
ερασσελιοτ.

Πιλαοϑ:

Κυριε ἐλεησον.

Πιπερεβντεροϑ:

Αριφμενι δε οη Πεννηβ ἠοτον
νιβεν ετατρωνηεν ναν εερωπομενι
δεν νεντρω νεμ νεντωβϑ ετενιρι
ἔμωοτ ἐπωωι εαροκ Πβοιϑ Πεννοττ.
Πηεταρερωορπ ἠενκοτ μαμτοη
νωοτ. Πη ετωωηι ματαλδωοτ. Χε
ἠθοοκ ζαρ πε πενωηδ τηροτ: νεμ
πενοτχαι τηροτ: νεμ τενηελπιϑ
τηροτ: νεμ πενταλδωο τηροτ: νεμ
τενηασταϑιϑ τηρεν.

Οτοϑ ἠθοοκ πετενοτωορπ νாக
ἐπωωι: ἔπιωοτ νεμ πιταιο νεμ
ἑπροσκνηϑιϑ: νεμ Πεκιωτ ἠἄταθοϑ:

which you hear, and have
not heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May
we be worthy to hear and to
act according to Your Holy
Gospels, through the
prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our
Master all those who have
bidden us to remember
them in our supplications
and prayers, which we offer
up unto You, O Lord our
God. Those who have
already fallen asleep, repose
them, those who are sick
heal them. For You are the
life of us all, the salvation
of us all, the hope of us all,
the healing of us all, and the
resurrection of us all.

And to You we send up
the glory, the honor and the
worship, together with Your
good Father, and the Holy
Spirit, the Giver of Life,

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولاذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأناجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في
سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا
فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى
اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا
وخلصنا كلنا ورجاننا كلنا
وشفاننا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسجود مع أبيك
الصالح والروح القدس المحيي
المساوي لك.

νεμ Πίπνεμα εσοταβ ήρεφτανζο
οτος νόμοοτςιος νεμακ.

¶ *νοτ νεμ ήχοτ νιβεν: νεμ ψα
ένεζ ήτε ήένεζ τηροτ. Δμην.*

who is of One Essence with
You.

Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. أمين.

Response to the Matins Psalm

مرد مزمو ر باكر

Δλληλοτιά. Δλληλοτιά: Ιησοϋς
Πιχριςτος Πωηρι υφνοττ: αρωε
έδοτη έλεροτσαλημ: Δλληλοτιά
Δλληλοτιά.

Alleluia Alleluia, Jesus
Christ the Son of God, has
entered Jerusalem. Alleluia
Alleluia.

هللويليا. هللويليا. يسوع المسيح
ابن الله دخل أورشليم. هللويليا.
هللويليا.

Πιδιακων:

Σταθητε μετα φοβοτ θεοτ
άκοτρωμεν τοτ άσιοτ ενάσσελιοτ.

Deacon:

Stand in fear of God, let
us hear the Holy Gospel.

الشماس:
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل
المقدس.

Πίπρεσβυτερος:

Ήμαρωοττ ήζε φήεθηοτ ζεν
φραν υπβοις ήτε ηιζομ: Κυριέ
ένλοσησον εκ τοτ κατα λοτκαν
άσιοτ ενάσσελιον το άνασνωμα.

Priest:

Blessed is He who
comes in the name of the
Lord of power. Bless, O
Lord, the reading of the
Holy, Gospel according to
St. Luke the evangelist.

الكاهن:
مبارك الآتي باسم رب القوات. يا
رب بارك الفصل من الإنجيل
المقدس بحسب القديس لوقا
الانجيلي.

Πίλαος:

Δοξα ci Κυριέ.

People:

Glory to You, O Lord.

الشعب:
المجد لك يا رب.

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy
Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher
St. Luke, the evangelist and pure disciple, may his
blessings...

الشماس:
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس،
فصل من الإنجيل لمعلمنا مار لوقا البشير
التلميذ الطاهر بركته...

People:

Be with us all.

الشعب:
على جميعنا.

Πιπρεσβντερο:

Πενβοις ογοθ Πεννοϋϋ ογοθ
Πενσωτηρ ογοθ Πενοϋρο τηρεν:
Ιησοϋς Πιχριστοϋς Πωηρι μϋΦνοϋϋ
ετοηδ πιωοϋ ηαϋ ψα ενεθ.

Πιωοϋ φα Πεννοϋϋ πε ψα ενεθ
ητε ηιενεθ τηροϋ: αμην.

Πιλαο:

Δοζα ϋι Κϋριε.

Priest:

Our Lord, God, Savior,
and King of us all, Jesus
Christ, Son of the Living
God, to whom be glory
forever.

Glory is due to our God
unto the ages of all ages.
Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا،
يسوع المسيح، ابن الله الحي،
الذي له المجد إلى الأبد.

المجد لإلهنا إلى أبد الأبدين.
أمين.

الشعب:

المجد لك يا رب.

Deacon:

A Psalm of David, the prophet and king may his
blessings be with us all. Amen.

الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي.
بركاته... على جميعنا. أمين.

Matins Psalm

مزمور باكر

Ψαλμοϋ τω Δαυιδ (ζζ) ζη: ιθ, λϋ

Psalm (67) 68: 19, 35

المزمور (67) 68: 19, 35

Ϛεμαρωϋτ ηνε Πβοιϋ Φνοϋϋ.
Ϛεμαρωϋτ ηνε Πβοιϋ μμηνι. Φνοϋϋ
μπι Ιϋραηλ ηθοϋ εϋεϋ ηνοϋϋου ηευ
οϋαμαζι μπεϋλαοϋ. Ϛεμαρωϋτ ηνε
Φνοϋϋ. Αλληλοηα.

Blessed is the Lord God.
Blessed is the Lord day by
day. The God of Israel is He
who gives strength and
power to His people.
Blessed be God. Alleluia

مُبَارَكُ الرَّبِّ الإِلهُ، مُبَارَكُ الرَّبِّ
يَوْمًا فَيَوْمًا. إله إِسْرَائِيلَ هُوَ يُعْطِي
قُوَّةً وَعِزًّا لِشَعْبِهِ، مُبَارَكُ هُوَ اللهُ.
هلليلويا.

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our
Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son
of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
الذي له المجد الدائم إلى الأبد. أمين.

Ουτος εταχυε εδουτη ναχυοιω πε
θεν ιεριχω.

Then Jesus entered and passed through Jericho.

ولمَّا دَخَلَ يَسُوعُ مُجْتَازاً فِي
أَرِيحَا.

Ουτος ις ουρωι ευμοιτ επεφραν
χε Ζακχχεος ουτος φαι νε
ουαρχιτελωνης πε ουτος νε ουραμαδ
πε.

Now behold, there was a man named Zacchaeus who was a chief tax collector, and he was rich.

وَإِذَا بِرَجُلٍ اسْمُهُ زَكََّا، وَهَذَا كَانَ
رَئِيسًا لِلْعَشَّارِينَ وَكَانَ غَنِيًّا.

Ουτος νακωτ πε ενατ ελχοιτς χε
νιμ πε το θναχυχευχομ αν πε εθε
πιμηυ χε νε ουκοιχι πε θεν τεφμαιη.

And he sought to see who Jesus was, but could not because of the crowd, for he was of short stature.

وَكَانَ يَطْلُبُ رَاغِبًا فِي أَنْ يَرَى مَنْ
هُوَ يَسُوعُ، وَلَمْ يَقْدِرْ مِنْ أَجْلِ
الْجَمْعِ، لِأَنَّهُ كَانَ قَصِيرَ الْقَامَةِ.

Εταχυοσι ετηη αχυε ναυ εερηι
εχεν τσνκομορεα θινα ητεφνατ εροφ
ουτος ναυσινη πε εβολ θιτοτς.

So he ran ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was going to pass that way.

فَتَقَدَّمَ مُسْرِعًا وَصَعِدَ إِلَى جُمُيْزَةٍ
لِكِي يَرَاهُ، لِأَنَّهُ كَانَ مُزِمِعًا أَنْ
يَجْتَازَ بِهَا.

Ουτος εταφι εχεν πιμα αχυοιτς
εροφ ηχε ιηχοιτς πεχαυ αφ χε
Ζακχχεος χωλεμ υμοκ λμοιτ επεσιτ
υφοοιτ ταρ θωτ εροι ηταυωπι θεν
πεκνη.

And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said to him, "Zacchaeus, make haste and come down, for today I must stay at your house."

فَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْمَوْضِعِ،
نَظَرَ إِلَيْهِ وَقَالَ لَهُ: "يَا زَكََّا،
أَسْرِعْ وَانْزِلْ، لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لِي أَنْ
أَكُونَ الْيَوْمَ فِي بَيْتِكَ".

Ουτος αχυχωλεμ υμοιτ αφι επεσιτ
ουτος αχυοπιφ εροφ εφραυι.

So he made haste and came down, and received Him joyfully.

فَأَسْرِعَ وَنَزَلَ وَقَبِلَهُ فَرِحًا.

Ουτος ηη τηροι ετατνατ ατερχ
ρευρεμ ευχω υμοιτς χε αχυε ναυ
εδουτη επηι νοιρεφερνοβι ηρωι
εμτοιη υμοιτς.

But when they saw it, they all complained, saying, "He has gone to be a guest with a man who is a sinner."

فَلَمَّا رَأَى الْجَمِيعُ ذَلِكَ تَذَمَّرُوا
قَائِلِينَ: "إِنَّهُ دَخَلَ بَيْتَ رَجُلٍ
خَاطِيٍّ لِيَسْتَرِيحَ".

Διοσι ἐρατῆ ἦξε Ζακχαεος πεζαῆ
 ἔΠβοις χε Πβοις εἴπηε ἵἵ ἵτῆφαι
 ἵἵνα εἴπαρχοντα ἵἵνιθῆκι οἴοε
 φῆεταῖβιτῆ ἵἵζονε ἵἵεῖλι ἵἵνακοβοῦ
 ναῆ ἵἵτῆοῦ ἵἵκωβ.

Πεζαῆ Δε ναῆ χε ἵἵφοοῦ ποῦχαῖ
 ῶπι δειν ἵἵνι χε ἵἵθοεῖ εἴω οἴωῆρι
 ἵἵτε Ἀβρααμ πε.

Διῆ τῆρ ἵἵχε Πωῆρι ἵἵΦρωῆ
 ἐκωἵ οἴοε ἐνοεῖμ ἵἵφῆεταῆτακο.

*Πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε ῶα ἐνεε
 ἵἵτε ἵἵ ἐνεε: ἵἵμῆ.*

Then Zacchaeus stood and said to the Lord, "Look, Lord, I give half of my goods to the poor; and if I have taken anything from anyone by false accusation, I restore fourfold."

And Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham."

For the Son of Man has come to seek and to save that which was lost."

Glory be to God forever.

فوقف زكًا وقال للرب: "ها أنا يا ربُّ أُعطي نصفَ أموالِي للمساكين. وإن كنت قد وشيت بأحد، أُرِدُ أربعةَ أضعافٍ!"

فقال له يسوع: "اليومَ حصلَ خلاصٌ لهذا البيتِ، إذ هو أيضاً ابنُ إبراهيمِ."

لأنَّ ابنَ الإنسانِ إنما جاء لكي يطلبَ ويُخَلِّصَ ما قد هلك."

والمجد لله دائماً.

Response to the Matins Gospel
مرد إنجيل باكر

Ἰφαι ἵἵνιεἴπαρχωντα: πεχε
 Ζακκαεος ἵἵπεῖβοις: ἵἵνατῆι
 ὠδεσποτα: ἵἵνιθῆκι δειν ῶρωις.

Ἰε ποῦχαῖ αῆῶπι νακ: πε χε
 Πβοις Φνοῦτ ἵἵτε ἵἵζομ: ἵἵφοοῦ τῆρ
 χε ἵἵθοε εἴωκ: οἴωῆρι ἵἵτε Ἀβρααμ.

Χε ἐςμαρωοῦτ ἵἵχε Φιωτ νεμ
 Πωῆρι: νεμ Πῆνεῦμα εθοῦαβ:
 Ἰἵτῆιας εἵτῆκ ἐβοῶ: τενοῦωῦτ ἵἵμοε
 τεἵτῆωοῦ ναε.

The half of my goods, said Zacchaeus to his Lord, I give O Master, to the poor with care.

Salvation has come unto you today, replied the Lord God of Hosts, because you are also, the son of Abraham.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

فقال زكّا لربه نصفَ الأموالِ أعطيها يا سيدي للمساكين بحرص.

أجاب الرب إله القوات هوذا الخلاص قد وجب لك اليوم لأنك أنت أيضاً ابن إبراهيم.

مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

The Five Small Litanies

ثم تتلى الأواشي الصغار

Πιπρεσβυτερος:

ΩΔΗΔ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη εσταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للمصلاة قفوا.

The priest turns toward the west, signs the people with the cross with his right hand, and says:

ثم يلتفت الكاهن إلى الغرب، ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وهو يقول:

Πιπρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

First Litany: The Litany of Peace

أوشية السلام

Πιπρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντζο εφνοντ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υπενβοις
ογορ Πεννοντ ογορ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστοϋς.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

Πεντζο ογορ Τεντωβε
ντεκμετασαθοϋς πιμαιωμι. ἀριφμενι
Πβοις ντζιρηνη ντε τεκοϋνι υμματαϋ
εθοϋαβ νκαθολικη νἀποστολικη
νεκκλησια.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب سلام كنيسة
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ἕπερ της ἰρηνης της
ἀστιας μονης καθολικης κε
ἀποστολικης ορθοδοξου του Θεου
εκκλησιας.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Θαι ετῶπ ιςζεν ατρηζς
ἠτοικοτμενη ψα ατρηζς.

Deacon:

Pray for the peace of
the one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from
one end of the world to the
other.

الشماس:

صلوا من أجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الارثوذكسية.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصى المسكونة
إلى أقاصيها.

Second Litany: The Litany of the Fathers**أوشية الآباء****Πιπρεσβυτερος:**

Παλιν ον μαρεντζο εφνοτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἠΠενβοις
οτοζ Πεννοτ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοτς
Πιχριστοσ.

Τεντζο οτοζ τεντωβε
ἠτεκμετασταθοσ πιμαιρωμι: αριφμενι
Πβοις ἠΠενπατριαρχησ ἠιωτ
ετταινοτ ἠαρχιερετс παπα αββα (...)
νεμ νεφσνηοτ ἠΠνευματικον:
πιπατριαρχησ ἠτῶντιοχια Μαρ
Ιγνατιοσ (...): νεμ πιπατριαρχησ
ἠΕριτρεα Δοτνα (...).

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, our honored patriarch
and father, the high priest,
Pope Abba (...), and his
spiritual brothers, the
Patriarch of Antioch Mar
Ignatius (...) and the
Patriarch of Eritrea Abouna
(...).

الكاهن:

وأيضاً فلنسالُ الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسال ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب بطيركنا
الأب المكرم رئيس الكهنة البابا
أنبا (...) وأخويه الروحيين مار
أغناطيوس (...) بطيرك أنطاكية
وأبونا (...) بطيرك أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

Πατερ κεϋκεϋφηρ η̄λιτοϋρσοϋ
πενιωτ̄ μ̄μητροπολιτης (η̄επισκοπος)
αββα (...).

Πιδιακων:

Προσεϋζασθε ἕπερ τοϋ ἀρχιερωϋ
η̄μων παπα αββα ... παπα κε
πατριαρχοϋ κε ἀρχιεπισκοποϋ της
μεγαλο πολεωϋ Αλεξανδριαϋ: κε
των αδελφων αυτοϋ εν τη
αποστολικη λιτοϋρτσια: Μαρ Ιγνατιοϋ
(...) τοϋ πατριαρχοϋ της Αντιοχιαϋ:
κε Αποϋνα (...) τοϋ πατριαρχοϋ της
Εριτρεασ.

And his partner in the
apostolic liturgy, our father
the metropolitan (bishop),
Abba (...).

Deacon:

Pray for our high priest,
Papa Abba (...), pope and
patriarch and archbishop of
the great city of Alexandria,
and his spiritual brothers
the Patriarch of Antioch
Mar Ignatius (...) and the
Patriarch of Eritrea Abouna
(...).

في وجود مطران أو أسقف:

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأتبا (...).

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا
البابا أنبا (...), بابا وبطريك
ورئيس أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية، وأخويه الروحانيين
مار أغناطيوس (...) بطريك
أنطاكية وأبونا (...) بطريك
أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

Κε τοϋ ενκοινωνοϋ εν τη
λιτοϋρτσια τοϋ πατροϋ η̄μων τοϋ
μ̄μητροπολιτοϋ (ε̄πισκοποϋ) αββα
(...).

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop),
Abba (...).

في وجود مطران أو أسقف:

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأتبا (...).

Then he concludes:

Κε των ὀρθοδωζων η̄μων
ε̄πισκοπων.

Πιλαοϋ:

Κϋριε ε̄λεησον.

And for our orthodox
bishops.

People:

Lord have mercy.

ثم يكمل:

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιπρεσβυτερος:

Βεν οτὰρεζ ἀρεζ ἐρωοτ ναν:
ἡθανιηω ἡρομπι νεμ ζανχοτ
ἡεριηνικον.

Priest:

In keeping keep them
for us for many years and
peaceful times.

الكاهن:

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية.

**Third Litany: The Litany of the Place
أوشية الموضع**

Πιπρεσβυτερος:

Δριφμενι Πβοις ἡτρωτηρια
ἡπαιτοποσ εθοταβ ἡτακ φαι: νεμ
τοποσ νιβεν: νεμ μοναστηριον νιβεν
ἡτε νενιοτ ἡορθοδοζοσ.

Priest:

Remember, O Lord, the
salvation of this, Your holy
place, and every place,
every monastery of our
orthodox fathers.

الكاهن:

اذكر يا رب خلاص هذا الموضع
المقدس الذي لك، وكل المواضع،
وكل أديرة أباننا الأرثوذكسيين.

Πιδιακων:

Προσετζασθε ἡπερ της σωτηριας
τοτ κοσμοτ * κε της πολεωσ ἡμων
ταττης κε πασων πολεων: κε των
χωρων κε νησων κε μοναστηριων.

Deacon:

Pray for the salvation of
the world and of this city of
ours* and of all cities,
districts, islands, and
monasteries.

الشماس:

صلوا من أجل خلاص العالم،
ومدينتنا هذه*، وسائر المدن
والأقاليم والجزائر والأديرة.

* κε τοτ μοναστηριοτ ἡμων

τοττοτ

* "This monastery of
ours" is said in the
monasteries instead of "this
city of ours"

* في الأديرة يقال "وديرنا هذا"
بدلاً من "ومدينتنا هذه".

Πιδλαοσ:

Κττιε ἐλεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

Πιπρεσβυτερος:

Νεμ πολις νιβεν: νεμ χωρα
νιβεν: νεμ νιτμι: νεμ ποτσολσελ
τηρη. Οτοζ ναζμεν τηρεν ἐβολδα
οτβων νεμ οτμοτ νεμ οτμονμεν.

Priest:

And every city and
every region, and the
villages and all their
adornments. And save us
all from famine, plagues,
earthquakes.

الكاهن:

وكل مدينة وكل كورة والقرى
وكل زينتها. ونجنا كلنا من الغلاء
والوباء والزلازل.

ΝΕΜ ΟΥΚΑΤΑΠΟΝΤΙΜΟΣ ΝΕΜ
 ΟΥΧΡΩΜ ΝΕΜ ΟΥΕΧΜΑΛΩΣΙΑ ΝΤΕ
 ΖΑΝΒΑΡΑΒΑΡΟΣ: ΝΕΜ ΕΒΟΛΖΑ ΤΣΗΜΙ ΝΤΕ
 ΠΩΕΜΜΟ: ΝΕΜ ΕΒΟΛΖΑ ΠΣΙΝΤΩΝΩ
 ΕΠΩΩΙ ΝΤΕ ΖΑΝΖΕΡΕΤΙΚΟΣ.

Πίλαος:

Κυριε ελεησον.

Drowning, fire,
 captivity by barbarians, the
 sword of the stranger, and
 the rising up of heretics.

People:

Lord have mercy.

والغرق والحريق وسبي البربر
 ومن سيف الغريب ومن قيام
 الهرطقة.

الشعب:

يا رب ارحم.

Fourth Litany: The Litanies of the Three Seasons of the Year

أوشية فصول السنة الثلاثة

The priest says the appropriate prayer according to the season, either the Litany of the Waters, the Litany of the Plants, or the Litany of the Fruits.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20, the Litany of the Waters is said:

هنا يقول الكاهن ما يوافق الوقت من أوشية المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الثمار.

من 12 بؤونة إلى 9 بابة (19 يونية إلى 20/19 أكتوبر) يقول أوشية المياه هذه.

The Litany of the Waters

أوشية المياه

Πίρεσβυτερος:

Αρικαταζιοιν Πβοικ νιμωοτ ντε
 φιαρο: ετθεν ταιρομπι θαι: σμοτ
 ερωοτ.

Πιδιακων:

Πωβε εχεν πσινμωωι επωωι ντε
 νιαρωοτ μωωοτ ζεν ταιρομπι θαι:
 ζινα ντε Πιχριστος Πεννοττ σμοτ
 ερωοτ: ντεεφενον επωωι κατα ποτωι:
 ντεεττ μποτνοτ μπζο μπκαζι
 ντεετωανοτωπτεν ζα νιωηρι ντε

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the waters of the river this year.

Deacon:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the cattle, and forgive us our sins.

الكاهن:

تفضل يا رب مياه النهر في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدا كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة للبهائم ويغفر لنا خطايانا.

νιρωμι: ντεϋτ μφνοθευ
ννιτεβνωονι: ντεϋχα νεννοβι ναν
εβολ.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον.
Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

الشعب:

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب
ارحم.

From Paapi 10 to Tobī 10 (October 20/21 to January
18/19), the Litany of the Sseds is said:

ومن 10 بابة إلى 10 طوبة (21/20 أكتوبر
إلى 19/18 يناير) يقول أوشية الزروع.

**The Litany of the Plants
أوشية الزروع**

Πιπρεσβυτερος:

Αρικαταζιοιν Πβοικ νικιτ νευ
νικιμ νευ νιρωτ ντε τκοι: ετθεν
ταιρομπι θαι: σμοτ ερωτ.

Priest:

Graciously accord, O
Lord to bless the seeds, the
herbs, and the plants of the
field this year.

الكاهن:

تفضل يا رب الزروع والعشب
ونبات الحقل في هذه السنة،
باركها.

Πιδιακων:

Πωβ εχεν νικιτ νευ νικιμ νευ
νιρωτ ντε τκοι θεν ταιρομπι θαι: θινα
ντε Πιχριστος Πεννοϋτ σμοτ ερωτ
ντογαϊαι οτοθ ντογαϋαι ψαντοϋζωκ
εβολ θεν οτηνϋτ νκαρπος: οτοθ
ντεϋϋενηητ θα πεϋηλασμα ετα
νεϋχιζ θαμιοϋ ντεϋχα νεννοβι ναν
εβολ.

Deacon:

Pray for the seeds, the
herbs, and the plants of the
field this year, that Christ
our God may bless them to
grow and multiply to
perfection with great fruit,
have compassion on His
creation which His Hands
have made, and forgive us
our sins.

الشماس:

اطلبوا عن الزروع والعشب
ونبات الحقل في هذه السنة، لكي
يباركها المسيح إلهنا، لتنمو
وتكثر إلى أن تكمل بثمره عظيمة،
ويتحنن علي جبلته التي صنعها
يده، ويغفر لنا خطايانا.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον.
Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

الشعب:

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب
ارحم.

From Tobi 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18),
the Litany of the Air of Heaven and Fruits of the Earth is
said:

ومن 11 طوبة إلى 11 بؤونة (20/19 يناير
إلى 18 يونية)، يقول أوشية أهوية السماء
وثمرات الأرض.

The Litany of the Fruits أوشية الثمار

Πιπρεσβντερος:

Αρικα ταξιον Πβοικ νιὰηρ òτε
òφε νεμ νικαρπος òτε òκαρι ετδεν
ταιρομπι θαι: òμον èρωον.

Πιδιακων:

Πωβδ èξεν νιὰηρ òτε òφε νεμ
νικαρπος òτε òκαρι: νεμ φα νιòψωνη
νεμ φα νιμαòλολι νεμ òψωνη νιβεν
òρεψτ καρπος ετδεν τσοικονμενη
τηρς: ζινα òτε Πιχριστος Πεννοττ
òμον èρωον òτεψχοκοτ èβολ δεν
οτχιρηνη δβνε òκαρ: òτεψχα πεννοβι
ναν èβολ.

Πιλαος:

Κτρηì èλεησον. Κτρηì èλεησον.
Κτρηì èλεησον.

Priest:

Graciously accord, O
Lord to bless the air of
heaven and the fruits of the
earth this year.

Deacon:

Pray for the air of
heaven, the fruits of the
earth, the trees, the vines,
and for every fruit-bearing
tree in all the world, that
Christ our God may bless
them, bring them to
perfection in peace without
harm, and forgive us our
sins.

People:

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء
وثمرات الأرض في هذه السنة،
باركها.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات
الأرض والشجر والكروم، وكل
شجرة مثمرة في كل المسكونة،
لكي يباركها المسيح إلهنا،
ويكملها سالمة بغير ألم، ويغفر
لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
إرحم.

The three litanies may be combined as follows:

ويمكن أن يقال الثلاثة أواشي معا.

Combined Litany for the Three Seasons
الثلاثة أواسي معاً

Πῆρεσβυτερος:

Δρικαταξιοιν Πβοικς νιὰηρ ἵτε
τῆφε: νεμ νικαρπος ἵτε ἵκαρι: νεμ
νιμωοῦ ἵτε φιαρο: νεμ νισιτῆ νεμ
νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε τκοι: ετ δειν ται
ρομπι θα: ἴμοῦ ἔρωοῦ.

Πιδιακων:

Ἰωβζ ἔχειν νιὰηρ ἵτε τῆφε: νεμ
νικαρπος ἵτε ἵκαρι: νεμ ἵκινμωῦ
ἔπῳωι ἵτε νιαρωοῦ ἴμωοῦ: νεμ
νισιτῆ νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε τκοι:
ζινα ἵτε Πιχριστος Πεννοῦτῆ ἴμοῦ
ἔρωοῦ: οτοζ ἵτετῳενζητ δα
πετῖλασμα ἔτα νετῳιζ θαμιοϕ:
ἵτετῳχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Πιλαος:

Κῳριἔ ἔλεησον. Κῳριἔ ἔλεησον.
Κῳριἔ ἔλεησον.

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء
وثمرات الأرض ومياه النهر
والزروع والعشب ونبات الحقل
في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات
الأرض وصعود مياه الأنهار
والزروع والعشب ونبات الحقل
في هذه السنة لكي يباركها
المسيح إلهنا ويتحنن على جبلته
التي صنعتها يدها ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
إرحم.

After any one of these three litanies, or the combined litany, the priest continues with the following:

وبعد كل أواسية من هذه الثلاثة، أو الأواسية الموحدة، يكمل الكاهن قائلاً:

Πῆρεσβυτερος:

Δνιτοῦ ἔπῳωι κατὰ νοῳωι κατὰ
φῆετε φωκ ἵζμοῦ: μαποῖνοϕ ἴπερο
ἴἵκαρι: μαροῖθιδι ἵζε νετῳἔλωμ:
μαροῖἄωωαι ἵζε νετῳῳταζ.

Priest:

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

الكاهن:

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح
وجه الأرض ليروح حراثتها ولتكثر
أثمارها.

Σεβτωτq εοτ'χροχ νεμ οτωσδ:
οτοz λpιοικονομιν ἔπενζινωνδ κατα
πετερνοεpι.

Сμοу ἐπιχ'λου ἵτε ἴρομπι зιτεп
τεκμετχρηστος εοβε νιζηки ἵτε
пеклаос: εοβε ἴχηpα νεμ πιοpφaнос
νεμ πiωευμο νεμ πiρεμἵχωιλi: νεμ
εοβητεп τηρεп δa нηετερзελπiс ε'ροκ
οτοz εττωβz ἔпекpан εοοταβ.

Хε пeпβαλ ἵοτοп нiβeп
сeεpзeлпiс ε'ροκ: χε ἵθοκ ετἴ
ἵтоуδ'pε пωоу δeп оуснoу εἵαпeу.

Δpιοῖ νεμαν κατα
τεκμεταζαθοc: φη ετἴ δ'pε ἵсарз
нiβeп: μoз ἵпeпeпнт ἵpαуи νεμ
оуоἵпoу: зiпa ἵпoп зoп ε'pε φ'pωуи
ἵтoтeп δeп зoв нiβeп ἵснoу нiβeп:
ἵтeпeрзoἴδeп зoв нiβeп ἵαζaθoп.

Πίλαοc:

Κυpιe ε'λεηcоп.

Prepare it for sowing
and harvesting. Manage our
lives as deemed fit.

Bless the crown of the
year with Your goodness for
the sake of the poor of Your
people, the widow, the
orphan, the traveler, the
stranger, and for the sake of
us all who entreat You and
seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone
wait upon You, for You
give them their food in due
season.

Deal with us according
to Your goodness, O You
who give food to all flesh.
Fill our hearts with joy and
gladness that we too, having
sufficiency in every thing
always, may abound in
every good deed.

People:

Lord have mercy.

أعدھا للزراع والحصاد، ودبر
حياتنا كما يليق.

بارك اكليل السنة بصلاحك من
أجل فقراء شعبيك، من أجل
الارملة واليتيم، والغريب
والضيف، ومن أجلنا كلنا نحن
الذين نرجوك ونطلب اسمك
القدس.

لأن أعين الكل تترجأك، لأنك أنت
الذي تعطيهم طعامهم في حين
حسن.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا
معطيًا طعامًا لكل جسد. املأ قلوبنا
فرحاً ونعيم، لكي نحن أيضاً إذ
يكون لنا الكفاية في كل شيء، كل
حين نزداد في كل عمل صالح.

الشعب:

يا رب ارحم.

Fifth Litany: The Litany of the Assemblies أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a
bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن
كان حاضراً.

Ππρεcβ'τερoс:

Παλiп oп μapεпἴzо ε'φнoуἴ
πiпaптoкpαтoуp: φiωт ἔпeпδoиc

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and

الكاهن:

وأيضاً فنسأل الله ضابط الكل، أب
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح. نسأل ونطلب من

οτος Πεννοϋτ οτος: Πενσωτηρ
Ιησοϋς Πιχριστος: Ψεντρω οτος
τεντωβζ ντεκμετὰζαθος πιμαρωμι:
ἀριφμενὶ Πβοικ ἠνενζινθωοϋτ *:
ἔμοϋ ἔρωοϋ.

Savior Jesus Christ. We ask
and entreat Your goodness,
O Lover of Mankind,
remember, O Lord, our
assemblies *, bless them.

صلاحتك يا محب البشر، اذكر يا
رب اجتماعاتنا *، باركها.

* The priest makes the sign of the cross once on the
people, saying:

* هنا يرشم الشعب رشما واحداً وهو يقول:

Πιδιακων:

Προσευεζασθε ὑπερ της ἀσσιας
εκκλησιας ταϋτης κε των
σϋνελεϋσεων ἡμων.

Deacon:

Pray for this holy
church and for our
assemblies.

الشماس:
صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

Πιλαος:

Κϋριε ἐλεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:
يا رب إرحم.

The priest takes the censer and says:

يأخذ الكاهن المجرمة ويقول:

Πιπρεσβϋτερος:

Уηис εθορωϋπι ναη νατερκωλιν
ἠατταζνο: εθορειατοϋ κατα
πεκοϋωϋ εθοταβ οτος ἡμακαριον.

Priest:

Grant that they may be
to us without obstacle or
hindrance, that we may
hold them according to
Your Holy and blessed will:

الكاهن:
اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا
عائق، لنصنعها كمشيئتك
المقدسة الطوباوية.

The priest stretches forth his hand with the censer
over the altar toward the four corners, first to the East,
then to the west, the north, and the south, while saying:

يمد الكاهن يده بالمجرمة فوق المذبح إلى
الجهات الأربع بمثال الصليب أي إلى الشرق
ثم الغرب ثم الشمال ثم الجنوب وهو يقول:

Θαηηι νεϋχη: θαηηι ἠτοϋβο:
θαηηι ἠέμοϋ: ἀριχαριζεσθε ἡμωοϋ
ναη Πβοικ: νεϋ νεκέβιαικ εθοηοϋ

Houses of prayer,
houses of purity, houses of
blessing. Grant them to us,
O Lord, and Your servants
who will come after us,

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت
بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك
الآتئين بعدنا إلى الأبد.

μΕΝΕΝCΩΝ ὤλ ἔνεθ.

forever.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

† μετῤαμῤε ἰδῶλον θεν οὐζωκ
ϥοζς ἔβολθθεν πικοςμος.

The worship of idols,
utterly uproot from the
world.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من
العالم.

Πατανας νεμ ζουμ νιβεν ετρωοτ
ἵνταϥ θεμθωμοτ οτοθ μαθεβίωοτ
саπεснт ἵνενδῶλαγζ ἵχωλεμ.

Satan and all his evil
powers, trample and
humiliate under our feet
speedily.

الشیطان وكل قواته الشريرة،
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
سريعاً.

Πικανδαλον νεμ нηετῖρι ἕμωοτ
κορϥοτ: μαρογκην ἵζε νιφωρζ
ἕπτακο ἵτε νιθερεсic.

All offenses and their
instigators, abolish. Let the
dissensions of corrupt
heresies cease.

الشكوك وفاعليها ابطلهم،
ولينقض افتراقات فساد البدع.

Πιζαχι ἵτε τεκεκκλнcia εθογав
Πβοic: ἕφρη† ἵнhoτ νιβεν νεμ †ноτ
μαθεβίωοτ.

The enemies of Your
Holy Church, O Lord, as at
all times, now also
humiliate.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب،
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

Βωλ ἵτοτμετδῶсicηт ἔβολ:
ματαμωοτ ἔτοτμετζωβ ἵχωλεμ.

Strip their vanity, show
them their weakness
speedily.

حل تعازمهم، عرفهم ضعفهم
سريعاً.

Κωρϥ ἵноτφθonoс noτἔπιβoλн
noτμaнкaнia noτκακογρzia
noτκαταλαλια ἔτοτῖρι ἕμωοτ θapон.

Bring to naught their
envy, their intrigues, their
madness, their wickedness,
and their slander, which
they commit against us.

ابطل حسدهم، وسعائتهم،
وجنونهم، وشرهم، ونمائمهم
التي يصنعونها فينا.

Πβοic ἄριτοτ тнροτ ἵαπρακτοн:
οτοθ ζωρ ἔβολ ἕπογсoбнi: φноτ†
φнἔταϥζωρ ἔβολ ἕпсoбнi
ἵδλχιτοφελ.

O Lord, bring them all
to no avail. Disperse their
counsel, O God, who
dispersed the counsel of
Ahitophel.

يا رب اجعلهم كلهم كلاشي،
وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد
مشورة أخيتوفل.

Πιλαοс:

Δμην. Кγριἔ ἔλεηсон.

People:

Amen. Lord have
mercy.

الشعب:

أمين. يا رب إرحم.

The priest censes towards the East three times above the altar, saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً فوق المذبح ثلاث مرات وهو يقول:

Πιπρεσβυτερος:

ἸΩΝΚ ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥ†: ΜΑΡΟΥΣΩΡ
ΕΒΟΛ ἸΧΕ ΝΕΚΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ: ΜΑΡΟΥΦΩΤ
ΕΒΟΛ ΔΑΤΩΗ ἸΠΕΚΩΟ ἸΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΕΘΜΟ† ἸΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.

Priest:

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

الكاهن:

قم أيها الرب الاله. وليتبدد جميع أعدائك. وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس.

The priest turns to the west and censes the priests, the deacons, and the people three times, saying:

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث مرات للكهننة والشمامسة والشعب وهو يقول:

Πεκλαος Δε ΜΑΡΕΦΩΠΙ ΔΕΝ
ΠΙΣΜΟΥ ΕΞΑΝΑΝΩΟ ἸΨΟ: ΝΕΜ ΖΑΝΘΒΑ
ἸΘΒΑ: ΕΥΙΡΙ ἸΠΕΚΟΥΩΥ.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألاف ألاف وربوات ربوات، يصنعون إرادتك.

The priest turns to the East, saying inaudibly:

ثم يلتفت إلى الشرق وهو يقول سراً:

ἮΕΝ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΩΕΝΩΗΤ
ΝΕΜ ΨΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ἸΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ
ἸΨΗΡΙ: ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΩΤΗΡ
ἸΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥ† ΕΡΕ ΠΩΟΥ
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΑΜΑΖΙ ΝΕΜ
†ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑ†:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ἸΝΡΕΨΤΑΝΩΟ
ΟΥΟΖ ἸΝΟΜΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

†ΨΟΥ ΝΕΜ ἸΝΣΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ. ΔΑΜΗΝ.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The priest gives the censer to the deacon to empty it, only if the Offering of Incense is not followed by the Divine Liturgy.

ثم يناول المجرمة للشماس ليصرفها، إذا لم يكن قداس بعد رفع البخور، وإلا فلا يفعل ذلك.

Πιλαος:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι
μαρεϋτορβο νζε πεκραν: μαρεσι νζε
τεκμετορρο πετερνακ μαρεϋωπι
μϕρητ θεν τφε νεμ ριζεν πικαρι:
πενωικ ντε ραστ μηιϋ ναν μφοοτ.

Οτοϑ χα νηετερον ναν εβολ:
μϕρητ ρων ντενχω εβολ ννηετε
οτον νταν ερωοτ: οτοϑ μπερентен
εδοτην επιδραμοϑ: αλλα ναρμεν εβολ
ρα πιπερρωοτ.

θεν Πιχριτοϑ Ιηϑουϑ Πενβοιϑ:
χε θωκ τε τμετορρο νεμ τχομ νεμ
πιωοτ ωα ενεϑ. αμην.

Πιλαοϑ:

θεν Πιχριτοϑ Ιηϑουϑ Πενβοιϑ.

Πιδιακων:

Ͽαϑ κεφαλαϑ τμων τω Κεριω
κλινατε.

Πιλαοϑ:

Ενωπιον ϑοτ Κυριε.

Πιδιακων:

Προϑωμεν θεοτ μετα φοβοτ.
αμην.

People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

People:

In Christ Jesus our Lord.

Deacon:

Bow your heads to the Lord.

People:

Before You, O Lord.

Deacon:

Let us attend in the fear of God. Amen.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

الشماس:

إحنوا رؤوسكم للرب.

الشعب:

أمامك يا رب.

الشماس:

أنصتوا بخوف الله. آمين.

The Absolutions

The First Absolution

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحاليل الأول والثاني (سراً)

Σε Πβοις: Πβοις φηεταϛ†
 ἄπιερψψι ναν: ἐεωμι ἐεεν νιζοϛ νεμ
 νιδ̄λν: νεμ ἐεεν †χου τηρς ἵτε
 πιχαχι.

Ῥουδεμ ἵνεραφνοῖ: σαπεσнт
 ἵνενδ̄λαγν ἵχωλεμ: ογοε ζωρ
 ἐβολ̄ εαρον ἵτεε̄πινοια τηρς
 ἄμετρεεπετρωοῦ ετ† ογβην.

Χε ἵθοκ εαρ πε πενογρο τηρεν
 Πιχριστοε Πεννογ†: ογοε ἵθοκ
 πετενογωρπ νாக ἐ̄πωωι: ἄπ̄ωοῦ νεμ
 πιταιο νεμ †προσκ̄νησιε: νεμ
 Πεκιωτ ἵὰεαθοε: νεμ Πῑπνεμα
 εθογ̄αβ ἵρεετ̄ανδο ογοε ἵομοογ̄σιε
 νεμ̄ακ.

††νοῦ νεμ ἵσχοῦ νιβεν: νεμ ψ̄α
 ἐ̄νεε ἵτε νῑε̄νεε τηροῦ. Δ̄μην.

Yes, O Lord, the Lord
 Who has given us authority
 to tread on serpents and
 scorpions and upon all the
 power of the enemy.

Crush his heads beneath
 our feet speedily, and
 scatter before us his every
 design of wickedness
 against us.

For You are King of us
 all, O Christ, our God, and
 unto You we send up the
 glory, the honor, and the
 worship, with Your Good
 Father and the Holy Spirit,
 the Giver of Life, Who is of
 one essence with You.

Now, and at all times,
 and unto the age of all ages.
 Amen.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا
 السلطان أن ندوس الحيات
 والعقارب وكل قوة العدو.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا
 سريعاً وبدد عنا كل معقولاته
 الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح
 إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى
 فوق المجد والإكرام والسجود،
 مع أبينا الصالح والروح القدس،
 المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

The Prayer of Submission to the Son

صلاة خضوع لابن

Πθοκ Πβοις φηετακρεκ νιφνοῖ:
 ακῑ ἐ̄πεснт ογοε ακερρωμι: ε̄βε
 πογ̄χαι ἄπ̄ε̄νεε ἵνιρωμι.

You, O Lord, Who
 bowed the heavens, You
 descended and became man
 for the salvation of

أنت يا رب الذي طأطأت السموات
 ونزلت وتأنست من أجل خلاص
 جنس البشر.

Πῦοκ πε φηετρῆμσι εἰξεν
νιχεροβιμ νεμ νισεραφιμ: οτοε
ετχοϋτ εἰξεν νηετῆεβινοϋτ.

Πῦοκ οη τῆνοϋ πεννηεβ ἵτενεϋαι
ἵννιβαλ ἵτε πενεητ εἶπωωι εαροκ
Πῆοις: φηετχω εἶβολ ἵννενανομια
οτοε ετσωτ ἵννενηψυχη εἶβολθεν
ἵπτακο.

Πενοϋωϋτ ἵτεκμετωανῆμαδτ
ἵνατῶσαξι ἕμοε: οτοε τενηεο εροκ
ερεκτῆ ναν ἵτεκρηρηνη: εωβ εαρ
νιβεν ακτηιτοϋ ναν.

Χφον νாக φνοϋτ Πενεωτηρ: χε
τενεωοῖν ἵκεοῖαι αν εβηλ εροκ:
πεκραν εθοῖαβ πετενεω ἕμοεϋ.

Ἰαταεθον φνοϋτ εδοῖν ετεκροϋτ
νεμ πεκδῖωϋωοϋ: μαματ ερενεωωπι
θεν τῆπολαετεις ἵτε νεκαεαεθον.

Οτοε νηεταρηκι ἵννοῖαφνοῖν εα
τεκχιε: βαεοϋθ εεν νιπολητιῆ:
εελεωλοῖν εεν νιαρετη.

Οτοε μαρενερηπεῖπωα τηρεν
ἵτεκμετοῖρο ετθεν νιφνοῖν: εεν
ἵπῆματ ἕφνοϋτ Πεκιωτ ἵαεαεθεε.

Φαι ετεκμαρωοῖτ νεμαεϋ: νεμ
Πῆπνευμα εθοῖαβ ἵρεεττανεδο οτοε

mankind.

You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly.

You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.

We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.

Acquire us unto Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy Name we utter.

Turn us, O God unto the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things.

And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues.

And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father.

With Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life,

أنت هو الجالس على الشاروبيم
والسارافيم والناظر إلى
المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي
نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب
الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من
الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به
ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك
أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
نعرف أحداً سواك. اسمك القدوس
هو الذي نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك.
سر أن نكون في تمتع خيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك
ارفعهم في السيرة زينهم
بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في
السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، ومع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

ἸΝΟΜΟΟΥΣΙΟC ΝΕΜΔΑΚ.

†ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΩΑ
ἘΝΕΞ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΞ ΤΗΡΟΥ. ΔΑΜΗΝ.

Who is of One Essence with
You.

Now, and at all times,
and unto the age of all ages.
Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. أمين.

The priest turns toward the West and signs the people
with the cross in his hand, and says:

ثم يتجه إلى الغرب، ويرشم الشعب بالصليب
الذي بيده ويقول:

Πατερςβντερος:

ΙΡΗΝΗ ΠΑCΙ.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Absolution to the Son

The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution

ثم يقول الكاهن التحليل الثالث جهراً ووجهه إلى الغرب وهو مطامن الرأس (تحليل الابن)

ΦΗΝΒ Πβοιc Ιηcουc Πιχριcτοc
πιμονοcτενηc ἸΩηρι οτοc Ἰλοcοc Ἰτε
Φνου† Φιωτ: φηεταcωλπ Ἰcναυc
νιβεν Ἰτε νεννοβι: εἰτεν νεcμκαυc
Ἰουcαι Ἰρεcτανθο.

Φεταcηιcι εἰδουη δεν πεο
Ἰνεcαcιοc Ἰμαθητηc οτοc
Ἰαποcτολοc εθουαβ εαcχοc νωου.

Χε βι νωτεν Ἰουπνευμα εφουαβ:
νηετετενναχα νουνοβι νωου εβολ
ceχη νωου εβολ: οτοc
νηετετενναλλοηι Ἰμωουc ceναλλοηι
Ἰμωουc.

O Master, Lord Jesus
Christ, the Only-begotten
Son and Logos of God the
Father, Who has broken
every bond of our sins
through His saving, life-
giving sufferings.

Who breathed into the
face of His holy disciples
and saintly apostles, and
said to them:

“Receive the Holy
Spirit. If you forgive the
sins of any, they are
forgiven; if you retain the
sins of any, they are
retained.”

أيها السيد الرب يسوع المسيح
ابن الله الوحيد وكلمة الله الأب
الذي قطع كل رباطات خطايانا
من قبل إلامه المخلصة
المحيية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار
المكرمين وقال لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرتهم
لهم خطاياهم غفرت لهم ومن
أمسكتموها عليهم أمسكت.

ΗΘΟΚ ΟΝ ΤΗΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ ΖΙΤΕΝ
 ΝΕΚΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ ΑΚΕΡΕΜΟΤ
 ΝΗΝΗΕΤΕΡΩΒ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΟΥΗΒ ΚΑΤΑ CΗΟΥ
 ΔΕΝ ΤΕΚΕΚΛΗCΙΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΕΧΑ ΝΟΒΙ
 ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΟΥΟΖ ΕCΩΝΕ ΟΥΟΖ
 ΕΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝCΝΑΥΕ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΤΑΔΙΚΙΑ.

† ΤΗΝΟΥ ΟΝ ΤΕΝΤΕΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΕ
 ΝΤΕΚΜΕΤΑCΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΕΞΗΡΗ ΕΧΕΝ
 ΝΕΚΕΒΙΑΚ. ΗΑΙΟΥΤ ΝΕΜ ΝΑCΗΝΟΥ. ΗΕΜ
 ΤΑΜΕΤΧΩΒ: ΝΑΙ ΕΤΚΩΛΧ ΝΗΝΟΥΑΦΗΟΥ
 ΑΠΕΜΕΘΟ ΑΠΕΚΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ.

CΑΖΗΝ ΝΑΝ ΑΠΕΚΝΑΙ: ΟΥΟΖ CΩΛΠ
 ΝCΝΑΥΕ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. ΙCΧΕ ΔΕ
 ΑΝΕΡ ΕΛΙ ΝΝΟΒΙ ΕΡΟΚ ΔΕΝ ΟΥΕΜΙ: ΙΕ ΔΕΝ
 ΟΥΜΕΤΑΤΕΜΙ: ΙΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΩΛΑΖ ΝΖΗΤ:
 ΙΤΕ ΔΕΝ ΠΕΩΒ: ΙΤΕ ΔΕΝ ΠCΑΖΙ: ΙΤΕ ΕΒΟΛ
 ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΚΟΥCΙ ΝΖΗΤ: ΝΘΟΚ ΦΗΗΒ
 ΦΗΕΤCΩΟΥΤΗ ΝΘΜΕΤΑCΘΕΗC ΝΤΕ ΝΙΡΩΜΙ:
 ΖΩC ΑCΑΘΟC ΟΥΟΖ ΑΜΑΙΡΩΜΙ: ΦΗΟΥΤ
 ΑΡΙΧΑΡΙΖΕCΘΕ ΝΑΝ ΑΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

CΜΟΥ ΕΡΟΝ. ΑΑΤΟΥΒΟΝ ΑΡΙΤΕΝ
 ΝΗΡΕΜΕ. ΗΕΜ ΠΕΚΛΑΟC ΤΗΡΗ ΝΗΡΕΜΕ.
 ΑΑΖΤΕΝ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΕΚΕΟΥΤ: ΟΥΟΖ
 CΟΥΤΩΝΕΝ ΕΔΟΥΤΗ ΠΕΚΟΥΩΥ ΕΘΟΥΑΒ
 ΝΑCΑΘΟΝ. ΧΕ ΝΘΟΚ ΖΑΡ ΠΕ ΠΕΝΝΟΥΤ:
 ΕΡΕ ΠΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΝΕΜ

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل
 رسلك الأظهار أنعمت على
 الذين يعملون في الكهنوت كل
 زمان في كنيسةك المقدسة أن
 يغفروا الخطايا على الأرض
 ويربطوا ويحلوا كل رباطات
 الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من
 صلاحك يا محب البشر عن
 عبيدك أبائي وأخوتي وضعفي
 هؤلاء المنحنيين برووسهم أمام
 مجدك المقدس.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل
 رباطات خطايانا. وإن كنا
 أخطأنا إليك في شيء بعلم أو
 بغير علم أو بجزع القلب أو
 بالفعل أو بالقول أو بصغر
 القلب فأنت أيها السيد العارف
 بضعف البشر كصالح ومحب
 للبشر، اللهم أنعم علينا بغفران
 خطايانا.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحالل
 كل شعبك. املأنا من خوفك
 وقومنا إلى إرادتك المقدسة
 الصالحة لأنك أنت هو إلهنا
 ويليق بك المجد والكرامة
 والعز والسجود مع أبيك
 الصالح والروح القدس المحيي
 المساوي لك.

† ἁγίω πνεύματι: ἐπιπέρι νακ νεμ
Πεκιωτ ἡγάθαος νεμ Πιπνευμα εθοταβ
ἡρεψτανθο οτορ ἡομοοτσιοσ νεμακ.

†† ἡνοτ νεμ ἡχοτ ἡιβεν: νεμ ψα
ἐνεθ ἡτε ἡιένεθ τηροτ. Δμην.

Holy Spirit, the Giver of
Life, Who is of one
essence with You.

Now, and at all times
and unto the age of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور كلها. آمين.

After this, the priest places the cross upon the Gospel
and kisses both. Then the people approach to receive
their blessing during which they all chant the following
Concluding Hymn.

وبعد ذلك يضع الكاهن الصليب على الإنجيل
ويقبل الصليب والإنجيل، وبعده جميع
الشعب، بينما يرتلون قانون ختام الصلاة
التالي.

Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

Δμην: Δλληλοτῖα Δοζα Πατρι
κε Ἰῶ κε ἄσιω Πνευματι: κε νην κε
ἀι κε ισ τοτς ἐῶνας των ἐῶνων
ἀμην.

†† ἡνωψ ἐβολ ενχω ἡμοσ: χε ὦ
Πενδοις ἡχοτς Πιχριστοσ: Πωηρι
ἡΦνοτ† αψε ἐδοτη ἐλεροτκαλημ.

σω† ἡμον οτορ ηαι ηαι. Κυριε
ἐλεησον. Κυριε ἐλεησον. Κυριε
ετλοσησον ἀμην: ἡμοτ ἐροι: ἡμοτ
ἐροι: ισ †μετανοῖα: χω ηηι ἐβολ ζω
ἡπιἡμοτ.

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and the Son
and the Holy Spirit: now
and forever and unto the
ages of ages: Amen.

We cry out saying: O
our Lord Jesus Christ, The
Son of God has entered
Jerusalem.

Save us and have mercy
on us, Lord have mercy,
Lord have mercy, Lord
bless, Amen, Bless me,
Bless me, Behold, the
repentance, Forgive me,
Say the blessing.

آمين هليلويا. المجد للآب والابن
والروح القدس، الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح، ابن الله دخل أورشليم.

خلصنا وارحمنا. يا رب ارحم. يا
رب ارحم. يا رب بارك. آمين.
باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

Part 5: The Holy Liturgy of Palm Sunday قداس أحد الشعانين



The Liturgy services starts as usual with the third and sixth hours of Agpeya and the Thanksgiving Prayer.

يبدأ القداس كالمعتاد بصلوات الساعة الثالثة والساعة السادسة و صلاة الشكر.

The Readings

القراءات

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Παῦλος ἄβωκ ὑπενδίοις Ἰησοῦς
Χριστός: πᾶποστολος ἐθαθευ:
φῆεταυθαυφ ἐπιβιωπεννοῦφι ἵτε
Φνοῦϋ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول إلي العبرانيين، بركته
علينا آمين.

Ἑβραεὺς θ: ἰα - κη

Hebrews 9: 11 - 28

العبرانيين 9: 11 - 28

Χριστός Δε ἐταϋ παρχηέρειν
ἵτε νιάσαθον εθναυωπι ἐβωλ ζιτεν
ϋνωϋ ἵτεκῆνη οῦοθ ετϋηκ ἐβωλ
ἵνοῦμοῦνηκ ἵνιζ αν τε ἐτε φαι πε ϋε
θα παιωντ αν τε.

But Christ came as High Priest of the good things to come, with the greater and more perfect tabernacle not made with hands, that is, not of this creation.

وَأَمَّا الْمَسِيحُ، وَهُوَ قَدْ جَاءَ رَئِيسَ
كَهَنَةِ لِلْخَيْرَاتِ الْعَتِيدَةِ، فَبِالْمَسْكَنِ
الْأَعْظَمِ وَالْأَكْمَلِ، غَيْرِ الْمَصْنُوعِ
بِيَدٍ، أَيِ الَّذِي لَيْسَ مِنْ هَذِهِ
الْخَلِيقَةِ.

Οῦδε ἐβωλ ζιτεν ἵκνοϋ ἵτε
ζανβαρητ αν τε νευ ζανμασι αλλα
ἐβωλ ζιτεν πεϋκῆνοϋ ἕμιν ἕμοϋ ἐαϋῖ
ἐζοῦη ἐνεθοῦαβ ἵνοῦοπ ἐαϋξιμ
ἵνοῦωϋ ἵνεεζ.

Not with the blood of goats and calves, but with His own blood He entered the Most Holy Place once for all, having obtained eternal redemption.

وَلَيْسَ بِدَمِ تَيْوَسٍ وَعُجُولٍ، بَلْ بِدَمِ
نَفْسِهِ، دَخَلَ مَرَّةً وَاحِدَةً إِلَى
الْأَقْدَاسِ، فَوَجَدَ فِدَاءً أَبَدِيًّا.

Ιϋε ταρ ἵκνοϋ ἵτε ζανβαρητ
νευ ζανμασι νευ οῦκερμ ἵτε
οῦβαζσι εϋνοϋζ ἐχεν νετβαδεμ
ωαϋτοῦβο ἐῖποῦβο ἵτε ϋαρϋ.

For if the blood of bulls and goats and the ashes of a heifer, sprinkling the unclean, sanctifies for the purifying of the flesh,

لَأَنَّهُ إِنْ كَانَ دَمُ التَّيْوَسِ وَالْعُجُولِ
وَرَمَادُ الْعِجَلَةِ إِذَا مَا نَضَحَ عَلَى
الْمُتَنَجِّسِينَ، يُقَدِّسُهُمْ لِنُطْهِيرِ
الْجَسَدِ.

Ιε αῦηρ μαλλον πε ἵκνοϋ
ἕΠιχριστός φαι ετε ἐβωλζιτεν
πιπνεμα εθοῦαβ αϋῆνϋ ἐζοῦη

how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered Himself without spot to God, cleanse your

فَكَمْ أَحْرَى أَنْ يَكُونَ دَمُ الْمَسِيحِ،
هَذَا الَّذِي مِنْ جِهَةِ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ
قَدَّمَ ذَاتَهُ لِلَّهِ نَقِيًّا، لِيُطَهِّرَ نِيَّتَكُمْ مِنَ
الْأَعْمَالِ الْمَيْتَةِ لِكَيْ تَعْبُدُوا اللَّهَ
الْحَيَّ الْحَقِيقِيَّ.

εϋτοϋβηοϋτ ἔϕνοϋτ ἑνατοϋβο
 ἵτηενϋνηδεϋϋ εἶβολθα νἱβηοϋ
 εϋμοϋτ εϋρενερωκ ἔϕνοϋτ ετοϋδ
 οϋοϋ ἡἶμη.

Οϋοϋ εϋβε φαι οϋμεϋϋπε ἵτε
 οϋδἱαἶθηκη ἔβερι ϋοπωϋ εἶαϋωπι ἵνε
 οϋμοϋ εϋρωτ ἵτε νἱπαρβαϋϋ εϋϋη
 ϋϋεν ϋδἱαἶθηκη ἵβοϋτ ϋνα ἵνεβἱ
 ἔπωϋ ἵνε νηεθαδεϋ ἵτε
 ϋκλἱρονομἱα ἵνεϋ.

Πἱμα ϋαρ ετε οϋδἱαἶθηκη ἔμοϋ
 ἀναϋκη ἵνεἶν ἕμοϋ
 ἔϕηεταϋϋεμἵητϋ.

ϋδἱαἶθηκη ϋαρ εϋταϋροϋτ ἔϋεν
 ϋανρεϋμοϋτ ϋε ἔπαϋεμϋοϋ ϋοϋον
 εϋοἵδ ἵνε ϕηεταϋϋεμἵητϋ.

Εϋβε φαι οϋδε ϋροϋτ ἔπεϋτοϋβο
 ἀβἵε ἕνοϋ.

Εἵτολη ϋαρ νἱβεν κατα πἱνομοϋ
 ετα ἡἵϋεϋϋ ϋαϋἱ ἔμοϋ νευ πἱλαοϋ
 τηρϋ αϋωἱ ἵνοϋϋ ἵτε ϋανμαϋ νευ
 ϋανβαρηἱτ νευ οϋμοϋ νευ οϋροϋτ
 ἵκοκκἱνωἱν νευ οϋϋϋωποἱν πἱκεϋωἱ
 δε ϋωϋ νευ πἱλαοϋ τηρϋ αϋνοϋδϋ.

Εϋϋω ἔμοϋ ϋε φαι πε ἵϋνοϋ ἵτε
 εδἱαἶθηκη ἱετα ϕνοϋτ ϋενϋεν
 ἱηνοϋ ἕροϋ.

conscience from dead works
 to serve the living God?

And for this reason He is the Mediator of the new covenant, by means of death, for the redemption of the transgressions under the first covenant, that those who are called may receive the promise of the eternal inheritance.

For where there is a testament, there must also of necessity be the death of the testator.

For a testament is in force after men are dead, since it has no power at all while the testator lives.

Therefore not even the first covenant was dedicated without blood.

For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and goats, with water, scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book itself and all the people,

saying, "This is the blood of the covenant which God has commanded you."

ولأجل هذا فهو واسطة عهد جديد، حتى إذ كان موت لِفداء معاصي العهد الأول، حظى المدعوون بوعده الميراث الأبدي.

لأنه حيث يوجد عهد بوصية، فالضرورة داعية إلى حلول الموت بالموصي،

لأن الوصية ثابتة على الأموات، إذ لا قوة لها ما دام الذي قررها حياً.

من أجل هذا ولا الأول لم يُطهر بغير دم.

ولما خاطب موسى كل الشعب بجميع الوصايا بحسب التاموس، أخذ دم العجول والتيس، مع ماء، وصوفاً قرمزياً وزوفاً، فنضحه على الكتاب نفسه وجميع الشعب.

قائلاً: "هذا هو دم العهد الذي أوصاكم الله به."

Οὐτος ἰσκήνη νεμ νικετος τηροῦ
ἵντε πιωευωι αχνοχδοῦ ὑπαρητῆ δην
πίσνοϋ.

Κατα οὐδωντ ψαυτοῦβο τηροῦ
κατα πινομος δην οὔσνοϋ οὐτος ατῆνε
φεν ἵσνοϋ ἐβολ ὑπαρε χω ἐβολ ὡωπι.

Διασκη μεν οὐν νισμοτ ἵντε
νηετδεν νιφνοῦ ἵνετοῦβο δην ναι
ἵνωου δε να νιφνοῦ ἵδεν
δανῡουῡωουῡωι εὔσοτπ ἐβοτε ναι.

Μετα Πιχριστος ταρ αν ἱ ἐδοῦν
ἐδανμοῦνκ ἵσιχ ετοῦαβ ἵτῖπος
νιταφμη ἁλλα ἐδοῦν ἐτῖφε ετε ἵθος
τε εὔγονηϋ ἐβολ ἱνοῦ ὑπεῖθο
ὑφνοῦτ ἐρῖνι ἐχων.

Χε ἵτεϋενϋ ἐρῖνι αν ἵνοῡμῡ
ἵσοπ ὑφρητῆ ὑπαρχηερεϋ ἐῡαϋἱ
ἐδοῦν ἐνεθοῦαβ ἵτεμροῡπι δην
οὔσνοϋ ὑφωϋ αν πε.

Μοον νεζωτ ἐροϋ πε ἵτεϋῖ
ὑκαϋ ἵνοῡμῡ ἵσοπ ἱχεν τκαταβολη
ὑπικοςμος ἱνοῦ δε ἵνοῡσοπ ὡα πῡωκ
ἐβολ ἵντε νιῖνεϋ αὔγονηϋ ἐβολ χε
ἵτεϋῡεϋ φῖνοβι ἐβολζιτεν
πεϋῡουῡωουῡωι.

Οὐτος καταφρητῆ ετεϋχη ἵνιρωῡ
εῡροῡμοῦ ἵνοῡσοπ μενεσα φαι δε

Then likewise he
sprinkled with blood both
the tabernacle and all the
vessels of the ministry.

And according to the
law almost all things are
purified with blood, and
without shedding of blood
there is no remission.

Therefore it was
necessary that the copies of
the things in the heavens
should be purified with
these, but the heavenly
things themselves with
better sacrifices than these.

For Christ has not
entered the holy places
made with hands, which are
copies of the true, but into
heaven itself, now to appear
in the presence of God for
us;

not that He should offer
Himself often, as the high
priest enters the Most Holy
Place every year with blood
of another--

He then would have had
to suffer often since the
foundation of the world; but
now, once at the end of the
ages, He has appeared to put
away sin by the sacrifice of
Himself.

And as it is appointed
for men to die once, but
after this the judgment,

كذلك أيضاً القبة وجميع آنية
الخدمة نضحها هكذا بالدم.

وبالاقتراب تتطهر جميعها بالدم
كالناموس، وبغير سفك دم لم تكن
مغفرة!

فالضرورة داعية إلى أن تتطهر
أمثلة الأشياء التي في السموات
بهذه الأمور، فأما السماويات،
فبضحايا أجل من هذه قدراً.

لأن المسيح لم يدخل إلى المقدس
المصنوعة بالأيادي التي هي
أشباه المقدس الحقيقية، بل إلى
السماء نفسها ليظهر الآن أمام
الله عنا.

ليس ليقرّب ذاته مرات كثيرة كما
يدخل رئيس الكهنة إلى المقدس
في كل سنة بدم ليس هو له.

والأفقد كان ينبغي له أن يتألم
مراراً كثيرة منذ إنشاء العالم،
ولكنه الآن قد ظهر مرة واحدة
عند انقضاء الدهور ليبطل الخطية
بتضحيته نفسه.

وكما أنه موضوع للناس أن
يموتوا مرة ثم بعد ذلك الدينونة،

οὐδαπ.

Πατριῆς ζωῆς Πιχρίστος ἀφένε
ἐδοῦνι ἵνα σκοπῶν τε ἠτεφῆνι ἠνενοβῶν
ἵνα ἴδωμεν ἐξ ἑρῆς πῶς ἀποσκοπῶν Δε ἵνα
ἐφείστον ἐβόλῃ ἀβνε νοβῖ ἐτνοθεῖ
ἠνεητχοῦντ ἐβόλῃ δαζωφ.

*Πιῆμοτ ταρ νεμωτεν νεμ
τῆρῆνῆ ἐνσοπ: τε ἀμην ἐσεῶωπι.*

so Christ was offered
once to bear the sins of
many. To those who eagerly
wait for Him He will appear
a second time, apart from
sin, for salvation.

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

هكذا المسيح هو أيضاً، قَرَّبَ ذاتَهُ
مَرَّةً لِكِي يَرَفَعَ خطايا كثيرين،
وَأَمَّا المَرَّةُ الثانية فسيظهر بغير
خطية خلاصاً للذين ينتظرونهُ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
أمين.*

Catholic Epistle
الكاثوليكون

Καθολικὸν ἐβόλῃ δὲν πε πῶς οἶν
ἠἐπιστολῆ ἠτε πενωτ Πέτρος.
Διμην. Παμηνρατ.

The Catholic epistle of
the first epistle of our father
St. Peter. May his blessings
be with us all. Amen. My
beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
بطرس الأولي، بركته المقدسة
تكون معنا. أمين. يا احبائي.

ἁ Πέτρος Δ: ἁ - ιᾶ

1 Peter 4: 1 - 11

1 بطرس 4: 1 - 11

Πιχρίστος οῦν ἐταφῆεπὶκαρ δὲν
τῶν ἐξ ἑρῆς ἐχων: οὐτοδ ἠθωτεν
ζωτεν δὴκ ἠνοῦ ἠπαῖςμοτ τε
φῆεταφῆκαρ δὲν τῶν ἀφταλῶφ
ἐβόλῃ εἰ φῆνοβῖ.

Therefore, since Christ
suffered for us in the flesh,
arm yourselves also with the
same mind, for he who has
suffered in the flesh has
ceased from sin.

فَإِذْ قَدْ تَأَلَّمَ المَسِيحُ لِأَجْلِنا بِالجَسَدِ،
تَسَلَّحُوا أَنْتُمْ أَيْضاً بِهَذِهِ النِّيَّةِ. فَإِنَّ
مَنْ تَأَلَّمَ فِي الجَسَدِ كَفَّ عَنِ
الْخَطِيئَةِ.

Ἐπῆντεφῶτεμῶωπι τε δὲν
εἰ ἠἐπῆνωτῖ ἠρῶωι ἀλλὰ ἠεπε ἠτε
πεφῶνδ δὲν τῶν ἠτεφαιφ δὲν
φῶωω ἠφῆνοτ.

that he no longer should
live the rest of his time in
the flesh for the lusts of
men, but for the will of God.

لِكِي لَا يَعْيشَ أَيْضاً الزَّمَانَ البَاقِي
فِي الجَسَدِ لِشَهَوَاتِ النَّاسِ، بَلْ
لِإِرَادَةِ اللهِ.

Κῆν ταρ ἐρωτεν ἠπεσῆνοῦ ἐταφῆσῖν
ἐρετενῖ ἠφῶωω ἠνεῖθνοσ
ἐρετεμῶω ἠῆρῖ δὲν εἰ ἠδῶδεν νεμ

For we have spent
enough of our past lifetime
in doing the will of the
Gentiles; when we walked
in lewdness lusts,
drunkenness, revelries,

لِأَنَّ زَمَانَ الحَيَاةِ الَّذِي مَضَى
يَكْفِينَا لِتَكُونَ قَدْ عَمَلْنَا إِرَادَةَ الأُمَّمِ،
سَالِكِينَ فِي الدَّعَاةِ وَالشَّهَوَاتِ،
وَأِدْمَانَ الخَمْرِ، وَالنَّبْطْرِ،
وَالْمُنَادِمَاتِ، وَعِبَادَةِ الأَوْثَانِ

θανεπιθυμιὰ νευ θανθιδι νουθο ἵρητ
 νευ θανχερχερ νευ θανσωψ νευ
 θανθο ὑβοτ ὑμετωευε ἰδωλον.

Ετε φι πε ἐτοιγο ἵψευμο ἵθητε
 ἵτετενδοχι νευωον αν ἐδορν ἐπιφων
 ἐβολ ρω ἵτε τμετατορλαι ετρεοτὰ.

Πνεθνατ λοςος ὑφηετσεβτωτ
 ἐτλαπ ἐνηετονη νευ νηεθωορτ.

Εθε φαι ταρ αυθιψεννοτφι
 ἵνικερεψωορτ θινα ἵσετλαπ μεν
 ἐρωοτ κατα νιρωμι θεν τσαρζ:
 ἵτορωνθ δε κατα φνορτ θεν
 πιπνετα.

Πρωκ δε ἵθωβ νιβεν αυθωντ:
 χευκατ ορν οροθ ρωις θεν
 νιπροσετχη.

Ψορπ δε ἵθωβ νιβεν μαρε
 τασαπι ψωπι εσυην θεν θηνορ
 ἐνετενηρνορ χε τασαπι ἐψαορωβς
 ἐβολ ἐχεν οτμηψ ἵνοβι.

Ψωπι ἐρετενοι ὑμαιοευμο ἐδορν
 ἐνετενηρνορ ἐρετενοι νατχερευε.

Πιοται πιοται κατα πιθμοτ
 εταψδιτε ἐρετεψευπι ἵθητε θαρπ
 θαρωτεν ὑφρητ ἵθανοικονομοο
 ἐνανετ ἵτε πιθμοτ ἵτε φνορτ νουθο
 ἵρητ.

drinking parties, and
 abominable idolatries.

In regard to these, they
 think it strange that you do
 not run with them in the
 same flood of dissipation,
 speaking evil of you.

They will give an
 account to Him who is ready
 to judge the living and the
 dead.

For this reason the
 gospel was preached also to
 those who are dead, that
 they might be judged
 according to men in the
 flesh, but live according to
 God in the spirit.

But the end of all things
 is at hand; therefore, be
 serious and watchful in your
 prayers.

And above all things
 have fervent love for one
 another, for "love will cover
 a multitude of sins."

Be hospitable to one
 another without grumbling.

As each one has
 received a gift, minister it to
 one another, as good
 stewards of the manifold
 grace of God.

الْمُحْرَمَةِ.

الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ يَسْتَعْرِبُونَ أَنْكُمْ
 لَسْتُمْ تَرْكُضُونَ مَعَهُمْ إِلَى فَيْضٍ
 هَذِهِ الْخَلَاعَةِ عَيْنَهَا، مُجَدِّفِينَ.

الَّذِينَ سَوْفَ يُعْطُونَ حِسَابًا لِذِي
 هُوَ عَلَى اسْتِعْدَادٍ أَنْ يَدِينَ الْأَحْيَاءَ
 وَالْأَمْوَاتِ.

فَإِنَّهُ لِأَجْلِ هَذَا بُشِّرَ الْمَوْتَى أَيْضًا،
 لِكَيْ يُدَانُوا حَسَبَ النَّاسِ بِالْجَسَدِ،
 وَلَكِنْ لِيَحْيُوا حَسَبَ اللَّهِ بِالرُّوحِ.

وَأَمَّا نِهَآيَةُ كُلِّ شَيْءٍ قَدْ اقْتَرَبَتْ،
 فَتَعَقَّلُوا وَاصْحُوا لِلصَّلَوَاتِ.

وَلَكِنْ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ لَتَكُنْ مَحَبَّتُكُمْ
 بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ شَدِيدَةً، لِأَنَّ الْمَحَبَّةَ
 تَسْتُرُ كَثْرَةَ مِنَ الْخَطَايَا.

كُونُوا مُصِيفِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِلَا
 دَمْدَمَةٍ.

لِيَكُنْ كُلُّ وَاحِدٍ بِحَسَبِ مَا أَخَذَ
 مَوْهَبَةً يَخْدُمُ بِهَا بَعْضُكُمْ بَعْضًا،
 كَوُكُلَاءِ صَالِحِينَ عَلَى نِعْمَةِ اللَّهِ
 الْمُتَنَوِّعَةِ.

Φηθηαααζι ζωα ζανααζι ντε
 Φνορτ: φηθηαααζι ζωα εβολ ζεν
 ορζου θηετε Φνορτ νααεβτωα ζινα
 ζεν ζωβ νιβεν ντερβιωορ νζε Φνορτ
 εβολ ζιτεν Ιηοοα Πιχριαοα φηετε
 φωα πε πιωορ νεμ πιαααζι ψα ενεα
 ντε νιενεα τηροα. Αμην.

*Ναασηορ μπερμερε πικοαμοα
 ορζε νηετωοι ζεν πικοαμοα:
 πικοαμοα νααινι νεμ τερεπειρωα: φη
 δε ετρι μφορωα μΦνορτ ρηααωοι
 ψα ενεα: αμην.*

If anyone speaks, let him
 speak as the oracles of God.
 If anyone ministers, let him
 do it as with the ability
 which God supplies, that in
 all things God may be
 glorified through Jesus
 Christ, to whom belong the
 glory and the dominion
 forever and ever. Amen.

*Do not love the world
 nor the things, which are in
 the world. The world passes
 away, and its desires; but he
 who does the will of God
 abides forever. Amen.*

اِنْ كَانَ يَتَكَلَّمُ أَحَدٌ فَكَأَقْوَالِ اللَّهِ،
 وَإِنْ كَانَ يَخْدُمُ أَحَدٌ فَكَأَنَّهُ مِنْ قُوَّةِ
 يَمْنَحُهَا اللَّهُ، لِكَيْ يَتَمَجَّدَ اللَّهُ فِي كُلِّ
 شَيْءٍ بِبِسْمِ الْمَسِيحِ، الَّذِي لَهُ
 الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ.
 آمِينَ.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
 في العالم، العالم يزول وشهوته
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
 إلى الابد. آمين.*

Response to the Praxis

مرد الابركسيس

Ωααααα ζεν νηετβοα: φαι πε
 πορρο μπι Ιαααα: ρεααρωορτ νζε
 φηεθνηορ: ζεν φραα μΠβοα ντε
 νιζου.

Κεααρωορτ αληωα: νεμ Πεκιωτ
 νααααοα: νεμ Πιπνεωα εθοαα: αε
 ακι ακωα μμωα ναα ναα.

Hosanna in the highest,
 this is the King of Israel,
 blessed is He who comes in
 the Name, of the Lord of
 Hosts.

Blessed are You indeed,
 with Your good Father and
 the Holy Spirit, for You
 have come and saved us.
 Have mercy on us.

أوصنا في الأعالي هذا هو ملك
 إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب
 القوات.

مبارك أنت مع أبينا الصالح
 والروح القدس لأنك أتيت
 وخلصتنا. ارحمنا.

The Acts
الإبركسيس

<p>Πραξις ἴτε νενηιοῦ ἰὰποστολοῦ: ἐρε ποῦςμοῦ εἶοταβ ὡπι νεμαν. Αμην.</p>	<p>The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.</p>	<p>فصل من أعمال آباءنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.</p>
<p>Πραξις κη: ια - λα</p>	<p>Acts 28: 11 - 31</p>	<p>أعمال 28: 11 - 31</p>
<p>Μενενσα ὡμοτ δε ἰαβοτ ἀνιῆι οῦχοι ἴτε ρακοῦ ἐρε οῦον οῦμηνη βιωτῆ ἴτε βανδιοσκοροσ ἐαφερπαρα χιμαζιν βεν ἱνησοσ.</p> <p>Οῦοσ ἀμηονι ἐσιρακοῦσασ ἀνωπι ἔματ ἰωμοτ ἰεβοοῦ.</p> <p>Οῦοσ ετανι ἐβολ ἔματ ἀνερχατανταν ἐρησιον οῦοσ μενεσα οῦεβοοῦ ἀγαμαβι ἐδοῦν ἐχων ἴχε οῦθοῦρησ ἀνι ἔπενβ ἔνατ ἐποντιολοσ.</p> <p>Οῦοσ ετανζιω ἰνιῆνηοῦ ἔματ ἀθετ πενηητ εῠρηνωπι βατοτοῦ ἰ ὡαωτ ἰεβοοῦ οῦοσ παρηῦ ἀνι ἐρωμη.</p> <p>Εταρωωτεμ δε ἴχε νιῆνηοῦ ἐτεἔματ εῠβητεν ἀνι ἐβολ ἐῠραν ὡα ἐῠρη ἐαπποφοροῦ ἰωμοτ ἰταβερνω ἐταφνατ δε ἐρωοῦ ἴχε παρλοσ ἀφωεῠμοτ ἰτεν φνοῦῦ οῦοσ ἀφω ἰνομετχαρηητ.</p>	<p>After three months we sailed in an Alexandrian ship whose figurehead was the Twin Brothers, which had wintered at the island.</p> <p>And landing at Syracuse, we stayed three days.</p> <p>From there we circled round and reached Rhegium. And after one day the south wind blew; and the next day we came to Puteoli,</p> <p>where we found brethren, and were invited to stay with them seven days. And so we went toward Rome.</p> <p>And from there, when the brethren heard about us, they came to meet us as far as Appii Forum and Three Inns. When Paul saw them, he thanked God and took courage.</p>	<p>وبعد ثلاثة أشهر أفلغنا في سفينة إسكندرية وكان عليها علامة الجوزاء (التوأمين)، وكانت قد شئت في الجزيرة.</p> <p>ورسونا على سيراكوسا فمكثنا هناك ثلاثة أيام.</p> <p>ولما خرجنا من هناك دُرنا إلى ريغيون. ومن بعد يوم واحد هبت علينا ريح الجنوب، وفي اليوم التالي جئنا إلى بونطيلوس.</p> <p>وأصبنا هناك الإخوة فطیبوا قلبنا لكي نقيم عندهم سبعة أيام، وهكذا جئنا إلى رومية.</p> <p>فلما سمع الإخوة الذين هناك بخبيرنا، خرجوا لاستقبالنا إلى ابيو فوروا وإلى الثلاثة الحوانيت. فلما رأهم بولس شكر الله وتشجع.</p>

ὅτε δε ετανωε ἐδοτη
ἐρωμαραγοταραβνι ὑπαυλος
εφρεψωπι ὑμαγατη νευ πιματοι
εταρεε ερωε.

Δωωπι δε μενενα ψουτ
νέροοτ αμμοτῆ ἐνιροταῆ ἵτε
νιλοῦδαι ετψοπ ὑματ εταῖ δε ἔματ
ναφρω ὑμοε νωοτ ἀνοκ νιρωμι
νενηνοῦ ὑπιερῆλι εἶτ ἐδοτη ἐραφ
ὑπιλαοε ιε νικνηθια ἵτε νενηοῆ
αυρονετ ἐβολθεν Ιερουσαλημ αυτητ
ἐδρηι ἐνενηιζ ἵνιρωμοεο.

Ἡαι εταυδετωτ νατορωε εχατ
ἐβολ πε γε ὑπογεμεῖλι ἵετια ἵτε
φμοτ εψωπ ἵδητ.

Ευεραντιλεσιν δε ἵχε νιλοῦδαι
αρελῆνασκη ἐροι ἐερεπικαλιθε
ὑποτρο ὑφρηῆ αν γε οτονηλι
ἵκατησρια εἶρι ὑπαυλωλ.

Εθεε ταιλιχι οην ναιτωβε ενατ
ἐρωτεν οτοε εσαζι νεωτεν εθεε
τηελπιε ταρ ὑπι Ισραηλ ῆσωνε
ἵταιεαλιεε.

Ἡωοτ δε περωοτ ναφ γε ἵνον
οτδε ὑπε εδαι ἵναν ἐβολθεν ῆ
λοτδεα οτδε ὑπεεἶ ἵχε οται ἐβολθεν
νικνηνοῦ ἵτεψταμον ιε ἵτεψχε οταζι

Now when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard; but Paul was permitted to dwell by himself with the soldier who guarded him.

And it came to pass after three days that Paul called the leaders of the Jews together. So when they had come together, he said to them: "Men and brethren, though I have done nothing against our people or the customs of our fathers, yet I was delivered as a prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans,

"who, when they had examined me, wanted to let me go, because there was no cause for putting me to death.

But when the Jews spoke against it, I was compelled to appeal to Caesar, not that I had anything of which to accuse my nation.

"For this reason therefore I have called for you, to see you and speak with you, because for the hope of Israel I am bound with this chain."

Then they said to him, "We neither received letters from Judea concerning you, nor have any of the brethren who came reported or spoken any evil of you.

ولمّا دخلنا إلى رومية، أمر بولس أن يكون وحده مع الجندي الذي كان يحرسه.

ولمّا كان بعد ثلاثة أيام استدعى بولس وجهاء اليهود الساكنين هناك. فلَمّا جاءوا جعل يقول لهم: "أيّها الرجال إخواننا، أنا لم أصنع شيئاً أنصب به الشعب. أو عواند الأبياء، قيدت من أورشليم، وأسلمت إلى أيدي الروم،

وهؤلاء لمّا فحصوا أرادوا أن يُطلقوني، لأنهم لم يجدوا فيّ شيئاً يكون موجباً للموت.

وفيما كان اليهود يقاومون الخطاب، اضطرني الأمر أن استغيث بالملك، ليس كأنني أصنع شيئاً يوجب القذف على هذه الأمة.

فمن أجل هذه العلة كنت أطلب أن أراكم وأن أتكلّم معكم، لأنني من أجل رجاء إسرائيل أنا موثوق بهذه السلسلة.

أما هم فقالوا له: "نحن لم يأتنا من اليهود كتابات لأجلك، ولم يقدم أحد من الإخوة فعرّفنا أو قال عنك شيئاً رديئاً.

ερχωοῦ θάροκ.

Ἰἐνεραζιοιν Δε ἐσωτεμ ἐβολ
θιτοτκ ἠνῆτεκμεεῖ ἐρωοῦ εῖβε ται
θερεσιε ταρ πιζωβ οῖονε ἐρον κε
σεεραντιλεσιν εῖβητς θεν και νιβεν.

Διτῆνει Δε ναϋ ἠοῦεζοοῦ ἀνὶ
ψαρου ἐτεξενια ενεροτυμῃ οῖοε
αρχασι θατοτοῦ εφερμεερε νωοῦ εῖβε
τμετοτρο ἠτε Φνοῦτ εφῶτ
ἠπορῆητ εῖβε Ἰησοῦε ἐβολ.θεν φνομοε
ἠΠωῖτςνεμ νιπροφητς ιςxen ψορη
ψα ροτzi.

Οῖοε θανοτοῖν μεν ναρε πορῆητ
θητ νεμ ἠηναϋχω ἠμωοῦ θανκε
χωοῖνι Δε ναῖοι ἠατναετ.

Ἐνῖοι Δε ἠατῆματ νεμ νοῦεροῖ
αρχατ ἐβολ ερχω ἠοῦεασι ἠοῖωτ
νωοῦ ἠξε παγλοε κε καλωε ἠ
Πῖπνευμα εῖοθαβ σασι ἐβολθιτοτκ
ἠΗσαῖαε πιπροφητς νεμ νετενιοτ.

Ἐρχω ἠμοε κε μοψι ψα παπυλαοε
αχοε νωοῦ κε θεν οῖσμη
ερετενεσωτεμ οῖοε ἠνετενκατ θεν
οῖνατ ερετεννατ οῖοε ἠνετεννατ.

Διγοτμοτ ταρ ἠξε ῖρητ
ἠπαπυλαοε οῖοε ἀτῆρωψ ἐῖσωτεμ
θεν νοῦμαψχ οῖοε ἀτμαψθαμ

But we desire to hear from you what you think; for concerning this sect, we know that it is spoken against everywhere.”

So when they had appointed him a day, many came to him at his lodging, to whom he explained and solemnly testified of the kingdom of God, persuading them concerning Jesus from both the Law of Moses and the Prophets, from morning till evening.

And some were persuaded by the things which were spoken, and some disbelieved.

So when they did not agree among themselves, they departed after Paul had said one word: “The Holy Spirit spoke rightly through Isaiah the prophet to our fathers,

saying, ‘Go to this people and say: "Hearing you will hear, and shall not understand; and seeing you will see, and not perceive;

For the hearts of this people have grown dull. Their ears are hard of hearing, and their eyes they have closed, Lest they should see with their eyes

ونحن نرغب أن نسمع منك تلك التي نحن فيها مفكرون، لأنَّ من أجل هذا الخلاف الأمر ظاهر لنا في كل مكان يناصبون لأجله.

فوقتا له يوماً، فجاء إليه كثيرون إلى المنزل، فجعل يقص عليهم ويشهد لهم لأجل ملكوت الله، ويقنع قلبهم لأجل يسوع من ناموس موسى والأنبياء، من الصبّاح إلى المساء.

فكان قوم منهم مقتنعين بما قيل، وآخرون لم يؤمنوا.

فانصرفوا وهم غير متفقين بعضهم مع بعض، لما قال لهم بولس كلمة: إنه حسناً تكلم الروح القدس من قبل إشعياء النبي مع آبائكم.

قائلاً: انطلق إلى هذا الشعب وقلّ لهم "سماعاً تسمعون ولا تفهمون، ونظراً تنظرون ولا تبصرون.

لأنَّ قلبَ هذا الشعب قد غلظ، وثقلت آذانهم عن السماع، وطمسوا عيونهم. لئلاً يبصروا بعيونهم ويسمعوا بأذانهم ويفهموا بقلوبهم ويعودوا،

ἵνα οὐ βαλῶν μηδὲ ἵνα οὐ βαλῶν
οὐδὲ ἵνα οὐ βαλῶν ἵνα οὐ βαλῶν
ἵνα οὐ βαλῶν ἵνα οὐ βαλῶν
ἵνα οὐ βαλῶν ἵνα οὐ βαλῶν

Ὡς οὐ βαλῶν ἵνα οὐ βαλῶν
ἵνα οὐ βαλῶν ἵνα οὐ βαλῶν
ἵνα οὐ βαλῶν ἵνα οὐ βαλῶν

Ὡς οὐ βαλῶν ἵνα οὐ βαλῶν
ἵνα οὐ βαλῶν ἵνα οὐ βαλῶν
ἵνα οὐ βαλῶν ἵνα οὐ βαλῶν
ἵνα οὐ βαλῶν ἵνα οὐ βαλῶν

Ὡς οὐ βαλῶν ἵνα οὐ βαλῶν
ἵνα οὐ βαλῶν ἵνα οὐ βαλῶν
ἵνα οὐ βαλῶν ἵνα οὐ βαλῶν
ἵνα οὐ βαλῶν ἵνα οὐ βαλῶν

*Πραξί δε ἵνα οὐ βαλῶν ἵνα οὐ βαλῶν
ἵνα οὐ βαλῶν ἵνα οὐ βαλῶν
ἵνα οὐ βαλῶν ἵνα οὐ βαλῶν
ἵνα οὐ βαλῶν ἵνα οὐ βαλῶν*

and hear with their ears, lest they should understand with their hearts and turn, So that I should heal them.”

“Therefore let it be known to you that the salvation of God has been sent to the Gentiles, and they will hear it!”

And when he had said these words, the Jews departed and had a great dispute among themselves. Then Paul dwelt two whole years in his own rented house, and received all who came to him,

preaching the kingdom of God and teaching the things which concern the Lord Jesus Christ with all confidence, no one forbidding him.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

فأشفيهم.

فليكن معلوماً عندكم أنّ الله أرسل خلاصه إلى الأمم، وهم أيضاً يطيعونه.”

ولما قال هذا مضى اليهود ولهم مباحثة كثيرة فيما بينهم. وأقام بولس سنتين كاملتين في محل استأجره لنفسه. وكان يقبل كل من يدخل إليه،

كارزاً بملكوت الله، ويعلم بكلّ مجاهرة من أجل الرب يسوع المسيح ولم يكن أحد يمنعه.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.

After the reading of the Praxis, the congregation chants the Procession Hymn “Evlogiminos” followed by the Muhayir Hymn

وبعد قراءة الابركسيس، يقال لحن "مبارك الآتي... افلوجيمينوس" ثم لحن المحير

Hymn “Ευλοσημενος” For Palm Sunday

لحن أفلوجيمينوس لأحد الشعانين

Ευλοσημενος ὁ ερχομενος εν
ὀνοματι κυριου: παλιν εν ὀνοματι
κυριου.

Ωσαννα τω υἱῷ Δαυιδ: παλιν τω
υἱῷ Δαυιδ.

Ωσαννα εν τις ὑψιστικ: παλιν εν
τις ὑψιστικ.

Ωσαννα βασιλι του Ισραηλ: παλιν
βασιλι του Ισραηλ.

† Γενερψαλιν ενχω ἴμμος:
Δλληλοτιὰ. Δλληλοτιὰ.
Δλληλοτιὰ: πῶου φα Πεννοϋ† πε:
παλιν πῶου φα Πεννοϋ† πε.

Blessed is He who
comes in the Name of the
Lord; again in the Name of
the Lord.

Hosanna to the Son of
David; again to the Son of
David.

Hosanna in the highest;
again in the highest.

Hosanna to the King of
Israel; again to the King of
Israel.

Let us praise saying:
Alleluia, Alleluia, Alleluia.
Glory be to our God, and
glory be to our God.

مبارك الآتي باسم الرب، وأيضاً
مبارك الآتي باسم الرب.

أوصنا لابن داود، وأيضاً أوصنا
لابن داود.

أوصنا في الأعالي، وأيضاً أوصنا
في الأعالي.

أوصنا ملك إسرائيل، وأيضاً
أوصنا ملك إسرائيل.

فانترتل قائلين: هليلويا. هليلويا
هليلويا. المجد هو لإلهنا وأيضاً
المجد هو لإلهنا.

Palm Sunday Muhayir

لحن المحير

Φηετρευσι ειχεν νιχερονβιμ:
αϋταλινουτ εονεω: αϋωε εδουρν
ελερουταλμμ: ουτ πε παινιω† ηθεβιο.

Σεωω εροϋ δεν ουνεβσι: ατσε φαι
πε Εμμανουηλ: ωσαννα δεν
νηετβοσι: φαι πε ποτρο ὑπι Ισραηλ.

Υαρενχοσ νευ Δαυιδ
πιεϋμνοδοσ: χε εϋμαρωουτ ηνε
φθεθνηου: δεν φραν ὑπιβοις παταθοσ:
ιςεν τνου ψα τδαε ηνιχοου.

He who sits upon the
Cherubim, rode a colt and
entered Jerusalem, O what
great humility.

They praise Him with
alertness saying, “This is
Emmanuel, hosanna in the
highest, this is the King of
Israel.”

Let us say with David
the chanter, “Blessed is He
who comes, in the Name of
the Good Lord, from now
and till the end of the ages.”

الجالس علي الشاروبيم ركب
أتاناً، ودخل إلي أورشليم. يا لهذا
التواضع العظيم.

يسبحونه بتيقظ قائلين: هذا هو
عمانويل. أوصنا في الأعالي. هذا
هو ملك إسرائيل.

فنقل مع داود المرتل: مبارك
الآتي باسم الرب الصالح منذ الآن
وإلي آخر الأزمنة.

Πιχεροϋβιμ νεμ νικεραφιμ:
 νιάσττελοϋ νεμ νιάρχηάσττελοϋ:
 νικτρατιά νεμ νιέζονσιὰ: νιῆρονοϋ
 νιμετβοιϋ νιζουμ.

Ενωϋ ἐβολ εϋζω ἕμοϋ ζε οὔωϋ
 ἕΦνοϋ† δεν νηετβοϋ: νεμ οὔεϋρηνη
 εϋζεν πικαεϋ: νεμ οὔτμα† δεν
 νιρωμ.

The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the principalities and the authorities, the thrones and the powers.

الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلطين، والكراسي والأرباب.

Proclaiming and saying:
 Glory to God in the highest,
 peace on Earth and goodwill toward men.

صارخين قائلين المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.

Then they pray the Trisagion, the Litany of the Gospel and the four gospels are read
 ثم يقولون الثلاثة تقديسات وأوشية الانجيل ويقرأ الأربعة أناجيل

Note:

The Coptic translations for the three Gospels' responses of Mark, Luke and John were made to match the Arabic responses. They do not exist in the original text.

مردات الأنجيل لمرقس ولوقا ويوحنا باللغة القبطية قد كتبت هنا اجتهادياً لأنها لا توجد في الكتب الطقسية

Response to the Psalm

مرد المزمور

Δλληλοϋιὰ. Δλληλοϋιὰ: Ιηϋοϋϋ
 Πιχριϋτοϋ Πωηρι ἕΦνοϋ†: αϋϋε
 ἐδονη ἐλερονκαλημ: Δλληλοϋιὰ.
 Δλληλοϋιὰ.

Πιδιακων:

ϋταθητε μετα φοβοϋ θεοϋ
 ἀκοϋωμεν τοϋ ἀϋιοϋ εϋάσττελιοϋ.

Πιπερεβϋτεροϋ:

ϋῆμαρωϋτ ἵζε φηῆθηνοϋ δεν
 φραν ἕΠβοϋ ἵτε νιζουμ: Κυριε
 ἐϋλωσηϋον εκ τοϋ κατα Ματθεον
 ἀϋιοϋ εϋάσττελιον το ἀναϋνωμα.

Alleluia. Alleluia. Jesus Christ the Son of God, entered into Jerusalem. Alleluia Alleluia.

هلليويا، هلليويا، يسوع المسيح ابن الله دخل أورشليم. هلليويا. هلليويا.

Deacon:

Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.

الشماس:
 قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.

Priest:

Blessed is He who comes in the name of the Lord of hosts. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. Matthew the evangelist.

الكاهن:
 مبارك الآتي باسم رب القوات. يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القديس متى الانجيلي.

Πίλλαιος:

Δοξα εἰ Κριε.

People:

Glory to You, O Lord.

الشعب:

المجد لك يا رب.

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher St. Matthew the Evangelist. May his blessings...

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل لمعلمنا مار متى البشير، التلميذ الطاهر بركته،

People:

Be with us all.

الشعب:

على جميعنا.

Deacon:

From the Psalms of our teacher David, the prophet and king. May his blessings be with us all.

الشماس:

من مزامير معلمنا داود النبي. بركاته على جميعنا.

The Psalm is read

ويقرأ المزمور

First Psalm for Palm Sunday

أول مزمور لأحد الشعانين

Ψαλμος τω Δαυιδ (π) πα: ς, α, β

Psalm (80) 81: 3, 1, 2

المزمور (80) 81: 3, 1, 2

Δρισαλιπζιν δεν ουκοται δεν
ουσαλιπζος δεν ουεζουτ μμηνι ντε
νετενωαι. θεληλ μφνοντ
πενβοηθος: εψηληλοτι εβολ μφνοντ
ηλακωβ: τι νουψαλτηριον ουοθ μοι
νουκευκευ ουψαλτηριον ενεσωψ νευ
ουκταρα. Αλληλοτια.

Blow the trumpet at the new moon, in the glorious day your feast. Rejoice in God our helper; shout aloud to the God of Jacob. Take a psalm, and produce the timbrel, the pleasant psaltery with the harp. Alleluia.

بوقوا في رأس الشهر بالبوق، في يوم عيدكم المشهور. ابتهجوا بالله معينا، هللوا لإله يعقوب. خذوا مزامراً وأضربوا دفاً، مزامراً مطرباً مع قيثارة. هلليويا.

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

الشماس:

مبارك الاتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم. إلى الأبد. أمين.

The Gospel is read

ويقرأ الإنجيل

First Gospel for Palm Sunday
أول إنجيل لأحد الشعانين

Ματθαῖον κἀ: ἀ - ιζ	Matthew 21: 1 - 17	متى 21 : 1 - 17
<p>Ουοσ εταυδωντ ελερουσαλμη αυι εβηοφαση δατεν πιτωοτ ντε νιζωιτ τοτε λ ιησουε οτωρπ αμαθητηε εναυ.</p> <p>Εφω αμοε νωοτ γε μαθενωτεν επαυι ετχη απετενυθο ουοε ερετενεξιμι νονεω εεσονε νεμ ουχηε νεμαε βοιοτ ανιτοτ νηι.</p> <p>Αρεωαν οται δε σαχι νεμωτεν αχοε Πβοιε πετερχηρια αμωοτ εναοτορποτ δε σατοτε.</p> <p>Φαι δε αφωωπι εινα ντεφωκ εβολ νχε φηεταφωοε εβολειτοτε απιπροφητηε εφω αμοε.</p> <p>Χε αχοε ντωερι νεσιων γε εηππε ιε πεοτρο ενηοτ νε εοτρεμρατω πε εφταλνοτ εοτεω νεμ ουχηε πωηρι νονεω.</p> <p>Εταυθενωοτ δε νχε νεμαθητηε ουοε εταυιρι καταφρητ ετα ιησουε οταε σαχνη νωοτ.</p> <p>Αυινη ντεω νεμ πιχηε ουοε αυταλο ηνοτ εβωε ερωοτ ουοε αυορεφεμει σαπωι αμωοτ.</p>	<p>Now when they drew near Jerusalem, and came to Bethphage, at the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples,</p> <p>saying to them, "Go into the village opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Loose them and bring them to Me."</p> <p>And if anyone says anything to you, you shall say, 'The Lord has need of them,' and immediately he will send them."</p> <p>All this was done that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying:</p> <p>Tell the daughter of Zion, 'Behold, your King is coming to you, Lowly, and sitting on a donkey, a colt, the foal of a donkey.'</p> <p>So the disciples went and did as Jesus commanded them.</p> <p>They brought the donkey and the colt, laid their clothes on them, and set Him on them.</p>	<p>ولمّا قَرُبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ وَجَاءُوا إِلَى بَيْتِ فَاجِي عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، حِينَئِذٍ بَعَثَ يَسُوعُ اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ.</p> <p>قَائِلًا لَهُمَا: "إِذْهَبَا إِلَى هَذِهِ الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا، فَسَتَجِدَانِ أَتَانًا مَرْبُوطَةً وَجَحْشًا مَعَهَا، فَحَلَّاهُمَا وَأْتِيَانِي بِهِمَا.</p> <p>وَإِنْ قَالَ لَكَ أَحَدٌ شَيْئًا، فَقُولَا: أَنْ الرَّبُّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِمَا. فَالْوَقْتُ يُرْسِلُهُمَا".</p> <p>فَكَانَ هَذَا كُلُّهُ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِهَذَا النَّبِيِّ الْقَائِلِ:</p> <p>"قُولُوا لِابْنَةِ صِهْيُونِ: هُوَذَا مَلِكُكَ يَأْتِيكَ وَدَبِيعًا، رَاكِبًا عَلَى أَتَانٍ وَجَحْشِ ابْنِ أَتَانٍ".</p> <p>فَلَمَّا ذَهَبَا التَّلْمِيزَانِ وَصَنَعَا كَمَا أَمَرَهُمَا يَسُوعُ.</p> <p>وَأَتَيَا بِالْأَتَانِ وَالْجَحْشِ، وَوَضَعَا عَلَيْهِمَا ثِيَابَهُمَا وَجَلَسَ فَوْقَهُمَا.</p>

Προτὸ δε ἰνιμῆϋ ἀτφωρϋ
ἰννοτῆβωσχι πιμωιτ θανκεχωσῆνι δε
ἀτκωρϋ ἰνηανχαλ ἔβολῆνι νιϋϋηη
ἀτφορϋοτῆνι πιμωιτ.

Πιμῆϋ δε ἔνατμοϋι θαχωϋ νεμ
νηἔνατμοϋι ἰσωϋ νατωϋ ἔβολ εῖρω
ἕμοσ χε ὠσαννα Πϋηρι ἰΔατιΔ
ἔςμαρωσῆτ ἰνε πεσῆνοτ θεν φῆραν
ἕΠβοις ὠσαννα θεν ηηεῆβοις.

Οῆοθ ἔταϋ ἔδῶτην ἔλεροτσαλημ
σμονμεν ἰνε ἰβακι τηρς εῖρω ἕμοσ
χε νιμ πε φαι.

Πιμῆϋ δε νατρω ἕμοσ χε φαι πε
πιπροφητης ἰησοϋς πιρεμ Ναζαρεθ
ἰνε ἰΣαλιδεἔ.

Οῆοθ ἀϋϋεναϋ ἰνε ἰησοϋς ἔδῶτην
ἔπιερφει οῆοθ ἀϋϋιοτῆ ἔβολ ἰνοτον
νιβεν εῖϋ ἔβολθεν πιερφει νεμ
νηεῆϋωπ οῆοθ νιτραπεζα ἰνε
νιρεϋερκερμα ἀϋϋονχοτ νεμ
νικαθεδρα ἰνε ηηεῆ ἰβρομπι ἔβολ.

Οῆοθ πεχαϋ νωοτ εἔδῆνοτ χε
πανι εἔεμοτῆ ἔροϋ χε οῆνι
ἕπρῶσεϋχη ἰθωτεν δε τετενιρι ἕμοϋ
ἕμἄἰχωπ ἰσῆνι.

Οῆοθ ἔταῆ θαρῶϋ ἰνε θανβελλεϋ
νεμθ ανδἄλεϋ θεν πιερφει οῆοθ

And a very great
multitude spread their
clothes on the road; others
cut down branches from the
trees and spread them on the
road.

Then the multitudes who
went before and those who
followed cried out, saying:
"Hosanna to the Son of
David! 'Blessed is He who
comes in the name of the
LORD! 'Hosanna in the
highest!"

And when He had come
into Jerusalem, all the city
was moved, saying, "Who is
this?"

So the multitudes said,
"This is Jesus, the prophet
from Nazareth of Galilee."

Then Jesus went into the
temple of God and drove out
all those who bought and
sold in the temple, and
overturned the tables of the
money changers and the
seats of those who sold
doves.

And He said to them, "It
is written, 'My house shall
be called a house of prayer,'
but you have made it a 'den
of thieves.'"

Then the blind and the
lame came to Him in the
temple, and He healed them.

والجمعُ الأكثرُ فرشوا ثيابَهُمْ في
الطريق. وآخرون قطعوا أغصاناً
مِن الشجر وفرشوها على
الطريق.

والجموع الذين تقدّموا والذين
تبعوا كانوا يصرخون قائلين:
"أوصنا لابن داود! مبارك الآتي
باسم الرب! أوصنا في الأعالي".

ولما دخلَ أورشليم ارتجت المدينة
كلُّها قائلة: "مَن هو هذا؟"

فقالت الجموع: "هذا هو يسوع
النبي الذي من ناصرة الجليل".

ودخلَ يسوع إلى الهيكل وأخرج
جميع الذين كانوا يبيعون
ويشتررون في الهيكل، وقلب موائد
الصيارفة وكراسي باعة الحمام.

وقال لهم: "مكتوب: بيّتي بيت
الصلاة يدعى. وأنتم جعلتموه
مغارة لصوص!"

وتقدّم إليه عمي وعرج في الهيكل
فشفاهم.

αφερφαδρι ἐρωου.

Ἐταρνατ δε ἵνε νιαρχηερετс нем
νισαδ ἐνιψφηρι ἐταραιτου нем
νιὰλωοτι ἐτωψ ἐβολ δεν πιερφει
ετρω ἕμοοc γε ὠσαννα Πωηρι ἡΔαυιδ
ατχρεμευ.

Οουοc περωου ναϋ γε κωτεμ αν
γε ου πετε ναι ζω ἕμοοϋ Ιηουc δε
πεχαϋ νωου γε ce ἕπετενωψ ἐνεοc
δεν νιτραφη γε ἐβολδεν ρωου
νηανκοτχι ἡλῶοτι нем нηεογεμδι
ακceβτε πιcμou.

Οουοc ἐταρχατ αϋι саβολ ητβακι
ἐΒηθανια οουοc αφенκοτ ἕματ.

*Πῶου φα Πεννοττ πε ψα ἐνεοc
ἵτε νι ἐνεοc: ἄμην.*

But when the chief priests and scribes saw the wonderful things that He did, and the children crying out in the temple and saying, "Hosanna to the Son of David!" they were indignant.

And said to Him, "Do You hear what these are saying?" And Jesus said to them, "Yes. Have you never read, 'Out of the mouth of babes and nursing infants You have perfected praise'?"

Then He left them and went out of the city to Bethany, and He lodged there.

Glory be to God forever.

فَلَمَّا رَأَى رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةَ الْعَجَائِبَ الَّتِي صَنَعَهَا، وَالْأَوْلَادَ يَصِيحُونَ فِي الْهَيْكَلِ قَائِلِينَ: "أَوْصَنَّا لِابْنِ دَاوُدَ!" تَذَمَّرُوا.

وقالوا له: "أَمَا تَسْمَعُ مَا يَقُولُونَهُ هؤُلاءِ؟ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "نَعَمْ! أَمَا قَرَأْتُمْ قَطُّ فِي الْكُتُبِ أَنَّهُ: مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ وَالرُّضَعَانِ هَيَّاتَ سُبْحًا؟"

ثُمَّ تَرَكَهُمْ وَخَرَجَ ظَاهِرَ الْمَدِينَةِ إِلَى بَيْتِ عَنِيَا وَبَاتَ هُنَاكَ.

والمجد لله دائماً.

Response to the First Gospel مرد الإنجيل الأول

Ἰσαννα δεν нηετбoи: φαι πε
ποτρο ἕπι Ιcραηλ: ἕcμαρωοτ ἵνε
φнέθηноу: δен φεραν ἕΠбoиc ἵτε
νιzои.

Ἐε ἕcμαρωοτ ἵνε Φιωτ нем
Πωηρι: нем Πιπνεγма εθοταв:
† τριαc εтzηκ ἐβολ: теноуωψт ἕμοοc
тентωου наc.

Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب القوات.

مبارك الأب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

Second Gospel for Palm Sunday

ثاني إنجيل لأحد الشعانين

Μαρκον ια: α - ια

Mark 11: 1 - 11

مرقس 11: 1 - 11

Ονος ἐταφθωντ ἐλερωταλμη αφι
ἐβηθ πιτωου ἵτε νιζωιτ αφρωρπ
ἵσναρ ἐβολ θεν νεφμαθητς

Ονος πεχαφ νωου γε μαφενωτεν
ἐπιτωι ετχη ἕπετενῦθο ονος
σατενηνοτ ἐρετεν ναφε ἐδοτη ἐροφ
ἐρετεν ἐξιμι ἵνοτχη εφονε φαι
ἐτεῦπατε ἕλι ἵρωμι ἄλμη ἐροφ
ματωὺ ἕμοφ ονος ἀνιτω.

Ονος ἐφωπ ἵτε οται χος νωτεν
χε οτ πε φαι ἐτετενῖρι ἕμοφ ἄχος χε
Πβοις πε ἐτερῆριὰ ἕμοφ ονος σατοτφ
ῆναορωρπ ἕναι.

Ονος αφφενωου ονος αφχιμι
ἵνοτχη εφονε θατεν οτρο σαβολ
ἕπιθῖρ ονος αφτωὺ ἕμοφ.

Ονος θαν οτον ἐβολθεν νηετοθι
ἐρατοτ ἕματ νατρω ἕμοφ νωου χε
οτ πετετενῖρι ἕμοφ ἐρετεντωὺ
ἕπιχη.

Πθωου δε αφχος νωου καταφρητ
ἐταφχος νωου ἵχε Ιησουε ονος
ατφατ.

Now when they drew near Jerusalem, to Bethphage and Bethany, at the Mount of Olives, He sent two of His disciples.

And He said to them, "Go into the village opposite you; and as soon as you have entered it you will find a colt tied, on which no one has sat. Loose it and bring it.

And if anyone says to you, "Why are you doing this?" say, "The Lord has need of it," and immediately he will send it here.

So they went their way, and found the colt tied by the door outside on the street, and they loosed it.

But some of those who stood there said to them, "What are you doing, loosing the colt?"

And they spoke to them just as Jesus had commanded. So they let them go.

ولما قَرَبوا مِنْ أُورُشَلِيمَ وَأَتَى إِلَى بَيْتِ فَاجِي وَبَيْتِ عَنِيَا، عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، أَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ،

وَقَالَ لَهُمَا: "أَذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا، فَلِلْوَقْتِ وَأَنْتُمَا دَاخِلَانِ إِلَيْهَا تَجِدَانِ جَحْشًا مَرْبُوطًا وَهَذَا لَمْ يَرَكْبَهُ أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ، فَحَلَّاهُ وَأْتِيَا بِهِ.

وَإِنْ قَالَ لَكُمَا أَحَدٌ لِمَاذَا تَفْعَلَانِ هَذَا؟ فَقُولَا إِنَّ الرَّبَّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ. وَلِلْوَقْتِ يُرْسِلُهُ إِلَى هُنَا".

فَمَضَيَا وَوَجَدَا الْجَحْشَ مَرْبُوطًا عِنْدَ الْبَابِ خَارِجًا عَلَى الطَّرِيقِ، فَحَلَّاهُ.

فَقَالَ لَهُمَا قَوْمٌ مِنَ الْقِيَامِ هُنَاكَ: "مَاذَا تَفْعَلَانِ، تَحْلَلْنَ الْجَحْشَ؟"

أَمَّا هُمَا فَقَالَا لَهُمْ كَمَا قَالَ لَهُمَا يَسُوعُ فَتَرَكَوهُمَا.

Οτοζ αἰνι ἡπιχηζ θα Ιησοῦς οτοζ
αἰταλε νοῦ ἔβωσ ἔροφ οτοζ αἰθεμι
χιζωοῦ.

Οτοζ θαμηη αἰφωρῳ ἡνοῦ ἔβωσ
χι πιωιτ θακεχωοῦνι δε αἰκωρῳ
ἡθαηαλ ἡῳηη ἔβωλθεν πιοχι οτοζ
αἰφωρῳ ἡμωοῦ χι πιωιτ.

Οτοζ ηἡναῦμοῳ χι τῆη ηεμ
ηἡναῦμοῳ χι φαζοῦ ηαῦωῳ ἔβωλ
εἰτω ἡμοσ χε ὡσανηα ἑῳαρωοῦτ
ἡχε φἡεηηοῦ θεη φῆραη ἡΠβοις.

Ὺαρωοῦτ ἡχε ἡμετοῦρο εσηηοῦ
ἡτε ηεηωτ Δαηδ θεη φῆραη ἡΠβοις
ὡσανηα θεη ηηεῦοις.

Οτοζ εταῑ ἔδοῦη ἑλεροῦαηη
ἔδοῦη ἑπιερφει οτοζ ἑταῑσομσ ἑῑτηρηῑ
ἑτα ροῦχι ηηηη ῳωπι ἡτε ἡοῦηοῦ αῑῑ
ἔβωλθεν Βηθαηιἂ ηεμ πιηητ ῑηαῦ.

*Πῳοῦ φα Πεηηοῦῑ πε ῳα ἔηεζ
ἡτε ηι ἔηεζ: ἂμην.*

Then they brought the
colt to Jesus and threw their
clothes on it, and He sat on
it.

And many spread their
clothes on the road, and
others cut down leafy
branches from the trees and
spread them on the road.

Then those who went
before and those who
followed cried out, saying:
Hosanna! Blessed is He who
comes in the name of the
Lord!

Blessed is the kingdom
of our father David That
comes in the name of the
Lord! Hosanna in the
highest!

And Jesus went into
Jerusalem and into the
temple. So when He had
looked around at all things,
as the hour was already late,
He went out to Bethany with
the twelve.

Glory be to God forever.

فَاتِيَا بِالْجَحْشِ إِلَى يَسُوعَ، وَأَلْقَيَا
عَلَيْهِ ثِيَابَهُمَا فَرَكَبَ عَلَيْهِ.

وَكثيرون فرشوا ثيابهم في
الطريق. وآخرون قطعوا أغصاناً
من الشجر من الحقل وفرشوها
في الطريق.

والذين تقدموا، والذين تبعوا كانوا
يصرخون قائلين: "أوصنا!
مبارك الآتي باسم الرب."

مباركة مملكة أبينا داود الآتية
باسم الرب! أوصنا في الأعلى."

فَدَخَلَ يَسُوعُ أُورُشَلِيمَ إِلَى الْهَيْكَلِ،
وَلَمَّا نَظَرَ حَوْلَهُ إِلَى كُلِّ شَيْءٍ إِذْ
كَانَ الْوَقْتُ قَدْ أَمْسَى، خَرَجَ إِلَى
بَيْتِ عَنِيَا مَعَ الْاثْنَيْ عَشَرَ.

والمجد لله دائماً.

Response to the Second Gospel مرد الإنجيل الثاني

Φη εἰθεμι χιζεν ηιχεροῦβιμ:
ἡφοοῦ αἰοῦηηε, ἔβωλθεν Ιεροῦαηημ:
εῑταηηοῦτ ἑοῦεῶ θεη οῑηηῳῑ
ἡοῦῶοῦ: εἰκωῑ ἔροφ ἡηηηαζις

He who sits upon the
Cherubim, today appeared
in Jerusalem, riding on a
colt with great glory,
surrounded by ranks of
angels.

الجالس فوق الشاروبيم، اليوم
ظهر في أورشليم، راكباً علي
جحشٍ بمجد عظيم، وحوله
طقوس ني انجيلوس.

ἸΑΣΣΕΛΙΚΟΝ.

Ωσαννα ἕν νηετῶσι: φαί πε
ποτρο ὑπὶ Ισραηλ: ἑςμαρωοτ ἦνε
φῆεθνηοτ: ἕεν φῆραν ὑπὸιοις ἦτε
νιχομ.

Χε ἑςμαρωοτ ἦνε Φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ Πίπνευμα εθοταβ: ̄ Τριας
ετσηκ ἔβολ: τενοωωτ ὑμοο
τεντῶοτ ναο.

Hosanna in the highest,
this is the King of Israel,
blessed is He who comes in
the Name, of the Lord of
Hosts.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك
إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب
القوات.

مبارك الآب والابن والروح
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

Third Gospel for Palm Sunday
ثالث إنجيل لأحد الشعانين

ΛΟΥΚΑΝ ̄: ̄ΚΘ - ̄ΜΗ

Luke 19: 29 - 48

لوقا 19: 29 - 48

Οτοο αρωπι εταφῶντ
ἐΒηοφαση νεμ Βηοανιὰ ἕατεν
πιτωοτ ἑωατωοτ ἑροϋ χε φα νιχωιτ
αρωωρηπ ὑςνατ ἔβολῆεν
νεϋμαθηηο.

Ερωω ὑμοο χε μαωε νωτεν
ἐπατῶι ετχη ὑπετενῶο
ἐρετενναωε ἔδοτη ἑροϋ τετεννασιμ
ἵνογνη ϋωνε φηετε ὑπε ἕλι ἦρωμ
ἄληι ἑροϋ ἐνεε βολεϋ ἔβολ ἄηιτεϋ.

Οτοο εωωπ αρωωαν οται ωεν
θηνοτ χε εθεοτ τετενβωλ ὑμοϋ
ἄχοο ὑπαιρητ χε Πῶιοις πετερῆρια
ὑμοϋ.

Εταρωενωοτ δε ἦνε νηετατ

And it came to pass,
when He came near to
Bethphage and Bethany, at
the mountain called Olivet,
that He sent two of His
disciples,

saying, "Go into the
village opposite you, where
as you enter you will find a
colt tied, on which no one
has ever sat. Loose it and
bring it here.

And if anyone asks you,
'Why are you loosing it?'
thus you shall say to him,
'Because the Lord has need
of it.'"

So those who were sent

وإذ قَرَبَ مِنْ بَيْتِ فَاجِي وَبَيْتِ
عَنِيَا، عِنْدَ الْجَبَلِ الَّذِي يُدْعَى جَبَلِ
الرَّيْتُونِ، أَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ،

قَائِلًا: "إِذْهَبَا إِلَى هَذِهِ الْقَرْيَةِ الَّتِي
أَمَامَكُمَا، وَحِينَ تَدْخُلَانِيهَا تَجِدَانِ
جَحْشًا مَرْبُوطًا لَمْ يَرْكَبْهُ أَحَدٌ مِنْ
النَّاسِ قَطُّ، فَخَلِّدُوهُ وَأْتِيَا بِهِ.

وإن سألَكُمَا أَحَدٌ وَقَالَ لِمَاذَا
تَحْلِيَانِيهِ؟ فَقُولَا لَهُ هَكَذَا: إِنَّ الرَّبَّ
مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ.

فَلَمَّا ذَهَبَ الْمُرْسَلَانِ وَجَدَا كَمَا قَالَ

οτοροποϋ αϋϋιμ κατα φρηϋ εταϋϋοϋ
νωοϋ.

Εϋβωλ δε υπιϋηϋ εβωλ πεϋε
νεϋβιϋεϋ νωοϋ ϋε εθβεοϋ τετενβωλ
εβωλ υπιϋηϋ.

Πθωοϋ δε πεϋωοϋ ϋε Πβοιϋ
πετερϋρια υμοϋ.

Οτοϋ αϋενηϋ ϋα Ιηϋοϋϋ οτοϋ
εταϋβοϋβεϋ ηνοϋ εβωϋ εϋεν ϋιϋηϋ
αϋταλε Ιηϋοϋϋ εροϋ.

Εϋμοϋι δε ναϋφωϋϋ ηνοϋ εβωϋ
ϋι ϋιμοϋιτ.

εϋναδωοιτ δε ϋηδη εϋιμα
ηεπεϋητ ητε ϋιτωοϋ ητε ηιϋωιτ
αϋερϋητϋ ηϋε ϋιμηϋ τηϋη ητε
ηιμαθητϋ εϋραϋι εϋμοϋ εϋνοϋϋ
δεν οϋηιϋϋ ηϋμ ηθε ηιϋοϋ τηροϋ
ταϋ ναϋ ερωοϋ.

Εϋϋω υμοϋ ϋε εϋμαρωοϋτ ηϋε
ϋιοϋρο φηεθηνοϋ δην φραη υΠβοιϋ
οϋϋηρηηη δην ηφε οτοϋ οτωοϋ δην
ηηετβοϋι.

Οτοϋ ϋανοτοη ητε ηι Φαριϋεοϋ
εβωλδην ϋιμηϋ πεϋωοϋ ναϋ ϋε φρεϋϋ
ϋβω αριεϋπιτιμαη ηνεκμαθητϋ.

Οτοϋ αϋεροϋω πεϋαϋ ϋε ϋϋω
υμοϋ ηωτεη ϋε αϋεϋαη ηαι ϋαρωοϋ

went their way and found it
just as He had said to them.

But as they were loosing
the colt, the owners of it
said to them, "Why are you
loosing the colt?"

And they said, "The
Lord has need of him."

Then they brought him
to Jesus. And they threw
their own clothes on the
colt, and they set Jesus on
him.

And as He went, many
spread their clothes on the
road.

Then, as He was now
drawing near the descent of
the Mount of Olives, the
whole multitude of the
disciples began to rejoice
and praise God with a loud
voice for all the mighty
works they had seen,

saying: 'Blessed is the
King who comes in the
name of the Lord!' Peace in
heaven and glory in the
highest!"

And some of the
Pharisees called to Him
from the crowd, "Teacher,
rebuke Your disciples."

But He answered and
said to them, "I tell you that
if these should keep silent,
the stones would

لَهُمَا.

وَفِيْمَا هُمَا يَحْلُلَانِ الْجَحْشَ قَالَ
لَهُمَا اَصْحَابُهُ: "لِمَاذَا تَحْلُلَانِ
الْجَحْشَ؟"

اَمَّا هُمَا فَقَالَا: "اَنَّ الرَّبَّ مُحْتَاجٌ
اِلَيْهِ."

وَاتِيَا بِهِ اِلَى يَسُوْعَ، وَطَرَحَا
ثِيَابَهُمَا عَلَي الْجَحْشِ، وَاَرْكَبَا
يَسُوْعَ.

وَفِيْمَا هُو سَائِرٌ كَانُوا يَفْرِشُونَ
ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ.

وَعِنْدَمَا قَرَّبَ مِنْ مُنْحَدَرِ جَبَلِ
الزَّيْتُونِ، اِبْتَدَأَ كُلُّ جُمُھُورِ التَّلَامِيذِ
يَفْرِحُونَ وَيُبَارِكُونَ اللّٰهَ بِصَوْتِ
عَظِيْمٍ، لِأَجْلِ جَمِيْعِ الْقَوَاتِ الَّتِي
نَظَرُوْهَا،

قَائِلِيْنَ: "مُبَارَكُ الْمَلِكِ الْآتِيِ بِاسْمِ
الرَّبِّ! سَلَامٌ فِي السَّمَاءِ وَمَجْدٌ فِي
الْأَعَالِي."

وَإِنَّ قَوْمًا مِنَ الْفَرِيْسِيِّيْنَ مِنْ
الْجَمْعِ قَالُوا لَهُ: "يَا مُعَلِّمُ، انْتَهَرُ
تَلَامِيذَكَ."

فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: "أَقُوْلُ لَكُمْ إِنَّهُ
إِنْ سَكَتَ هَؤُلَاءِ نَطَقَتِ الْحِجَارَةُ."

σενάωυ ἐβόλ ἵξε ναῖωνι.

Ὁτος ζωσ ταφῶντ εταφνατ
ἐτβακι αφριμι ἐερηι ἐζωσ.

Εγζω ἕμος γε εναρε ἐμι ζωι πε
θεν παιεζοοτ ἐνα τεζιρηνη τνον ε
ατζωπ ἐβολθα νεβαλ.

Χε σεναι ἐερηι ἐζω ἵξε ζανεζοοτ
οτος σενατακτε καυ ἐρο ἵξε νεχαζι
οτος σενακωτ ἐρο οτος σεναζεζζοζι
ἵσασα νιβεν.

Ὁτος εγερωδτ ἕμο ἐπεσнт neu
νεωηρι ἵδητ οτος ἵνοηχα οῶνι
ἐξεν οῶνι ἵδητ ἐφμα γε ἕπεεμι
ἐπχοτ ἵτε πεζεεμ πῶνι.

Ὁτος εταφωε ἐδορν ἐπιερφει
αφερηηтс ἵλοισι ἐβολ ἵνηεττ ἐβολ.

Εγζω ἕμος νωοτ γε ἵσδηοτ γε
πανι εφῆωπι ἵοηι ἕπροσεγχι
ἵθωπεν δε αφτεναιφ ἕβηβ ἵσони.

Ὁτος ναφτсβω ἕμμηι ζεν πιερφει
νιαρχηερεтс δε neu нсаδ neu
низоτὰτ ἵτε πιλαοσ ναγκωτ πε ἵса
такоφ.

Ὁτος ναγχιμι αν πε ἕφηετοτ
нааиφ πιλαοσ τар тηреφ νατ ἕωι ἵσωφ
εгсωтем ἐροφ.

immediately cry out.”

Now as He drew near,
He saw the city and wept
over it,

saying, “If you had
known, even you, especially
in this your day, the things
that make for your peace!
But now they are hidden
from your eyes.

For days will come upon
you when your enemies will
build an embankment
around you, surround you
and close you in on every
side,

and level you, and your
children within you, to the
ground. And they will not
leave in you one stone upon
another, because you did not
know the time of your
visitation.”

Then He went into the
temple and began to drive
out those who bought and
sold in it,

saying to them, “It is
written, ‘My house is a
house of prayer,’ but you
have made it a ‘den of
thieves.’”

And He was teaching
daily in the temple. But the
chief priests, the scribes,
and the leaders of the people
sought to destroy Him,

and were unable to do
anything; for all the people
were very attentive to hear
Him.

فَلَمَّا قَرَّبَ وَرَأَى الْمَدِينَةَ بَكَى
عَلَيْهَا.

قَائِلًا: "لَوْ كُنْتَ أَنْتِ تَعْلَمِينَ فِي
هَذَا الْيَوْمِ، مَا هُوَ لِسَلَامِكِ! وَلَكِنْ
الآنَ قَدْ أَخْفَيْ عَنْ عَيْنَيْكِ.

فَاتَهُ سِتَاتِي أَيَّامٍ وَيُحِيطُ بِكَ
أَعْدَاؤُكَ، وَيُحْدِقُونَ بِكَ
وَيُحَاصِرُونَكَ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ،

وَيَهْدِمُونَكَ وَبَنِيكَ فِيكَ، وَلَا
يَتْرَكُونَ فِيكَ حَجْرًا عَلَى حَجْرٍ،
لَأَنَّكَ لَمْ تَعْرِفِي زَمَانَ افْتِقَادِكَ."

وَلَمَّا دَخَلَ الْهَيْكَلِ ابْتَدَأَ يُخْرِجُ الَّذِينَ
كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَسْتُرُونَ فِيهِ،

قَائِلًا لَهُمْ: "مَكْتُوبٌ: إِنَّ بَيْتِي بَيْتُ
الصَّلَاةِ وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةً
لُصُوصٍ."

وكان يُعَلِّمُ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْهَيْكَلِ،
وكان رؤساء الكهنة والكتبة
ومُقدِّموا الشعب يطلبون أن
يُهْلِكُوهُ.

ولم يجدوا ما يفعلون، لأنَّ الشعب
كُلَّهُ كان مُتعلِّقًا بِهِ يَسْمَعُ مِنْهُ.

Πῶς φα Πεννοῦτ πε ὡα ἐνεεζ ἵτε νι
ἐνεεζ: ἀμην.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Response to the Third Gospel
مرد الإنجيل الثالث

Σι πιμωιτ νατφωρω ἡθανῶθην:
ἐβωλ ζι νιωψην ἀγκωρζ ἡθανζαλ:
ἡθωοτ ετωψ ἐβωλθεν ζανζυμονο:
ὡσαννα Πωηρι ἡΔαυιδ.

Ὠσαννα ζεν νηετῶσι: φαί πε
ἵποτρο ὑπι Ισραηλ: ἐζμαρωοτ ἡξε
φἡεθνηοτ: ζεν φῆραν ὑΠῶοις ἡτε
νιζομ.

Χε ἐζμαρωοτ ἡξε Φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: Πτριας
ετζηκ ἐβωλ: τενοτωψτ ὑμοο
τεντῶοτ ναο.

On the way they spread garments, and from the trees they cut branches, while proclaiming with hymns, hosanna to the Son of David.

Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

في الطريق فرشوا قمصان. ومن الشجر قطعوا أغصان. وهم يصيحون بالألحان. أوصنا إبشيري ان دافيد.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب القوات.

مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

The priest prays the Litany of the Gospel and the fourth psalm and gospel are read
ثم يصلي الكاهن أوشية الإنجيل ويقرأ المزمور والإنجيل الرابع

Psalm Before the Fourth Gospel
مزمور قبل الإنجيل الرابع

Ψαλμοο τω Δαυιδ (ζλ) ζε: α, β

Πθοοκ Φνοῦτ ζερψατνακ ἡξε
πιζω ζεν Σιων: ετῆνακ ἡνοετχη ζεν
Ιερουσαλημ: σωτεμ Φνοῦτ ἔτα ἡποο
ετχη: ζε σενηοτ ζαροκ ἡξε σαρζ
νιβεν. Ἀλληλοια.

Psalm (64) 65: 1, 2

Praise is awaiting You, O God, in Zion; and to You the vow shall be performed. O You who hear prayer, to You all flesh will come. Alleluia.

المزمور (64) 65: 1, 2

لك ينبغي التسبيح يا الله في صهيون، ولك توفى النذور في اورشليم. استمع يا الله صلاتي، لأنه إليك يأتي كل بشر. هليلويا.

Fourth Gospel for Palm Sunday
رابع إنجيل لأحد الشعانين

ΙΩΑΝΝΗΝ ΙΒ: ΙΒ - ΙΘ

John 12: 12 - 19

يوحنا 12: 12 - 19

Περσαςτ̅ δε πιμῆϋ ετοϋ̅ ἐταγὶ
 ἐπῶαι ἐταγσωτεμ̅ χε̅ Ιησοϋς̅ νηοϋ̅
 ἐξρη̅ ἐλεροϋσαλῆμ̅.

Διγ̅β̅ι̅ ἡζανβαι̅ ἐβολδ̅εν̅ ζανβ̅εν̅ι̅
 ογοζ̅ αγ̅ι̅ ἐβολ̅ ἐξραϋ̅ ογοζ̅ ναγῶϋ̅
 ἐβολ̅ εγζω̅ ἡμοϋς̅ χε̅ ὠσανηα̅
 ἑςμαρωοϋτ̅ ἡξε̅ φηεθ̅νηοϋ̅ δ̅εν̅ φ̅ραν̅
 ἡΠ̅βο̅ιϋς̅ ογοζ̅ πογρο̅ ἡπι̅ Ισραηλ̅.

Ιησοϋς̅ δε̅ ἐταγχιμ̅ι̅ ἡνογ̅ε̅ω̅ αϋα̅λῆμ̅ι̅
 ἐροϋ̅ καταφ̅ρητ̅ ετ̅ςδ̅ηοϋτ̅.

Χε̅ ἡπερ̅ερ̅ζοτ̅ τ̅ϋ̅ε̅ρι̅ ἡσιω̅ν̅
 ζῆπ̅πε̅ ιϋ̅ πεογρο̅ ἑγ̅νηοϋ̅ εϋταλῆοϋτ̅
 ἐογ̅χηζ̅ π̅ϋ̅η̅ρι̅ ἡνογ̅ε̅ω̅.

Π̅αι̅ δε̅ ἡπε̅ νεϋμαθ̅η̅τ̅η̅ς̅ ἐ̅μ̅ι̅
 ἐρωοϋ̅ ἡϋορ̅π̅ α̅λ̅λα̅ ζοτε̅ εταγδ̅ιωοϋ̅
 ἡξε̅ Ιησοϋς̅̅ τοτε̅ α̅γ̅ερ̅φ̅ε̅ν̅ι̅ χε̅̅ ναι̅̅ νε̅̅
 ἐταγαιτοϋ̅̅ ναϋ̅.

Π̅α̅ϋ̅ερ̅μ̅ε̅ο̅ρ̅ε̅ ογ̅ν̅ πε̅ ἡξε̅̅ πιμῆϋ̅̅
 ἐ̅ναϋ̅νε̅μαϋ̅ χε̅̅ αϋμοϋτ̅̅ ἐ̅λαζαροϋ̅̅
 ἐβολδ̅εν̅̅ πι̅μ̅ε̅α̅γ̅ ογοζ̅̅ αϋτογ̅νοϋ̅ϋ̅
 ἐβολδ̅εν̅̅ νηεθ̅μ̅ωοϋτ̅̅.

The next day a great multitude that had come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

took branches of palm trees and went out to meet Him, and cried out: "Hosanna! Blessed is He who comes in the name of the Lord! The King of Israel!"

Then Jesus, when He had found a young donkey, sat on it; as it is written:

Fear not, daughter of Zion; Behold, your King is coming, Sitting on a donkey's colt.

His disciples did not understand these things at first; but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were written about Him and that they had done these things to Him.

Therefore, the people, who were with Him when He called Lazarus out of his tomb and raised him from the dead, bore witness.

وفي الغد سمع الجمع الكثير الذي جاء إلى العيد أن يسوع آت إلى أورشليم،

فأخذوا سعف النخل وخرجوا للقاءه، وكانوا يصرخون قائلين: أوصنا! مبارك الآتي باسم الرب! ملك إسرائيل!"

ووجد يسوع جحشا فركبه كما هو مكتوب:

لا تخافي يا ابنة صهيون. هوذا ملكك يأتي راكبا على جحش ابن أتان.

وهذه الأمور لم يفهمها تلاميذه أولاً، ولكن لما تمجد يسوع، حينئذ تدكروا أن هذه إنما كتبت من أجله، وصنعت له.

وكان الجمع الذي معه يشهد أنه دعا لعازر من القبر وأقامه من الأموات.

Εἶπε φαι νατηνηοῦ ἐβολεδαροϋ πε
ἤνε πιμηϋ γε ατρωτεμ γε αϋερ
παιμηνι.

Πεξε νι Φαρισεοσ οτη ἠνοτερηοῦ
γε τεννατ γε τενναξεμυηοῦ ἠἔλι αν
ις πικομοσ τηρϋ αϋϋε ναϋ
σαμηνεηϋ.

*Πῶοτ φα Πεννοτῆ πε ϋα ἐνεε
ἠτε νι ἐνεε: ἄμην.*

For this reason the
people also met Him,
because they heard that He
had done this sign.

The Pharisees therefore
said among themselves,
“You see that you are
accomplishing nothing.
Look, the world has gone
after Him!”

Glory be to God forever.

ومن أجل هذا خرج الجمع للقائه،
لأنهم سمعوا أنه صنع هذه الآية.

فقال الفريسيون لبعضهم لبعض:
”انظروا! إنكم لا تفعلون شيئاً!
هوذا العالم كله قد ذهب وراءه“.

والمجد لله دائماً.

Fourth Response to the Gospel مرد الإنجيل الرابع

Уφοοτ ατρωκ ἐβολ ἠνιϋασι:
ἐβολθεν νιπροφητιὰ νευ νιπαρβολη:
κατα φρηῆ ετα Ζαχαριασ
ερπροφητετην αϋωϋ ἐβολ:
ἠοῦπροφητιὰ εἶβε Ιησοῦσ Πιχριστοσ.

Усаηηηα δην νηετβοσι: φαι πε
ποτρο ὑπι Ισραηλ: ἐςμαρωοῦτ ἠνε
φἠεθνηοῦ: δην φἠραν ὑπβοιϋ ἠτε
νιζομ.

Χε ἐςμαρωοῦτ ἠνε Φιωτ νευ
Πϋηρι: νευ Πιπνεϋμα εθοταβ: ̐ τριαϋ
ετχηκ ἐβολ: तेनोववुत ὑμοσ
τενῆωοῦ नाϋ.

Today the sayings are
fulfilled, from the
prophecies and proverbs, as
Zechariah prophesied and
said, a prophecy about Jesus
Christ.

Hosanna in the highest,
this is the King of Israel,
blessed is He who comes in
the Name, of the Lord of
Hosts.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

اليوم تمت الأقوال، من النبوات
والأمثال، كما تنبأ زكريا وقال،
نبوة عن إيسوس بي إخرستوس.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك
إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب
القوات.

مبارك الأب والابن والروح
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

**The Liturgy is completed as usual. The following Aspasmus could be chanted and Psalm
150 with the refrain shown below followed by Palm Sunday Melody**

ثم يكمل القداس كالمعتاد ويمكن تلاوة الاسبسمس الآدام والواطس ويقال مرد التوزيع للمزمور 150 كما يلي
ومديحة أحد الشعانين

Aspasmos Adam (Christ Our Savior)
 الاسبسمس الآدام (المسيح مخلصنا)

Πιχριστος Πενσωτηρ: ζεν ονιωϋ
 ηθεβιο: αϋϋε εδονη ελεροτσαλημ:
 εϋταληοϋτ εονεω.

Ις νικοντση ηαλωοτι: εϋρωσ χε
 Ευμανοτηλ: ωσαννα ζεν ηηετβοσι:
 φαι πε ποτρο απι Ιεραηλ.

Ζινα ητερωσ εροκ: ηευ
 ηιχερονβιμ ηευ ηισεραφιμ: ενωϋ
 εβολ ενζω ημοσ.

Χε χοταβ χοταβ χοταβ: Πβοις
 ηιπαντοκρατωρ: τε ηευ ηκαρι μερ
 εβολ: ζεν πεκωοϋ ηευ πεκταιο.

Πεντσο εροκ ω Γιος Θεος: εορεκ
 αρεζ επωνδ ηπενπατριαρχης: παπα
 αββα (...) ηιαρχηερετς: ματαχροϋ
 ζιζεν πεϋθρονοσ.

Christ our Savior, in great humility, has entered Jerusalem riding on a colt.

The children are praising saying, "Emmanuel, Hosanna in the highest, this is the King of Israel."

That we may praise You with the cherubim and the seraphim, proclaiming and saying:

Holy. Holy. Holy: O Lord the Pantocrator: heaven and earth are full of Your glory and Your honor.

We ask You, O Son of God, to keep the life of our Patriarch, Papa Abba ..., the high priest. Confirm him upon his throne.

المسيح مخلصنا بعظم تواضع دخل إلي اورشليم راكباً علي أتان.

ها الأطفال يسبحون قائلين: عمانوئيل أوصانا في الأعلى هذا هو ملك إسرائيل.

لكي نسبحك مع الشاروبيم. والسارافيم. صارخين قائلين.

قدوس قدوس قدوس. أيها الرب ضابط الكل. السماء والأرض مملوءتان. من مجدك وكرامتك.

نسألك يا ابن الله. ان تحفظ حياة بطيريكنا الأنبا (...). رئيس الأقباط، ثبته علي كرسية.

Aspasmos Watos (A miracle full of glory)
 الاسبسمس الواطس (أعجوبة مملوءة مجداً)

Οη ωφηρι εϋμεζ ηωοτ: φηετρεμσι
 ζιζεν ηιχερονβιμ: κατα φρηη ηπαι
 εζοοτ: αϋϋε εδονη ελεροτσαλημ.

Αλληλοια. Αλληλοια.
 Αλληλοια: Ιησοϋς Πιχριστος Πωηρι
 ηφνοϋϋ αϋϋε εδονη ελεροτσαλημ:

A miracle full of glory, who sits upon the Cherubim, on this day, entered Jerusalem.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ the Son of God, has entered Jerusalem. Have mercy on us and save us.

أعجوبة مملوءة مجداً، الجالس علي الشاروبيم في مثل هذا اليوم دخل إلي اورشليم.

هلليلويا هلليلويا هلليلويا، يسوع المسيح ابن الله دخل اورشليم. خلصنا وارحمنا.

ωτ̄ ἄμῳν οὐρὸς καὶ γῆ.

Χε ἄσιος ἄσιος ἄσιος: Κύριος
αβαωθ: πλήρης ὁ οὐρανός: κε ἡ γῆ
τῆς ἁγίας σου δόξης.

Holy. Holy. Holy: Lord
of Hosts: Heaven and earth
are full of Your holy glory.

قدوس قدوس قدوس. رب
الصباوت. السماء والأرض
مملوءتان. من مجدك الأقدس.

Psalm 150 Refrain For Distribution

مرد المزمور 150 في التوزيع

Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωηρι ἔφθουτ̄:
αἰψὲ ἐδοῦν ἑλερουσαλῆμ.

Jesus Christ the Son of
God, has entered Jerusalem.

يسوع المسيح ابن الله دخل
أورشليم.

Psalm 150

المزمور 150

Πίλαος:

Ἀλληλοῦιᾶ. Ἐφθουτ̄ δὲν
νηεοῦαβ θηροῦ ἡταῖ. Ἀλληλοῦιᾶ.

Ἐφθουτ̄ δὲν πιταχρο ἡτε
τεχου. Ἀλληλοῦιᾶ.

Ἐφθουτ̄ ἐρῆρι εἰζειν
τεμετχωρι. Ἀλληλοῦιᾶ.

Ἐφθουτ̄ κατὰ πᾶσαι ἡτε
τεμετνωτ̄. Ἀλληλοῦιᾶ.

Ἐφθουτ̄ δὲν οὐκὴ ἡσαλπιστος.
Ἀλληλοῦιᾶ.

Ἐφθουτ̄ δὲν οὐψαλθριον νεμ
οκτῆρα. Ἀλληλοῦιᾶ.

Ἐφθουτ̄ δὲν θανκευκεμ νεμ
θανχορος. Ἀλληλοῦιᾶ.

People:

Alleluia. Praise God in
all His saints. Alleluia.

Praise Him in the
firmament of His power.
Alleluia.

Praise Him for His
mighty acts. Alleluia.

Praise Him according to
the multitudes of His
greatness. Alleluia.

Praise Him with the
sound of the trumpet.
Alleluia.

Praise Him with psaltery
and harp. Alleluia.

Praise Him with timbrels
and choruses. Alleluia.

الشعب:

هلليويا. سبحوا الله في جميع
قديسيه. هلليويا.

سبحوه في جلد قوته. هلليويا.

سبحوه على مقدرته. هلليويا.

سبحوه ككثرة عظمته. هلليويا.

سبحوه بصوت البوق. هلليويا.

سبحوه بالمزمار والقيثار.
هلليويا.

سبحوه بدفوف وصفوف.
هلليويا.

Ἐμοῦ ἔροϋ δὲν θανκαπ νεμ
ογορσανον. Ἀλληλοῖα.

Ἐμοῦ ἔροϋ δὲν θανκτυβαλον
ἐνεσε τοῦςμη. Ἀλληλοῖα.

Ἐμοῦ ἔροϋ δὲν θανκτυβαλον ἵτε
ορεψληλοῖ. Ἀλληλοῖα.

Πικι νιβεν μαροῦςμοῦ τηροῦ
ἐφραν ὑΠβοικ Πεννοῦτ. Ἀλληλοῖα.

Δοξα Πατρι κε Ἰω κε ἄσιω
Πνευματι. Ἀλληλοῖα.

Κε ντην κε ἀϊ κε ις τοῦς ἐῶνας
των ἐῶνων ἄμην. Ἀλληλοῖα.

Ἀλληλοῖα. Ἀλληλοῖα: Δοξα ci
ὁ θεος ἡμῶν. Ἀλληλοῖα.

Ἀλληλοῖα. Ἀλληλοῖα: πῖοῦτ
φα Πεννοῦτ πε. Ἀλληλοῖα.

Ἰησοῦς Πιχριστος Πωηρι ὑΦνοῦτ
σωτεμ ἔρον οροθ ναι ναν.

Χε ὑςμαρωῦτ ἵξε Φιωτ νεμ
Πωηρι νεμ Πιπνευμα εθοταβ: τῆριας
ετχηκ ἐβολ τενοῦωῦτ ὑμοος
τεντῶοῦ νας.

Praise Him with strings
and organs. Alleluia.

Praise Him with pleasant
sounding cymbals. Alleluia.

Praise Him with
cymbals of joy. Alleluia.

Let every thing that has
breath praise the name of
the Lord our God. Alleluia.

Glory be to the Father,
and the Son and the Holy
Spirit. Alleluia.

Now and forever and
unto the age of all ages
Amen. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, glory
to You, our God. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, glory
be to our God. Alleluia.

O Jesus Christ, the Son
of God, hear us and have
mercy upon us.

Blessed be the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit, the Perfect Trinity,
we worship Him and glorify
Him.

سبحوه بأوتار وأرغن. هليلويا.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت.
هليلويا.

سبحوه بصنوج التهليل. هليلويا.

كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا.
هليلويا.

المجد للآب والابن والروح
القدس. هليلويا.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الداهرين آمين. هليلويا.

هليلويا. هليلويا. المجد لك يا
إلهنا هليلويا.

هليلويا. هليلويا. المجد هو
لإلهنا. هليلويا.

يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا
وإرحمنا.

لأنه مبارك الآب والابن والروح
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

Melody for Palm Sunday مديحة لأحد الشعانين

<p>1. Today the saying are fulfilled From the prophesies and the proverbs As Zechariah prophesied and said A prophecy about Jesus Christ</p>	<p>1. اليوم تمت الأقوال من النبوات والأمثال كما تنبأ زكريا وقال نبوة عن ايسوس بي اخرستوس</p>
<p>O Daughter of Zion, a just King is here To purify your inhabitants He passes through you riding on a colt He is the Savior of all the souls</p>	<p>يا ابنة صهيون سوف يأتيك ملك عادل ليظهر ساكنيك وهو راكب علي جحش ويمر فيك وهو مخلص سائر النفوس</p>
<p>2. Today, He appeared in the form of man Riding on the foal of a mule In humility, while He is the Judge Surrounded by hosts of ni-angelos</p>	<p>2. اليوم صار في شبه إنسان راكبا علي ابن أتان بتواضعه وهو الديان وحوله طقوس ني أنجيلوس</p>
<p>Today Jerusalem rejoices And all the land of Naphtali Crying with a great voice saying “Save us O You Holy King”</p>	<p>اليوم تفرح أورشليم وكل كور نفتاليم وهم يصرخون بصوت عظيم خلصنا أيها القدوس</p>
<p>3. On the way they spread garments And from the trees they cut branches Chanting with hymns saying “Glory to the Holy God”</p>	<p>3. في الطريق فرشوا قمصان ومن الشجر قطعوا أغصان وهم يصيحون بالألحان ويقولون المجد لله القدوس</p>
<p>From the palm and olive trees Branches on the road were spread All the people were crying out This is our King the Giver of Life</p>	<p>وكانت تلك الغصون من النخيل والزيتون وجميع الشعوب يصيحون هذا ملكنا محيي النفوس</p>
<p>4. This is the promised day Of which King David spoke “This is the day that the Lord has made” As he explained in the Psalms</p>	<p>4. هذا هو اليوم الموعود الذي قال عنه داود هذا الذي صنعه المعبود كما شرح في ابصالموس</p>
<p>“Let us rejoice and be glad in it” The souls are joyful and delighted The light of dawn has appeared And has shone upon all the Christians</p>	<p>هلم لنسر ونفرح وتبتهج الأنفس وتنجح طلع الفجر ولاح وأصبح وأشرق علي ني اخرستيانوس</p>
<p>5. Today the blinds have seen And the children have spoken While they are still suckling babies As David said in the Psalms</p>	<p>5. اليوم أبصرت العميان وقد نطق الفتيان وهم أطفال رضعان كما ذكر داود في ابصالموس</p>

<p>“Out of the mouths of children and infants You have perfected praise” So the saying today was fulfilled By the children’s praise to Pa-shois Esos</p>	<p>من فم الأطفال الرضعان هينت لك سبحا بيايمان فتم قوله اليوم وبان بتسبيحهم باشويس ايسوس</p>
<p>6. When the inhabitants heard of His coming They went to meet Him on the Mount of Olives They saw scribes and Pharisees around Him And the apostles were shining like stars</p>	<p>6. فلما سمع بقدومه القاطنون خرجوا لملاقاته في جبل الزيتون فنظروه وحوله كتبة وفريسيون ومعه رسله كالشموس</p>
<p>We were all in Satan’s trap Through Adam’s sin, the first man He came and saved those who are faithful His salvation reached every man</p>	<p>كنا جميعا في فخ الشيطان بخطية آدم أبي الإنسان فجاء وخلص ذوي الإيمان وعم هداه الرئيس والمرؤوس</p>
<p>7. The pagans drew near to Him And each of them received what he sought But Israel did not know the Lord They strayed away and disobeyed the Law</p>	<p>7. عباد الأصنام فازوا منه بالقرب ونال كل منهم ما أحب وشعب إسرائيل لم يعرف الرب ولذا ضل وخالف الناموس</p>
<p>The ignorant walked in righteousness But the wise one became lost Denying the power of the glorified One Blinded from the tangible truth</p>	<p>وقد أصبح الجاهل في اعتدال وصار العاقل في ضلال وانكر قدرة ذي الجلال وتعامي عن الحق المحسوس</p>

Part 6: A Fractionton to the Father for Palm Sunday

قسمة للآب تقال في أحد الشعانين

Πβοιc Πενβοιc ἠφῆρητ ἠνοῦφῆρη
 αϥῶπι ἠξε πεκραν ριxen πικαρι
 τηρη.

Χε αβῖci ἠξε ἠμετηῶτ ἠτε
 τεκμετcαιε σαῖῶπι ἠνιφῆρη.

Εβολθεν ρωοτ ἠχακονχι
 ἠἀλωοτῖ νεμ ἠηεθοτεμῖ ακσεβτε
 πιcμοτ.

Coβτ Δε οη Πβοιc ἠνηετε νοηη
 ἠψῆχη: ἐπῆρινωc ἐροκ: ἐερρῆμοc
 ἐροκ: ἐcμοτ ἐροκ: ἐῶεμῶι ἠμοκ:
 ἐοῶῶτ ἠμοκ: ἐτῶοτ νακ: ἐῶεπεμοτ
 ἠτοτκ: κατα ἐροοτ ἠιβεν νεμ κατα
 οῶοτ ἠιβεν.

ρωcτε ἠτενοῶωνε νακ ἐβολ:
 οῶοτ ἠτενωῶ ἐπῶωι ραροκ: Φιωτ
 εθοῶαβ ετῆεν ἠιφῆρη: οῶοτ ἠτενωc:

Χε Πενιωτ...

O Lord, our Lord, how
 wonderful has become
 Your name in all the earth.

For the greatness of
 Your beauty is exalted
 above the heavens,

out of the mouth of little
 children and babies, You
 have prepared praise.

Prepare also, O Lord,
 our souls for praising You,
 chanting to You, blessing
 You, serving You,
 worshiping You, glorifying
 You, giving thanks to You,
 every day and every hour,

that we may confess to
 You and cry out to You, O
 holy Father who are in the
 heavens, and say:

Our Father...

أيها الرب ربنا، مثل عجب صار
 إسمك على الأرض كلها.

لأنه قد أرتفع عظم بهانك فوق
 السموات.

من أفواه الأطفال والرضعان
 هيات سبحاً.

فهيئ أيضاً يا رب نفوسنا
 لنسبحك ونرتل لك ونباركك
 ونخدمك ونسجد لك ونمجدك
 ونشكرك كل يوم وكل ساعة.

لكي نعترف لك ونصرخ نحوك
 أيها الآب القدوس الذي في
 السموات ونقول:
يا أبانا ...

Part 7: Rites of the General Funeral

طقس الجناز العام



1. The whole congregation should attend the General Funeral prayers because if anyone passes away during the Pascha Week, the church will not perform any funeral prayers on them. The church will only be busy with the passions of the Lord Christ.
2. After the completion of the Palm Sunday Liturgy, the priest closes the curtain and starts with the Lord's Prayer and the Prayer of Thanksgiving.
3. The priest raises incense while the Verses of Cymbal Πεκναι ὠπανοῦ are chanted.
4. The Congregation recites Psalm 50 "Have mercy on me..." followed by $\text{Δοξα ci ὁ Θεος ΗΜΩΝ}$.
5. The prophecy is read and the hymn Κατα ἐξου is chanted.
6. The priest prays the parts of psalms and the congregation responds saying "Alleluia" at the end of each one.
7. The hymn Ἰενοῦωυτ ὠμοκ is chanted.
8. The introduction to the Pauline Epistle Θοβε ἴαναστασις in its Paschal tune is prayed followed by the reading of the Epistle.
9. The hymn of the Trisagion in its Paschal tune is chanted.
10. The Litany for the Gospel is prayed.

11. The Psalm is chanted in its Paschal tune, followed by the hymn **Κεῖνερτον**
12. The Gospel is read and the response to the Gospel **Εθε φαι τεντωον ναη** is chanted.
13. The priest prays the Three Great Litanies (the Peace, the Fathers, and the Congregation)
14. The Creed, the Litany for the Departed and the three Absolutions are prayed.
15. The priest raises the cross and chants “Efnoti Nai Nan ...” in the Paschal tune.
16. The congregation responds **Κριε** (12 times in the Paschal tune) and **Πορο**
17. The priest says the benediction, sprinkles the water on the congregation, and dismisses them in peace.

Part 8: Prayers of the General Funeral

صلوات الجناز العام

The priest starts with “Our Father Who Art In Heaven” and the “Thanksgiving Prayer”
 يبدأ الكاهن بصلوة أبانا الذي في السموات ثم صلاة الشكر

The priest stands at the door of the sanctuary and says (while the curtain is closed)
 يقف الكاهن أمام باب الهيكل (ويقول بينما ستر الهيكل مغلق)

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο
 ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΑΪΑ ΤΡΙΑΣ
 ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤ ΝΤΕ ΝΙΣΟΜ ΨΩΠΙ
 ΝΕΜΑΝ: ΧΕ ΞΜΟΝ ΝΤΑΝ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ ΞΕΝ
 ΝΕΝΘΛΙΨΙΣ ΝΕΜ ΝΕΝΘΟΣΘΕΞ ΕΒΗΛ
 ΕΡΟΚ.

Have mercy on us, O
 God, the Father, the
 Pantocrator. All Holy
 Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts,
 be with us for we have no
 helper in our tribulations
 and afflictions but You.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
 أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب اله القوات كن معنا
 لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
 وضيقاتنا سواك.

The people say
 يقول الشعب

Πίλαος:

Χε Πενιωτ ετξεν νιφνογι
 μαρεψτογβο ηξε πεκραν: μαρεσι ηξε
 τεκμετογρο πετερνακ μαρεψψωπι
 ηφρητ ξεν τφε νεμ ριζεν πικαρι:
 πενωικ ητε ρασι ηνιη ναν ηφοογ.

Οτοξ χα νηετερον ναν εβολ:
 ηφρητ ρων ητενχω εβολ ηνηετε
 οτον ηταν ερωογ: οτοξ ηπερεντεν
 εδογν επιρασμοξ: αλλα ναρμεν εβολ
 ρα πιπερρωογ.

People:

Our Father who art in
 heaven; hallowed be Thy
 name. Thy kingdom come.
 Thy will be done on earth
 as it is in heaven. Give us
 this day our daily bread.

And forgive us our
 trespasses, as we forgive
 those who trespass against
 us. And lead us not into
 temptation, but deliver us
 from the evil one.

الشعب:
 أبانا الذي في السموات. ليتقدس
 اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
 مشيئتك. كما في السماء كذلك
 على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
 اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
 أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
 في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

ΒΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΟΙΣ:
ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΨΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ ΨΧΟΜ ΝΕΜ
ΠΙΩΟΥ ΨΔ ΕΝΕΘ. ΑΜΗΝ.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory forever.
Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
آمين.

Πιλαος:

ΒΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΟΙΣ.

People:

In Christ Jesus our
Lord.

الشعب:
بالمسيح يسوع ربنا.

Πιπρεσβντερος:

ΨΔΗΔ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

ΕΠΙ ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΣΤΑΘΗΤΕ.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:
للمصلاة قفوا.

Πιπρεσβντερος:

ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام للجميع.

Πιλαος:

ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

People:

And with your spirit.

الشعب:
ولروحك أيضاً.

The Prayer of Thanksgiving

صلاة الشكر

Πιπρεσβντερος:

ΨΑΡΕΝΨΕΠΕΔΜΟΤ ΝΤΟΤΨ
ΨΠΙΡΕΨΕΡΨΕΘΝΑΝΕΨ ΟΥΘΟΨ ΝΝΑΗΤ:
ΨΝΟΥΨ ΨΙΩΤ ΨΠΕΝΘΟΙΣ ΟΥΘΟΨ
ΠΕΝΝΟΥΨ ΟΥΘΟΨ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΧΕ ΑΨΕΡΣΚΕΠΑΖΙΝ ΕΞΩΝ.
ΔΨΕΡΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ. ΔΨΑΡΕΨ ΕΡΟΝ.
ΔΨΨΟΠΤΕΝ ΕΡΟΨ ΑΨΨΑΨΟ ΕΡΟΝ.

Priest:

Let us give thanks to the
beneficent and merciful
God, the Father of our Lord,
God and Savior, Jesus
Christ.

For He has covered us,
helped us, guarded us,
accepted us to Himself,
spared us, supported us, and
have brought us to this

الكاهن:
فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

Δικττοτεν ακεντεν ψα ε`ρηι
εταιοτηνοτ θαι.

Πθοσ ον μαρετησο εροσ ροπωσ
ητεφαρεσ ερον: δεν παι εροσ εθοταβ
φαι νεμ νιεροσ τηροτ ητε πενωηδ:
δεν ειρηνη νιβεν ηξε πιπαντοκρατωρ
Πβοις Πεννοττ.

Πιδιακων:

Προσευζασθε.

Πιδιος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Φηηβ Πβοις Φνοττ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ηΠενβοις
οροσ Πεννοττ οροσ Πενσωτηρ Ιησοϋ
Πιχριστοσ.

Πενωεπεμοτ ητοτκ κατα ρωβ
νιβεν νεμ εβε ρωβ νιβεν νεμ δεν
ρωβ νιβεν.

Χε ακερσκεπαζιν εζων.

Δκερβοηοην ερον: ακαρεσ ερον:

Δκωοπτεν εροκ ακτασο ερον:

Δκττοτεν ακεντεν ψα ε`ρηι εται
οτηνοτ θαι.

hour.

Let us also ask Him, the
Lord our God, the
Pantocrator, to guard us in
all peace this holy day and
all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior, Jesus Christ.

We thank You for
everything, concerning
everything, and in
everything.

For you have covered
us, helped us, guarded us,
accepted us to Yourself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام الضابط الكل الرب
إلهنا.

الشماس:

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل
حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
الساعة.

Πιδιακων:

Ἰωβελ θινα ἵτε φνοϋϋ ναι ναν:
 ἵτεϋϋενεητ δαρων: ἵτεϋϋωτεμ
 ἔρον: ἵτεϋερβοῆθιν ἔρον: ἵτεϋϋι
 ἵνιϋζο νεμ νιτωβελ ἵτε νηεθοϋαβ
 ἵταϋ ἵτοτοϋ ἔρηνι ἔχων ἑπιὰζαθον
 ἵσχοϋ νιβεν *: ἵτεϋχα νεννοβι ναν
 ἔβολ.

Πιλαος:

Κϋριῒ ἔλεῆσον.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times*, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، * ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

*** If the Pope or a Bishop is present, the following is said**

وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Ἰτεϋὰρελ ἑῶνδ νεμ ἵταζο
 ἑρατϋ ἕπενιωτ ἑτταινοϋτ
 ἵναρχιῆρεϋσ παπα αββα (...) νεμ
 πεϋκεϋϋφην ἵλιτοϋρζοσ πενιωτ
 ἕμητροπολιτῆσ (ἵνεπισκοποσ) αββα
 (...).

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام أبينا المكرم البابا الأنبا (...) وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) أنبا (...).

Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

Πιπρεσβϋτεροσ:

Ἐθε φαι तेनϋζο οϋοζ तेनτωβελ
 ἵτεκμετὰζαθοσ πιμαιρωμ: μῆσ ναν
 ἑορηνζωκ ἔβολ ἕπαικεῆεζοοϋ ἑθοϋαβ
 φαι: νεμ νιῆεζοοϋ τηροϋ ἵτε πενωηδ:
 δεν θιρηνῆ νιβεν νεμ τεκζοϋ.

Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν:
 ἐνεργια νιβεν ἢ τε πσατανας: πσοβνι
 ἢ τε θανρωμι ενζωον: νεμ ἢ πτωνη
 ἐπρωι ἢ τε θανρασι νηετηπ νεμ
 νηεθωνη εβολ.

All envy, all temptation,
 all the work of Satan, the
 counsel of wicked men and
 the rising up of enemies,
 hidden and manifest,

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
 الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار
 وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

The priest bows his head toward the East and signs
 himself with the sign of the cross, saying:

يطامن الكاهن رأسه إلي الشرق ويرشم ذاته
 بمثال الصليب قائلاً:

Αλιτοῦ ἐβολθαρων

Take them away from us.

انزعها عنا.

Then he turns towards the west from his right and
 makes the sign of the cross over the people, saying the
 following (If the pope, a metropolitan or a bishop is
 present, he makes the sign of the cross over the people
 and says the following instead of the priest):

ثم يلتفت إلي الغرب عن يمينه ويرشم الشعب
 قائلاً (إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف
 حاضراً فهو الذي يرشم الشعب ويقول ذلك):

Νεμ εβολ θα πεκλαος τηρη.
 Νεμ εβολ θα ταεκκλησια θαι.

And from all Your
 people.
 And from this church.

وعن سائر شعبك.
 وعن هذه الكنيسة.

Then he turns toward the East, making the sign of the
 cross on the altar, saying:

ثم يلتفت إلي الشرق ويرشم علي المذبح
 قائلاً:

νεμ εβολ θα παιμα εθοταβ ἢ τακ
 φαι.

And from this, Your
 holy place.

وعن موضعك المقدس هذا.

Πη δε εθανανεν νεμ νηετερνοχηρι
 σαθνι μμωον ναν. Χε ἢθοκ πε ἔτακ†
 ἢ ππερωι ναν: εζωμι ἔχεν νιζοη νεμ
 νιδλη: νεμ ἔχεν †χομ τηρς ἢ τε
 πιρασι.

But those things which
 are good and profitable do
 provide for us, for it is You
 who have given us the
 authority to tread on
 serpents and scorpions, and
 upon all the power of the
 enemy.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
 إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
 السلطان أن ندوس الحيات
 والعقارب وعلى كل قوات العدو.

Ότοθ ἢπερεντεν εδορη ἐπιρασμος:
 αλλα ναθμεν εβολ θα πιπετρωον.

And lead us not into
 temptation, but deliver us
 from the evil one.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
 من الشرير.

Ἦεν πρὸς τὸν Νεὺ Νημετῶνενητ
νεὺ ἴμετμάρωμ ἤτε πεκμονοσενησ
ἠΨῆρι: Πενβοίς οσοσ Πεννοτῆ οσοσ
Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχρίστος.

Φαί ἔτε ἐβολ ζιτοτῆ ἐρε πῶων
νεὺ πταίο νεὺ πᾶμαζι νεὺ
ἴπροςκῆνησις: ἐρπῆρπι νακ νεμασῆ:
νεὺ Πίπνευμα εσοῦαβ ἠρεττανζο
οσοσ ἠνομοστσιος νεμακ.

Ἰῆνοῦ νεὺ ἠσχοῦ Νιβεν νεὺ ῶα
ἐνεζ Νιένεζ τηρον: ἀμην.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord, God
and Savior Jesus Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.

Now and at all times and
unto the ages of all ages.
Amen.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

Verses of Cymbals for the General Funeral

أرباع الناقوس للجنائز العام

Πεκнай ὠ πανοῦτ: ζανατβίηπι
ἠμωον: σεῶμ ἐμαῶμ: ἠζε
νεκμετῶνενητ.

Ζιτεν Νίπρεσβιά: ἠτε ἴθεὸτοκος
εσοῦαβ Παρια: Πβοίς ἀρῆμοτ ναη:
ἠπιχω ἐβολ ἠτε Νεννοβι.

Εορενωσ ἐροκ: νεμ Πεκιωτ
ἠᾶσαθοσ: νεμ Πίπνευμα εσοῦαβ: σε
αγαυκ ακσωτ ἠμοη ναη ναη.

Your mercies O my
God, are countless, and
exceedingly plenteous, is
Your compassion.

Through the
intercessions, of the Mother
of God Saint Mary, O Lord
grant us, the forgiveness of
our sins.

That we may praise
You, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You were crucified and
saved us.

مراحمك يا إلهي غير محصاة.
وكثيرة جداً هي رأفاتك.

بشفاعات والدة الإله القديسة
مريم، يا رب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

لكي نسبحك مع أبينا الصالح
والروح القدس، لأنك صليت
وخلصتنا. أرحمنا.

They say Psalm 50:

ثم يقولون المزمور الخمسين:

Psalm 50
المزمور الخمسين

Παι νηι Φνοϋτ̣ κατα πεκνιωτ̣
 ἦναι: νεμ κατα πα̣ωαι ἦτε
 νεκμετωενεητ̣ εκεσωλ̣χ ἠτα̣ανομι̣α̣:
 εκεραδ̣τ̣ ἠεο̣το̣ ε̣βολ̣ εα τα̣ανομι̣α̣:
 οτο̣ εκετο̣ν̣βι ε̣βολ̣εα πανο̣βι.

Χε τα̣ανομι̣α̣ ἀνοκ̣ τ̣ω̣ων̣ ἡμο̣ς:
 οτο̣ πανο̣βι ἡπα̣μ̣θο ε̣βολ̣ ἠχο̣ν
 νιβεν.

Πθοκ̣ ἡμα̣νατ̣κ̣ α̣ιε̣ρνο̣βι ε̣ροκ̣:
 οτο̣ πιπετω̣ον̣ α̣ια̣ι̣ ἡπεκ̣μ̣θο ε̣βολ̣:

εο̣πω̣ς ἠτεκ̣μαι̣ ε̣εν̣ νεκ̣σα̣χι: οτο̣
 ἠτε̣δ̣ρο̣ εκ̣ναι̣εα̣π.

ε̣η̣ππε̣ εα̣ρ ε̣εν̣ εα̣νη̣ανομι̣α̣
 α̣τε̣ρβο̣κι ἡμο̣ι: οτο̣ ε̣εν̣ εα̣ννο̣βι ἠ
 τα̣μα̣τ̣ ε̣ιω̣ω̣ω̣τ̣ ἡμο̣ι.

ε̣η̣ππε̣ εα̣ρ α̣κ̣με̣νρε̣ ἠ̣μη̣:
 νη̣ε̣τ̣ε̣η̣π̣ νεμ̣ νη̣ε̣τε̣ ἠ̣ε̣ο̣τω̣νη̣ ε̣βολ̣
 αν̣ ἠτε̣ τεκ̣σο̣φια̣ α̣κ̣τα̣μο̣ι ε̣ρω̣τ̣.

ε̣κε̣νο̣τ̣ε̣ ε̣ε̣ω̣ι
 ἡπεκ̣ω̣εν̣ε̣τω̣πον̣: ε̣ι̣ε̣το̣τ̣βο̣ εκε̣ρα̣δ̣τ̣
 ε̣ι̣ε̣ο̣ν̣εα̣ω̣ ε̣ε̣ο̣τε̣ ο̣τ̣χι̣ων̣.

ε̣κε̣ο̣ρι̣ω̣τεμ̣ ε̣ο̣τ̣ε̣ε̣λη̣λ̣ νεμ̣
 ο̣το̣τ̣νο̣ϋ: ε̣τ̣ε̣ε̣λη̣λ̣ ἠ̣ε̣ να̣κα̣ς
 ε̣τ̣ε̣ε̣βι̣νο̣τ̣.

Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness. According to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me.

Against You only, have I sinned, and done evil before You,

that You may be just in Your sayings, and overcome when You judge.

For behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me.

For behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unrevealed things of Your wisdom.

Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow.

Make me hear joy and gladness that the bones You have broken may rejoice.

1. ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،
 ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمِي.
 اغسلني كثيرا من إثمِي ومن
 خطيئتي طهرني.

2. لأنني أنا عارف بإثمِي وخطيئتي
 أمامي في كل حين.

3. لك وحدك أخطأت، والشر
 قدامك صنعت.

4. لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب
 متى حاكمت.

5. لأنني ها أنذا بالإثم حبل بي،
 وبالخطايا ولدتني أمي.

6. لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ
 أوضحت لي غوامض حكمتك
 ومستوراتها.

7. تنضح على بزوفاك فأطهر،
 تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.

8. تسمعني سرورا وفرحاً،
 فتبتهج عظامي المنسحقة.

Ὡς ἄτασθε ὑπεκθεσθε σαβωλ ἠνανοβι:
οὐτος ναλνομιὰ τηροῦ ἐκέσολχοῦ.

Ὁτρητ εφοταβ ἐκέσοντῃ ἠδρητ
Φνοῦτ: οὔπνευμα εφοῦτων ἀριτῃ
ἔβερι δεν ἠέτσαδον ἔμοι.

Ὑπερβερβωρτ ἔβωλ εα πεκθε:
οὐτος Πεκπνευμα εφοταβ ὑπερολῃ
ἔβωλ εαροι.

Ὀι νηι ὑπῆεληλ ἠτε πεκοῦσαι:
οὐτος ἠέρηι δεν οὔπνευμα
ἠρησεμωνικον ματαχοι.

Εἰέτσαβε ἠἀνομος εἰ πεκωιτ:
οὐτος ἠἀσεβης ἐέκοτοῦ εαροκ.

Ἡεμετ ἔβωλ δεν εανῆνοῃ
Φνοῦτ: Φνοῦτ ἠτε τασωτηριὰ:
εῃεῃεληλ ἠε παλας δεν
τεκδικεόσρη.

Πβοις ἐκέλοτων ἠηἀφοτοῦ οὐτος
ἔρε ρωι εω ὑπεκῆμοῦ.

Ἢε ἔνε ἀκοῶω ὑοῦωωωωω:
ἠαινατ ὀν πε: εανῆλιλ ἠχοῃεε
ὑπεκῃματ ἔρηι ἔχωο.

Πωοῦωωωωωωωω ἠτε Φνοῦτ
οὔπνευμα εῃτεννηοῦτ πε: οὔρητ
εῃτεννηοῦτ οὐτος εῃεῃεβινοῦτ φαἰ ἠνε
Φνοῦτ ὑοῦω.

Hide Your face from my
sins, and blot out all my
iniquities.

Create in me a clean
heart, O God, and renew a
right spirit within me.

Do not cast me away
from Your presence, and do
not take Your Holy Spirit
from me.

Restore to me the joy of
Your salvation, and uphold
me by Your generous Spirit.

Then I will teach
transgressors Your ways,
and sinners shall be
converted to You.

Deliver me from blood,
O God, the God of my
salvation, and my tongue
shall rejoice in Your
righteousness.

O Lord, You shall open
my lips, and my mouth shall
declare Your praise.

For if You desire
sacrifice, I would have
given it; You do not delight
in burnt offering.

The sacrifices of God
are a broken spirit. A broken
and a contrite heart, God
shall not despise.

9. اصرف وجهك عن خطاياي،
وامح كل آثامي.

10. قلباً نقياً أخلق في يا الله،
وروحاً مستقيماً جده في
أحشائي.

11. لا تطرحني من قدام وجهك
وروحك القدس لا تنزعه مني.

12. امنحني بهجة خلاصك،
وبروح رئاسي عضدني.

13. فأعلم الأئمة طرقك
والمنافقون إليك يرجعون.

14. نجني من الدماء يا الله إله
خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.

15. يا رب افتح شفتي، فيخبر
فمي بتسبيحك.

16. لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت
الآن أعطي، ولكنك لا تسر
بالمحركات.

17. فالذبيحة لله روح منسحق.
القلب المنكسر والمتواضع لا
يرذله الله.

Αριπεθανεϋ Πβοις ζεν πεκτματ
 εςιωη: οτοζ νισοβτ ντε Ιεροτσαλημ
 μαρογκοτοϋ.

Ποτε εκετματ εζεν
 ζανψοτψωοτψι υμεεθμη: οταναφορα
 νεμ ζανδλιλ.

Ποτε ετεινι ηζανμασι επψωι εζεν
 πεκμαηερψωοτψι. Αλληλοτια.

Δοξασι ο θεος ημων.

Do good, O Lord, in
 Your good pleasure to Zion;
 and let the walls of
 Jerusalem be built.

Then You shall be
 pleased with the sacrifices
 of righteousness, offering
 and burnt sacrifices.

Then they shall offer
 calves on Your altar.
 Alleluia.

Glory be to God.

18. أنعم يا رب بمسرتك على
 صهيون، ولتبن أسوار أورشليم.

19. حينئذ تسر بذبائح البر قرباناً
 ومحرقات.

20. حينئذ يقرّبون على مذابحك
 العجول. هلليلويا.

المجد لإلهنا.

Prophecy of Ezekiel the Prophet

A reading from Ezekiel the Prophet, may his blessing be with us. Amen.

من حزقيال النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ezekiel 37: 1-14

The hand of the Lord came upon me and brought me out in the Spirit of the Lord, and set me down in the midst of the valley; and it was full of bones. Then He caused me to pass by them all around, and behold, there were very many in the open valley; and indeed they were very dry. And He said to me, "Son of man, can these bones live?" So I answered, "O Lord God, You know." Again He said to me, "Prophecy to these bones, and say to them, 'O dry bones, hear the word of the Lord! Thus says the Lord God to these bones: "Surely I will cause breath to enter into you, and you shall live. I will put sinews on you and bring flesh upon you, cover you with skin and put breath in you; and you shall live. Then you shall know that I am the Lord."

So I prophesied as I was commanded; and as I prophesied, there was a noise, and suddenly a rattling; and the bones came together, bone to bone. Indeed, as I looked, the sinews and the flesh came upon them, and the skin covered them over; but there was no breath in them. Also He said to me, "Prophecy to the breath, prophesy, son of man, and say to the breath, "Thus says the Lord God: Come from the four winds, O breath, and breathe on these

حزقيال 37: 1-14

وكانت على يد الرب فأخرجتنى بروح الرب. ووضعتنى فى وسط الحقل. وهذا كان ممتلئاً عظماً بشرية. وأمرتى عليها من حولها كلها. فإذا هى كثيرة جداً على وجه الحقل ويابسة جداً. فقال لى الرب يا ابن الانسان أترى تحيا هذه العظام. فقلت أيها السيد الرب إله الجنود أنت تعلم. فقال لى تنبأ على هذه العظام وقل لهذه العظام اليابسة أسمعى كلمة الرب. هكذا قال السيد الرب لهذه العظام. هانذا أدخل فيكم روحاً فتحيون. وأضع عليكم عصباً وأكسيكم لحماً وأبسط عليكم جلدأ. وأجعل فيكم روحاً فتحيون. وتعلمون انى أنا هو الرب.

فتنبأت كما أمرنى. فكان صوت عند تنبؤى وإذا زلزلة حدثت. فتقاربت العظام لبعضها بعضاً. ورأيت وإذا العصب كساها والجلد بسط عليها ولم يكن بها روح. فقال لى تنبأ نحو الروح. تنبأ يا ابن الانسان. وقل للروح هكذا قال السيد الرب. هلم أيها الروح من رياحك الاربع. وهب فى الاموات فيحيوا.

slain, that they may live.”

So I prophesied as He commanded me, and breath came into them, and they lived, and stood upon their feet, an exceedingly great army. Then He said to me, “Son of man, these bones are the whole house of Israel. They indeed say, ‘Our bones are dry, our hope is lost, and we ourselves are cut off!’ Therefore prophesy and say to them, ‘Thus says the Lord God: “Behold, O My people, I will open your graves and cause you to come up from your graves, and bring you into the land of Israel. Then you shall know that I am the Lord, when I have opened your graves, O My people, and brought you up from your graves. I will put My Spirit in you, and you shall live, and I will place you in your own land. Then you shall know that I, the Lord, have spoken it and performed it,” says the Lord.’”

فتنبأت كما أمرني. فدخل فيهم الروح. وبينما أنا أتنبأ وإذ بزلزلة قد حدثت. فقاموا واقفين على أقدامهم وكانوا جيشاً عظيماً جداً. فقال لي: يا ابن الانسان، هذه العظام كلها هي بيت اسرائيل. وهم يقولون قد سحقت عظامنا. وهلك رجاؤنا. وانقطعتنا. لذلك تنبأ وقل لهم هكذا قال السيد الرب: هاأنذا أفتح قبوركم وأصعدكم يا شعبي. وأجعل فيكم روح الحياة. وأتى بكم الى أرض اسرائيل. فتعلمون اني أنا الرب. حين أفتح القبور وأصعدكم منها يا شعبي. وأتى بكم الى أرضكم. فتعلمون اني أنا هو الرب تكلمت وفعلت قال السيد الرب.

Glory be to the Holy trinity our God, unto the ages of ages. Amen.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبد. آمين.

*Then the Litany “Graciously Accord O Lord” is prayed
ثم تقال الطلبة “تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم”*

Graciously accord, O Lord تفضل يا رب أن تحفظنا

ΔΙΚΑΤΑΞΙΟΝ ΠΒΟΙΣ ΝΤΕΚΑΡΕΖ
ΕΡΟΝ ΘΕΝ ΠΑΙΕΖΟΥΤ ΦΑΙ ΕΝΟΙ ΝΑΘΝΟΒΙ.
ΚΣΜΑΡΩΟΥΤ ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤ ΝΤΕ
ΝΕΝΙΟΥΤ: ΚΕΡΖΟΝΟ ΣΜΑΡΩΟΥΤ: ΞΜΕΖ
ΝΩΟΥ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ ΨΑ ΕΝΕΖ
ΛΜΗΝ. ΜΑΡΕΨΩΠΙ ΝΧΕ ΠΕΚΝΑΙ ΕΞΡΗΙ
ΕΧΩΝ ΠΒΟΙΣ: ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ
ΕΤΑΝΕΡΖΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ. ΧΕ ΝΕΝΒΑΛ ΝΟΥΟΝ
ΝΙΒΕΝ ΣΕΕΡΖΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ: ΧΕ ΝΘΟΚ ΕΘΝΑΤ
ΝΤΟΥΘΡΕ ΝΩΟΥ ΘΕΝ ΠΧΟΥ ΝΤΗΙΣ.

Graciously accord, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed are You, O Lord the God of our fathers and exceedingly blessed, and glorified be Your name forever. Amen. Let Your mercy, O Lord, be upon us, according to our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها الرب إله آباءنا ومنتزايدي بركة، واسمك القدوس مملوء مجداً إلى الأبد. آمين. فلنكن رحمتك علينا يا رب كممثل اتكالنا عليك، لأن أعين الكل تترجاك، لأنك أنت الذي تعطيههم طعامهم في حينه.

Ωωτεμ έρον Φνωτ΄ Πενσωτηρ:
 †ελριϋ ντε ατηριϋ άπκαρι τηριϋ.
 Πθοκ δε Πβοιϋ εκέαρεϋ έρον:
 εκέναρμεν εκέτοϋρζον έβολριτοτϋ:
 άπαιζωοϋ φαι νεμ υα ένεϋ λμην.
 Κςμαρωοτ΄ Πβοιϋ ματςαβοι
 ενεκμεθμνι: Κςμαρωοτ΄ Πβοιϋ
 μακα† ννι ενεκμεθμνι. Κςμαρωοτ΄
 Πβοιϋ μα φοϋωνι ννι ενεκμεθμνι.

Πβοιϋ πεκναι υοπ υα ένεϋ:
 νιϋβνοϋ ντε νεκζιϋ Πβοιϋ άπερχαϋ
 νςωκ. Χε ακυωπι ναν νοϋμαϋφωτ
 ιςεν ϋωοϋ υα ϋωοϋ. Δνοκ λιζοϋ ϋε
 Πβοιϋ ναι ννι: ματοϋρο νταψϋϋη ϋε
 λιερνοβι εροκ.

Πβοιϋ λιφωτ εαροκ: ναρμετ
 ματςαβον άπετερνακ: ϋε νθοκ πε
 Πανοϋ†. ϋϋη δατοκ νξε †μοϋμι
 ντε πωνδ: δεν πεκοϋωνι Πβοιϋ
 ενέναϋ έοϋωνι. Υαρεϋ νξε πεκναι
 νννηετσωοϋν άμοκ: οϋοϋ τεκμεθμνι
 νννηετσοϋτων δεν ποϋρητ. Ξερυαϋ
 νακ νξε πιςμοϋ: Ξερυαϋ νακ νξε
 πιζωϋ: Ξερπρεπι νακ νξε πιωοϋ.

Φιωτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπνεϋμα
 εθοϋαβ: φηέτϋοπ ιςεν ϋη νεμ †νοϋ
 νεμ υα ενεϋ ντε πιένεϋ λμην. Πανε
 οϋωνεϋ έβολ άΠβοιϋ έερψαλιν

Hear us, O God our Savior, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, keep us and deliver us, from this generation and forever. Amen. Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your righteousness.

Your mercy O Lord, endures forever. Despise not, O Lord, the works of Your hands. For You have been my refuge from generation to generation. I asked the Lord and said: "Have mercy on me and save my soul, for I have sinned against You."

Lord, I have fled unto You, save me and teach me to do Your will. For You are my God, and with You is the Fountain of Life. In Your light, we shall see light. Let Your mercy come upon those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart. To You belongs blessing. To You belongs praise, To You belongs glory.

O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now and forever and ever. Amen. It is good to confess unto the Lord, and to sing praise unto Your

اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء
 أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب
 تحفظنا وتنجينا من هذا الجيل
 وإلى الأبد. آمين. مبارك أنت يا
 رب، علمني عدلك، مبارك أنت يا
 رب، فهمني حقوقك. مبارك أنت
 يا رب، أنر لي برك.

يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد.
 أعمال يديك يا رب لا ترفضها،
 لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى
 جيل. أنا طلبت الرب وقلت:
 ارحمني وخلص نفسي، فإني
 أخطأت إليك.

يا رب التجأت إليك فخلصني،
 وعلمي أن أصنع مشيئتك. لأنك
 أنت هو إلهي، وعندك ينبوع
 الحياة، وبنورك يا رب نعاين
 النور. فلتأت رحمتك للذين
 يعرفونك، وبرك للمستقيمي
 القلوب. لك تجب البركة. لك يحق
 التسبيح. لك ينبغي التمجيد.

أيها الآب والابن والروح القدس،
 الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد.
 آمين. جيد هو الاعتراف للرب،
 والترتيل لاسمك أيها العلي. أن
 يخبر برحمتك في الغدوات، وحقك
 في كل ليلة.

<p>ἐΠεφραν πετῶσι: ἐπζινφίρι ἐπέκναι ἠθανὰ τοῦτι: νεμ Ἰεφμεομη κατα ἐχωρρ.</p>	<p>name, O Most High; to show forth Your mercy every morning and Your righteousness every night.</p>
--	---

Hymn “Κατα ἐξοοῦ = Every Day”

ثم يقول الشعب لحن "كاتا ايهوو"

<p>Κατα ἐξοοῦ νεμ κατα ἐχωρρ: Δλληλοτιὰ.</p>	<p>Every day and every night: Alleluia.</p>	<p>كل يوم وكل ليلة: هليلويا.</p>
<p>Δοζα Πατρι κε Ἰω κε ἄσιω Πνευματι: κε νῆν κε ἄ κε ις τοῦς ἐῶνας των ἐῶνων: Δμην Δλληλοτιὰ.</p>	<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. Alleluia.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين. هليلويا.</p>

Psalms Read by the Priest

يقول الكاهن هذه الأجزاء من المزامير

Psalms 139:7-10

Where can I go from Your Spirit? Or where can I flee from Your presence? If I ascend into heaven, You are there. If I make my bed in hell, behold, You are there. If I take the wings of the morning, and dwell in the uttermost parts of the sea, even there Your hand shall lead me, and Your right hand shall hold me. Alleluia.

مزمور 139: 7-10

أين أذهب من روحك ومن وجهك أين أهرب. إن صعدت إلى السماء فأنت هناك وإن هبطت إلي الهاوية فأنت هناك أيضاً. وإن أتخذت لي أجنحة وأقمتها باكراً لأسكن في أواخر البحر، فإن يدك هناك تهديني ويمينك تمسكني. هليلويا.

Psalms 119: 175-176, 115: 16-18

Let my soul live, and it shall praise You. And let Your judgments help me. I have gone astray like a lost sheep. Seek Your servant, for I do not forget Your commandments. The heaven, even the heavens, are the Lord's. But the earth He has given to the children of men. The dead do not praise the Lord, nor any who go down into silence. But we will bless the Lord from this time forth and forevermore. Alleluia.

مزامير 119: 175-176 و 115: 16-18

تحيا نفسي وتباركك وأحكامك تعينني. ضللت مثل الخروف الضال، فاطلب عبدك لأنني لم انس وصاياك. سماء السموات للرب والأرض أعطاها لأبناء البشر. ليس الأموات يباركونك يا رب ولا كل الهابطين في الهاوية. لكن نحن الأحياء الذين نباركك يا رب، من الآن وإلى الأبد. هليلويا.

Psalms 116:1-9

I love the Lord, because He has heard my voice and my supplications. Because He has inclined His ear to me, therefore I will call upon Him as long as I live. The pains

مزمور 116: 1-9

أحببت أن يسمع الرب صوتي تضرعي، لأنه أمال بسمعه إلي، وفي أيامي دعوته.

of death surrounded me, and the pangs of Sheol laid hold of me. I found trouble and sorrow. Then I called upon the name of the Lord. "O Lord, I implore You, deliver my soul!" Gracious is the Lord, and righteous. Yes, our God is merciful. The Lord preserves the simple. I was brought low, and He saved me. Return to your rest, O my soul, for the Lord has dealt bountifully with you. For You have delivered my soul from death, my eyes from tears, and my feet from falling. I will walk before the Lord in the land of the living. Alleluia.

لأن أوجاع الموت اكتفتني، وشدائد الهاوية أصابتني. نالني ضيق وحزن، فدعوت اسم الرب. يا رب نج نفسي. الرب هو رحيم وبار وإلهنا يرحم. حافظ الأطفال الصغار هو الرب. تواضعت فخلصني. ارجعي يا نفسي إلى موضع راحتك، لأن الرب قد أحسن إليّ. خلص نفسي من الموت وعيني من الدموع ورجلي من الزلل. أرضي الرب أمامه في كورة الأحياء. هليلويا.

Hymn "We worship You O Christ" "نحن نسجد لك أيها المسيح"

Ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲡⲧ ⲁⲙⲟⲕ ὠ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲟⲥ:
ⲛⲈⲘ ⲠⲈⲘⲐⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲗⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲈⲘ ⲠⲓⲠⲛⲈⲩⲙⲁ
Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲈ ⲁⲗⲁⲱⲕ ⲁⲕⲱⲧ ⲁⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us, have mercy upon us.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا، ارحمنا.

Introduction to the Pauline Epistle مقدمة البولس

Introduction to the Pauline to be said in Pascha
Tune:

مقدمة البولس تقال بالحن الحزائني

ⲈⲟⲃⲈ ⲧ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲈ
ⲛⲓⲠⲈⲘⲱⲟⲩⲧ ⲈⲧⲁⲩⲈⲛⲕⲟⲩⲧ: ⲁⲗⲈⲙⲧⲟⲛ
ⲁⲙⲱⲟⲩ ⲃⲈⲛ ⲡ̀ⲛⲁⲃⲧ ⲁⲙⲓⲭⲣⲓⲥⲟⲥ:
Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲗⲁⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲩⲱⲧⲭⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

For the resurrection of the dead who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ. O Lord repose their souls.

من اجل قيامة الاموات الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح، يا رب نيح نفوسهم أجمعين.

Ⲡⲁⲗⲟⲥ ⲡ̀ⲃⲱⲕ ⲁⲙⲠⲈⲛⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲟⲥ: Ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲈⲧⲁⲃⲈⲙ:
ⲡ̀ⲛⲈⲧⲁⲩⲧⲁⲱⲉⲡⲓⲱⲛⲛⲟⲩⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲈ
ⲡ̀ⲛⲟⲩⲧ.

Paul, a servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the gospel of God.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح. الرسول المدعو المفرز لكراسة الله.

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

A chapter from the first epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولي إلى أهل كورنثوس، بركته علينا آمين.

ἄ Κορινθίος ιε: ἄ - κζ	1 Corinthians 15:1-27	1 كورنثوس 15: 1-27
<p>† ταμο δε μωωτεν ναδνηοτ επιερασσελιον φη εταιριωεννοτφι μμοφ νωτεν ετε φη πε εταρετενδιτφ φαι ετετενοσι ερατεν θηνοτ ηδητφ.</p>	<p>Moreover, brethren, I declare to you the gospel which I preached to you, which also you received and in which you stand,</p>	<p>وأنا أعلمكم يا إخواني أن الإنجيل الذي بشرتكم به هو الذي قبلتموه.</p>
<p>φαι οη ετετεννανοζεμ εβολ σιτοτφ γε δεν οτσασι διωιωεννοτφι νωτεν ισζε τετεναμοι μμοφ σαβολ ιωητι ρικη αρετενναρ†.</p>	<p>by which also you are saved, if you hold fast that word which I preached to you; unless you believed in vain.</p>	<p>هذا الذي انتم فيه ثابتون: هذا الذي خلصتم من قبله لاني بالكلام بشرتكم ان كنتم به متمسكون والا فباطل قد آمنتم.</p>
<p>Δι† γαρ ητεν θηνοτ ηωροπ μφη εταιδιτφ γε Πιχριστος αφμοτ εερηι εξεν νεννοβι κατα νιτραφη.</p>	<p>For I delivered to you first of all that which I also received: that Christ died for our sins according to the Scriptures,</p>	<p>لاني سلمت اليكم أولاً ما قد أخذت ان المسيح مات عن خطايانا كما في الكتب</p>
<p>Οτοζ γε ατκοσφ οτοζ γε αφτωνφ δεν πιεροοτ μμαρωομτ κατα νιτραφη.</p>	<p>and that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures,</p>	<p>وانه دفن وانه قام في اليوم الثالث كما في الكتب.</p>
<p>Οτοζ γε αφοτονηφ εκηφα ιτα αφοτονηφ επι μητ σνατ.</p>	<p>and that He was seen by Cephas, then by the twelve.</p>	<p>وانه ظهر لصفا ثم ظهر للأتني عشر.</p>
<p>Πενενωσ αφοτονηφ σαπωι ητιοτ ηωε ησον ετσοπ ναι ετε πορζοτὸ ωοπ ωα εδονη ε†νοτ ζανκεχωσνη δε ατενκοτ.</p>	<p>After that He was seen by over five hundred brethren at once, of whom the greater part remain to the present, but some have fallen asleep.</p>	<p>ومن بعدهم لاكثر من خمسمائة أخ معاً أكثرهم باق أحياء الى الان ومنهم من قد رقد.</p>
<p>Ιτα αφοτονηφ ελακωβοσ ιτα αφοτονηφ ενιαποστολοσ τηροτ.</p>	<p>After that He was seen by James, then by all the apostles.</p>	<p>ثم ظهر ليعقوب ثم ترى لسائر الرسل.</p>

Ἐπὶ δὲ δεῦθεν ἡμεῶν τῆρου ἡφῆρη
ἡπιονθε ἀγορονεγ ἐροι ζω.

Ἄνοκ γαρ πε πικονχι ἐβολ οὔτε
νιαποστολος τῆρου ἡφῆμῶα ἀν
εθρονμοῦτ ἐροι γε ἀποστολος εθε γε
αἰβοχι ἡσα ἡεκκλῆσια ἡτε φνοῦτ.

Ἦεν οὔμοτ δε ἡτε φνοῦτ ἡοι
ἡπεῖτοι ἡμοσ οὔοσ περῆμοτ ἔτε ἡδῆτ
ἡπερῶπι ερῶοιτ ἀλλὰ αἰβιθῆσι
ἔροτερωσ τῆρου ἄνοκ δε ἀν ἀλλὰ
πῆμοτ ἡτε φνοῦτ εθνεμῆ.

Ἰτε οὔν ἄνοκ ἡτε νῆ τενηιω
ἡπαρητ οὔοσ παρητ ἀτετενηαῖτ.

Ἰσχε δε Πιχριστος σεβιωῦ ἡμοσ
γε ἀγτωνεγ ἐβολ ἡεν νῆ εθωοῦτ πωσ
οὔοσ ἡανοῦσ ζω ἡμοσ ἡεν θῆνοῦτ γε
ἡμοσ ἀναστασις ἡτε νῆρεμωοῦτ
ναῶπι.

Ἰσχε δε ἡμοσ ἀναστασις ἡτε
νῆρεμωοῦτ ναῶπι ἡε οὔδε ἡπε
Πιχριστος τωνεγ.

Ἰσχε δε ἡπε Πιχριστος τωνεγ ἡρα
ἔῶοιτ ἡχε πενηιωῦ ἔῶοιτ οὔ ἡχε
πετενεναῖτ.

Σεναξεμεν δε οὔ ενοι ἡμεορε
ἡνοῦτ ἡα φνοῦτ γε ἀνεμεορε ἡα
φνοῦτ γε ἀγοῦνοσ Πιχριστος φαι

Then last of all He was
seen by me also, as by one
born out of due time.

For I am the least of the
apostles, who am not worthy
to be called an apostle,
because I persecuted the
church of God.

But by the grace of God
I am what I am, and His
grace toward me was not in
vain; but I labored more
abundantly than they all, yet
not I, but the grace of God
which was with me.

Therefore, whether it
was I or they, so we preach
and so you believed.

Now if Christ is
preached that He has been
raised from the dead, how
do some among you say that
there is no resurrection of
the dead?

But if there is no
resurrection of the dead,
then Christ is not risen.

And if Christ is not risen,
then our preaching is empty
and your faith is also empty.

Yes, and we are found
false witnesses of God,
because we have testified of
God that He raised up
Christ, whom He did not
raise up; if in fact the dead

وفي آخر جميعهم أنا الذي مثل
السقط ظهر لي أيضاً.

وأنا أصغر الرسل جميعهم. ولست
مستحقاً أن ادعى رسولا، من أجل
أني طاردت كنيسة الله.

وبنعمة الله صرت إلي ما أنا عليه.
ونعمته التي فيّ ليست بباطل، بل
قد تعبت أكثر من جميعهم، ولكن لا
أنا بل نعمة الله التي معي.

فإن كنت إذا أنا أو أولئك فهكذا
نبتشر وهكذا أمنت.

وان كان ينادى بالمسيح انه قام
من الأموات، فكيف صار فيكم
قوم يقولون انه لا تكون قيامة
للأموات؟

فإن لم تكن قيامة للأموات
فالمسيح إذا ما قام.

وان كان المسيح لم يقم فكرازاتنا
باطلة وباطل أيضاً إيمانكم.

وسنوجد نحن أيضاً شهود زور لله
حيث قد شهدنا على الله انه قد أقام
المسيح وهو لم يقمه ان كان
الموتى لا يقومون.

ἐτεῦπερτοῦνος ἰσχε θαρα
νιρεψμωοῦτ νατωοῦνοῦ αν.

Ἰσχε ταρ νιρεψμωοῦτ νατωοῦνοῦ
αν ιε οῦδε ὑπε Πιχριστος τωνη.

Ἰσχε δε ὑπε Πιχριστος τωνη
οὔεφληνοῦ πε πετενναθῆ ετι οη
τετενηχη νῆρηι θεν νετεννοβι.

Ιε θαρα νηεταρενκοτ θεν
Πιχριστος αυτακο.

Ἰσχε δε νῆρηι θεν παιωνθ
ἄμανατῆ ανερθελπις ἐπιχριστος ιε
τενβι ἵονῆαι ἐρον ἐροτε ρωμι νιβεν.

Ἰῆνοῦ δε ἅ Πιχριστος τωνη ἐβολ
θεν νηεθμωοῦτ τᾶπαρχη ἵτε
νηεταρενκοτ.

Επιδη ταρ ἐβολθιτεν οῦρωμι ἅ
φμοῦτ ψωπι ἐβολ θιτεν κερωμι
τᾶναστασις ἵτε νιρεψμωοῦτ.

Ἐφρηῆ ταρ ἐτε θεν ἄδαν
σεναμοῦτ τηροῦ παρηῆ οη θεν
Πιχριστος σεναωνθ τηροῦ.

Πιοῦται δε πιοῦται θεν περτασμα
ἅπαρχη Πιχριστος ιτα να Πιχριστος
θεν περξινι.

Ιτα να πιχωκ εοταν αῤῥωανῆ
ἵῆμετοῦρο ἵτε φνοῦῆ οῦοθ φιωτ
ἐψωπ αῤῥωανκωρῆ ἵαρχη νιβεν νεμ

do not rise.

For if the dead do not
rise, then Christ is not risen.

And if Christ is not
risen, your faith is futile;
you are still in your sins!

Then also those who
have fallen asleep in Christ
have perished.

If in this life only we
have hope in Christ, we are
of all men the most pitiable.

But now Christ is risen
from the dead, and has
become the firstfruits of
those who have fallen
asleep.

For since by man came
death, by Man also came the
resurrection of the dead.

For as in Adam all die,
even so in Christ all shall be
made alive.

But each one in his own
order, Christ the firstfruits,
afterward those who are
Christ's at His coming..

Then comes the end,
when He delivers the
kingdom to God the Father,
when He puts an end to all
rule and all authority and

فإن كان الموتى لا يقومون فلا
يكون المسيح قد قام أيضاً.

وإن كان المسيح لم يقم، فباطل هو
إيمانكم وأنتم بعد تحت في
خطاياكم.

أو لعل الذين ماتوا في المسيح قد
هلكوا.

وإن كنا في هذه الحياة فقط نرجو
المسيح، فنحن أشقى جميع
الناس.

والآن قد قام المسيح من الأموات
وصار باكورة الراقدين.

وكما أنه بإنسان كان الموت، كذلك
بإنسان آخر تكون قيامة الأموات.

وكما أنه في آدم يموت الجميع،
كذلك في المسيح أيضاً سيحيا
الجميع.

كل واحد وواحد في رتبته.
فالمسيح هو البدء ثم الذين
للمسيح عند مجيئه.

وبعد ذلك المنتهى متى أسلم الملك
لله الأب ومتى أبطل كل رئاسة
وكل سلطان وكل قوة.

ἐξουσίᾳ νίβεν νέμ ζουμ νίβεν.

Ὡτ' τὰρ ἔροϋ ἠτεγεροτρο
ψατεϋχα νεϋζαζι τηροϋ σαπεσHT
ἠνεϋβ'αλαϋζ.

Πιῶὰ ἐ νεζαζι ἠνακωρϋ ἐτε
ῤμοϋ πε.

Δϋεῖρε ενχαί νίβεν ὄνεζωοϋ
σαπεσHT ἠνεϋβ'αλαϋζ.

*Πιῶμοτ τὰρ νεμωτεν νέμ τῆρηνη
εϋσοπ: ζε ἄμην εσεῶωπι.*

power.

For He must reign till He
has put all enemies under
His feet.

The last enemy that will
be destroyed is death.

For "He has put all things
under His feet."

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

لأنه لابد أن يملك حتى يضع جميع
أعدائه تحت قدميه.

والعدو الأخير الذي هو الموت
سيبطل.

لأنه اخضع كل شيء تحت قدميه.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
آمين.*

The Trisagion Hymn in Paschal Tune لحن أجیوس الحزائني

Δϋιος ὁ θεος: Δϋιος ισχυρος:
Δϋιος ἄθανατος: ὁ σταϋρωθις δι
ημᾶς: ἐλεησον ημᾶς.

Χε Δϋιος ὁ θεος: Δϋιος ισχυρος:
Δϋιος ἄθανατος: ὁ σταϋρωθις δι
ημᾶς: ἐλεησον ημᾶς.

Δϋιος ὁ θεος: Δϋιος ισχυρος:
Δϋιος ἄθανατος: ὁ σταϋρωθις δι
ημᾶς: ἐλεησον ημᾶς.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἄγιω
Πνευματι: κε νῦν κε ἄι κε ις τοϋς
ἔωνας των ἔωνων: ἀμην.

Δϋια τριάς ἐλεησον ημᾶς.

Holy God, Holy Mighty,
Holy Immortal, Who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, Holy Mighty,
Holy Immortal, Who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, Holy Mighty,
Holy Immortal, Who was
crucified for us, have mercy
on us.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

O Holy Trinity, have
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

المجد للأب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

*The priest prays the Litany for the Gospel and then the Psalm and Gospel are read in Pascha
Tune*

ثم يصلي الكاهن أوشية الإنجيل ويقرأ المزمور والإنجيل بطريقة البصخة

The Litany of the Gospel
أوشية الإنجيل

Πατερσβντερος:

Ωληλ.

Παδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Πατερσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Παλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Πατερσβντερος:

Φνηβ Πβοις Ιησους Πιχριστος
Πεννοϋ†: φηεταϋχος ηνεϋαξις
ετταινοϋτ υμαθητης οτοϋ
ηαποστολος εθοταβ.

Χε εανμηϋ υπροφητης νεμ
εανθμη: ατερεπιεϋμιν εναϋ
ενηετετενναϋ ερωϋ οτοϋ υποϋναϋ:
οτοϋ εσωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωϋ
οτοϋ υποϋσωτεμ.

Πρωτεν δε ωϋνιατοϋ ηνετενβαλ
χε σεναϋ: νεμ νετενμαϋϋ χε
σεσωτεμ. Παρενεϋπεμϋϋα ησωτεμ
οτοϋ εϋρι ηνεκεϋαϋτελιον εθοταβ: δεν
νιτωβη ητε ηνεθοταβ ητακ.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen them,
and to hear the things which
you hear, and have not heard
them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May we
be worthy to hear and to act
according to Your Holy
Gospels, through the prayers
of Your saints.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأَطهار
المكرمين قائلاً:

إن أنبياءً وأبرارا كثيرين اشتهاوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فتوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأنجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

Παδιακων:

Προσευχασθε ἕπερ τοῦ ἁγίου
εὐαγγελίου.

Παλαος:

Κυριε ελenson.

Παπρεβντερος:

Αριφμενι δε ον Πεννηβ ἵοτον
νιβεν ετατρωνθεν παν εερωμενι δεν
νεντσο νεμ νεντωβδ ετενιρι μμωον
επωι γαροκ Πβοικ Πεννοττ.
Ηηεταγερωρη νενκοτ μαμτον νωον.
Ηη ετρωνι ματαλδωον. Χε ηθοκ γαρ
πε πενωονδ τηρον: νεμ πενοττα
τηρον: νεμ τενεελπις τηρον: νεμ
πενταλδο τηρον: νεμ τεναναστασις
τηρεν.

Οτοδ ηθοκ πετενοτωρη πακ
επωι: μηωον νεμ πιταιο νεμ
τηπροκνησις: νεμ Πεκιωτ ηαγαθοσ:
νεμ Πιπνευμα εθογαβ ηρεγτανδο
οτοδ ηομοογσιος νεμακ.

Ηηον νεμ ησχοτ νιβεν: νεμ ψα
ενεε ητε ηιενεε τηρον: αμην.

Παλαος:

Αλληλοια.

Deacon:

Pray for the Holy Gospel

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.

People:

Alleluia

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

الشعب:

هلللويا

The Psalm (Pascha tune)
(المزمور (بلحن البصخة)

Ψαλμος τω Δαυιδ (ξΔ) ξε: Δ - ε	Psalm (64) 65: 4-5	المزمور (64) 65: 4 - 5
<p>Ὡσὴνια τῆ ἀφῆτακκοτπῆ οὐοῶ ακωοπῆ ἐροκ: εφεωωπι ῥεν νεκατλῆοῦ ψα ἐνεῶ: ἐνεῶ ἐβολῶεν νιὰσαθον ἦτε πεκῆ: ἔοταβ ἦζε πεκερφεῖ οὐοῶ ἔοι ἦψῆρη ῥεν οὔμεοῦη. Ἀλληλοῦιὰ</p>	<p>Blessed is he whom You have chosen and adopted; he shall dwell in Your courts; we shall be filled with the good things of Your house; Your temple is holy. You are wonderful in righteousness. Alleluia.</p>	<p>طوبى لمن اخترته وقبلته ليسكن في ديارك إلى الأبد. سنشبع من خيرات بيتك. قدوس هو هيكلك وعجيب بالبر. هليلويا.</p>

Hymn “Κε ἑπερτοῦ = We Beseech”
لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Πιλαος:	People:	الشعب:
<p>Κε ἑπερτοῦ καταζιω θῆνε ἡμας: τῆς ακρο ἀσεωσ τοῦ ἀσίου εῤασσελιού. Κῤριον κε τον θεον ἡμων: ἰκετερωμεν σοφια ὀρθι ἀκορωμεν τοῦ ἀσίου εῤασσελιού.</p>	<p>We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.</p>	<p>من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل من ربنا وإلهنا، أنصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس.</p>

The Gospel (Pascha tune)
(الإنجيل (بلحن البصخة)

Ὁτὰνασῆωσις ἐβολῶεν πιεῤασσελιον εῤοταβ κατα ἰωαννην ασιο.	O Lord have mercy and compassion on us and make us worthy to listen to the Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St. John, may his blessings be with us all.	اللهم تراعف علينا وارحمنا واجعلنا مستحقين لسماع الانجيل المقدس. فصل من انجيل معلمنا يوحنا البشير، بركته علي جميعنا.
ἰωαννην ε: ἰθ - κθ	John 5: 19 - 29	يوحنا 5: 19 - 29
<p>Ἀπερωτω δε ἦζε Ἰησοῦς οὐοῶ πεχαῆ νωοῦ ζε αμην αμην †χω</p>	<p>Then Jesus answered and said to them, “Most assuredly, I say to you, the Son can do nothing of</p>	<p>أجاب يسوع وقال لهم الحق الحق أقول لكم. أن الابن لا يقدر أن يفعل شيئاً من ذاته وحده. الا أن</p>

ὁμοῦς ἡνωτέν γε ὁμοῦν ὡχοῦ ἵτε
 Πωρηι ἐρ ἐλι ἐβολ ζιτοτϫ
 ἀϫῶτεμνατ ἐΦιωτ ἐϫίρι ὁμοϫ ἡ ταρ
 ἐτε Φιωτ ϫα ὁμωοτ ἡαι οἡ ἐτε
 πικεωρηι ἵρι ὁμωοτ.

Φιωτ ταρ ἕμει ὁΠωρηι οτοζ ζωβ
 ἡιβεν ἐτεϫίρι ὁμωοτ ἕἡαταμοϫ ἐρωοτ
 οτοζ ζανἐβνοτἱ ἐροι ἡἡιωτἱ ἐἡαι
 ἕἡαταμοϫ ἐρωοτ ζινα ἡῶωτεν
 ἡτετενερωφρηι.

Ὑφρητἱ ταρ ἐτε Φιωτ τοτἡοζ
 ἡἡιρεϫωοτἱ οτοζ ἕτανζο ὁμωοτ
 παρητἱ οἡ πικεωρηι ἡ ἐτεϫοταωοτ
 ἕτανζο ὁμωοτ.

Οτ ταρ Φιωτ ἕἡατζαπ ἐἐλι ἀἡ
 ἀλλὰ πηζαπ τηρϫ ἀϫτηϫ ὁπιωρηι.

Ζινα ἡτε οτοἡ ἡιβεν ἐρτιμἡἡ
 ὁΠωρηι ὁφρητἱ ἐτοερτιμἡἡ ὁΦιωτ
 φἡετἱἕἡερτιμἡἡ ἀἡ ὁΠωρηι
 ἕἡερτιμἡἡ ἀἡ οἡ ὁπικειωτ
 ἐταϫταοτοϫ.

Δωἡἡ. Δωἡἡ. †ζω ὁμοῦς ἡνωτέν
 γε φἡετζωτεμ ἐπαζαζι οτοζ
 ἡτεϫἡαζτἱ ἐφἡεταϫταοτοἱ οτοἡτεϫ
 ωἡζ ἡνεεζ ὁμἡτ οτοζ ἕἡαι ἀἡ ἐπζαπ
 ἀλλὰ ἕορωτεβ ἐβολ ζεν φἡοτ ἐζοτἡ
 ἐπωἡζ.

Himself, but what He sees the Father do; for whatever He does, the Son also does in like manner.

For the Father loves the Son, and shows Him all things that He Himself does; and He will show Him greater works than these, that you may marvel.

For as the Father raises the dead and gives life to them, even so the Son gives life to whom He will.

For the Father judges no one, but has committed all judgment to the Son,

that all should honor the Son just as they honor the Father. He who does not honor the Son does not honor the Father who sent Him.

“Most assuredly, I say to you, he who hears My word and believes in Him who sent Me has everlasting life, and shall not come into judgment, but has passed from death into life.

يرى الأب فاعلة. لأن الأعمال التي يعملها الأب يعملها الابن أيضاً.

لأن الأب يحب الابن وكل شئ يصنعه يريه آياه. وسيريه أعمالاً أعظم من هذه لكي تتعجبوا أنتم.

لأنه كما ان الأب يقيم الموتى ويحييهم. كذلك الابن أيضاً يحيى من يشاء.

وليس الأب يدين أحداً. بل قد أعطى الحكم كله للابن.

لكي يكرم كل الابن كما يكرمون الأب. ومن لا يكرم الابن فليس يكرم أيضاً الأب الذي أرسله.

الحق الحق أقول لكم. أن من يسمع كلامي ويؤمن بالذي أرسلني فله الحياة الابدية. ولا يأتي إلي الدينونة. بل قد انتقل من الموت إلى الحياة.

ΔΙΗΝ. ΔΙΗΝ. Ἰῆ ζω ἕμος νωτεν
 ξε ἰνηοῦ ἵξε οὔνοῦ ετε ἴνοῦ τε
 εοτε ερε νιρεμωοντ νασωτεμ ἔτῶμη
 ἕΠωηρι ἕΦνοῦτ οὔοε νηεθνασωτεμ
 εἴεωνδ.

Ἐφρητ γαρ ετε οὔον οὔωνδ ὡοπ
 δεν Φιωτ παρητ αἳηις ἕΠικεωηρι
 εορε οὔωνδ ὡοπι ἵδρηι ἵδηητ.

Οὔοε αἳηερωῶι νασ εορεεῖρι
 ἵνοῦεαπ ξε οὔωηρι ἵρωωι πε.

Ἐπερεῶφρηι δεν φαι ξε ἰνηοῦ ἵξε
 οὔοῦνοῦ εοτε οὔον νιβεν ετχη δεν
 νιῦεαῦ εἴεωτεμ ἔτεεῶμη.

Οὔοε εἴεῖ ἕβολ ἵξε νηεταῖρι
 ἵνιπεθνανεῦ εἳνασταςις ἵωνδ οὔοε
 νηεταῖρι ἵνιπεεωοῦ εἳνασταςις
 ἵκῖρις.

Οὔωῶτ ἕπιερασσελιον εσοῦαβ

Πιλαος:

Δοξα ci κῖριε.

Most assuredly, I say to you, the hour is coming, and now is, when the dead will hear the voice of the Son of God; and those who hear will live.

For as the Father has life in Himself, so He has granted the Son to have life in Himself.

And has given Him authority to execute judgment also, because He is the Son of Man.

Do not marvel at this; for the hour is coming in which all who are in the graves will hear His voice and come forth,

those who have done good, to the resurrection of life, and those who have done evil, to the resurrection of condemnation.

Bow down before the Holy Gospel

People:

Glory be to God forever.

الحق الحق أقول لكم أنه ستأتي ساعة وهي الآن. حين يسمع فيها الأموات صوت أبن الله والذين يسمعون يحيون.

وكما أن للأب الحياة في ذاته، كذلك أعطى الابن أن تكون له الحياة في ذاته.

وأعطاه سلطانا أن يحكم لأنه أبن الانسان.

لا تتعجبوا من هذا. فإنه ستأتي ساعة حينما يسمع فيها كل من في القبور صوته.

فيخرج الذين فعلوا الحسنات إلى قيامة الحياة. والذين عملوا السيئات إلى قيامة الدينونة.

اسجدوا للإنجيل المقدس.

الشعب:

والمجد لله دائما.

Hymn "Εὐθε φαι = Wherefore We Glorify"

نحن "اثفي فاي = فلهذا نمجده"

Εὐθε φαι τενῑωῦτ νασ: ενωῶ
 ἕβολ ενχω ἕμος: ξε κῖμαρωοντ
 ὠΠβοις Ιησος: ξε αἳαῶκ ακωῑ ἕμων.

Wherefore we glorify Him, proclaiming and saying, blessed are You O my Lord Jesus, for You were crucified and saved us.

فلهذا نمجده: صارخين قائلين: مبارك أنت يا ربي يسوع: لأنك صلبت وخلصتنا.

*Then the Creed is prayed and the Litany for the Departed; as follows
ثم يقال قانون الإيمان وأوشية الراقدين، كما يلي*

The Orthodox Creed
قانون الإيمان

Ἦεν οὐμῆθωμῆ τῆνναζϚ ἔοῖνοῖϚ
ἵνοῖωτ: ΦῆνοῖϚ Φῆωτ πῆπαντοκρῆτωρ:
φῆῆταϚθαμῆο ἵῆῆφῆ νεμ ἵῆκαζῆ:
νῆῆτοῖναῖ ἔρωῖ νεμ νῆῆτε ἵῆσῆναῖ
ερῖωῖ αν.

ϚῆνναζϚ ἔοῖῆοῖς ἵνοῖωτ ἱῆσοῖς
Πῆχρῆστος Πῆωῆρῆ μῆΦῆνοῖϚ
πῆμονοσῆνῆς: πῆμῆςῆ ἔβολῆθεν Φῆωτ
ῆαῖωῖ ἵῆνῆῆων τῆροῖ.

Οῖτοῖωῆνῆ ἔβολῆθεν οῖτοῖωῆνῆ:
οῖνοῖϚ ἵῆταῆμῆ ἔβολῆθεν οῖνοῖϚ
ἵῆταῆμῆνῆ: οῖμῆςῆ πῆ οῖθαμῆο αν πῆ:
οῖῆοῖοῖςῆ πῆ νεμ Φῆωτ φῆῆτα ςωβ
νῆβῆν ῖωπῆ ἔβολῆζῆτοῖϚ.

Φῆαι ἔτε εῖβῆτην ἄῆνον ῆα νῆρωμῆ
νεμ εῖβε πῆνοῖϚῆαι ῆϚῆ ἔπεσῆτ ἔβλῆθεν
ῆῆφῆ: ῆϚῆῆῆαρῆ ἔβολῆθεν Πῆπῆνεῖμα
εῖθοῖαβ νεμ ἔβολῆθεν Ὑῆρια Ϛπαῖρῆενος
οῖτοῖ ῆϚῆρῆρωμῆ.

Οῖτοῖ ῆνεῖρῆῆταῖρωῆνῆ ἕμῆοϚ ἔῆρῆνῆ
ἔῖων νῆαῖρῆν Πῆοντῆος Πῆῆλατοῖς:
ῆϚῆῆῆῆκαῖ οῖτοῖ ῆῖκοῖϚ.

We believe in one God,
God the Father, the
Pantocrator, Who created
heaven and earth, and all
things, seen and unseen.

We believe in one Lord
Jesus Christ, the only -
begotten Son of God,
begotten of the Father before
all ages.

Light of light; true God
of true God; begotten not
created; of one essence with
the Father; by Whom all
things were made.

Who, for us men and for
our salvation, came down
from heaven, and was
incarnate of the Holy Spirit
and of the Virgin Mary, and
became man.

And He was crucified for
us under Pontius Pilate;
suffered and was buried.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
الآب، ضابط الكل، خالق السماء
والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
ابن الله الوحيد، المولود من الآب
قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله حق،
مولود غير مخلوق، مساو للآب
في الجوهر، الذي به كان كل
شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من الروح القدس
ومن مريم العذراء، وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتألّم وقبر.

Οτοϛ αϑτωνϑ ἔβολδθεν
νηθωοϑτ δεν πιέροοϑ ἕμαδωομτ
κατα νιζραφη.

Δϑωϑναϑ ἔπρωι ἐνιφθοῖ αϑρεμϑι
ϑαοῖναμ ἕπεϑωτ: κε παλιν ἑνηοῑ
δεν πεϑωοϑ εϑραπ ἔνηετομδ νεμ
νηθωοϑτ: φηέτε τεϑμετοϑρο
οϑαθμοϑηκ τε.

ϑε τενναδϑ ἔπιπνεϑμα εθοϑαβ
Πβοιϑ ἡρεϑϑ ἕπωνδ φηεθνηοῑ
ἔβολδθεν Φιωτ. ϑεοϑωϑτ ἕμοϑ
ϑεϑωοϑ ναϑ νεμ Φιωτ νεμ Πωηρι:
φηέταϑϑαϑι δεν νιπροφηηϑ.

ϑοῑ ἡὰϑια ἡκαθολικη
ἡἀποστολικη ἡεκκληϑια.
ϑενεϑομολοϑιν ἡοϑωμϑ ἡοϑωτ ἔπχω
ἔβολ ἡτε νινοβι.

ϑενϑοϑωτ ἔβολ δαῑη
ἡῑἀναϑταϑιϑ ἡτε νιρεϑμωοϑτ: νεμ
πιωνδ ἡτε πιέων εθνηοῑ: ἕμην.

And on the third day He
rose from the dead,
according to the scriptures.

He ascended into the
heavens and sat at the right
hand of His Father; and He
is coming again in His Glory
to judge the living and the
dead; Whose Kingdom shall
have no end.

Yes, we believe in the
Holy Spirit, the Lord, the
Giver of Life, Who proceeds
from the Father; Who, with
the Father and the Son, is
worshipped and glorified;
Who spoke by the prophets.

And in one, holy,
catholic and apostolic
church, we confess one
baptism for the remission of
sins.

We look for the
resurrection of the dead, and
the life of the age to come.
Amen.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيي المنبثق من الآب. نسجد
له ونمجده مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. أمين.

The Litany of the Departed

أوشية الراقدين

Ππρεϑβϑτεϑοϑ:

ϑληλ.

Πιδιακων:

ϑπι προϑεϑχη ᑑταθητε.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πῖρεςβῦτερος:

Ἰρηνῆ πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Πῖρεςβῦτερος:

Παλι ον μαρεντζο εΦνοϋτ
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἔΠενβοις
οτορ Πεννοϋτ οτορ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος.

Πεντζο οτορ τεπτωβη
ἔτεκμετασταθος πιμαρωμι: ἀριφμενι
Πβοις ἠνιψυχη ἔτε νεκεβιαικ
ἔταῦενκοτ νενιοϋτ νεμ νενσνηοϋ.

Πιδιακων:

Πωβη εζεν νενιοϋτ νεμ νενσνηοϋ
ἔταῦενκοτ ανυτον ἔμωοϋ ζεν
φναβϋτ ἔΠιχριστος ιζεν πῆνεβ:
νενιοϋτ εθοταβ ἔαρχηεπισκοπος κε
νενιοϋτ ἔεπισκοπος: νενιοϋτ
ἔηησοϋμενος κε νενιοϋτ
ἔπρεςβῦτερος νεμ νενσνηοϋ
ἔδιακων: νενιοϋτ ἔμοναχος: κε
νενιοϋτ ἔλαϊκος: νεμ ἔερηι εζεν
ϋαναπαυσις τηρς ἔτε νιχριστιανος.

Ζινα ἔτε Πιχριστος Πεννοϋτ
ϋτον ἔνονψυχη τηροϋ ζεν
πιπαρδιος ἔτε ποτνοϋ: ἔνον δε

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

Deacon:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of all Christians,

that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب أنفس عبيدك
الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين
رقدوا، وتيقوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء. آبائنا
القديسين رؤساء الأساقفة، وآبائنا
الأساقفة، وآبائنا القمامسة،
وآبائنا القسوس وإخوتنا
الشمامسة، وآبائنا الرهبان،
وآبائنا العلمانيين، وعن نياح كل
المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم
أجمعين في فردوس النعيم، ونحن
أيضاً يصنع معنا رحمةً، ويغفر لنا
خطايانا.

ζων ἵτερερπιναι νεμαν: ἵτερεχα
νενοβι ναν ἐβολ.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πιπρεβντερος:

Αρικαταζιοιν Πβοικ μαυτον
ἵνονψυχη τηρου ζεν κενε ἵνενιοϋ
εθοταβ: Αβρααμ νεμ Ισαακ νεμ
Ιακωβ.

Ψανοϋϋου ζεν οϋμα ἵχλοη:
ειζεν φυμουτ ἵτε πευτον: ζεν
πιπαραδιος ἵτε ποτνοϋ.

Πιμα εταϋφωτ ἐβολ ἵθητη ἵχε
πιμακαζ ἵθητ νεμ ϯλπη νεμ
πιϋιαζου: ζεν φοτωινη ἵτε νη εθοταβ
ἵτακ.

Εκετογνος ἵτογκεσαρζ ζεν
πιεζουτ ετακθαϋϋ: κατα
νεκεπαγγελια ἵμμη οϋορ
ἵατμεθνοϋζ.

Εκεερχαριζεσθε νωου ἵνιὰσαθον
ἵτε νεκεπαγγελια: νηετε ἵπε βαλ
ναϋ ερωου: οϋδε ἵπε μαϋζ σοθμου:
οϋδε ἵποτι εϋρηι εχεν ἵθητ ἵρωμ.

Πηετακσεβτωτου Φνουϋ
ἵννεθμει ἵπεκραν εθοταβ: χε ἵμον
μου ϋοπ ἵνεκεβιαικ αλλα οϋοϋωτεβ

People:

Lord have mercy.

Priest:

Graciously accord, O
Lord, repose all their souls
in the bosom of our holy
fathers Abraham, Isaac and
Jacob.

Sustain them in a green
pasture, by the water of rest
in the paradise of joy,

the place out of which
grief, sorrow, and groaning
have fled away in the light
of Your saints.

Raise up their bodies
also on the Day which You
have appointed, according
to Your true promises,
which are without lie.

Grant them the good
things of Your promises,
that which an eye has not
seen nor ear heard, neither
have come upon the heart of
man,

the things which You, O
God, have prepared for
those who love Your holy
name. For there is no death
for Your servants, but a
departure.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تفضل يا رب نبيح نفوسهم جميعاً
في أحضان آبائنا القديسين،
إبراهيم واسحق ويعقوب.

عَلِّمُهُمْ فِي مَوْضِعِ خَضْرَاءِ عَالِي مَاءِ
الرَّاحَةِ فِي فِرْدَوْسِ النِّعَمِ.

الموضع الذي هرب منه الحزنُ
والكآبة والتنهُدُ في نورِ قديسيك.

أقم أجسادهم في اليوم الذي
رسمته كمواعيدك الحقيقية غير
الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم
تره عينٌ ولم تسمع به أذنٌ، ولم
يخطر علي قلب بشرٍ.

ما أعددتها يا الله لمحبي اسمك
القدوس. لأنه لا يكون موتٌ
لعبيدك، بل هو انتقال.

ἐβολ. πε.

Ισζε δε ογον οτυμεταμελιης βι
ἐρωοτ: ιε οτυμεταττῆθηη ζωσ ρωμ:
ἐατερφοριν ἵοτсарз οτοσ ατρωπι ζεν
παικοσομοσ.

Πθοκ δε ζωσ ἀγαθοσ οτοσ
ἡμαιρωμ Φνοττ ἀρικαταζιοιη Πβοις
ἡκεβλιακ ἡχριστιανοσ ἡορθοδοζοσ
ετδεν τιοικομενη τηρσ: ισζεν
νιμἀηψαι ἡτε φρη ψα νεψμἀηζωτπ
νεμ ισζεν πεμζητ ψα φρησ: πιοται
πιοται κατα πεφραν νεμ τιοτὶ τιοτὶ
κατα πεφραν: Κυριε μαμτον νωοτ ζω
νωοτ ἐβολ.

Χε ἡμιοη ἐλι εφοταβ ἐωωλεβ
οτδε καν οτῆσοοτ ἡοτωτ πε πεφωηδ
ζιζεν πικαζι.

Πθωοτ μεη ζαμ ηη Πβοις ἐακβι
ἡνοτψτχη μαμτον νωοτ: οτοσ
μαροτῆρεπῆμῆψα ἡτμετοτρο ἡτε
νιφιοτὶ.

Διοη δε τηρεη ἀριχαριζεσθε ναν
ἡπενηωκ ἡχριστιανοσ: εφρανακ
ἡπεκμῆο. Οτοσ μοι νωοτ νεμαν
ἡοτμεροσ νεμ οτκληροσ: νεμ
νηεθοταβ τηροτ ἡτακ.

Even if any negligence
or heedlessness has
overtaken them as men,
since they were clothed in
flesh and dwelt in this
world,

O God, as the Good One
and Lover of Mankind,
graciously accord, O
Lord, Your servants, the
Orthodox Christians who
are in the whole world, from
the east to the west and from
the north to the south. Each
one according to his name
and each one according to
her name, O Lord repose
and forgive them.

For no one is pure and
without blemish even
though his life on earth be a
single day.

As for those, O Lord,
whose souls You have
taken, repose them, and may
they be worthy of the
kingdom of the heavens.

As for us all, grant us
our Christian perfection that
would be pleasing to You,
and give them and us a
share and an inheritance
with all Your saints.

وان كان لحقهم توان، أو تفريط
كبشر، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا
في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحِب البشر، اللهم
تفضل عبيدك المسيحيين
الارثوذكسيين الذين في المسكونة
كلها، من مشارق الشمس إلي
مغاربها، ومن الشمال إلي
الجنوب. كل واحد باسمه وكل
واحدة باسمها، يا رب نيحهم،
واغفر لهم.

فانه ليس أحد ظاهراً من دنس،
ولو كانت حياته يوماً واحداً علي
الأرض.

أما هم يا رب الذين أخذت
نفوسهم، نيحهم وليستحقوا
ملكوت السموات.

وأما نحنُ كلنا فهب لنا كما لنا
المسيحي الذي يرضيك أمامك.
وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع
كافة قديسيك.

Πίλαος:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

*The priest prays the Three Great Litanies (the Peace, the Fathers, and the Congregation)
(ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواشي الكبار (السلامة والآباء والاجتماعات))*

The Three Litanies

الثلاث الأواشي

First Litany: The Litany of the Peace

أوشية السلام

Πῆρεσβυτερος:

Ἰεντζο ε̅ροκ πεννηβ: αριφμενι̅
Πβοις̅ ν̅τζιρηνη̅ ν̅τε τεκοτι̅ υ̅μαγατς̅
ε̅σογαβ̅ ν̅καθολικη̅ ν̅αποστολικη̅
ν̅εκκλ̅ησια̅.

Πιδιακων:

Προσευχασθε̅ ὑ̅περ̅ της̅ ἰρηνης̅: της̅
ἀ̅στιας̅ μ̅ονης̅: καθολικης̅ κε̅
ἀ̅ποστολικης̅: ορθοδοξου̅ του̅ θεου̅
εκκλ̅ησιας̅.

Πῆρεσβυτερος:

Θαι̅ ε̅τωοπ̅ ι̅σθεν̅ α̅τρη̅ς̅
ν̅τοικοϋ̅μενη̅ ω̅α̅ α̅τρη̅ς̅.

Priest:

We ask You, O our Master, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

Priest:

That which exists from one end of the world to the other.

الكاهن:

نسألك يا سيدنا، اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الأرثوذكسية.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلي أقاصيها.

Second Litany: The Litany of the Fathers

أوشية الآباء

Πῆρεσβυτερος:

Αριφμενι̅ Πβοις̅ υ̅πενπα̅τριαρχης̅
ν̅ιωτ̅ ε̅τταινο̅τ̅ ν̅αρχι̅ερε̅ς̅ πα̅πα
α̅ββα̅ (...) ν̅εμ̅ ν̅εϋ̅σον̅ υ̅π̅νεϋ̅μα̅τικον̅

Priest:

Remember, O Lord, our blessed and honored father, the archbishop our patriarch, Abba (...), and his spiritual brothers, the Patriarch of

الكاهن:

اذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...) وأخويه الروحيين مار أغناطيوس (...) بطيرك أنطاكية وأبونا (...) بطيرك أريتريا.

πιπα τριαρχης ἡτ' Ἀντιόχεια Ἡαρ
Ἰγνατιος (...) νεμ πιπα τριαρχης
ἡ Ἐριτρια Ἀπουνα (...)

Antioch Mar Ignatius (...)
and the Patriarch of Eritrea
Abouna (...).

If a metropolitan or a bishop is present, the following
is said:

في حضور مطران أو أسقف يقال:

Ἦεμ περκεῶφηρ ἡλιτοῦρχος
πενωτ ἡμτροπολιτης (ἡεπισκοπος)
αββα (...).

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...).

وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا
المطران (الأسقف) المكرم الأنبا
...).

Πιδιακων:

Deacon:

Προσευχασθε ἡπερ τοῦ ἀρχιερεως
ἡμων παπα αββα (...) παπα κε
πατριαρχου κε ἀρχιεπισκοπου της
μεγαλο πολεως Ἀλεξανδριας: κε
των αδελφων αυτου εν τη
αποστολικη λιτοῦτσια: Ἡαρ Ἰγνατιος
(...) τοῦ πατριαρχου της Ἀντιοχιας:
κε Ἀπουνα (...) τοῦ πατριαρχου της
Ἐριτρεας.

Pray for our high priest,
Papa Abba (...), pope and
patriarch and archbishop of
the great of Alexandria, and
his spiritual brothers the
Patriarch of Antioch Mar
Ignatius (...) and the
Patriarch of Eritrea Abouna
(...).

الشماس:
صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
أنبا (...), بابا وبطريك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية، وأخويه الروحانيين
مار أغناطيوس (...) بطريك
أنطاكية وأبونا (...) بطريك
أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

وفي وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ εἴηκοινωνου εν τη
λιτοῦτσια τοῦ πατρος ἡμων τοῦ
ἡμτροπολιτου (ἡεπισκοπου) αββα (...).

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε τον ὀρθοδόξων ἡμῶν
ἐπίσκοπων.

Πῖπρεβγτερος:

Βεν οὐὰρεζ ἀρεζ ἐρωοῦ ναν
ἡζανμηϋ ἡρομπι νεμ ζανχοῦ
ἡζιρηνικον.

And for our orthodox
bishops.

Priest:

In keeping, keep them
for us for many years and
peaceful times.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

الكاهن:

حفظاً أحفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلمية.

Third Litany: The Litany of the Assemblies أوشية الاجتماعات

Πῖπρεβγτερος:

Αριφμεεῖ Πβοις ἡνενζινθωοῦτ:
ὄμοῦ ἐρωοῦ.

Πιδιακων:

Προσευεζασθε ἕπερ της ἀσιας
ἐκκλησιας ταῦτης κε των
σῦνελευσεων ἡμῶν.

Πῖπρεβγτερος:

Οἷς εθροῦϋωπι ναν ἡατερκωλιν
ἡατταζνο: εθρεναιτοῦ κατα πεκοῦϋω
εθοῦαβ οτοζ ἡμακαριον.

Ζανηῖ ἡεῦχῖ: ζανηῖ ἡτοῦβο: ζανηῖ
ἡὄμοῦ: Αριχαριζεσθε ἡμωοῦ ναν
Πβοις νεμ νεκεβιαικ εθνηοῦ
μενεσων ϋα ἐνεζ.

Ἰωνκ Πβοις Φνοῦτ: μαροῦζωρ
ἐβολ ἡξε νεκζαζι τηροῦ: μαροῦφωτ
ἐβολ ζαῦτη ἡπεκζο ἡξε οτον νιβεν
εθμοσῦ ἡπεκραν εθοῦαβ.

Priest:

Remember, O Lord, our
assemblies; bless them.

Deacon:

Pray for this holy church
and for our assemblies.

Priest:

Grant that they may be
to us without obstacle or
hindrance, that we may hold
them according to Your
Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses
of purity, houses of blessing.
Grant them to us, O Lord,
and Your servants who shall
come after us, forever.

Arise, O Lord God, let
all Your enemies be
scattered, and let all who
hate Your holy name flee
before Your face.

الكاهن:

اذكر يا رب اجتماعاتنا. باركها.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

الكاهن:

أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا
عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة
الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت
بركة. انعم بها لنا يا رب ولعبيدك
الأتين بعدنا إلى الأبد.

قم أيها الرب الإله، ولينفرق جميع
أعدائك، وليهرب من قدام وجهك
كل مبغضي اسمك القدوس.

Πεκλαος δε μαρεψωπι ζεν
πιςμοτ εβανανψο νεμ ζανθβα
νηβα ενρι απεκοτω.

ζεν πιςμοτ νεμ νιμετωενζητ
νεμ ψμετωαιρωμι ητε πεκμονοσενης
νηψηρι: Πενβοις ογοζ Πενσωτηρ Ιησους
Πιχριστος.

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your Will.

Through the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord, God
and Savior Jesus Christ.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألوف
ألوف وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

*Then the Lord's Prayer and the three Absolutions are said; as follows:
ثم تقال الصلاة الربانية والتحاليل الثلاثة، كما يلي:*

Πιλαος:

ζε Πενιωτ ετθεν νιφηοτι
μαρεψτορβο ηζε πεκραν: μαρεσι ηζε
τεκμετορρο πετεζνακ μαρεψωπι
αψρηψ ζεν τφε νεμ ζιζεν πικαζι:
πενωικ ητε ρασψ μηιψ ναν αψοοτ.

Ογοζ χα νηετερων ναν εβολ:
αψρηψ ζων ητενχω εβολ ηνηετε
ογον ηταν ερωοτ: ογοζ απερεπτεν
εζοτην επιρασμοσ: αλλα ναζυμεν εβολ
ζα πιπετρωοτ.

ζεν Πιχριστος Ιησους Πενβοις:
ζε θωκ τε ψμετορρο νεμ ψζου νεμ
πιωοτ ψα ενεζ. αμην.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth as
it is in heaven. Give us this
day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our Lord,
for Thine is the Kingdom
and the power and the glory
forever. Amen.

الشعب:
أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
أمين.

Πεκιωτ ἠὰς αἰῶνος: Νεμ Πιπνευμα
εἶοταβ ἠρεψτανδὸ οὔτος ἠομοούσιος
νεμακ.

†† ΝΟΥ ΝΕΜ ἠΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ψα
ἐνεε, ἠτε νιἠνεε, τηρού. Δαμην.

one essence with You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Prayer of Submission to the Son صلاة خضوع للابن

Πῆοκ Πβοις φηἠετακρεκ νιφνοῦι:
ακὶ ἐπεσἠτ οὔτος ἀκερρωμ: εῶβε
ἠούχαἰ ἠἠπτενος ἠνιρωμ.

Πῆοκ πε φηἠετρεμσι εἰξεν
νιχεροβιμ νεμ νισεραφιμ: οὔτος
εἠσούψτ ἐξεν νηετῶεβιἠούτ.

Πῆοκ οἠ †ΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ ἠτενψαι
ἠνιβαλ ἠτε πενθἠτ ἐἠψωἰ εἠροκ
Πβοις: φηἠετχω ἐβὸλ ἠνεἠὰνομια
οὔτος εἠσώ† ἠνεἠψῠχη ἐβὸλδεν
ἠτακο.

††νεούψτ ἠτεκμετψανῆμαδἠ
ἠὰτψασι ἠμοος: οὔτος τεἠ†εὸ ἐροκ
εῶρεκ† νὰν ἠτεκεἠρηνη: εἠωβ εἠαρ
νιβεν ἀκτηἠτού νὰν.

Χῠφον νὰκ φἠού† Πενσώτηρ: εἠε
τεἠσώοἠν ἠκεοἠαι ἀἠ ἐβἠλ ἐροκ:
πεκραν εῶοταβ πετεἠεω ἠμοοψ.

Ψατασῶον Φἠού† ἐδῶἠν ἐτεκεἠο†
νεμ πεκβἠψωἠού: μαμα† εῶρεἠωἠπἠ

You, O Lord, Who
bowed the heavens, You
descended and became man
for the salvation of
mankind.

You are He Who sits
upon the Cherubim and the
Seraphim, and beholds
those who are lowly.

You also now, our
Master, are He to Whom we
lift up the eyes of our heart;
the Lord Who forgives our
iniquities and saves our
souls from corruption.

We worship Your
ineffable compassion, and
we ask You to give us Your
peace, for You have given
us all things.

Acquire us unto
Yourself, O God our Savior,
for we know none other but
You. Your Holy Name we
utter.

Turn us, O God unto the
fear of You and the desire
of You. Be pleased that we

أنت يا رب الذي طأطأت السموات
ونزلت وتأنست من أجل خلاص
جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم
والسارافيم والناظر إلى
المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي
نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب
الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من
الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به
ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك
أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
نعرف أحداً سواك. اسمك القدوس
هو الذي نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك.
سر أن نكون في تمتع خيرائك.

θεν τὰπολαγςις ἵτε νεκὰγαθον.

Ουοζ νηεταγρικι ἵνωαφνογι δα
τεκχιζ: βαογυ δεν νιπολητιὰ:
σελωλογυ δεν νιαρετη.

Ουοζ μαρενερπεμπωα τηρεν
ἵτεκμετογρο ετδεν νιφνογι: δεν
πτματ ἡφνογτ Πεκιωτ ἵαγαθοο.

Φαι ετεκμαρωογτ νεμαγ: νεμ
Πἵπνευμα εθογαβ ἵρεγτανδο ουοζ
ἵνομοογςιοο νεμακ.

†νογ νεμ ἵχογυ νιβεν: νεμ ωα
ἐνεζ ἵτε νιἐνεζ τηρογ. Αμην.

may abide in the enjoyment
of Your good things.

And those who have
bowed their heads beneath
Your hand, exalt them in
their ways of life, and adorn
them with virtues.

And may we all be
worthy of Your Kingdom in
the heavens, through the
good will of God, Your
Good Father.

With Whom You are
blessed, with the Holy
Spirit, the Giver of Life,
Who is of One Essence with
You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك
ارفعهم في السيرة زينهم
بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في
السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، ومع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور
كلها. أمين.

The priest turns toward the West and signs the people
with the cross in his hand, and says:

ثم يتجه إلى الغرب، ويرشم الشعب بالصليب
الذي بيده ويقول:

Πἵπερσβγτεροο:

Ιρηνη πασι.

Πιλαοο:

Κε τω πνευματι σογ.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Absolution to the Son

The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution
ثم يقول الكاهن التحليل الثالث جهرأ ووجهه إلى الغرب وهو مطامن الرأس (تحليل الابن)

ΦΗΝΗΒ ΠΒΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC
ΠΙΜΟΝΟCΕΝΗC ΝΨΗΡΙ ΟΥΟZ ΝΛΟCΟC ΝΤΕ
ΦΝΟΥ† ΦΙΩΤ: ΦΗΕΤΑCΩΛΠ ΝCΝΑΥZ
ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕCΜΚΑΥZ
ΝΟΥΧΑΙ ΝΡΕCΤΑΝΘΟ.

ΦΕΤΑCΝΙCΙ ΕΘΟΥΝ ΘΕΝ ΠZΟ ΝΝΕCΑCΙΟC
ΜΜΑΘΗΤΗC ΟΥΟZ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ
ΕΑCΥCΟC ΝΩΟΥ.

Χε ΒΙ ΝΩΤΕΝ ΝΟΥΠΝΕΥΜΑ ΕΦΟΥΑΒ:
ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΧΑ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ
CΕΥΗ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ: ΟΥΟZ
ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΔΔΟΜΟΝΙ ΜΜΩΟΥ CΕΝΑΔΔΟΜΟΝΙ
ΜΜΩΟΥ.

ΠΘΟΚ ΟΝ †ΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ ΖΙΤΕΝ
ΝΕΚΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ ΑΚΕΡΘΜΟΤ
ΝΝΗΕΤΕΡZΩΒ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΟΥΗΒ ΚΑΤΑ CΗΟΥ
ΘΕΝ ΤΕΚΕΚΛΗCΙΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΕΧΑ ΝΟΒΙ ΕΒΟΛ
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΟΥΟZ ΕCΩΝZ ΟΥΟZ ΕΒΩΛ
ΕΒΟΛ ΝCΝΑΥZ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ †ΑΔΙΚΙΑ.

†ΝΟΥ ΟΝ ΤΕΝ†ZΟ ΟΥΟZ ΤΕΝΤΩΒZ
ΝΤΕΚΜΕΤΑCΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΕΞΗΡΗ ΕΧΕΝ
ΝΕΚΕΒΙΑΚ. ΠΑΙΟ† ΝΕΜ ΝΑCΝΗΟΥ. ΝΕΜ
ΤΑΜΕΤZΩΒ: ΝΑΙ ΕΤΚΩΛZ ΝΝΟΥΑΦΗΟΥ†
ΜΠΕΜΘΟ ΜΠΕΚΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ.

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

أبيها السيد الرب يسوع المسيح
ابن الله الوحيد وكلمة الله الأب
الذي قطع كل رباطات خطايانا
من قبل آلامه المخلصة المحيية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه
القديسين ورسله الأَطهار
المكرمين وقال لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرتم
لهم خطاياهم غفرت لهم ومن
أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل
رسلك الأَطهار أنعمت على الذين
يعملون في الكهنوت كل زمان
في كنيسةك المقدسة أن يغفروا
الخطايا على الأرض ويربطوا
ويحلوا كل رباطات الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر عن
عبيدك أبائي وأخوتي وضعفي
هؤلاء المنحنيين برووسهم أمام
مجدك المقدس.

Καθνη ναν ὑπεκναί: οτοζ ωλπι
 ἵκνατῶ νιβεν ἵτε νεννοβι. Ισζε δε ανερ
 ἔλι ἵννοβι ἔροκ ζεν οὔμι: ιε ζεν
 οὔμετατέμι: ιε ζεν οὔμετῶλαζ ἵζητ:
 ιτε ζεν ἵρωβ: ιτε ζεν ἵκαχι: ιτε ἔβολ
 ζεν οὔμετκοτῶζι ἵζητ: ἵθοκ φῆνιβ
 φηετσωοῖν ἵῶμετασθενησ ἵτε νιρωμι:
 ζωσ ἀσαθοσ οτοζ ὑμαιρωμι: Φνοτῥ
 ἀριχαριζεσθε ναν ὑπῶω ἔβολ ἵτε
 νεννοβι.

Κυοτ ἔρον. Χατοῦβον ἀριτεν
 ἵρεμζε. Νεμ πεκλαοσ τηρεῖ ἵρεμζε.
 Χαζτεν ἔβολζεν τεκροτῥ: οτοζ
 σοῦτωνεν ἔδοῦν ἵεκοῦωῶ εθοῦαβ
 ἵἀσαθον. Χε ἵθοκ ζαρ πε Πεννοῦτῥ: ἔρε
 πῶοῦ νεμ πιταῖο νεμ πιῶμαζι νεμ
 ῥῥοκκῆνησ: ἐρῖρεπι νாக νεμ Πεκιωτ
 ἵἀσαθοσ νεμ Πῖπνεῦμα εθοῦαβ
 ἵρεῖτανζο οτοζ ἵῶμοοῦσιοσ νεμακ.
 †νοῦ νεμ ἵκνοῦ νιβεν: νεμ ῶα
 ἔνεζ ἵτε νῖνεζ τηροῦ: ἀμην.

Dispense to us Your
 mercy, and loose every
 bond of our sins and, if we
 have committed any sin
 against You, knowingly or
 unknowingly, or through
 anguish of heart, or in
 deed, or word, or from
 faint-heartedness, O
 Master, Who knows the
 weakness of men, as a
 Good One and Lover of
 Mankind, O God, grant us
 the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us;
 absolve us, and all Your
 people. Fill us with Your
 fear, and straighten us for
 Your holy good will, for
 You are our God, and the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with
 Your good Father and the
 Holy Spirit, the Giver of
 Life, Who is of one essence
 with You.

Now, and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل
 رباطات خطايانا. وإن كنا أخطأنا
 إليك في شيء بعلم أو بغير علم
 أو بجزع القلب أو بالفعل أو
 بالقول أو بصغر القلب فأنت أيها
 السيد العارف بضعف البشر
 كصالح ومحب للبشر، اللهم أنعم
 علينا بغفران خطايانا.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحالل كل
 شعبك. املأنا من خوفك وقومنا
 إلى إرادتك المقدسة الصالحة
 لأنك أنت هو إلهنا ويليق بك
 المجد والكرامة والعز والسجود
 مع أبيك الصالح والروح القدس
 المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر
 الدهور. آمين.

The priest raises the cross and chants "Efnoti Nai Nan ..." in the Paschal tune

ثم يرفع الكاهن الصليب ويقول لحن افنوتي ناي نان بلحن البصخة

Φνοτῥ ναι ναν: θεῶ οὔναι ἔρον:
 ἀριοῖναι νεμαν: ζεν τεκμετοῦρο.

O God have mercy on
 us. Grant us Your mercy.
 Deal with us according to
 your mercy in Your
 kingdom.

اللهم إرحمنا، قرر لنا رحمة.
 اصنع معنا رحمة في ملكوتك.

The congregation responds Kerie Eleison (12 times in the Paschal tune) and Ep-ooro

ويجاوبه الشعب كيرياليسون اثنتي عشر مرة ثم لحن يا ملك السلام

Hymn O King of Peace

لحن يا ملك السلام

Ποῦτρο ἴτε τῆριρηνη: μοι ναν
ἴτεκῆριρηνη: σεμνι ναν ἴτεκῆριρηνη:
χα νεννοβι ναν ἔβολ.

Χωρ ἔβολ ἴνιζασι: ἴτε
τῆκῆλῆσια: ἀρισοβτ ἔρος: ἴνεσκιμ ψα
ἔνεθ.

Εμμανοῦηλ Πεννοῦτ: ᾄεν
τενμητ τῆνοῦ: ᾄεν πῶοῦ ἴτε Πεφιωτ:
νεμ Πίπνευμα εθοῦαβ.

Πτεφῆμοῦ ἔρον τηρεν: ἴτεφτοῦβο
ἴνενεθῆτ: ἴτεφταλβο ἴνιψωνι: ἴτε
νενηψῆχη νεμ νενσωμα.

Τενοῦωπτ ἴμοκ ὠ Πιχριστος
νεμ Πεκιωτ ἴἀσαθος: νεμ Πίπνευμα
εθοῦαβ: χε αφαωκ ακωτ ἴμοι.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You was crucified and
saved us.

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا
تتزعزع إلى الأبد.

عمانويل إلهنا في وسطنا الآن
بمجد أبيه والروح القدس.

ليباركنا كلنا ويظهر قلوبنا ويشفي
أمراض نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك
صلبت وخلصتنا.

Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Αμην: Αλληλοῖα δοξα Πατρι
κε Ἰω̄ κε ἄσιω Πνευματι: κε νῦν κε
ἀ̄ι κε ις τοῦς ἔωνας των ἔωνων ἀμην.

Τενωψ ἔβολ ενχω ἴμοος: χε ὠ
Πενβοις Ιησοῦς Πιχριστος:
φῆεταραωψ ἐπισταῦρος: ἐκἔδομδεμ
ἴπσατανας: σαπεσῆτ ἴνενβαλατχ.

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and the Son
and the Holy Spirit: now
and forever and unto the
ages of ages: Amen.

We proclaim and say, O
our Lord, Jesus Christ, who
was crucified on the cross,
trample down Satan under
our feet.

أمين هليلويا. المجد للأب والابن
والروح القدس، الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهور. أمين.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع
المسيح الذي صلب على الصليب،
اسحق الشيطان تحت أقدامنا.

Ωω† ἄμμον οτοθ ναι ναν: Κτρίε
 ἐλεῆσον κτρίε ἐλεῆσον κτρίε
 εὐλοσησον ἄμην ἔμοῦ ἔροι ἔμοῦ ἔροι:
 ις †μετανοία: χω νηι ἐβολ χω
 ἄπιςμοῦ.

Save us and have mercy
 on us. Lord have mercy,
 Lord have mercy, Lord bless
 us. Amen. Give the
 blessing; I prostrate, forgive
 me, give the blessing.

خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب
 ارحم يارب بارك أمين. باركوا
 على هذه المطانية اغفروا لي قل
 البركة.

The Benediction

The priest says the following benediction
 ثم يصلي الكاهن البركة التالية

Ιησοῦς Πιχριστος Πεννοῦ†
 ἠάληθινος: φηεταϋεπικαθ ζεν
 περοῦωϋ: οτοθ αναϋϋ ζιζεν
 πισταῦρος εοβητεν.

Εϋεῖμοῦ ἔρον ζεν ἔμοῦ νιβεν
 ἄπνευματικον: ἠτεϋερβοῦθην ἔρον:
 ἠτεϋρεκ πιπασχα εοθαβ ναν ἐβολ:
 ἠτεϋταμον ἐφραϋι ἠτεϋἀναστασις
 εοθαβ: ἠζανμηϋ ἠρομπι νεμ
 ζανχοῦ ἠζιρηνικον.

Ζιτεν νι†ζο νεμ νιτωβε ἐτεσιρι
 ἄμωοῦ ζαρον ἠχοῦ νιβεν: ἠξε
 τονβοις ἠνηβ τηρεν †θεῶτοκος
 εοθαβ †αζια Μαρια: νεμ †χορος τηρεϋ
 ἠτε νιαστσελος: νεμ νιπατριαρχης νεμ
 νιπροφητης: νεμ νιαποστολος νεμ
 νιμαρτηρος νεμ νιῶμηι νεμ νιδικεος:
 νεμ νιστρατροφορος νεμ νιασκητης
 νεμ νιομολοσιτης νεμ νιαναχωριτης:

May Jesus Christ, our
 true God who through His
 own goodwill accepted
 sufferings and was crucified
 on the cross for our sake,

bless us with all spiritual
 blessings, and support us,
 and complete for us the Holy
 week of Pascha and bring
 forth upon us the joy of His
 Holy Resurrection for many
 years and peaceful times.

Through the never
 ending intercessions of the
 immaculate, holy and Lady
 Theotokos Mary, and all the
 choirs of angels and
 archangels, through the
 prayers of the Patriarchs, the
 Prophets, the Apostles, the
 martyrs, the righteous and
 holy-ones, the cross-bearers,
 the ascetics, the confessors
 and anachorites; and the
 blessings of the holy week
 of pascha of our Good
 Savior.

يسوع المسيح الهنا الحقيقي الذي
 قبل الآلام بإرادته وصلب على
 الصليب لاجلنا،

يباركنا بكل بركة روحية ويعيننا
 ويكمل لنا البصخة المقدسة ويرينا
 فرح قيامته المقدسة سنينا كثيرة
 وأزمنة سالمة

بالشفاعات والطلبات التي ترفعها
 عنا كل حين والدة الإله الطاهرة
 القديسة مريم، وكل مصاف
 الملائكة ورؤساء الملائكة
 ورؤساء الآباء والأنبياء والرسل
 والشهداء والأبرار والصدّيقون
 ولباس الصليب والنسك
 والمعترفون والسواح، وبركة هذه
 البصخة المقدسة التي لمخلصنا
 الصالح.

νευ πιςμογ ἄπιπασχα εθογαν ἵτε
Πενσωτηρ ἡὰγαθος.

Ερε πογςμογ εθογαν νευ νογςμογ
νευ τογςμογ νευ τογχαρισ νευ
τογὰγαπη νευ τογβοηθια ὡπι νεμαν
τηρεν ὡα ἔνεε: ἄμην.

Ἐν Πιχριστος Πεννογ.

Πιλαος:

Ἄμην ἐςὡπι.

Πιπρεβγτερος:

Πογρο ἵτε γερηνη: μοι ναν
ἵτεκερηνη: σεμνι ναν ἵτεκερηνη:
χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Χε θωκ τε γχομ νευ πιωογ νευ
πιςμογ νευ πιὰμαρι ὡα ἔνεε: ἄμην.

Ἄριτεν ἡεμῶα ἵχος δεν
ογῶεπὲμογ:

Πιλαος:

Χε πενωτ ετδε νιφνογῖ ...

Πιπρεβγτερος:

Ἄαῶενωτεν δεν ογερηνη: τὲρηνη
ἄπιβοις νεμωτεν τηρογ.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σογ

May their holy blessing,
their grace, their power,
their gift, their love, and
their help rest upon us all
forever. Amen.

O Christ our God.

People:

Amen. So be it.

Priest:

O King of Peace, grant
us Your peace, establish for
us Your peace, and forgive
us our sins.

For Yours is the power,
the glory, the blessing, and
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray
thankfully:

People:

Our Father who art in
heaven...

Priest:

Go in peace. The peace
of the Lord be with you all.
Amen.

People:

And with Your spirit.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،
وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،
ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى
الأبد. آمين.

أيها المسيح الهنا.

الشعب:

آمين. يكون.

الكاهن:

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة
والعز إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

الكاهن:

امضوا بسلام، سلام الرب مع
جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضا.

Then the priest sprinkles the water on the congregation and dismisses them in peace

ثم يرش الكاهن الماء ويصرف الشعب بسلام